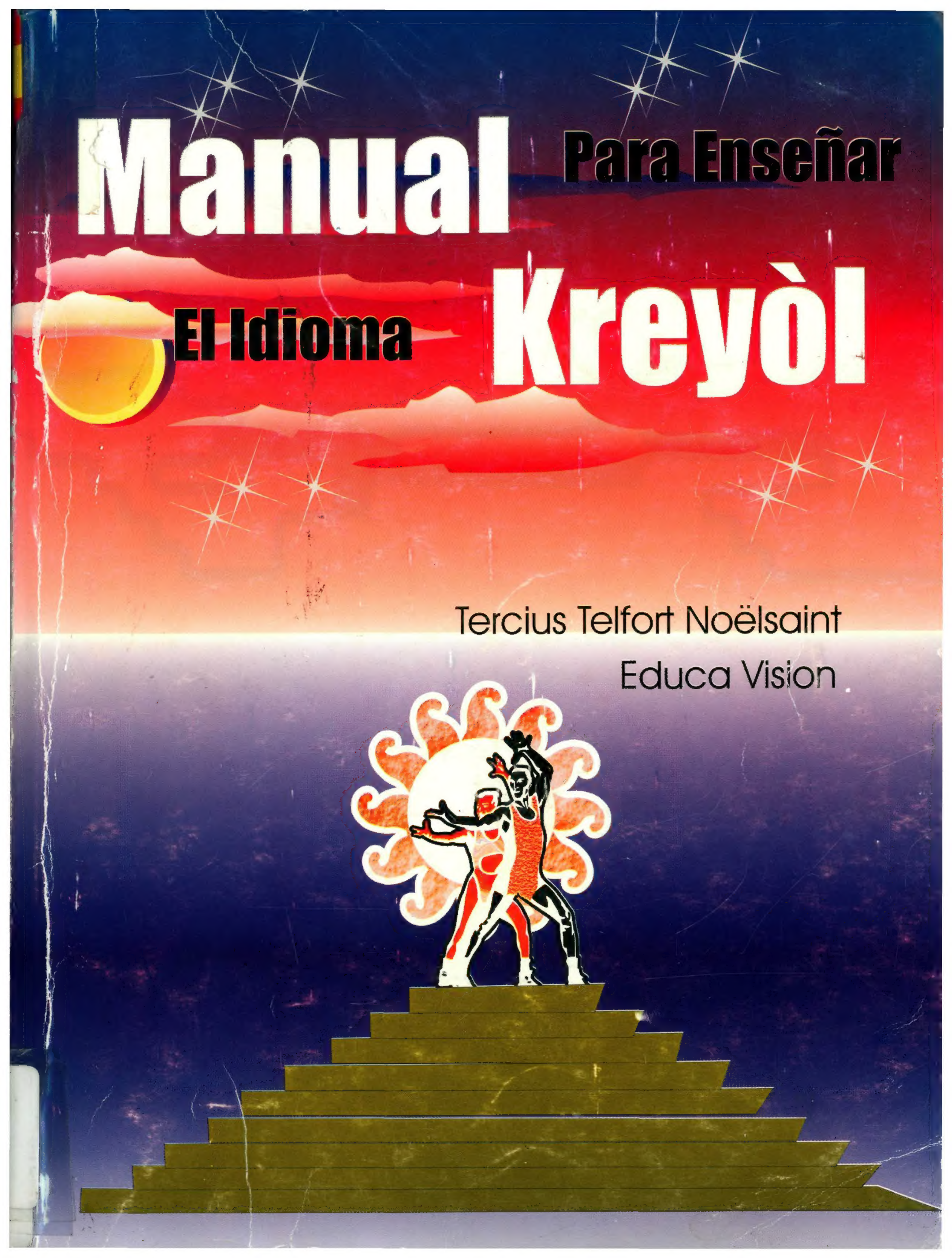
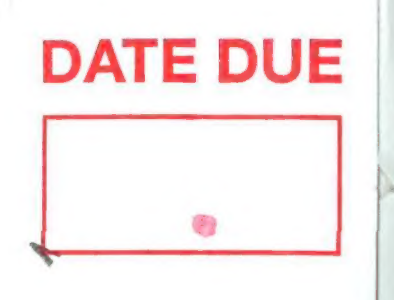

Manual
Para Enseñar
El Idioma
Kreyòl
Tercius Telfort Noëlsaint
Educa Vision

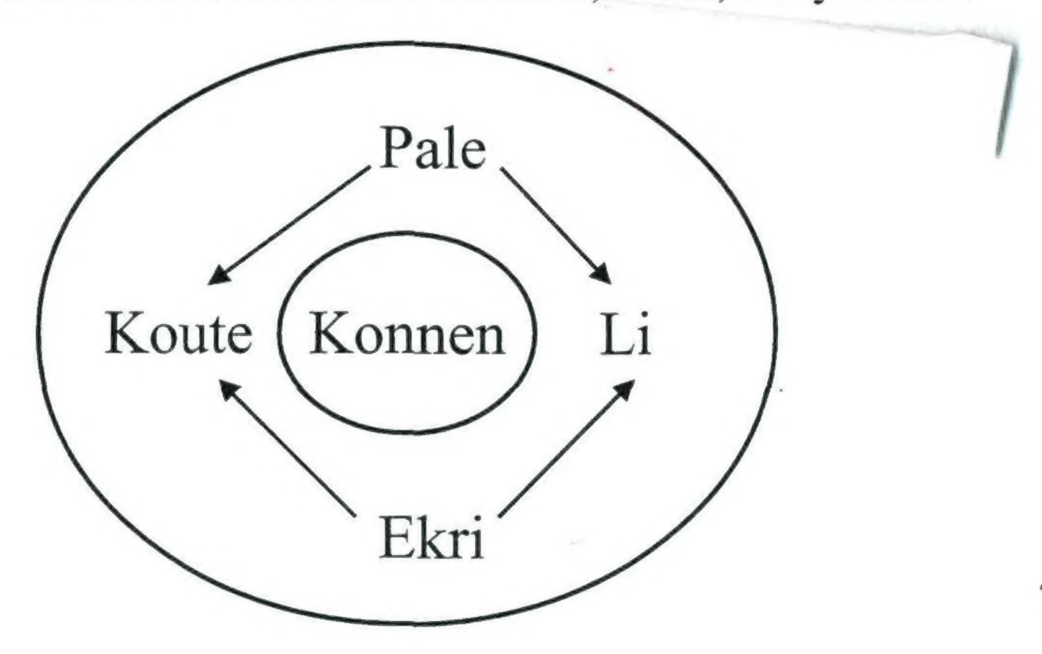

DATE DUE

Manual para Enseñar el Idioma Kreyòl

"Aprann li mennen konn li
Konn li mennen li
Li mennen renmen li
Renmen li mennen li anpil
Li anpil mennen konnen
Konnen mennen konnen plis"

(Biwo Lang Kreyòl; Sekreteri Deta pou Alfabetizasyon, 1996)

Cuatro caminos del conocimiento: escuchar, hablar, leer y escribir



Tercius Belfort Noëlsaint

Manual para Enseñar el Idioma Kreyòl

Tercius Belfort Noëlsaint

For information, please contact Educa Vision Inc., 7550 NW 47th Avenue,
Coconut Creek, FL 33073,
Telephone: 954 725-0701.
E-mail: educa@aol.com.
Web: www.educavision.com

ISBN 1-58432-046-X

Educa Vision Inc.

Tabla de Contenido

Ejercicios.

Lección 3: El kreyòl de Haití

Ejercicios

Lección 4: La Gramática del kreyòl

Ejercicios

Lección 5: Los principios básicos para aprender el kreyòl

Ejercicios

Lección 6: Etimología del kreyòl

Ejercicios

Lección 7: Las expresiones del tiempo

Ejercicios

Lección 8: Los signos de puntuaciones y los de ortografía

Ejercicios

Lección 9: La estructura de una oración en kreyòl

Ejercicios

Lección 10: El artículo

Ejercicios

Lección 11: El nombre

Ejercicios

Lección 13: Los adjetivos

Lección 14: Formación del femenino de adjetivos calificativos

Lección 15: Los adjetivos demostrativos, interrogativos y posesivos

Ejercicios

Lección 16: Los adjetivos numerales e indefinidos.

Ejercicios

Lección 19: Los verbos

Ejercicios

Lección 20: Los Verbos Se/ye

Ejercicios

Lección 21: Los Verbos (seguido)

Ejercicios

Lección 22: Conjugaciones.

Ejercicios

Lección 23: El adverbio

Lección 28: Ciertos sinónimos.

Ejercicios

Lección 29: Recapitulación de las principales reglas del kreyòl

Lección 30: Degi : historia, cuentos y textos complementarios

Dedicatoria y agradecimientos

El Manual para Aprender el idioma Kreyòl, de base francesa, está dedicado a todos ustedes usuarios que son los verdaderos amantes del idioma y de las diversas culturas autóctonas, digamos criollas.

Este manual es el resultado de un proyecto final realizado en la Universidad del Sagrado Corazón, Santurce, Puerto Rico, para obtener el grado de Maestría en Artes en Educación.

El proyecto ha sido el esfuerzo de varias personas. Mis más sinceros agradecimientos van a todos los que me han ayudado de una u otra manera, a diseñar, evaluar y producir este material educativo:
-a los miembros de mi comité de proyecto, la Dra Carmen R. de Padial (Directora del Comité); el Dr José Torres (Asesor) y la Dra Migdalia Torres (asesora)
-a la profesora Sahyly Santos (Coordinadora del Programa graduado de educación)
-a todos mis profesores del programa graduado de la Universidad del Sagrado Corazón
-al profesor Pierre André Trévant y a la señora Hermida Vergé de la Universidad de Puerto Rico por su ayuda incondicional
-a todo el personal del Consulado de Haití en Puerto Rico por su apoyo
-a los estudiantes del curso de kreyòl de la Universidad de Puerto Rico y a las demás personas que han leído el manual y sugerido correcciones o que han aceptado una intrevista para la elaboración del mismo
-a la compañera María Milagros Berríos por su ayuda en el análisis e interpretación de los datos estadísticos de las informaciones obtenidas.
-a mi Esposa, Cleane Pierrilus, y a mis hijos (Bernice, Eugénie, Reynaldo y Bensen) por su comprensión y apoyo durante todo el proceso.

Autor: Tercius Belfort Noëlsaint

Interactividad de los estudiantes con el manual

Se utilizan diversas actividades en el manual tales como: canciones, diálogos, ejercicios, juegos, traducciones, preguntas y respuestas… para facilitar el aprendizaje y fomentar la interactividad del usuario con el material.

Actividad	Ejemplo	Base teórica
Canciones	Se aprende cantando	La teoría de la interactividad
Comprensión	Se esfuerza para ofrecer informaciones claras	Principio de diseño instruccional
Diálogos	Se incluyen varios tipos de diálogos en kreyòl	La teoría de la interactividad
Ejercicios	Cada lección termina con una serie de ejercicios para facilitar la comprensión de la misma	La teoría de la interactividad
Juegos	Se utiliza la técnica de palabras cruzadas (mo kwaze) para enseñar vocabularios adicionales	La motivación, la teoría de la interactividad
Ejercicios de tormenta de ideas	Se ofrece este tipo de ejercicios para generar vocabularios nuevos y facilitar la creatividad	El método de palabras generadoras
Traducciones	Se les pide a los usuarios de traducir textos para facilitar su entendimiento y la interactividad	Diversificación de los ejercicios
Preguntas	Se utilizan al principio de cada lección para despertar la curiosidad y la atención. Luego, se utilizan para evaluación de lo aprendido	Modelos instruccionales

A-Presentación

El kreyòl ha sido objeto de discusión para saber si es o no un idioma y a la misma vez está tomando auge en varios paises del mundo tal como Haití, donde el cien por ciento de los casi ocho millones de habitantes lo utilizan diariamente y donde el mismo pasa a ser el idioma oficial, junto con el francés, desde el año 1987.

Con el esfuerzo de muchas personas para entender, ayudar y visitar Haití, país muy controvertido y que hace noticias de vez en cuando, el kreyòl está ganando terreno día tras día. En esta perspectiva, varias instituciones educativas fuera de Haití lo han incluido en su currículo, sobretodo, en los Estados Unidos donde hay una cantidad considerable de hijos de los inmigrantes haitianos que hablan el kreyòl.

B-Metas y objetivos de este manual.

El propósito de este manual es facilitarle al usuario el conocimiento de lo que es el kreyòl en general, y especialmente el de base francesa tal como el de Haití, donde el cien por ciento de la población habla solamente dicho idioma. El deseo primordial es que este usuario:

1) definirá diversamente el kreyòl
2) nombrará los diferentes países donde se habla el kreyòl
3) mencionará ciertas reglas básicas para entender, hablar, leer y escribir el kreyòl
4) pronunciará y leerá correctamente el kreyòl
5) diferenciará ciertas estructuras de las oraciones en kreyòl
7) utilizará, en contexto, cierto vocabulario usual.
8) conjugará sin trabas los principales verbos de uso diario
9) ejecutará con facilidad los ejercicios de cada lección de este manual
10) comparará ciertos aspectos culturales entre Puerto Rico y Haití, así como los países caribeños, sobretodo en cuanto al idioma se refiere
11) apreciará el kreyòl, como medio vehicular de pensamiento y de comunicación
12) utilizará el kreyòl en su comunicación con las personas de habla kreyòl.
13) apreciará los idiomas en general

KREYÒL LA WOUJ
KREYÒL LA BLAN
LI JÒN
E LI NWA TOU



- El kreyòl es universal
- The creole is universal
- Le créole est universel
- Kreyòl la inivèsèl

Para más información, véase esta página electrónica:

~~http://www.sagrado.edu/comweb/kreyol/menu.htm~~

Lección 1: Aspectos generales de los idiomas

Los objetivos de esta lección

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) apreciará, en términos generales, los idiomas del mundo

b) revisará, según sus semejanzas, las lenguas en familias

c) discriminará los idiomas romances

d) tolerará la realidad de los cambios en las lenguas

❖ Preguntas de repaso

1. ¿En cuántas familias se agrupan las lenguas del mundo?
2. ¿Qué nombre reciben los idiomas que nacieron del latín?
3. ¿Mencione algunos de los idiomas más hablados del mundo?

I. Apreciación de los idiomas del mundo

En el mundo, existen muchas lenguas, y se desconoce la cantidad exacta de las mismas. En general, se calcula que se deben considerar entre tres a cuatro mil (3,000 a 4,000) el total de las lenguas vivas, repartidas entre unos ciento sesenta y cinco (165) estados, o sea un promedio de **18 lenguas por estado**. De esta manera, un estado unilingüe es muy raro, a caso inexistente. Por ejemplo, en España, se hablan **unos 7 lenguas distintas** (el castellano, el catalán, el gallego, el asturiano, el aragonés, el aranés, todos provenientes del latín, y el éuscara que es de origen desconocido).

Se dice que el francés es musical, el alemán es duro; se habla de lenguas públicas (lengua de oratoria, del parlamento, del comercio...) versus lenguas privadas (de habla común y corriente), lenguas primitivas (de los países de civilizaciones antiguas) versus lenguas modernas, lenguas orales (sin gramática) o escritas. No importa el epíteto que se le dé, toda lengua viva tiene un valor, siendo el medio diario de expresión. El kreyòl también tiene su valor, como medio diario de pensamientos de varios pueblos.

II. Clasificación de las lenguas del mundo en familias.

Las lenguas del mundo se agrupan en familias, en virtud de un conjunto de semejanzas que se explican por un origen común. Por ejemplo, el castellano, el italiano, y el catalán se asemejan porque tienen una base común que es el latín (el latín, el griego y el gótico se parecen porque provienen del Indoeuropeo).

Hjelmslev (1971) consideró que las lenguas del mundo se agrupan en seis (6) familias:

i. La familia **Indo Europea**

ii. La familia **Camito-Semítica** (hebreo, árabe etc.)

iii. La familia **"Banto"** (cafre, zulú etc.)

iv. La familia **Urálica** (húngaro, lapón, finés etc.)

v.La familia **Altaica** (turco, manchú etc.)

vi.La familia **Chino-Austrina** (chino, malayo etc.)

III. Los trece idiomas más hablados del mundo

Usualmente, han mencionado trece lenguas en el mundo (1989) que son habladas por más de cincuenta (50) millones habitantes. Observemos esas lenguas por orden de importancia, dependiendo de la época: **el chino mandarín, el inglés, el hindi, el español, el ruso, el árabe, el bengalí, el portugués, el malayo, el japonés, el francés, el alemán y el urdú**.

Pei (1965) habló de los siguientes idiomas más importantes de aquella época: **el chino, el inglés, el industaní, el ruso, el español, el alemán, el japonés, el arábico, el bengalí, el portugués, el malayo (indonesia), el francés y el italiano**, repartidos entonces de esta manera:

Año 1989		Año 1965	
Chino	864,000,000	Chino	700,000,000
Inglés	440,000,000	Inglés	350,000,000
Hindustaní	350,000,000	Hindustaní	200,000,000
Español	341,000,000	Ruso	200,000,000
Ruso	292,000,000	Español	160,000,000
Arábico	196,000.000	Alemán	100,000,000
Bengalí	183,000,000	Japonés	100,000,000
Portugués	173,000,000	Arábico	90,000,000
Malayo	141,000,000	Bengalí	90,000,000
Japonés	125,000,000	Portugués	85,000,000
Francés	119,000,000	Malayo	80,000,000
Alemán	118,000,000	Francés	80,000,000
Urdú	92,000,000	Italiano	65,000,000

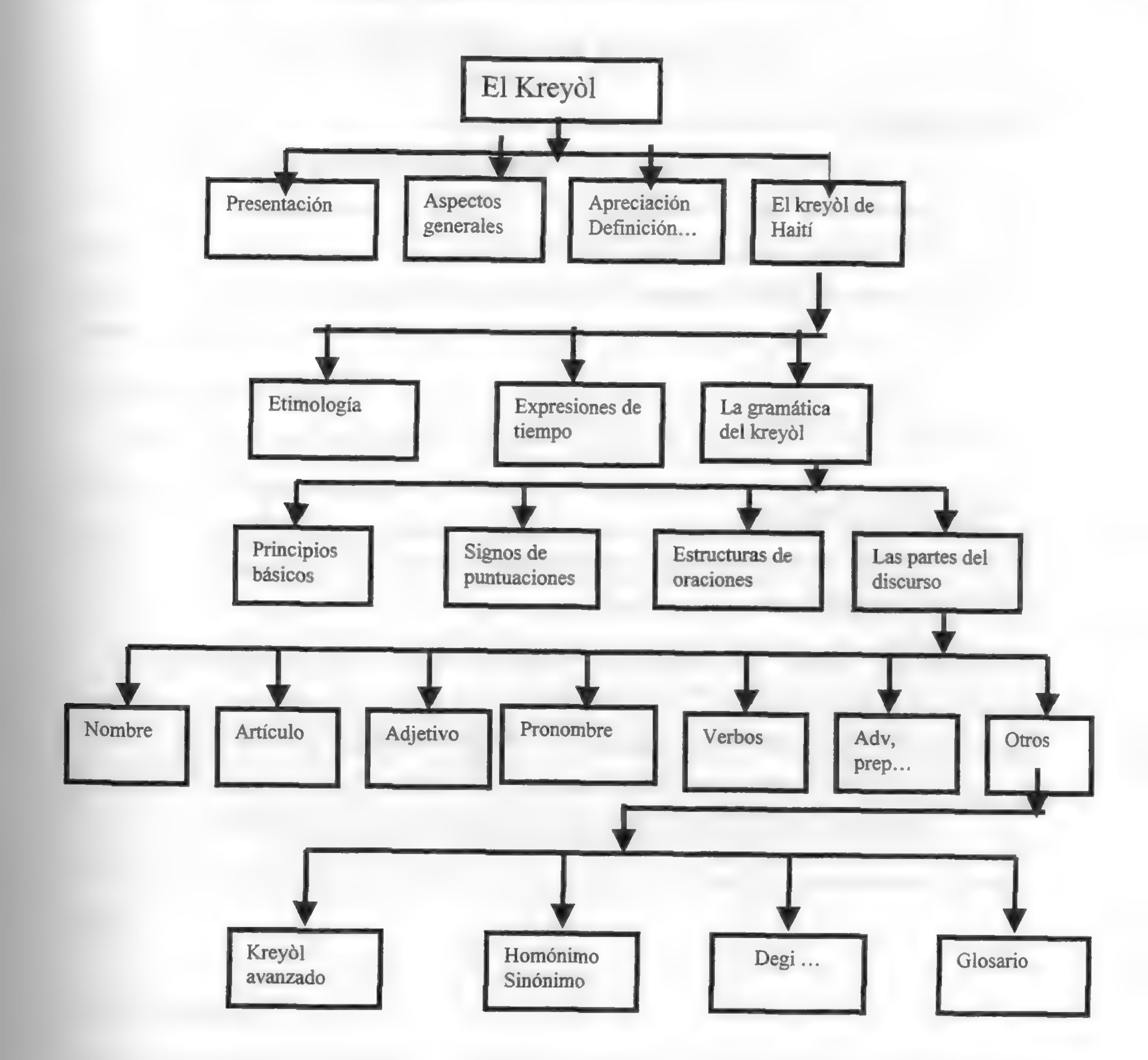
IV. Las lenguas romances

Las lenguas romances son nueve: **el francés, el español, el portugués, el italiano, el Rumano y el provenzal, el catalán, el sardo** (de Cerdeña) **el rheto-romance** (que se habla en Italia y Suiza). Son los dialectos del latín (véanse la definición de dialecto más adelante).

V. Los Cambios en las lenguas

La lengua no es estática; es dinámica. Los cambios pueden afectar a cualquiera de los niveles de la estructura lingüística (nivel fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico). Los cambios ocurridos en un idioma pueden crear una variedad de palabras y causar el surgimiento de otra lengua. Los cambios pueden ser gradualmente imperceptibles o de repente. A título de ejemplo, del latín surgieron los idiomas romances arriba mencionados.

Organigrama del curso de kreyòl



Lección 2: Apreciación, definición, origen y distribución del kreyòl en general.

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) definirá claramente el kreyòl

b) discriminará el kreyòl del pidgin, entre otros

c) mencionará fácilmente los paises donde se habla el kreyòl

d) clasificará los diferentes tipos de kreyòl, dependiendo de las bases o fuentes principales

e) nombrará, en kreyòl, el habitante de ciertos países

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿En qué familia de idiomas se puede clasificar el kreyòl?
2. ¿Diferencie el kreyòl del pidgin?
3. ¿Mencione siete (7) países de habla kreyòl?
4. ¿Mencione los diferentes tipos de kreyòl?
5. ¿Por qué, según Alleyne (1980), el kreyòl debería llamarse"afroamericano?
6. Di an kreyòl kòman yo rele abitan peyi sa yo?: Chin, Japon, Repiblik Dominikèn, Senegal, Meksik, Kiba, Baamas, Etazini, Gwatemala, Chili, Kostarika…

I. Introducción al kreyòl

Varios países que fueron colonizados en el siglo quince tuvieron la influencia de la cultura de los colonos, de manera que hoy en día, existen rasgos culturales, particularmente, los del lenguaje, en los mismos. De esta manera, estas ex colonias tienen un lenguaje que se denomina a veces **patúa, dialecto o papiamento** entre otros que es, en realidad, un tipo de **Kreyòl** que nació probablemente en el país, pero que tiene que ver con los idiomas de los aborígenes o nativos, de los colonos y de los esclavos que llegaron en América para suplir la mano de obra. Tal es el caso del kreyòl haitiano que va a ser el objeto principal de este manual.

II. Definiciones del kreyòl

Muchas personas se preguntan : ¿Qué es el kreyòl? ¿ Es un patuá ? ¿ Un dialecto? ¿Un idioma? ¿Un conjunto de palabras? ¿Cómo se puede clasificar el kreyòl? ¿Se habla el kreyòl únicamente en Haití? Vamos a tratar de definir el kreyòl, de buscar su origen, estudiar su formación y su composición así como su valor y sus reglas gramaticales.

Estrictamente hablando, todas las lenguas son iguales, siendo medios vehiculares del pensamiento de una población. Sin embargo, varios criterios permiten clasificar las lenguas: número de habitantes, difusión en el mundo, valor histórico-cultural, poder político o económico del pueblo que habla el idioma. Por ello, unos son más valorados que otros. Asimismo, el kreyòl, muy a menudo, cae en una categoría despectiva como medio de comunicación. No obstante, después de estudiarlo a fondo, uno se pregunta si el kreyòl es menospreciable como idioma.

Qué es el kreyòl?

La palabra **creole** o **kreyòl** o **criollo** vendría del **portugués crioulo o criolo**, participio pasado del verbo tomado del latín criare que significa **criado en la casa del amo, doméstico**. En América, este vocablo se refería al niño nacido en las colonias, pero de parientes europeos. En un sentido más amplio, kreyòl significa:

i) Negros nacidos en la colonia, autóctonos.

ii) Mestizos, distintos de los blancos puros o de los negros puros.

iii) Idioma europeo adaptado (corrupto) en la relación con los negros.

iv) Según Hall, Jr. (1966), el kreyòl es un pidgin local. Un pidgin se define como un idioma auxiliar que nace en un intento de comunicación por personas que hablan diferentes idiomas y que es una forma simplificada de uno de dichos idiomas.

v) El kreyòl es una versión reducida o simplificada del lenguaje de los amos, producto de una serie recursiva de imitación (Bloomfield & Clarence, 1961).

vi) El kreyòl es como una mezcla de pintura multicolor (Paultre,1982), pues él proviene de varios pueblos: indígenas, españoles, franceses, ingleses y africanos[1].

Vii) El kreyòl es el "francés corrupto" que hablan los habitantes de las colonías (Quillet, 1968)

Viii) El kreyòl es el idioma de la inmediatez, la lengua del folclor, de los sentimientos y de la intensidad (Césaire, escritor martinico francés, citado por Archer, 1988)

ix.El kreyòl es el fruto de un poligénismo cultural

x.El kreyòl se consideró como un idioma disminuido, reducido, deformado, empobrecido, viciado y batardo (Schieffelin & Doucet, 1994).

xi. El kreyòl es asociado con la identidad nacional, la autenticidad, la independencia, la sinceridad y la confiabilidad. En este libro, usaremos la palabra **"Kreyòl"** según la ortografia oficial de Haití.

---

[1] "Carrié Paultre sefwe" es el título de un artículo de Jan Mapou, publicado en el periódico haitiano "Observateur", vol XIII, No 2 (el 17 de febrero de 1999) para referirse a la muerte del que ha sido el defensor del kreyòl.

KREYÒL LA WOUJ
KREYÒL LA BLAN
LI JÒN
E LI NWA TOU

III. El origen del kreyòl

El origen del kreyòl es discutible. Una tesis monogenética sostiene que el kreyòl haitiano por ejemplo, nació en el mismo Haití: "El kreyòl haitiano ha probablemente nacido en la isleta de **La Tortue** en el siglo diecisiete, cuando un esclavo trató de conversar con un filibustero francés, su amo...(Comhaire-Sylvain, citada por Hall, 1953). La tesis poligenética subraya todo un proceso de formación.

IV. Proceso de formación del kreyòl

a) Simplificación de la lengua de base.

Las lenguas de los colonos constituyeron la base a partir de la cual se iban a formar las de los colonizados. En el caso de Haití, el sacerdote francés Pelleprat (1655) declaró que sus colegas y él usaron a propósito un lenguaje "corrupto" para facilitarles la enseñanza de la catequesis a los esclavos, y precisó que se acomodaron a un idioma reducido generalmente al infinitivo del verbo, añadiéndole una palabra que indique el tiempo futuro o pasado. Para Bloomfield (1961), esta simplificación que se hizo en tres etapas, tuvo lugar al momento en que el europeo trató de imitar (de conformarse a) el habla defectuosa (deformada) de los nativos:

1) El nativo imita la lengua de base.
2) El colonizador la simplifica para imitar la reproducción imperfecta.
3) El nativo imita la imitación deformada.

b) Interferencia

El pidgin y el kreyòl podrían ser el resultado de unas lenguas de base profundamente modificadas por **su mal aprendizaje o por causa de ciertas deficiencias cognoscitivas**. Esta teoría racista sostiene que "el kreyòl es la adaptación deficiente del francés, del inglés, del español. Etc.

Pressoir (1947) sostiene que el kreyòl no es una deformación del francés, y según Hall Jr. (1966), el kreyòl no es un dialecto del francés; es un idioma independiente, como el francés o mejor dicho el italiano lo es del latín, a pesar de las relaciones estrechas que hay entre ambos idiomas.

La crítica se basa en el hecho de la simplificación del kreyòl, de la carencia de género y número, así como la supresión de ciertas preposiciones y de las conjunciones (Jean Raspil). Por otro lado, Dorin (1973) sostiene que el kreyòl, aunque tenga nueve décimas partes (9/10) de palabras francesas (haitianizadas), es un idioma autónomo. Se estiman a dos mil las palabras francesas (kreyolizadas) que mantienen aún el mismo fonema francés (Savain, 1995). El kreyòl haitiano es de base francesa, aunque esté enriquecido de muchas otras palabras provenientes de otros idiomas (Pompilus, 1983), y que significan la misma cosa en ambos idiomas. Hay unas 700 palabras que se pronuncian de la misma manera, pero con significado diferente en los dos idiomas.

El kreyòl haitiano nació probablemente de un babelismo lingüístico. Al introducirse en la colonia de ***Saint-Domingue*** a partir de 1803, los esclavos de procedencia africana, fueron repartidos de una manera tal que dos miembros de una misma familia o de una misma tribu no se encontraban. De ahí, hubo un esfuerzo de ajuste lingüístico tanto entre compañeros como entre éstos y sus amos para entenderse. Mientras el amo hablaba el francés, el esclavo lo imitaba y repetía en su propia manera. Afortunadamente, añade Devonish (citando Alleyne, 1980), la diversidad se converge en el Caribe en la **familia de idioma de Nigeria-Congo**, ya que todos lo hablaron, así como los dos otros subgrupos (**Mande** y **Kwa**) de dicha familia. Por eso, se ha notado una fuerte similitud entre los tipos de kreyòl del Caribe, independientemente de la fuente principal, porque ellos tienen la influencia africana. Es en esta perspectiva que Alleyne (1980) piensa que el kreyòl deberia llamarse mejor "**Afro-Americano**", como se indicó anteriormente. Los esclavos vinienron básicamente de la costa oeste de Africa.

Según Faine (1939), el kreyòl es un idioma neo romance que proviene de los dialectos europeos de la Edad Media: normando, picardo, angevino y del francés, etcétera.

V. Distribución del kreyòl en el mundo[2]

Hay por lo menos dos cientas (200) lenguas pidgin y kreyòl en el mundo, sobretodo en los países que fueron influenciados por el africanismo y otros paises conquistadores[3]:

El kreyòl de base inglesa se habla en Jamaica, Trinidad, Guyana inglesa, Honduras, Barbados, Sta Lucia, St-Kitts, Angula y Nevis, Africa occidental y en las Islas Vírgenes (otros clasifican el kreyòl de las Islas Vírgenes como kreyòl de base holandesa, si acaso exista en este momento).

El kreyòl de base española se habla en Curaçao, Aruba y Bonnaire, bajo la denominación de papiamento (el papiamento es el único kreyòl de base española que se habla en las Indias nos dice Loftman (1953), aunque los países donde se habla pertenecen a los holandeses desde el año 1634; otros autores insisten en una falta aparente de kreyòl de base española; se debe hacer más estudios sobre esto).

¿Qué tal del kreyòl de base francesa?

El kreyòl de base francesa forma dos grupos. Uno se extiende desde el sudoeste de Louisiana, estado americano, hasta la Guyana francesa, pasando por el arco formado en el Mar del Caribe por las Antillas Mayores y Menores. El otro grupo se ubica en el Océano Indigo a lo largo de las costas africanas occidentales y agrupando los archipiélagos de *Mascareña* y de *Seychelles*. Mencionamos algunos países: Haití, Louisiana, Guadalupe, Martinica, Dominica, Grenada etc (ciertos países tales como Trinidad y St-Lucia parecen tener la influencia de varios tipos de kreyòl). Para más detalles acerca de los países "kreyolófonos", observamos el cuadro siguiente (Loftman, 1953):

---

[2] Excepto Puerto Rico y Cuba reporta Loftman (1953), hay un kreyòl en todas las islas, no importan su idioma oficial.

[3] En los años 1650, los franceses ocuparon estas entonces colonías: Martinica, Guadalupe, St-Kitts, San Martin, Santa Cruz y San Bartolome (Highfield, 1979)

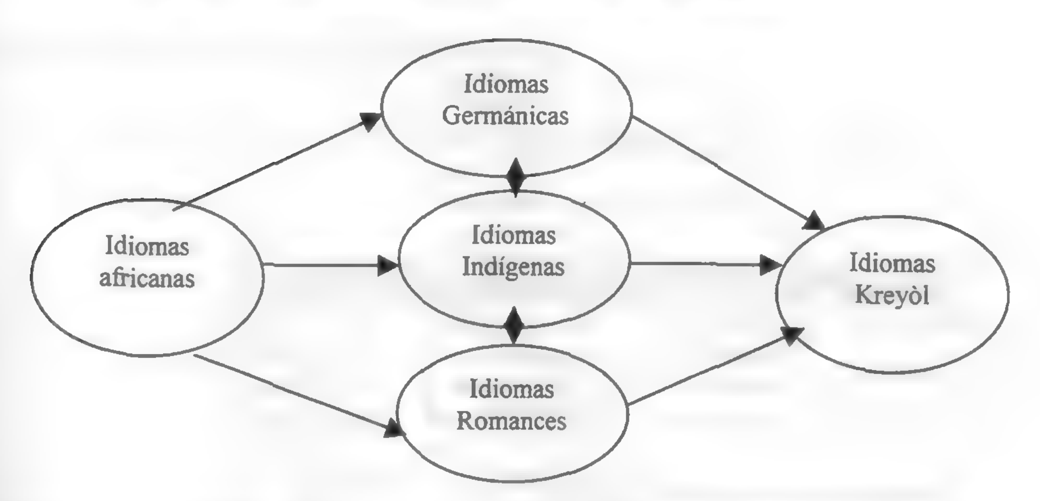
Tabla I: Los tipos de kreyòl, dependiendo de su base.

PAÍS	PAÍS COLONIZADOR	IDIOMA OFICIAL	TIPO DE KREYÒL
Curaçao…	Español, holandés, inglés	Holandés	Español (holandés según otros)
Dominica	Francés, Bretaña	Inglés	Inglés
Guadalupe	Francés, Africa, Bretaña	Francés	Francés
Guyana Francesa	–	Francés	Francés
Haití	Español, francés, inglés	Francés	francés
Islas Vírgenes	Bretaña, Estados Unidos	Inglés	Inglés (antes holandés)
Jamaica	Español, Bretaña, Africa	Inglés	Inglés
Martinica	Francés	Francés	Francés
Surinam	Holandés, Bretaña	Holandés	Inglés (Taki-Taki)
Trinidad	Español, Africa, Francés, Bretaña	Inglés	Francés

"An annoted list of creoles, pidgins and mixed languages" es el título de un libro que clasifica los idiomas de kreyòl, pidgin y sus variedades. Según esta clasificación, los idiomas de kreyòl son de base:

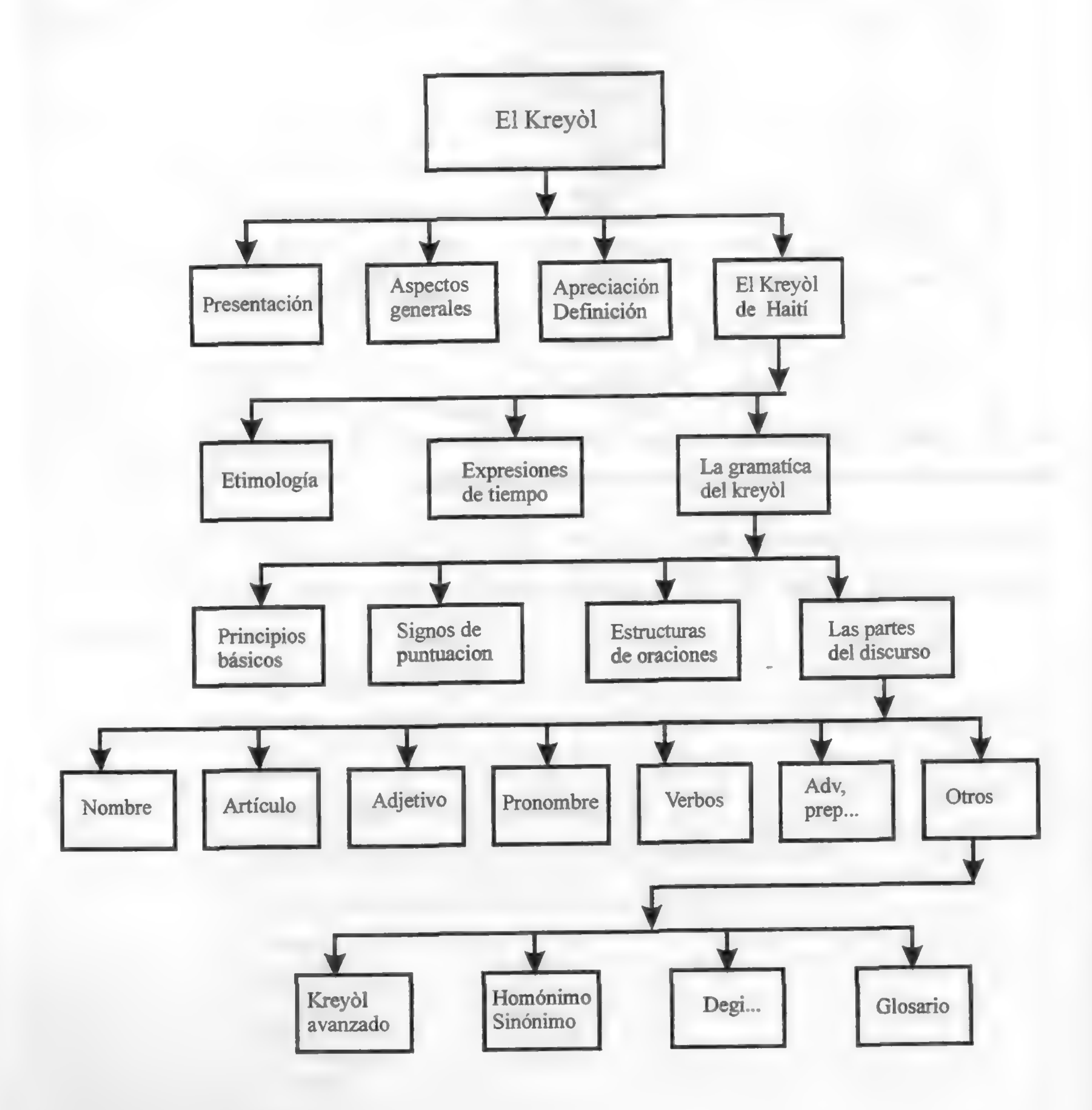
a) Inglesa (zona atlántica, india, área pacífica).
b) Francesa (zona atlántica, área del Oceano Indigo, Africa, Vietnam, Oceano Pacífico)
c) Portugués (área atlántica, área asiática)
d) Española (América Atlántica, América Pacífica, Filipinas)
e) Holandesa (Caribeña, Africa del Sur, Indonesia)
f) Alemana
g) Arábica
h) Bantú
i) Africana
j) Japonesa
k) Austronesia
l) Papúa
m) Australiana
n) Amerindia

Fig. I: Formación u origenes del kreyòl



(Idiomas romances: español, francés; idiomas germánicos: holandés, inglés; idiomas africanos: los de Nigeria-Congo en particular; idiomas indígenas: aráhuaco, maya etc.).

Fig. II: Ubicación del kreyòl en el mundo



Clasificación del kreyòl en las familias de lenguas

VI. Nombres de varios tipos de kreyòl

La variedad del kreyòl responde a varios nombres (véase la tabla siguiente).

PAÍS	NOMBRE DEL KREYÒL
Louisiana	Cajun
Cuba	Catelán
Filipinas	Chavacano
California	Gombo
Guadalupe	Guadeloupéen
Jamaica	Jamaica talk
Canada	Joual (o Choual)
Haití	Kreyòl
Australia norte	Kriol
Isla de Mauricio	Mauricien
Colombia	Palenquero

VII. Día internacional del kreyòl

En 1983, durante una reunión que tuvo lugar en Louisiana entre varios países que hablan el kreyòl, salió la idea de celebrar, el 28 de octubre de cada año, el día internacional del kreyòl.

Tabla II: La distribución del kreyòl (en número)

País	Habitantes	% de krelófonos
Haití	7,000,000	100
Martinica	350,000	100
Guadalupe	325,000	100
Isla de Mauricio	800,000	94
Dominica	70,300	75
Santa Lucia	101,000	40
Isla de la Reunión	457,000	-
Archipiélagos "Seychelles"	50,000	-
Guyana	45,000	-
Isla de Rodríguez	20,000	-
Louisiana[4]	-	-
Jamaica	-	-
Curaçao, Aruba y Bonnaire	-	-
Trinidad	-	-
San Bartolomé (la parte de Gustavia)	-	-
Etc.		

La "kreyología" es el estudio de los idiomas "creolizados" en general, que consiste en disecarlos para analizarlos en sus más profundos detalles, con el propósito de buscar el origen de las lenguas y de los dialectos que les han formado (Archer, 1988).

[4] Mientras que el kreyòl está progresando en unos países, otros lo están eliminando, ya que la mayoría de los padres simplemente impiden a sus hijos hablarlo, como pasaba en Haití.

Ejercicios.

E-1. Algunos gentilicios en kreyòl. Traduzca los mismos al español, utilizando el diccionario.

País	Nombre de los habitantes	
Peyi	**Abitan (kreyòl)**	**habitante (español)**
Afrik	afriken	-------------------
Almay	alman	-------------------
Angletè	anglè	-------------------
Ayiti	ayisyen	-------------------
Beljik	belj	-------------------
Espay	panyòl (espanyòl)	-------------------
Etazini	ameriken	-------------------
Gwadloup	gwadloupeyen	-------------------
Kanada	kanadyen	-------------------
Kiba	kiben	-------------------
Kolonbi	kolonbyen	-------------------
Lafrans	fransè	-------------------
Matinik	matiniken	-------------------
Mawòk	mawoken	-----------------
Ondiras	ondiryen	------------------
Ozend	endyen	------------------
Pòtigal	pòtigè	------------------
Pòtoriko	pòtoriken	------------------
Senegal	senegalè	------------------

E-2. Preguntas:

1. ¿Nombrar los países de habla kreyòl cuya base es el francés?
2. ¿Nombrar los países de habla kreyòl cuya base es el inglés?
4. ¿Nombrar los países de habla kreyòl cuya base es el holandés?
5. ¿Nombrar los países de habla kreyòl cuya base es el español?

Lección 3: El kreyòl de Haití

Los objetivos de esta lección:

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

1) mencionará ciertas obras importantes en kreyòl
2) narrará la historia evolutiva del kreyòl haitiano
3) apreciará ciertas características del kreyòl de Haití
4) nombrará los diferentes determinantes y sus colocaciones con respecto al nombre.
5) apreciará los diferentes elementos que componen la gramática del kreyòl
6) mencionará los días, los meses, los colores etc., en kreyòl
7) nombrará sin dificultad los distintos vestimenta que utiliza
8) realizará fácilmente una llamada telefónica en kreyòl

❖ Preguntas de repaso

1. ¿En qué año fue reconocido el kreyòl como idioma de la enseñanza en Haití?
2. ¿Diferencie el "kreyòl rèk"del kreyòl swa" en Haití?
3. ¿Por qué el kreyòl de Haití, de Martinica, Guadalupe, Seychelles y Mauricio comparten una gama de léxico y de estructura sintáctica en común?
4. ¿Mencione algunos textos o traducciones importantes en kreyòl?
5. ¿Mencione los cuatro aspectos de la "creolología haitiana"?
6. ¿Cuáles son las principales características del kreyòl?
7. Nonmen an kreyòl jou semèn nan ak mwa ane a?

I. Historial del Kreyòl haitiano

En general, el kreyòl es desconocido porque, al principio, sus hablantes no lo valorizaban; por ejemplo, en Haití, ha sido considerado como un medio vehicular de la gente poco culta. El francés era el único idioma oficial del país (fue durante la ocupación norteamericana, por la **Constitución de 1918**, que el francés se convirtió oficialmente reconocido como idioma de Haití, nos dice Valdman, 1978); por ejemplo, no hicieron caso alguno a los que hablaron el kreyòl en las agencias gubernamentales haitianos. Además, en la escuela, ningún estudiante debía expresarse en kreyòl, so pena de castigo corporal o moral. Un sistema de señal (token) fue establecido en varias instituciones escolares; cada vez que un estudiante se expresaba en kreyòl, alguien debía quitarle la señal; al final del día, el que más **señales** tenía, recibía recompensas. La misma táctica funcionaba al revés. Al hablar en kreyòl, alguien le entregaba la **señal** que tenía como un peso encima. Finalmente, el que más **señales** tenía, recibía el castigo.

En Haití, hablar el francés o el kreyòl hacía una gran diferencia, sobretodo en el campo socio-político. Generalmente, los gobernantes de Haití presentaban sus discursos en francés. De esta manera, podian hablar mucho sin decir realmente nada al pueblo que no domina mayormente el **idioma de Voltaire (el autor francés)**. Poco a poco, el kreyòl entra en escena, de manera que un discurso en kreyòl era un índice de cambio y de progreso democrático.

El kreyòl haitiano fue subestimado, y como resultado, no tenía escritura fija. A través de este manual, usted puede apreciar la diferencia, en cuanto a la escritura que hay, desde el texto más antiguo que presentamos en kreyòl de nombre **Lisette**, pasando por los textos tales como **Haïti cherie** y **Choucoune**, hasta los más modernos tal como el **Himno Nacional**, incluyendo el texto de este libro. Véamos un poco de historía del kreyòl.

La proclamación de la libertad general de los esclavos[5] en 1793 por Sonthonax, Comisionado Civil francés, fue escrita en kreyòl, pero guardando la escritura mitad francesa, mitad kreyòl. Durante ciento treinta y seis (136) años, los intelectuales haitianos han cuestionado la validez del kreyòl, su origen, su escritura y su uso en la enseñanza (Savain, 1995). En 1941, el irlandés H. Ormond McConnell, entonces pastor de la iglesia Metodista de Puerto Príncipe, y su amigo Franck Laubach, lingüista y educador americano de fama, han elaborado un

---

[5] Tout nègues & Milates, qui zesclaves encore, nous déclaré io tout libe. Io gagné même droit que toute les autes citoyens Français; mais io va suive zordonnance que nou va fait.

sistema de ortografía basado en la escritura de **cincuenta y tres (53) idiomas** del mundo. El método McConnel-Laubach utilizaba las letras **â, ê, ô** para representar los sonidos nasalizados (denominaron este sistema de "kreyòl bwa nan nen" por su pronunciación).

En la década del cincuenta, los haitianos Charles F. Pressoir, filólogo, y Lelio Faublas, educador, cambiaron la ortografía del kreyòl, cambios que duran por unos **veinticinco años**. Ellos reemplazaron las letras **â, ê, ô** por **an, en , on** respectivamente y las letras **in, an, y, w** por **i-n, a-n, i, ou** respectivamente, (pero conservando la letra é).

II. Planificación del kreyòl de Haití

La planificación del lenguaje es una actividad que tiene como meta promover los cambios sistemáticos del lenguaje en alguna comunidad de hablantes. (Kaplan & Baldauf, 1997).

Es un cuerpo de ideas, leyes y regulaciones, cambios de reglas, creencias y prácticas que tratan de alcanzar un cambio planificado o parar una práctica vigente de un lenguaje de una o varias comunidades, con la intención de modernizarlo, estandardizarlo, unificarlo. Los planificadores pueden ser: el gobierno, el departamento de educación, ciertas casi agencias gubernamentales y agencias no gubernamentales tales como las Agencias de idiomas: el **Instituto Goethe**, la **Alianza Francesa**, el **Concilio Británico**, la **Fundación Japonesa, La Unión Inglesa de los hablantes del inglés** (English Speaking Union), **la Fundación koreana**...

El gobierno de Haití procedió en una reforma de la Universidad de Estado en 1979 y parte de esta reforma fue la planificación del kreyòl, el cual entró en el sistema educativo antes de ser considerado como idioma oficial en marzo de 1987.

Cuando un kreyòl es isolado, puede "deskreyolizarse" a favor del idioma dominante. Del mismo modo, un pidgin puede kreyolizarse, en un ambiente propicio y evolucionarse.

Después de varios años de investigación, y a tenor con la reforma educativa, algunos lingüistas y expertos del Grupo de Investigación y de Experimentación en Alfabetización (GREAL) y el Instituto de Pedagogía Nacional (IPN) lograron que se adopte la ley de 1979 y la Orden Ejecutiva de 1980 que hicieron del kreyòl uno de los idiomas de enseñanza de Haití, alcanzando así el sueño del poeta George Sylvain que escribió en 1898: **El día que el kreyòl pueda jugar su papel en las escuelas rurales y urbanas, el problema de la instrucción primaria llegaría a su fin** (Savain, 1995). Se adoptaba una escritura fija, para fines educativos.

III. Las variedades del kreyòl de Haití

En Haití, se utiliza de varios tipos de kreyòl: "kreyòl fransize" (kreyòl afrancizado de los ciudadanos), "gwo kreyòl" (kreyòl vulgar…, Vernet, 1989) y "kreyòl swa" (kreyòl suave) y de "kreyòl rèk" (kreyòl áspero, rígido de los campesinos).

Según Lofficial (1979) hay un "kreyòl riral" (kreyòl rural), "kreyòl nan vil" (kreyòl urbana). La gente prefiere utilizar el término de "bon kreyòl" (buen kreyòl).

El debate va también en torno a la r "prevocálica" y al uso de "w" (se acepta la utilización de uno u otro). Los políticos tratan de cambiar su **kreyòl swa** en **kreyòl rèk** con el propósito de identificarse mejor con la masa (lenguaje de campaña política). Esto implica que el **bon kreyòl** (kreyòl rèk y/o gwo kreyòl) están en crecimiento hoy en día.

Los tipos de idiomas kreyòl de Haití, Martinica, Guadalupe, Seychelles y Mauricio comparten una gama de léxico y de estructura sintáctica en común, debido a sus historias similares (Goodman, 1964) ya que estos países fueron colonizados por los franceses en los siglos 17, 18 y 19.[6]

El kreyòl ha sido denominado: **"broken french", patúa, dialecto, jerigonza, y se considera como "disminuido, reducido, deformado, empobrecido, viciado, bastardo** (Schieffelin & Doucet, 1994).

Kreyòl rèk y **gwo kreyòl** tienen un sentido peyorativo (sonido duro, gutural, deformado), *unas características gramaticales* (degradadas, corrompidas, elementales y con una falta de complejidad) y de un origen social (rural, ordinaria, artificial, estúpida e inadecuada) por lo que es generalmente despreciado. Por otro lado, el kreyòl es asociado con la identidad nacional, autenticidad, independencia, sinceridad y confiabilidad.

Zefi (1998), en su artículo "Èske gen plizyè lekòl ann ayiti", se refiere al kreyòl nuevo que ciertas personas no saben leer y escribir y a la variedad del mismo: el kreyòl de Cabo Haitiano, el de Puerto Principe, el del sur… y que están confundiendo la ortografía con el idioma. En el mismo artículo, el autor subraya las variedades de los sistemas de ortografía, así como los cuatro (4) principios básicos para aprender el kreyòl de Haití.

---

[6] En Seychelles, se habla de gro kreyòl y kreyòl de la bourgeoisie; en Martinica, se habla de "kreyòl" vs kreyòl tjololo que es afrancizado.

Asimismo surge la discusión acerca de la utilización del kreyòl en la enseñaza. "Ki lekòl nou bezwen"es el título de un artículo escrito por el lingüista Yves Déjean. El autor indica que la escuela debe aceptar el alumno tal como es; debe ser útil para el estudiante y para lograr esta utilidad, es necesario empezar en su propia vida, y eso implica el idioma vernacular. El kreyòl es a la escuela en Haití como la gazolina es para el auto, dijo. De igual manera si un carro no tiene gazolina, no puede funcionar, si el sistema escolar no utiliza el idioma original de un país, tampoco puede funcionar.

Comparación de varios tipos de kreyòl (sobretodo en Haití)

Riral (rural)	**fobou (pequeña ciudad)**	**Vil (ciudad)**	**Español**
Chwal, chival	cheval, chwal	cheval	caballo
Chèy	chèz	chèz	silla
Kouto digo	sèpèt	serpèt	machete
Tchen-tchen	mayi moulen	mayi mouli	maíz molido

El kreyòl de Martinica, de Guadalupe y Nueva Orleans es más analítico y afrancizado que el de Haití. El de Nueva Orleans guarda los diptongos ai, au, ei etc.

IV. Apreciación del kreyòl (caso de Haití).

Varias personas han escrito sobre el kreyòl y luchado para valorizarlo; mencionamos algunas de ellas:

Poetas: Oswald Durand (véase la canción Choucoune por ejemplo), Justin Lhérisson (véase el género literario de tipo entrevista o diálogo en kreyòl), Georges Sylvain, Alfred Saint-Quentin (véase la novela guyanesa Atipa)[7].

Escritores: Yves Dejan; R.C. Lafayette; Dr. Pradel Pompilus, Catts F. Pressoir; Albert Valdman (citamos aqui mayormente ciertos escritores haitianos) etc.

Después de la caída de Duvalier en Haití (que favoreció tímidamente el kreyòl), fue bajo la presión popular que la Asamblea Constituyente de Haití hizo del kreyòl el idioma ofici[illegible] del país, junto con el francés. (Art. 5 de la Constitución de 1987).

---

[7] Véase la revista "Caribbean Quaterly (Vol. 41 Nos 3&4; september-december 1995)

El kreyòl es ahora el idioma de la escuela, el lenguaje nacional, para repetir Berotte (1984) quién, en su artículo "The Child, the Family, and the School in English-Haitian Education" destacó la importancia del programa bilingüe (kreyòl-francés, adicionalmente al inglés) de City Colleg de Nueva York, el proyecto HAPTT (Haitian Parent Training), el problema del kreyòl haitiano tal como la carencia de materiales y de profesionales para la enseñanza de ese idioma. Hoy en día, varias instituciones ofrecen cursos de kreyòl en su currículo.

El kreyòl haitiano parece estar ganando terreno día tras día. Más y más personas están escribiendo libros en kreyòl para dar a conocer la cultura haitiana, difundir la información y facilitar la comunicación con este país caribeño. Según Savain, "**hoy día, las referencias a la lengua haitiana son frecuentes. Es considerada como un idioma estable, simple, lógico y lleno de imágenes. Es la lengua hablada en muchas reuniones intelectuales donde se discuten la educación, la medicina, la economía y la política**".

En el año 1989, el Congreso americano pasó una ley según la cual los inmigrantes deben recibir los servicios de intérpretes certificados en su idioma de origen en los tribunales. Varias instituciones tal como la Universidad de Arizona, empezaron a preparar intérpretes certificados en el kreyòl haitiano, con el fin de aplicar la ley federal.[8]

La agencia gubernamental (Secretaria de Estado para Alfabetización) desarrolló un manual titulado **4 chemen konnen**, es decir, cuatro caminos del conocimiento, refiriéndose a: escuchar o entender, hablar, leer y escribir, para poder llegar a la alfabetización del pueblo haitiano (Sekreteri d Eta pou alfabetizasyon, 1996).

El 13 de febrero de 1999, hubo una conferencia que fue dictada por Michel-Ange Hyppolite y Jean Placide en Montréal bajo el nombre: "Lang kreyòl la Granmoun nan tout kò l (Kaptenn Koukourouj, 1999). Esta expresión kreyòl significa que el kreyòl es un idioma maduro como cualquier otro idioma. Los deponentes enfatizaron, entre otros, el origen del kreyòl, su ortografía, su historia, así como su importancia.

[8] El primer examen del kreyòl haitiano se ofreció en 1990 y contiene dos partes, una escrita y otra oral.

V. Historia breve del kreyòl escrito en Haití

Se ha demostrado que durante la colonia francesa (1695-1803), tanto los esclavos, los **affranchis** como los colonos utilizaron el kreyòl, aunque el mismo fue más bien oral (Fourchard, 1955, 1972; Hofman, 1989): el primer documento escrito en kreyòl fechado del siglo 18 (las proclamaciones del Comisario Sonthonax y Polverel, el 26 de mayo de 1793, del 29 de agosto de 1793; y la proclamación del primer Cónsul Napoleón Bonaparte a los esclavos de Haití, fechado del 18 brumario, año 10, alentando a los esclavos a recibir la expedición del General Leclerc en 1802 (Fouchard, 1972). Durante los siglos 18 y 19, los pocos escritores en kreyòl lo hacieron basándose en la ortografía francesa. El primer ejemplo de un esfuerzo hacia la ortografia kreyòl se encuentra en el poema llamado "Lisette quitté la plaine" escrito por Duvivier de la Mahotière (1757). Dos textos adicionales "**Idylles et chansons ou essais de poésies créoles** (1811) y "**l'Entrée du Roi dans sa capitale en janvier 1818**" enriquicieron el repertorio histórico del kreyòl. Paulatinamente, el kreyòl entraba en los géneros menores: poemas, dichos, cuentos etc. En 1901, Georges Sylvain tradujó las Fábulas de Lafontaine ("**cric? Crac)**" al kreyòl (1924)[9].

Después de la ocupación americana en Haití (1915-1934), hubo una nueva tendencia hacia las raíces del pueblo, enfatizando lo que llamaron **La Negritud**. El Dr. Jean Price Mars presenta esta tendencia en su libro "**Ainsi Parla l'Oncle**"(Así Habla el Tío, 1928), tendencia que iba tomar el **Movimiento Literario Indigenista** (1930-1970), que trató de valorizar todo lo que es nacional (Pompilus, 1983). En los años 60, la traducción al kreyòl del poema'**El Cid**"de Corneille (por Numa, 1975) y "**Antigone**" de "**Sophocle**" por Felix Morisseau Leroy (1953) dio un auge a la expresión escrita del kreyòl. Más adelante, Frank Etienne escribió la primera novela en kreyòl : **Dezafi (1975)** y luego "**Ti dife boule sou istwa d Ayiti**"de Trouillot (1977) demuestran que el kreyòl no se limita únicamente a los géneros pequeños.

El debate acerca del kreyòl está más bien basado en los aspectos socio políticos que en los factores lingüísticos y pedagógicos. (Schieffelin & Doucet, 1994). Este debate de la ortografía del kreyòl no se limita a las consideraciones locales, ya que los haitianos de la diáspora están muy concernidos al respecto. De acuerdo con Anderson (1965) la selección ortográfica se hace realmente acerca del "pasado y del futuro de una comunidad".

---

[9] Ver la recién Novela "Krik Krak" y la creolización de la palabra (Danticart, 1995).

El kreyòl, como los demás idiomas, está pagando todavía el precio de su origen. Es considerado como un "**by-product**" de los idiomas europeos que se desarrolla en las plantaciones cañaverales entre los contactos forzados entre amos europeos y sus esclavos africanos (Schieffelin & Doucet, 1994). Los **creolistas** sostienen que los idiomas del Africa occidental es el **substrate** mientras que el francés es el **superstrate** del kreyòl. Esto quiere decir que muchos elementos de la estructura gramatical del kreyòl fueron aportados por los esclavos africanos, mientras que la base lexical vino de los colonos franceses. Después de la independencia, el francés no fue eliminado y en 1918, se convirtió en el único idioma oficial del país. En 1964, el kreyòl se mencionó por primera vez en la constitución haitiana (la ley permitía utilizarlo en circunstancias específicas donde realemente es necesario tal como en la corte. En 1979, una reforma conlleva a la oficialización del kreyòl en las escuelas. En 1980, habia ya una ortografía oficial y el kreyòl fue reconocido como el idioma nacional, junto con el francés. Finalmente, en 1987, el kreyòl se convirtió en idioma oficial de Haití, junto con el francés[10]. Comhaire-Sylvain (1936) lingüísta haitiano, ha publicado el primer documento serio sobre el kreyòl llamado "**Le créole haïtien, Morphologie et Syntaxe**". Ella piensa que el kreyòl haitiano viene básicamente de **Ewe**, un lenguaje de Africa occidental. Estudios adicionales se enfocan en estos temas: **origen, fonética, fonología, morfología, sintaxis, lexicografía y semántica**

VI. El fenomeno de diglosia y de bilingüismo

Hoy en día, varios pueblos hablan el kreyòl junto con uno de los idiomas europeos, dando así lugar al fenómeno de diglosia, es decir, el uso discriminado de dos variedades genéticamente emparentadas, la lengua estándar y una criolla precedente de aquella; una variedad baja, popular, manejada por todos, y otra sobreimpuesta, culta, la alta, a la que sólo unos pocos tienen acceso. Tales son los casos de Haití (francés / kreyòl), de Dominica (inglés-francés / kreyòl), de Martinica (francés / kreyòl), de Curaçao, Aruba y Bonnaire (holandés / papiamento etc).

La lengua alta tiene prestigio porque en ella suele estar la herencia cultural y literaria y el quehacer artístico, mientras que en la baja están las tradiciones, las costumbres, los cuentos y los dichos. Como excepción a esta marginación del idioma dominado se puede mencionar, entre

---

[10] Haití fue el primer país del Caribe en oficializar su idioma vernacular .

otros, el papiamento y recientemente el kreyòl haitiano que han pasado de un idioma meramente oral a uno escrito. En caso de que los dos idiomas (kreyòl y lengua de base) gozan del mismo privilegio, lo que es raro, se puede hablar entonces de "bilinguismo".

El kreyòl de Haití, de por su evolución, no se considera un pidgin, ni un patuá, sino un idioma. El kreyòl, si persiste, puede transformarse en un idioma dominante, nos dicen Kaplan & Baldauf (1997), como es el caso del **Bislama** (el idioma nacional de Vanuatú); el **Tok Pisin** (en Papuá, Nueva Guinea) y el **Kriol** (Australia septentrional)... Es lo que ocurre igualmente en Haití, aunque no se puede hablar todavía de bilingüismo (francés-kreyòl), dado que el kreyòl está aún en la etapa de **diglosia.** En la situación de diglosia, siempre hay un idioma que domine al otro, que tiene poder, es más atractivo.. y otro que es dominado (véanse la definición de diglosia).

VII. Organizaciones e instituciones que abogan por el crecimiento del idioma kreyòl

Varias instituciones tales como las siguientes, están promoviendo el kreyòl. Citemos, entre otros:

(1) REKA (Rezo Entènèt Kreyolis Ayisyen o Enlace de promoción del kreyòl en el internet, en Haití). Su dirección electrónica es: rekayisyen@hatmail.com. Su página de web: www.kreyol.org

(2) SICRAD (Servicio de Información del Centro de Investigación y de Acción para el Desarrollo, en Haití)

(3) SAKS (Sociedad de Animadores para la Comunicación Social, en Haití)

(4) ASKODELA (Asociación para conocer la Literatura antillana, en Haiti, Martinica y Guadalupe)

(5) Kreyòl Connection Publications Inc., en Miami

(6) Marassa Communications, en Nueva York

(7) CCR (Centro Caribeño de Recursos, Universidad de Puerto Rico)

(8) KIPKAA (Comité de Iniciativa para Sostener la alfabetización en Haití, en Montreal)

(9) BCCHM (Ofinica de la Comunidad Cristiana Haitiana en Montreal)

(10) El Centro "N A Rive"(Podremos Llegar, en Montreal)

(11) Federación Mundial de la Cultura Creolizada, en Dominica

(12) SIL (Summer Institute of Linguistics)

(13) Secretaria de Estado de Haití para la Alfabetización

N.B. Hay un grupo que se dedica en la promoción de la cultura creolófona en la Habana, Cuba. Dicho grupo auspicia un curso de kreyòl en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana, Cuba.

VIII. Resumen del historial del kreyòl haitiano

Durante 136 años	**El kreyòl ha sido cuestionable**
a) 1941	Método McConell-Laubach: se usan los sonidos nazalizados â-ê-ô
b) Década del '50	Método Pressoir-Faublas: se usan las letras an-en-on; reemplazan in-an-y-w por i-n; a-n; i; ou. Se considera la letra é.
c) GREAL/IPN	Planificación del kreyòl. Ley de 1979 y Orden Ejecutiva de 1980; el kreyòl se enseña en las escuelas.
d) Fijación de la escritura moderna	Se adoptan los sonidos in, an, y, i, ou, w, e
e) Febrero de 1987	El kreyòl es considerado como idioma oficial de Haití (junto con el francés).
f) 1989	Ley del Congreso de los Estados Unidos exige que los casos de inmigración se atiendan utilizando los servicios de los intérpretes certificados (La Universidad de Arizona ofrece desde 1990 exámenes para los intérpretes en kreyòl)

IX. El desarrollo de la ortografía del kreyòl

A partir de los años 1920, habia una lucha para el desarrollo de la ortografía del kreyòl, la cual se puede resumir de esta manera:

1925-1940: los pioneros (Beaulieu, 1939)

1940-1951: la primera ortografía técnica (McConnel-Laubach vs Pressoir)

1953-1979: el reino contestado de Pressoir-ONAAC

1980 (enero)- la ortografía oficial

La admisión de la ortografia oficial está sujeta todavía a varias críticas. Estas críticas pueden ser resumidas en estos puntos:

Acercamiento pro-fonético. Insisten en que el kreyòl debe ser escrito de manera coherente, sistemática y lógica. Quieren que el kreyòl sea fácil para leer y a la misma vez independiente de la ortografia francesa (Dejean, 1975, 1980), los seguidores de Pressoir y los de la ortografia oficial; el gobierno, IPN, Ministerio de Eduación, las iglesias católicas y protestantes.

Acercamiento pro-etimológico o perspectiva antifonética. Ellos alegan que el kreyòl debe estar lo más cerca posible del sistema ortográfico francés, su idioma de base con que va a coexistir siempre. Podemos mencionar Archer (1988); Labuchin, (1973); Métellus, (1980); Roumer, (1973), ciertos maestros y ciertos parientes de la clase media.

De acuerdo con los etimologistas, el kreyòl proviene del francés y su ortografia debe clasificarse por su semejanza con los idiomas romances (Archer, 1988), criticando así **el uso desmedido de las letras k, y, w.** Asimismo, han criticado al sistema McConnel-Laubach de **imperialista** que quiere eliminar el francés y las religiones católicas y protestantes y ven en la letra k un índice del **comunismo** (reportado por Dejean, 1980).

Proponentes de una ortografía fonética pero basándose en la del francés. Pompilus (1973) y Lofficial (1979) optan por una solución intermediaria. Sostienen que la ortografia del kreyòl debe ser fonética, pero debe considerar las mismas convenciones francesas para representar los sonidos. Sostienen que, en algún momento, el país va a ser totalmente bilingüe. Vilsaint (1974) propone una ortografía etnográfica (ethno-orthography).

X. Acerca del alfabeto kreyòl haitiano

Varios autores (Doret, 1924); Beaulieu,1939) han desarrollado los primeros alfabetos kreyòl, pero fue el sistema de Ormande McConnel (1940) que logró establecer un alfabeto con 33 símbolos (31 letras y dos dígrafos: ch, gn) guardando el acento agudo y las letras a, e, o nazalizadas.

En 1943, McConnel se unió con Franck Laubach, experto americano. Este sistema se utiliza en la traducción de la Biblia.

Pressoir (1947) un fanático pro-fonético, critica el método McConnel-Laubach. El elimina, los acentos circunflejos, pero guardó el acento agudo y los digrafos **ch, gn,** reduciendo el alfabeto a 30 símbolos. El introdujo la raya (-) en palabras como pàn (pa-n). Su sistema se utilizan en las agencias gubernamentales por unos 30 años.

El kreyòl fue introducido por ley en las escuelas en septiembre de 1979. La ortografía oficial (llamada ortografía IPN) tiene 32 símbolos:

Vocales orales: a-e-è-i-o-ò-ou

Vocales nasalizadas: an-en-on-oun

Semi vocales: w y u (en el diftongo ui)

Consonantes: b-ch-d-f-g-h-j-k-l-m-ng-p-r-s-t-v-z

La noción de la superioridad del francés ha sido enseñada en la colonia y se queda tanto en la mente de los ex colonizadores como en la de los ex colonizados (Schieffelin & Doucet, 1994).

Esta idea se nutre en las escuelas religiosas haitianas dominadas por los cleros. El dualismo lingüístico haitiano (mejor dicho la diglosia lingüística) es el resultado de un dualismo cultural.

Hay cuatro sonidos que ciertas personas tienden a afrancizar: los sonidos **u, eu, eur, un** como en las palabras diri (duri), sik (suk) ble (bleu), pè (peur), lendi (lundi). Dejean (1980) habla de **hipercorrección** de estos sonidos; otros hablan de "**kreyòl bouch pointu, bouch surette, kreyòl fransize...** y es hablado mayormente por las personas que tienden a mezclar el francés con el kreyòl y que buscan un sonido armonioso. Dejean (1980) sugiere de no enseñar a los niños a escribir los sonidos que no pronuncian diariamente. Asimismo, ciertas personas escogen entre la nazalización y más nazalización de ciertos sonidos tales como fromi y fronmi (unos dicen fromi, otros dicen fronmi para hormiga).

La ortografía oficial permite de seleccionar **w** o **r** al principio de una palabra.

Los indigenistas, a pesar de todo, no escriben totalmente en kreyòl. "Le Gouverneur de la Rosée ", novela escrita por Jacques Roumain (1944) ha sido traducida en 14 idiomas; es una obra maestra de la literatura haitiana que fue escrita en un francés mixto. Una segunda obra es "Compère Général Soleil"de Jacques Stéphen Alexis (1955). Ambas son ficciones campesinas donde se pueden conseguir diálogos totalmente en kreyòl.

XI. Ciertas características del kreyòl

El kreyòl se caracteriza por:

1) la invariabilidad de su palabra (como es el chino)

2) la ausencia de género y número de los nombres

3) la repetición de la palabra

4) El uso frecuente de ti (pequeño) ante el nombre. Ej. Ti Jak, ti Pyè, ti Mari (a veces, a la palabra **ti** se le añaden las partículas: zoulout, piti, zuit, gout eks., para indicar lo pequeñísimo).

5) **Colocación posterior de los determinantes** (los artículos definidos, los posesivos, los demostrativos y ciertos adjetivos). Los artículos indefinidos (yon, on) y los adjetivos numerales se anteponen a la palabra que determinan. Ej. : Kay la (la casa); machin nan (el caro); yon chyen (un perro); de tablo (dos cuadros)

6) **La nasalización de los sonidos**: Ganyen (ganar); panyen (canasta); prizonye (prisionero).

XII. Las variaciones o regionalismo del kreyòl haitiano

Como es el caso de todos los idiomas, el kreyòl no se habla sin alteraciones en Haití. Difiere un poco según que uno esté al sur, al norte o en el centro del país. Puerto Príncipe (la capital de Haití) es el punto donde se convergen todas estas diferencias que pueden llamarse dialectos o jergas tales como "bolit" y "Jargon" o hablas regionales de Haití.

Hyppolite (1949), es el primer lingüista haitiano en analizar los tres dialectos regionales de Haití: la variedad septentrional (que se diferencia por el uso de "a" y "an" para expresar la pertenencia (mientras que el resto del país utiliza únicamente la palabra) y el uso de la postvocal "R" (lo que el resto del país no utiliza), la variedad occidental y la variedad meridional (que se distinguen por el uso de "pe" en lugar de "ap", para indicar una acción en progreso o la facultad para realizar algo).

Resumen de las variaciones o regionalismo

SUR	NORTE	CENTRO	SIGNIFICADO
An ho	Anro	Anro	Arriba
M pe	Mwen kapab; map	mwen kapab; map	yo puedo, estoy a punto de…
Kroke	Pann	Pandye	Colgar
Pa m	Kinanm	pa m	Mío
kay mwen	kay an mwen	kay mwen	mi casa
Lan	Nan	Nan	en, dentro

XIII. "La kreyología" (o creyolología) haitiana

Archer (1988) presenta la "creolología haitiana"[11] en cuatro (4) aspectos:

a) **Histórico**. Anterior a la llegada de Cristóbal Colón, el kreyòl existía; se fortalece con la llegada de los colonos y después de la independencia del país.

b) **Fonética**. A través de la mezcla de los sonidos nuevos de los idiomas europeos con los dialectos de los indígenas y africanos, se forma el kreyòl.

c) **Etimología**. El alfabeto latín y la semántica de las lenguas básicas han impulsado la formación del kreyòl.

d) **Sintaxis**. A través de reglas comparadas de gramáticas (del francés, español, idiomas indígenas y africanos) nace el kreyòl.

Ejercicios

E-1. Seleccione la mejor alternativa:

1. El kreyòl, generalmente fue desconocido porque:
   a) la gente no lo valorizaba
   b) los políticos no lo querían
   c) ha sido el idioma de la elite
   d) porque no fue un idioma
2. Cuál de estas obras no fue escrita o traducida en kreyòl:
   a) la declaración de la abolición de la esclavitud en Haití y Pèlen Tèt
   b) Fábulas de La Fontaine y la Constitución de 1987 de Haití
   c) Choucoune y Djakout
   d) La gramática francesa y las obras de Voltaire
3. Quiénes de estos personajes no escribe en kreyòl o no lo menciona en sus obras:

[11] La creología es un esfuerzo para disecar el kreyòl haitiano, para analizarlo en sus más profundos detalles, con el propósito de buscar el origen de las lenguas y de los dialectos que le han formado (Archer, 1988).

a) Aîmé Césaire y Maurice A. Sixto
b) Jacques Stephen Alexis y Marie Archer
c) Jacques Roumain y Suzanne Comhaire
d) Jean-Jacques Dessalines y Cristóbal Colón
e) Franck Laubach e Yves Dejean

Lección 4: La Gramática del kreyòl

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) comparará el alfabeto kreyòl y otros alfabetos conocidos

b) mencionará las principales particularidades acerca del alfabeto kreyòl

c) pronunciará correctamente las letras del alfabeto

d) apreciará las distintas combinaciones de letras

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cuántas letras tiene el alfabeto kreyòl?
2. ¿Las letras que están en el alfabeto kreyòl que no están en el del español son--------
3. ¿Las letras que están en el alfabeto español que no están en el del kreyòl son-------
4. ¿ Las letras que están en el alfabeto kreyòl que no están en el del inglés son---------

---

I. Introducción

¿ Qué se encuentra en la gramática del kreyòl?

En la gramática del kreyòl todas las partes del discurso gramatical de los idiomas indo-europeos[12] (nombre, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, conjunción e interjección) se encuentran en el kreyòl[13], aunque a una cantidad reducida (Unas partes son más simplificadas que las otras). Varias fuentes de información (libros, textos, compilaciones...) fueron utilizadas antes de llegar a la adopción del alfabeto y de las reglas gramaticales que están a continuación. A modo de referencias, se pueden mencionar:

Varios libros del lingüista Yves Déjean (Ann Aprann Òtograf Kreyòl la; Ann Aprann li Kreyòl), los libros preparados por el proyecto "Project Pride" de Erasmus Hall High School, 1990, (Ann Aprann li Kreyòl; Elèv yo ap li); la compilación anónima "Franse ak Angle San Traka e san dlo nan je"; la compilación preparada por la **Mission St-Viateur de Canadá** (Notes sur le Kreyòl); varios libros de aspectos didácticos y de diseño instruccional (tal como la idea de la **Suggestopedia** de Lozanov (1988) sobre la cual reposan varias actividades de este manual (diversiones, cuentos, chistes, historias, canciones, crucigramas etc.). Según esta teoría de Lozanov, uno puede aprovechar su potencial intelectual al máximo solamente si logra vencer las barreras tal como el miedo, mediante técnicas de relajación, afirmación positiva, ritmos respiratorios, técnicas de visualización..., dado que el aprendizaje debe ser caracterizado por el regocijo y la ausencia de tensiones).

Otras contribuciones de aspectos instruccionales que fueron útiles para la elaboración de este manual son, entre otros, los siguientes: Birzea, (La Pedagogía del Éxito, 1984); Bloom, Madaus & Hastings (Evaluation to improve Learning, 1981); Bullough (Creating Instructional Materials, 1988); Cruickshank, Bainer & Metcalf (The Act of Teaching, 1995); Flagg (Formative evaluation for Educational Technologies, 1990); Hannafin, (The Design, Development, and Evaluation of Instructional Software, 1988); Tizol (Lingüística: Una

[12] Véanse las familias de las lenguas del mundo, lección 1

[13] Véanse el primer tomo del diccionario "Haitian Creole-English-French Dictionary", (Valdman, 1981).

introducción al lenguaje..., 1986); Jeanty (Speak Creole in no Time, 1977); Pei (The history of languages, 1965); Raymond (Language Teaching Techniques, 1987); el Grupo REKA (por su sigla en kreyòl), vía internet (rekayisyen@hotmail.com y su página electrónica www.kreyol.org); Romiszowski (Developing Auto-Instructional Materials, 1986); Bonilla, E & Escudero, E. (Principios de Comunicación, 1983); De Granda, G. (Estudios Lingüísticos, Hispánicos, Afrohispánicos y Criollos, 1978) etc. (véanse las referencias)

De la misma manera, el internet sirvió de fuentes de informaciones muy valuosas (véanse las referencias) asi como unas bases de datos (sobre el kreyòl) de la Universidad de Puerto Rico.

II. El alfabeto del Kreyòl

Como vimos anteriormente, varias personas han tratado de elaborar un sistema de alfabeto kreyòl. Así tenemos los sistemas de McConnell; de McConnell-Laubach modificado (sistema basado en 53 alfabetos de los idiomas del mundo); de Pressoir y de Faublas (que fue utilizado por unos 25 años); de Churchill y finalmente de GREAL/IPN que fue aprobado oficialmente en el año 1979 por el Comité de Investigación del Ministerio de Educación Nacional de Haití. Actualmente, la Constitución exige que todo texto oficial se escriba tanto en francés como en kreyòl.

Alfabèt kreyòl la (el alfabeto kreyòl)

A	AN	B	CH
D	DJ	E	È
EN	F	G	H
I	J	K	L
M	N	O	Ò
ON	OU	OUN	P
R	S	T	UI
V	W	Y	Z

III. Observaciones acerca del alfabeto[14]

1. El kreyòl tiene cuatro (4) principios fundamentales y diez (10) sonidos básicos. Estos 10 sonidos básicos son: i; a, an; e, è, en; o, ò, on, ou.
2. Las vocales no nasales son: a, e, è, i, o, ò, ou (son orales).
3. Las vocales nasales son: an, en, on.
4. Las semivocales son: oun- w- ui-y (ciertos autores consideran an, en, on como semi vocales).
5. **Oun** es considerado por lo convencional, pero no todos los autores lo valoran como letra. Se considera parte de las combinaciones tales como: ann, enn, onn, ng, tch.
6. Los sonidos **ie, ia, ien, io,** se escriben "ye, ya, yen, yo" . Nunca poner la letra i ante o ni detrás de una vocal. Se utiliza la letra y Ej. Katya (Katia), fineray (funeraria), pòsyon.
7. El sonido tch se convierte en tia a veces y el dj, por di.
8. Se usa siempre la letra **k** en vez de las letras c, q.
9. Se usa la letra **i** en vez de la **u,** excepto en **ou.**

[14] En el libro " Ti Diksyonè Kreyòl-Franse" (Nougayrol et al, 1978.), se puede apreciar la carencia de las letras c, h, q, u. (procedimiento mnemotécnico: CHat maKoU, es decir: pillo en kreyòl).

10. El sonido **"x"** es reemplazado por las combinaciones: ks, gz, es. (ekskiz, excusa) egzamen, examen; eskize m, excúsame), según la pronunciación.
11. La letra **h** no se usa muy a menudo. Se usa generalmente en la parte Sur de Haití: had (ropa); hadi (fresco); hele (llamar), hotè (altura), an ho (arriba) etc. (Savain, 1995).
12. Cuidado con la pronunciación de estas letras y combinaciones: è, ò, en, enn, in, on, onn.
13. La letra n, produce sonidos diferentes, depende de si se coloca antes o después de las vocales y semivocales. Ubicada ante las vocales, no se nasaliza; colocada después, se nasaliza. Además, la n nunca es reemplazada por la m, ante b, m , p como es el caso en inglés, en francés y en español, en ciertos casos Ej. na, ne, no, nou; sen, machin; an, en, on, oun; imigrasyon (inmigración), enbesil (tonto), bobin (bobina).

N.B: En las palabras eskanmòtè, anmè etc., la n no reemplaza la m; se trata de la letra **an**

14. Las letras: è, ò son vocales abiertas.
15. No se utiliza la letra r al final de una palabra.
16. La letra S y la letra Z se pronuncian diferentemente. En realidad, no se puede sustituir una por la otra.
17. Se utiliza ng en ciertas palabras tales como: **miting, planing, bilding, ti zing** etc. muchay veces, ng es reemplazado por y en las palabras: siy (signo), reny (reino), beny (baño).
18. El uso de ou/w; r/w

    Se usa w en lugar de ou cuando el sonido es corto; generalmente, se usa w al final de una palabra o una oración. Se utiliza W ante las letras o, ò, on, ou y la letra r ante a, à, an, e, è, en, i. El sonido ou antes o después de una vocal se escribe siempre w. Ej. Twa (tres); Wolan (Rolando), watè (baño), pa w (suyo).

    Hay un dilema en el uso de r en vez de w como por ejemplo tròp y twòp; Wolan y Rolan. Unas personas prefieren utilizar la r, mientras que otras utilizan la w. En ambos casos, la pronunciación es casi idéntica y el uso es facultativo.
19. Archer (1988) distingue seis (6) tipos (o versiones) de alfabetos para el kreyòl de Haití
    a) el kreyòl afro-neo latín (Haití, Canada etc.).
    b) el kreyòl anglo sajón (impuesto por los norteamericanos en el norte, nordoeste y oeste de Haití)
    c) el kreyòl germánico (en el centro de Haití y en la llanura de Cul-de-Sac, promovido por Misereor, una entidad humanitaria)

d) el kreyòl hebraico (en la región sur, promovido por los Judios-Israelitas)

e) el kreyòl chino (en la zona arrozal de Artibonite)

f) el alfabeto hispánico (la proximidad de la República Dominicana, la influencia de los braceros en Cuba y luego en la República Dominicana.

IV. Ciertas características relativas a pronunciación del kreyòl

El kreyòl tiene una ortografía autónoma, una fonética basada en el léxico francés del siglo XVII y unos principios sintácticos heredados de los idiomas africanos occidentales entre otros. Las palabras tienden a ser más bien agudas o llanas.

Ejercicios



E-1. Ejercicios de pronunciación

Letras	Pronunciación	Ejemplo	
a	a	abi	(abuso)
an	an en inglés	antouka	(en todo caso)
b	b	bon	(bueno)
ch	sh en inglés	chemiz	(camisa)
d	d	dwa	(derecho)
dj	j en inglés	djòl	(boca)
e	e	elèv	(alumno)
è[15]	è en comer	fidèl	(fiel)
en	ain en francés	endyen	(indio)
f	f en inglés	fòse	(obligar)

[15] Para poder pronunciar bien la letra è, se puede pensar en las palabras tales como hamburger, Anderson, Roberto etc.

g	g en francés	gwo	(gordo)
h	h aspirada	had	(ropa)
i	i	idantifikasyon	(identificación)
j	j en francés	jen	(junio)
k	k	kado	(regalo)
l	l en inglés	lalin	(la luna)
m	m en inglés	milèt	(mula)
n	n en inglés	nò	(norte)
o	o en español	okazyon	(ocasión)
ò	or en Víctor	fò	(inteligente)
on	on en inglés	bon	(bueno)
ou	u	tanbou	(tambor)
oun	ún en común	Choucoune	(Choucoune)
p	p	papye	(papel)
r	r en francés	radyo	(radio)
s	s en inglés	solèy	(sol)
t	t	twal	(tela)
v	v en francés	vwayaj	(viaje)
w	w en francés	wout	(camino)
y	y en francés	yanm	(ñame)
z	z en francés	zam	arma

E-2. Lectura de palabras para destacar las letras

Papa **(a a)**	**papá**
manm**an (an an)**	**mamá**
be**be (be be)**	**bebé**
ma**che (che che)**	**caminar**
man**de (de de)**	**pedir**
adje! **(dje dje)**	**adios**
kalkil**e (e e)**	**calcular**

kè (è è)	corazón
lanmen (en en)	la mano
disnèf (f f)	diecinueve
manje (je je)	comer
vach (h h)	vaca
redi (i i)	fajarse
aji (j j)	actuar
traka.(k k)	problema
Kayèl (l l)	Kayèl (nombre propio)
batèm (m m)	bautizo
balèn (n n)	ballena, vela
dlo (o o)	agua
kòdon (on on)	cordón
fou! (ou ou)	horno, loco
granmoun (oun oun)	adulto
jape (p p)	ladrar
"hamburger" r (r r)	amburguesa
feblès (s s)	debilidad
te (t t)	té
leve (v v)	levantar
double v (w w)	w
i grèk (y y)	y
zèd (z z)	z

E-3. Pronunciación de las combinaciones de vocales

na, ne, nè, ni, no, nò, nou: natirèl, sinema, onè respè, nivo, nòt, Nounoun

an, en, èn, in, on, òn, oun: dan, fennen, rèn, machin, bonbon, mòn, moun

wa, we, wè, wi, wo, wò, wou: watè, wete, Willma, kwi, wotè, wòl, wouye

ya, ye, yè, yi, yo, yò, you: Yaya, metye, ayè, miyò, Youyou

Y: pay, ayayay, piyay, lakay, detay

ui: pwodui, tradui, detui, kuizin

E-4. Pronunciación e identificación de las letras y de sus combinaciones

Sonido a: papa, kaba, apa, kapab, leta, ane, alèz, kasab, malè, chita, atansyon, traka... (papa, terminado, a parte, poder, estado o jefe, año, a gusto, casabe, desgracia, sentarse, atención, problema)

Sonido an: anvi, annavan, anyen, lank, panyen, zandolit, zannanna, andjable, anmwe, satan, manman... (envidia, ¡listo!, nada, tinta, canasta, lagartijo, piña, endemoniado, socorro, sátanas, mamá...)

Sonido ann: kann, anfannkè, antann, sispann, rann, sanzatann, dasomann, zanmann, grògmann, vyann, desann...(caña, monaguillo, entender, suspender, rendir, de repente, entrometido o colado o paracaido, almendra, bebedor, carne, descender)

Sonido àn: pàn, bekàn, soutàn, Antwàn,
(avería, bicicleta, sotana o balandrán, Antonio, ...)

Sonido anm: fanm, enganm, wetanm metanm, banm, manm, chanmòt, sektanm, novanm, desanm, yanm... (mujer, fuerte o bella, la ropa usada a menudo, dáme, miembro, piso alto, septiembre, noviembre, diciembre, ñame)

Sonido i: mari, piti, jodi, mouri, fini, toupizi, anglouti, mimi, avi, pati, toudi, santi... (marido, pequeño, hoy, morir, finiquitar, maltratar, enterar o perecer o hundirse, gato, aviso o vitalicio, salir, marearse, oler mal...)

Sonido in, im: dodin, machin, farin, tantin, kantin, lachin, izin, pwatrin, vitamin, volim, viktim, santim, larim...(sillón, carro o máquina, harina, tía, cantina, china, fábrica, pecho, vitamina, volumen, víctima, centavo, moco).

Sonido e: moute, ponpe, wouze, mare, lage, devire, sanzave, dikte, etranje, bege... (subir, saltar o hacer subir el agua, regar, atar, desatar, dar vuelta, vagabundo, dictado, extranjero, gago...).

Sonido è, èn, èm, enm: Anbègè, Bègèkin, erè, bonè, piyajè, karèm, bakonyè, amblèm, fèzè, fè, fèy, fèt, batèm, zòrèy, fidèl, klè, menm, nevèn, nevyèm, balèn... (hamberger, Burger King, error, temprano o dicha, pillo, cuaresma, pillo, emblema, difamador, hacer, hoja, fiesta, bautizo, oreja, fiel, claro, mismo, novena, noveno, ballena o candela)

sonido en, : chen, maten, nonmen, kouzen, lanmen, limen, maspinen, masonnen, siyen, kreten... (perro, mañana, nombrar, primo, la mano, alumbrar o encender, golpear severamente, poner bloques, firmar, cretino).

Sonido enn: lapenn, fontenn, grenn pwonmennen, jenn, okenn, venn.
(la pena, frente, andariego, joven, nadie, vena)

Sonido o: orijin, otèl, dlo, amoni, fo, mato, komite, koze, modi, mayo, panno, kochon, zoklo, solokoto... (origen, altar, agua, armonía, falso, martillo, comité, hablar o charlar, maldecir, camiseta, pared, cerdo, cocotazo, sacrificio de animales)

Sonido ò, òn, òm: òklò, eskanmòtè, motè, lekòl, bòlèt, kapòt, lanmò, divinò, jefò, kòmande, lezòt, lòm, makòn, siklòn, diplòm, mikrofòn, saksofòn, tribòbabò... (rebelde, pillo, motor, escuela, bolita, parte superior de una guagua o condón, la muerte, el que hace predicciones, esfuerzo, ordenar, los demás, el hombre, un conjunto o paquete, huracán, diploma, micrófono, saxófono, de un lado para otro...)

Sonido on: bonbon, kapon, lanmidon, janbon, mouton, lontan, savon, sezon, salon, zonbi...
(dulce, cobarde, almidón, jamón, cordero, antaño, jabón, estación, salón, espíritu de muerto).

Sonido ou: Bouki, mouri, pouri, lanmou, toutou, bouke, antouka, tounen, douz, foumi, goumen, joumou, kajou, kafou, klou, koud, koukouyoukou... (Bouki, morir, podrir, amor, perro, cansarse, en todo caso, cortarse, doce, hormiga, pelear, calabaza, caoba, encrucijada, clavo, coser, el canto del gallo...).

Sonido oun, oum: granmoun, Foufoun, Choucoun, madougou, lemoun, grozouzoun, katchoumboumbe...(adulto, Foufoun, Choucoun, hernia, pagano, gente rica, problema o laberinto)

Sonido wa, we, wè, wou etc: wanga, wounou wounou, woywoy, woulib, watè, wondonmon, wòch, wòwòt, wouj...(hechicería, rumor o réplica sutil, ruido, pón, baño, rebelde, piedra, nuevo o roroto, rojo...)

Sonido tch: tchatcha, tchoul, tchouboum, tcheke, tchoulon, tchanpan, tchotcho... (maraca, mozo o sirvienta en el sentido peyorativo, problema, verificar, nítido, comida de poco valor, dinero.

Sonido ch, chw: chapo, chokola, chemiz, chou, chabon, chache, chadèk, chalbari, chandèl, chanjman, chans, cheri, chwal, chwazi, chwichwi, chosèt... (sombrero, chocolate, camisa, repollo o moño, carbón, buscar, toronja, repudio, velón, cambio, suerte, querido, caballo, escoger, rumor, media...)

Sonido dj: djak, djakout, djanni, djondjon, djòb, djòlè, djanm... (diácono, saco hecho en paja, pertenencia, seta, trabajo, hablador o lenguilargo, fuerte...)

Sonido v: vomi, vodou, van, vivan, volim, vlope, volan, vitès, volkan, vaksen, vakans, valiz... (vomitar, vodú, viento, vivo, volumen, envolver, volante, velocidad, volcán, vacuna, vacaciones, bulto...)

Sonido y, yen, yon: yanm, youn, Yiyi, avyon, divizyon, atansyon, benyen, manyen, kretyen, yoyo, irigasyon, Okay, bagay, piyay... (ñame, uno, Yiyi, avión, división, atención, bañarse, tocar, cristiano, yoyo, riego, Los Cayos, cosa, baratillo o ganga...)

Sonido z: zonyon, zo, okazyon, zanmi, zanno, ze, zèl, zenglendo, zagribay, zepi, zidòl, zong, zòrèy, zoranj, zwazo, zotobre. (cebolla, hueso, ocasión, amigo, anillo, huevo, ala, pillo, cosa de poca importancia o bovería, espiga, ídolo, uña, oreja, naranja, ave, personaje rico o VIP (very important person).

E-5. Pronunciación de las letras y de sus combinaciones (seguido)

1. **Pronunciación en voz alta (clasificación de las letras de acuerdo con sus pronunciaciones)**

a-an-ann-àn-k; b-ch-d-dj-e-g-p-tch-v-w; è-f-l-m-n-r-s-z; èn-enn.

i-ui-in-y; ou-oun; on-onn.

2. **Combinaciones monosilábicas y bisilábicas**

A. Wòb la blan

B. Dlo a sal

C. Mayi a mi

D. Krab la gra

E. Kle a nan pòt la

F. Plim nan pa ekri

G. Pran devan, map suiv ou

H. Tren an ap pase lòtbò a

I. Vle pa vle, map jwenn avè ou[16]

J. Vrè ou fo, mwen tande yon rimè

K. Grenn mayi a pouri

L. Kann nan pa dous

M. Papa legba, ouvri bayè pou mwen

N. Pa fè m tròp egzijans.

O. Almanak sa a bèl anpil

P. Palto a byen pase.

Q. Moun ki apsan gen tò

R. Nèg sa a sanble yon espyon

3. Combinación de los consonantes con las vocales (a, e, i, o, ou etc.). Lea las combinaciones y luego busca, con la ayuda del maestro, las palabras formadas que tengan un significado. Ej. Ba (bajo), ja (dinero, suerte) etc.

LETRA "A"	LETRA "E"	LETRA "I"	LETRA "O"
Ba cha da dja fa ga ha ja ka la	Be che de dje fe ge he je ke le	Bi chi di dji fi gi hi ji ki li	Bo cho do djo fo go ho jo ko lo
Ma na pa ra sa ta va za	Me ne pe re se te ve ze	Mi ni pi ri si ti vi zi	Mo no po ro so to vo zo
Ba cha da dja fa ga ha ja ka la	Be che de dje fe ge he je ke le	Bi chi di dji fi gi hi ji ki li	Bo cho do djo fo go ho jo ko lo
Ma na pa ra sa ta va za	Me ne pe re se te ve ze	Mi ni pi ri si ti vi zi	Mo no po ro so to vo zo

E-6. Ejercicios de pronunciación. Repita estas oraciones en voz alta.

1. Ana chita lakay san l pa travay.
2. Ala traka papa.

3. Frè Pyè wè zèv Pè Jèvè fè.
4. Nap travay jous sa kaba.
5. Lawouze (rocío) fè chèlbè (se ostenta) toutan solèy poko leve.
6. Kay Loulou plen chou.
7. Mwen menm se grenn pwonmennen.[17]
8. Se nan chimen jennen yo kenbe chwal malen.
9. Pè Pyè pase pa Pilat an pèpè pou preche pou lapè e kont lamizè[18]
10. Piti (pequeño) pa di pitimi (el mijo) pou sa.
11. Sèt tèt chat nan sèt sak se pawòl mazora pa ka di rapid.

E-7. Ejercicio de escoger

1. la lengua de una nación se conoce como:
   a) lenguaje
   b) lengua
   c) idioma
   d) jerga
2. El kreyòl podria ser considerado como:
   a) jerga
   b) jerigonza
   c) pidgin
   d) idioma

3. Las tres vocales nasales básicas del kreyòl son:
   a) an, onn, en
   b) an, en, on
   c) an, on, enn
   d) an, ann, on

---

[16] Esta expresión implica una promesa de venganza

[17] Grennpwonmennen quiere decir andariego

[18] El cura Pyè puso su pantalón mahón, pasó por la ciudad de Pilat para predicar por la paz y en contra de la miseria.

4. Las letras è, ò son vocales:
   a) abiertas
   b) cerradas
   c) labiales
   d) guturales

5. Para cumplir con la regla siguiente: Nunca poner la letra i ante o ni detrás de una vocal, se utiliza la letra:
   a) k
   b) q
   c) y
   d) x

- **Aktivite Revèy (actividad para mantenerse alerta): Annou chante an kè ak tonton Bouki (nota musical: do mayor)**

Tonton bouki

Tonton Bouki

Wap dòmi

Wap dòmi

Leve pou bat tanbou

Leve pou bat tanbou

Ding, deng, dong. (bis)

Lección 5: Los principios básicos para aprender el kreyòl

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) resumirá los cuatro principios básicos para aprender el kreyòl de Haití

b) aplicará, mediante ejercicios, los cuatro principios para aprender el kreyòl de Haití

c) pronunciará, más profundamente, las letras y sus combinaciones

d) apreciará la (nueva) forma de la escritura del kreyòl

e) separará fácilmente las palabras en sílabas

f) utilizará desinencias para formar palabras del kreyòl al español y vice versa

❖ Preguntas de repaso

1. ¿Cuáles son los cuatro principios básicos para aprender el kreyòl de Haití?
2. ¿Cómo se traducen al kreyòl las palabras del español que terminan en "azo", en "dad", en "ción"?

I. Los cuatro (4) principios para aprender el kreyòl

Según Dejean (1986) lingüísta haitiano, el kreyòl es fácil de aprender si uno sigue los cuatro (4) principios básicos:

a) cada letra desempeña un solo papel, el de "representar un solo sonido kreyòl".

b) cada sonido se escribe de la misma manera (un signo para cada sonido)

c) no hay letras mudas (salvo n, a veces).

d) cada letra representa un solo sonido o un solo ruido (un mismo signo para un mismo sonido). Este principio se deduce de los anteriores. Las letras a, e, h, n, o, u, r, hacen excepción a esta regla. Cada vez que a, o, e, se unen con n; cuando o se une con u; cuando c se une con h, encontramos un sonido distinto de cada una de estas letras tomadas por separadas.

Aplicación:

a#an: ja (fortuna), jan (manera), chan (canción),

o#on: solokoto (sacrificio), kochon (cerdo),

e#en: efò (esfuerzo), chen (perro)

o#ou: onè (honor), pou (piojo)

II. Resumen de los principios

Principios	Excepciones	Explicaciones
Letra desempeña un solo papel (representa un solo sonido kreyòl).	N/A	Cada vez que se escucha el sonido **a** por ejemplo, se debe encontrar la letra a.
Cada sonido se escribe de la misma manera.	y, w, ou, an, en, on, ò, ui	Los sonidos no se alteran.
No hay letra muda (pues tienen sonido).	n (a veces)	Todas las letras se pronuncian.
Cada letra representa un solo sonido o ruido.	a, e, h, n, o, u, (a#an etc.)	Sólo la letra n nasaliza a las demás letras.

III. La separación de las palabras en sílabas.

Si se observa el principio de que cada letra desempeña un solo papel, las palabras se dividen en sílabas de acuerdo con las letras. Ej. Anganman (an-gan-man); annavan (an-na-van); chany (chan-y), annantye (an-nan-tye); benyen (ben-yen) etc. Hacen excepción a esta regla ciertas palabras que guardan la pronunciación francesa. Ej. Gonayiv (Go-na-yiv); an Ayiti[19]. Hay que recordar que varias palabras y expresiones en kreyòl provienen directamente del francés, aunque se escriban en kreyòl, pero siguen guardando ciertos rasgos de la pronunciación francesa. Ej. Dlo (de l'eau).

IV. Equivalencia de ciertas desinencias

Las palabras terminadas en azo se traducen en "kou de" o "kout " más el nombre de que se trata. Ej. Machetazo, kout manchèt; cabezazo, kout tèt; escopetazo, kout fizi.

La mayoría de las palabras españolas que terminan en **dad** cambian **dad** en **te** al kreyòl. Pueden haber ciertas modificaciones en la estructura de dicha palabra. Ej. visibilidad, vizibilite; posibilidad, posibilite; verdad, verite etc. No todas las en "te"en kreyòl terminan en "dad"en español. Ej. Chante, canción; kote, lado.

Las palabras españoles en "al" tales como: maizal, cañaveral, arrozal etc. se traducen por "chan ...más el nombre de que se trata. Ej. Maizal: chan mayi; cañaveral: chan kann; arrozal: chan diri etc.

Palabra en español teminada en	se cambia al kreyòl en	Ejemplo
Ción	syon	pasyon (pasión)
Dad	te	trankilite (tranquilidad)
Encia	syans	pasyans (paciencia)
Ido	id	timid (tímido)
Ar	è	popilè (popular)
Oso	e, è	wouye (mohoso)
Azo	koud / kout	kout tèt (cabezazo)
Al	chan	chan kann (cañaveral)

[19] Hay discusiones para saber si se debe escribir an Ayiti o ann Ayiti. El kreyòl de base francesa utiliza tanto ciertas palabras francesas, como algunas pronunciaciones de enlace para formar sus palabras. Es por eso que escibimos aquí: an Ayiti. Esto es un punto de controversia.

V. Algunos pares minimales que se asemejan entre el kreyòl y el español.

Muchas palabras en kreyòl guardan cierta forma de pronunciación que se le hace fácil a un hispanohablante entender el mismo. Ambos idiomas vienen del latín. He aqui algunos ejemplos.

Kreyòl	Español	Kreyòl	Español
amak	hamaca	kasab	kasabe
kenèp	kenepa	mayi	maíz
patat	batata	gonbo	quimbombó
bèkèkè	boquiabierto	matcho	macho
kabicha	cabecear	kaba	acabar
kabrit	cabrito	vagabon	vagabundo
konpitè	computadora	diplòm	diploma
manchèt	machete	Bèl	bello
dan	diente	Fò	fuerte
dous	dulce	Pen	pan
vini	venir	van	viento etc.

VI. Palabras derivadas

Muchas palabras se forman por derivación de adjetivos, de nombres o de verbos: (bèlte viene del adjetivo bèl; chicha viene del adjetivo Chich; klete viene de kle, bale viene del verbo bale, travay viene del verbo travay etc.); de la combinación con gran, gwo, machann, pye, san, sou, vant; y de palabras o expresiones de circunstancias (Savain, 1993): alevini (vaivén), antresoti (entrar y salir), Patekwè (ofortunado repentino; "upstarter"), beseleve (bajar y levantar: trabajar sin cesar), kenbepalage (aguantar, mantenerse firme), potekole (unirse) e latriye.

VII. Ann aprann konte

número	pronunciación	número	pronunciación
1	En (youn, yonn)	11	Onz
2	De	12	Douz
3	Twa	13	Trèz
4	Kat	14	Katòz
5	Senk	15	Kenz
6	Sis	16	Sèz
7	Sèt	17	Disèt
8	Uit	18	Dizuit
9	Nèf	19	Diznèf
10	Dis	20	Ven

VIII. Ann aprann òdone nimewo

Orden	pronunciación
1^{er}	premye
2èm	dezyèm
3èm	twazyèm
4èm	katriyèm
5èm	senkyèm
6èm	sizyèm
7èm	setyèm
8èm	uityèm
9èm	nevyèm
10èm	dizyèz...

1er
2èm
3èm
4èm

Ejercicios

E-1. Vocabularios. Las relaciones familiares

Papa	papá	kouzin	prima
Manman	mamá	neve	sobrino
Pitit	hijo (s)	nyès	sobrina
Frè	hermano	bòfrè	cuñado
Sè	hermana	bèlsè	sobrina
Mari	marido	pitit pitit	nieto
Madanm	esposa	granpè	abuelo
Fiyanse	novio, a	granmè	abuela
Marye	casado, a	grann	abuela
Selibatè	soltero	bòpè	suegro
Plase	vivir en concubinato	bèlmè	suegra
Tonton	tío	bèlfi	nuera
Tant	tía	bofis	yerno
Kouzen	primo	parenn	padrino
Marenn	madrina	fiyèl	ahijado
Konpè	compadre	kòmè	comadre
Vwazen	vecino	zanmi	amigo
Timoun	niño	ti fi	niña, muchacha
Ti gason	jovencito	fi	señorita
Gason	varón	jenn	joven
Jenn nonm	hombre joven	jenn fanm	mujer joven
Granmoun	adulto	vyeya	viejo, a; anciano, a

E-2. Ejercicios adicionales de pronunciación del Sonido n

1. Grann Nanna[20] sa a kwè li jèn.
2. Fenomèn natirèl sa a trè vyolan.
3. Tout sen se sen men tout sen pa menm.
4. Nana renmen timoun.
5. Bobin (bobina) nan pa pou nou.
6. Nou se moun debyen[21]
7. Kachimbo (pipa) sa pa bon.
8. Mayi moulen sa a fen, men l pa trò fin fen nèt.
9. Tout enbesil (tonto) pa pitit Sesil.
10. Ou pa bezwen fè tròp banda ak pantalon sa a.
11. Bonbon siwo pa menm jan ak rapadou.
12. Enben, ann ret gade!
13. Manyòk sa a anmè kou fyèl.
14. Fabyen renmen benyen Lebyen

E-3. Ejercicios adicionales de pronunciación del Sonido tch

1. Nèg sa a tchak (peligroso) anpil; li tèlman tchak, li pa manje tchaka.
2. Li lage tèt li nan tchouboum.
3. Yo tchake l ak manchèt.
4. Manyè travay pi di, machè.
5. Mwen pa tchoul ou, pa voye m tout tan.
6. Katchoul (cálculo, pensamiento)ap tiye m (tiye / touye = matar)
7. Tchatcha (malaca) sa a bèl
8. M pa renmen manje tchanpan.
9. Mari se yon Ti fi ki tchòtchòrèz (chismosa) anpil
10. Mwen pa vle ti tchik (ínfimo) manje sa a
11. Mwen pa renmen tchentchen (maíz molido) sa a, paske li pa gou.

---

[20] Grann Nanna significa: vieja

[21] Moun debyen significa: buena persona

12. Ou vin tcheke m pou wè sa m panse! (cheke: sondear, verificar, probar, tratar)
13. Nèg sa a se gason tchoulon (hermoso), men l pa bay fanm lajan
14. Mwen pa gen yon ti tchotcho (dinero) menm nan pòch mwen.

E-4. Ejercicios adicionales de los sonidos "ya, ye, yen, yon"

1. Matye renmen babye.
2. Kaye sa a se pou Leyonèl
3. Nan chantye sa a, tout moun dwe travay byen
4. Nou dwe pwofite okazyon sa a pou pataje byen an.
5. Fonksyon tout moun pa menm nan sosyete a.
6. Yon kretyen pa dwe pè anyen.
7. Fonksyonè leta ta fèt pou respekte tèt yo.
8. Okazyon sa a bèl, nou dwe pwofite l
9. Banm pòsyon byen pa m, m pral koule bweson.
10. Tafya (oubyen kleren) se yon bwason ayisyen.

E-5. Traduzca estas palabras al kreyòl:

Accesibilidad: ------------------------------------

Aceptabilidad: ------------------------------------

Actividad: ------------------------------------

Calamidad: ------------------------------------

Verdad: ------------------------------------

Calidad: ------------------------------------

Caridad: ------------------------------------

Piedad: ------------------------------------

Responsabilidad: ------------------------------------

Variedad: ------------------------------------

Integridad: ------------------------------------

Voluntad: ------------------------------------

Claridad: ------------------------------------

velocidad: ------------------------------------

E-6. Traducción de las palabras en "ción" o sión. A continuación está una lista de palabras. Tradúzcalas al español, utilizando el diccionario. ¿Cuál es su observación?

MIS PALABRAS EN KREYÒL	SUS PALABRAS EN ESPAÑOL
Aksyon	
Atansyon	
Divizyon	
Entansyon	
Leson	
Losyon	
Okipasyon	
Redaksyon	
Seleksyon	
Solisyon	
Tansyon	

E-7. Traducción de las palabras en "dad". A continuación está una lista de palabras. Tradúzcalas al español, utilizando el diccionario. ¿Cuál es su observación? ¿Hay algunas excepciones a la regla? Completa la lista, clasificando las palabras en ejemplos y no ejemplos.

MIS PALABRAS EN KREYÒL	SUS PALABRAS EN ESPAÑOL
Bonte	
Chante	
Charite	
Fratènite	
Legalite	
Libète	
Mechanste	
Mete	

Opòtinite	
Totalite	
Verite	

E-8. Traducción de las palabras en "ciencia" . Basado en los ejercicos anteriores, tradúzca las palabras siguientes al español clasificándolas según la regla que se aplica. Complete la lista.

Syans, konsyans, dilijans, entelijans, egzijans, aparans, repiyans, neglijans, degoutans, finans, abondans, dans, lodyans, distans, anbyans, penitans, vanjans.

E-9. Vocabularios. Palabras en "azo". Traduce al kreyòl y luego completa la lista.

balazo------------
golpiza-----------
puñetazo----------
vistazo-----------
lengüetazo------------
machetazo------------
libretazo-------
pedrazo--------------
bastonazo------------
pelotazo-----------
plumazo-----------
cabezazo-----------
puñalazo-----------
pedazo------------
escopetazo----------

E-10. Lea este texto y descubre el tema central. Haga una lista con las palabras que le presentan mayor dificultad.

Zoranj lan mi; zaboka vèt; kokoye sèch; pòm dous, kayimit vèt; karòt la bèl; tamaren yo si; rezen an mi; tomat la woz; pwa kongo a fre; pistach la tou kale; chou yo deja vann; joumou kalbas sa a bon; janbon an se pou sanduitch la; vyann bèf wouj; pen patat la dous; bannann nan twò mi; lam veritab la tonbe; labapen an kraze; chadèk la si; pwa wouj ak diri se bon bagay; mayi a bon pou fè akasan; ble a tou kri; farin frans pa chè; piman an pike anpil; disèl la pa sale; disèl pa janm vante tèt li di l sale; legim nan bèl; zoranj lan manke dous; diven an bon; lèt la poko tounen; abriko a sikre anpil.

E-11. Elementos de conversación. Prepara una conversación en kreyòl con estas palabras y expresiones

1. Bonjou
2. Bonapremidi
3. Bonswa
4. Bòn nui
5. Ola
6. Kòman ou ye
7. Kòman nou ye
8. Mwen byen
9. Mwen mal
10. Mwen pa pi mal
11. Nap lite
12. Chita
13. Me chèz
14. E lakay
15. E frè w
16. E tant ou
17. Kote w soti
18. M la
19. M ale
20. Orevwa
21. N a wè demen
22. N a wè pi ta
23. Kote ou
24. Mete ou a lèz
25. Ann ale
26. Eskize m

Lección 6: Etimología del kreyòl

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) utilizará los vocabularios de distintos orígenes encontrados en el kreyòl

b) determinará rápidamente los principales idiomas del mundo que contribuyen al vocabulario del kreyòl .

c) apreciará cómo se forma el vocabulario kreyòl

d) descubrirá porque el kreyòl de Haití es de base francesa

e) comparará ciertas palabras del kreyòl con las del español

f) nombrará en kreyòl, las principales partes del cuerpo humano

g) leerá textos en kreyòl y apreciará la forma de la escritura moderna del mismo

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Mencione por lo menos 7 idiomas que han contribuido a la formación de la etimología del kreyòl?
2. ¿Nombre por lo menos 7 palabras, en kreyòl, de tu cuerpo?
3. ¿Por qué se dice que el kreyòl de Haití es de base francesa?
4. ¿Cómo se forman las palabras del kreyòl?

Formación de las palabras en kreyòl

Las palabras del kreyòl (haitiano) son formadas de diversas maneras.

I. Formación por aféresis, por apócope, por epéntesis, por metátesis y por prótesis[22] (sobretodo a partir de una palabra francesa).

1. Por **aféresis**: Una figura gramatical que elimina un fonema o un grupo de fonemas al principio de una palabra. Es el contrario del apócope. Ej. acabar, kaba; acajou, kajou; hasta, ata; écumer, kimen.
2. Por **apócope**: es una figura gramatical que elimina un fonema o grupo de fonemas al final de una palabra. En este caso, el kreyòl tiende a acoplarse con el normando y el senegalais en los cuales las terminaciones nunca se pronuncian. Ej. jamais, janm; défendre, defann; table, tab
3. Por **epéntesis**: consiste en añadir un fonema nuevo o un sonido nuevo a una palabra para kreyolizarla. Ej. affaire, zafè; âme, nanm; échelle, nechèl; ici, isit; homme, nonm; rien, anyen etc.
4. Por **metátesis** o transposición: es el dezplazamiento de una letra, de un grupo de letras o sílabas de una palabra para poder kreyolizarla. Ej. brouette, bouèt; ombilic, lonbrit; poupe, pope; s'il vous plaît, souple; carrefour, kalfou; foyer, fouye; sablier, sabilye etc.
5. Por **prótesis**: adición de una letra al principio de una palabra por una cuestión de eufonía. Ej. Les avocats, zaboka; les étoiles, zetwal; scapulair, eskapilè; âme, nanm; haïr, rayi; hanches, ranch ; laguer, delage etc.

Varios idiomas han contribuido a la formación del kreyòl (de Haití). Mencionemos algunos de estos idiomas.

II. Palabras de origen indígena o latinoamericano:

amak	hamaca
Ayiti	Haití (tierra alta, montañosa)
gwayab	guaba (se dice también gouyab)
kasab	casabe

[22] Véanse el libro: La Créolologie haïtienne Latinité… (Archer, 1988).

kenèp	quenepa
kwi	higuera
mabouya	lagarto
manyòk	yuca
mayi	maíz
patat	batata
zaboka	aguacate

Las palabras en ouav, ouan, av, ana, an vienen de los idiomas de los indígenas.

III. Palabras de origen africano

Akasan	puches de harina de maíz
Bouki	persona tonta (Jan Sòt)
gonbo	quimbombó; ceremonia para los muertos.
hounfò	lugar donde se hace la ceremonia del vodú.
houngan	sacerdote voduesco.
hounsi	monaguillo del sacerdote del vodú.
lwa (loa)	espíritu, en el lenguaje del vodú
vodou	religión vodú
wanga	talismán, hechicería
zonbi	espíritu de muerto

N.B. La repetición de las palabras es también un aspecto africano.

IV. Palabras de origen inglés.

anbègè (hamburger)	hamburguesa
b(r)abako (barbecue)	abundancia de comida
babay (by bye)	adiós
batrimann	el que toca la batería
bis (bus)	autobús
Bokit (bucket)	vasija
dasomann (the man who…)	intrometido, colado

djòb (job)	trabajo, ocupación
fè bak (back)	dar riversa
foutbòl (foot-ball)	balompié
òtdòg (hotdog)	hotdog
ponch (punch)	ponche
shany (shine)	limpiabotas
sosyal (social security)	seguro social

Ciertos falsos amigos entre el kreyòl y el inglés.

Moon (luna)	moun (persona)
Pull (tirón)	poul (gallina)
Shoe (zapato)	chou (legumbre)
Miasma (mal olor)	mayas (pye santi)

V. Palabras de origen español

Abladò (hablador)	el que habla mucho
bobo (besar)	necio, beso (beko/ bo/ ba significan beso también)
bòlèt (bolita)	bolita
boske (bouske)	buscar
kaba (acabar)	terminar
kabicha (cabecear)	dormitar, cabecear
mantèg	manteca
matcho	macho
sapat (sandal)	sandalia
sefwe	se fue (irse, morir)
vyewo (viejo)	el que está acostumbrado a, añejado

VI. Arcaísmos y vestigios dialectales de Normandía, Picardía etc., incluyendo los idiomas del norte, oeste y centro de Francia, así como del francés medieval:

genyen	tener, poseer
joure	injurar, insultar

jwenn	hallar
kabrit	cabrito
kenbe	(man)tener, alcanzar
kite	dejar
kodenn	pavo, a
konnen	conocer
mamay	(niño) pequeño
mare	atar
mize	durar
pete	hollado
rale	arrastrar, tirar
rete	habitar, dejar
tete	mamar
vakabon	vagabundo
visye	vicioso

VII. Algunas palabras de origen francés.

Nueve de cada diez palabras de kreyòl tienen algunas características del kreyòl. Mencionamos solamente unas cuantas:

ban	banco (asiento)
bank	banco
bout	extremidad
chèz	silla
kreyon	lápiz
kwè	creer
plim	pluma
swaf	sed
tab	mesa

(ver la sección: Característica del kreyòl haitiano).

VIII. Los préstamos. La "kreyolización" de los préstamos o barbarismos (palabras extranjeras y del lenguaje técnico)

faks	fax
Kalos	Carlos
konpitè	computadora
lazè	láser etc...
Pitè	Peter

IX. Neologismo. Nacimiento o renacimiento de algunas palabras (en Haití)

atache	espía que tiene que dar cuenta a sus jefes
dechouke	desarraigar, eliminar los bienes de uno
JFF[23]	Jan l fini l fini (No importa como termine)
JPP	Jan l pase l pase (pase lo que pase)
JTT	Jan l tonbe l tonbe (No importa como caiga)
lavalas	avalancha
pouchis	antidemocrático
Zenglendo	pillos organizados, terroristas políticos
Granmanjè	el empleado gubernamental que está cobrando sin trabajar realmente.
Naje pou soti	defenderse para salir de una situación difícil

X. Palabras y expresiones de índole cultural o histórico (en Haití)

Kadejak un caso de Jack (Santiago) es decir, sodomía (ver la literatura haitiana)

malpouwont	sin vergüenza
tchentchen	harina de maíz (maíz molido)[24]

---

[23] Estos significados de JFF, JPP, JTT etc. vienen del pueblo, en acuerdo con la conjuntura política del país; pueden tener sus respectivos significados propios.

[24] Una anécdota sostiene que "tchentchen"viene del francés "tiens"que el Rey Henry Christophe repetía mientras que él entregaba la comida (generalmente el maíz molido) a los trabajadores que construyeron la Citadelle. Al decir "tiens, tiens, tiens"pasando los platos, aquellos trabajadores pensaron que ese tipo de comida se llamaba "tiens tiens"que ellos pronuncian "tchentchen".

Ejercicios

E-1. Vocabularios. Ciertas palabras que implican una acción, una respuesta del aprendiz (palabras de respuesta física total)

Antre, soti, kanpe, chita, pale, pe la, gade agoch, gade adwat, ale devan, tounen deyè, souke kò ou, danse, ekri, pa ekri, mache, kouri, ouvri liv la, fèmen liv la pran kreyon an, pran plim nan, pran chifon an, netwaye tablo a, mete chifon an nan plas li. Gade anlè, gade anba, fè jès, chante etc.

E-2. Ciertas palabras de entorno inmediato del estudiante.

a) en el salón de clase: Salon, ban, chèz, tablo, vantilatè, è kondisyone, mi, poubèl, plafon, lè, liv, kaye, kreyon etc.

b) pati kò: kò, tèt, cheve, zòrèy, je, nen, bouch, manton, kou, bra, ponyèt, men, dwèt, zong, pwatrin, vant, ranch (hanch), janm, pye, zòtèy etc.

c) escoger cualquier ambiente (el cuarto de su casa; su carro etc.) y hacer una lista de vocabularios que se usan a menudo.

E-3. Las principales partes del cuerpo humano. Traduce al español, utilizando el diccionario.

Cheve (pelo) li blan	pye (pie) li kase
Li gen zòrèy (oreja) long	janb (pierna) li kout
Fwontenn (frente) Mari plat	jenou (rodilla) li frajil
Nèg sa a gen je (ojo) vèt,	Vant (vientre) li gwo
Nen (nariz) li plen larim (moco)	zepòl (hombro) li kare
Li gen gwo lèv (labio)	kou (cuello) li rèd
Bouch (boca) li long	tèt (cabeza) li kale
Pwatrin (pecho) li bonbe	estomak (estómago) li bonbe
Bra (brazo) li kout	li fè sèvo (cerebro) li travay
Koud (codo) men li di	lonbrit (ombligo) bebe a tonbe
ponyèt (muñeca) dwat li deranje	poumon (pulmón) li malad
men (mano) li long (largo)	li malad nan gòj (garganta)

dwèt (dedo) li kout

zong (uña) li krochi (encorvado)

do (espalda) li bosi

lang (lengua) kreyòl la bèl

li malad nan zòtèy (ortejo)

plat men (palma de la mano) li laj (amplio)

E-4. Llene los espacios en blanco (las partes del cuerpo)

ceja : -------------------

pestaña: -----------------

dientes: ---------------

Labio: -----------------

Cachete: ----------------

barbilla: ------------------------

nuca: --------------------------

hombro: ---------------------

muslo: ------------------------

pierna: -------------------------

Tobillo: -------------------

dorso: --------------------------

E-5. Pronuncie estas palabras en voz alta.

1. Mwen se Jak; Jan nan twalèt la.
2. Ou se Mari; ou pa bègwè (egare: tonto).
3. Li se Andre. Li pa fèzè (chismoso).
4. Nou se elèv. Nou pa chany (limpiabotas).
5. Nou se ayisyen, nou pa etranje.
6. Yo se prizonye, men yo pa bakonyè (pillo).
7. Machin mwen an pàn, ban m woulib souple (por favor).
8. Ban m pèmisyon pou m al nan twalèt.
9. Volan machin nan rèd (duro) anpil.
10. Mwen kontan wè ou.
11. Machè, ou fèzè anpil, pa di papa ou pa ba ou swenyay (cuido, pensión alimenticia).
12. Panyen sa a fèt an banbou (bambú).
13. Prizonye yo sove; yo gen gwo ponyèt (muñeca).
14. Dènye (todo) moun ap di ou gen chans.
15. Bwasonyè (el bebedor) renmen bwè anpil kleren (kleren: una bebida haitiana).
16. Bidjè peyi d Ayiti pa trò elve.
17. Kuizinyè a rete grangou (hambre).
18. Dènye fè yo wouye.

19. Ou pa konfese, w al kominye.

E-6. Método para generar palabras. A partir de una palabra dada, genere una serie de palabras, de manera que la última sílaba de la primera sea la primera de la palabra siguiente y sucesivamente. Ejemplo. Marina, nati, timoun, moun; bonjou, joumou, mouton, tonbe, beton, tonnè, nève, verite, tetanos. Haga uso del diccionario.

E-7. Lectura. Haga esta lectura y luego, conteste las preguntas que están al final de la misma.

Bekàn la bèl. Mechanste se move (malo) bagay. Se bèje (guardián) ki gade mouton (obejo). Bòkò pa Bondye. Monpè (sacerdote) mete soutàn. Rejàn al nan bal chak semèn. Anòl kòkòtò anpil. Timoun renmen gen vè (culebrilla, vermes). Se anba tè vètè (vermes de tierra) rete (vivir). Li san lanvè san landwat. Animatè (animador) a bon anpil. Yon rèv se pa yon verite. An Ayiti, lè pa gen kouran, yo itilize envètè. Pa fè òklò avè m. Se nan pak zannimo rete. Kay tòl sa a se pou Madlèn. Ti kannòt (bote pequeño) la trò chaje, li ka chavire (zozobrar). Bòs mason an konstrui kay la byen. Chwal (o cheval) papa a konn voye pye (voye pye: tirar patas). Fè kichòy pou mwen souple. Motè mayi a an pàn. Se anba tè yanm donnen (dar, producir). Se chay (peso, fardo) sot sou tèt tonbe sou zepòl (es un dicho que significa: no hay mucho cambio; es viene de la misma familia). Entansyon sa bon. Chita pa bay. Lave pase se bagay moun fè souvan. Bese leve (bese leve: bajarse y levantarse, es decir, trabajar duro) fatige moun. Madichon (maledicción) se kontrè benediksyon. Losyon sa a santi bon. Panyen banbou pa konn al chache dlo (no se puede buscar agua en una cesto hecho en bambú).

Ou kapab ale lakay ou. Zannanna pa pengwenn (pengwenn es una planta parecida a la de piña, pero no lo es). Sanzatann (de repente), Ani parèt sou mwen. Machin a koud la bèl anpil, men li pa bon. Lapenn ou va fini. Kantin eskolè a fonksyone byen. Lekòl se kote nou aprann anpil bagay. Timoun renmen bonbon. Lòm (el hombre) pa Bondye. Zonyon (cebolla) sa a byen rache (reducido en pedazos). Ou se tchoul o restavèk (el que vive con otra persona) mwen, ou dwe ale kote m voye w.

Mwen pa manje tchanpan (comida de mala calidad). Djakout ou chaje. Djouba (un tipo de baile) *se yon dans kap disparèt an Ayiti.* Ou genyen dizuitan. Ann ale nan mès minui. Lafimen pa soti san dife (no hay humo sin fuego). Akasan (akasan es una comida en Haití que se hace a con maíz) sa a bon anpil. Nou pa nan tan lagè (ladjè).

Reponn kesyon sa yo

1. Di si "bekàn la bèl" se yon fraz ki konplè. Eksplike pouki sa?
2. Ki kote vètè rete?
3. Kòman Ani parèt sou mwen?
4. Konbyen ane ou genye?
5. Bèje gade mouton. Kòman yo rele moun ki
    a. travay latè
    b. etidye zafè lagrikilti
    c. moun ki elve myèl
    d. moun ki konn fè desen

E-8. Cuando... Utilice...

Cuando quieres utilizar	Utilice
Pronombres relativos	Haga dos oraciones o utilice la palabra "que"
Lo que	Sa
Si... (if.. then)	Te, ta (if=te; then=ta)
Expresión de hábito, de autoridad o capacidad	Kapab
Expresar el permiso	Mèt
Expresar la preferencia	Pito
Deseo	Vle
Tener	Genyen
Ser / estar	Se / ye

E-9. Diálogo: Rankont konpè Jan ak kòmè Anita

(Ranplase mo ak ekspresyon ki souliye yo ak lòt mo ou ekspresyon ki sinonim).

-Bonjou konpè Jan, kòman ou ye?

-Bonjou komè Anita, mwen pa pi mal gras a Dye. E la kay?

-Nap lite. E moun pa ou yo?

-Yap kenbe.

-Kijan ti pitit sa a rele?

-Li rele Anèt. Se pitit yon vwazen mwen. Li pat isit, li tap viv Nouyòk.

-Bonjou frè Jan.

-Bonjou Anèt. Ou trè senpatik; map fè ou kado 2 goud.

-O, mèsi bokou.

-Kòmè Anita, li fin ta, solèy kòmanse cho, m pral nan sakle, n a pale apre.

-Oke konpè Jan, bòn jounen, n a wè ti talè.

Vocabularios sobre el diálogo:

Konpè: compadre (es un título de cariño o de respeto). Si se trata de una mujer, se habla de kòmè (comadre). Mwen pa pi mal: no estoy muy mal, es decir, estoy bien. Kenbe: aguantar, mantenerse (se puede decir también: lite…). Rele: llamarse. Bokou: mucho

Lección 7: Las expresiones del tiempo

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) aprenderá los días de la semana

b) nombrará los meses y las estaciones del año

c) utilizará, en kreyòl, los colores básicos

d) manejará los temas del tiempo (hora, temperatura etc.)

e) podrá realizar fácilmente una llamada telefónica

Preguntas de introducción y de repaso:

1. ¿Cuáles son, en kreyòl, los nombres de los días de la semana?
2. ¿Diga, en kreyòl, qué hora es en tu reloj? ¿ en el de tu compañero de clase?
3. ¿Enumere los números de cero a diez (0 a 10) y diga lo que piensas al respecto?
4. ¿Mire la naturaleza y exprese su opinión acerca de la temperatura?

I. Los días de la semana.

Los días de la semana son: lendi (lunes), madi (martes), mèkredi (miercoles), jedi (jueves), vandredi (viernes), samdi (sábado), dimanch (domingo).

II. Los meses del año:

Los meses del año son: janvye (enero), fevriye (febrero), mas (marzo), avril (abril), me (mayo), jen (junio), juiyè / jiyè (julio), dawou / out (agosto), sektanm (septiembre), oktòb (octubre), novanm (noviembre), desanm (diciembre).

III. Las estaciones del año:

Las estaciones son: prentan (la primavera), ete o lete (verano), otòn o lotòn (otoño), ivè o livè (invierno).

IV. ¿ cuáles son los colores ?

Los principales colores básicos son:

Jònabriko (anaranjado); jòn (amarillo); vèt (verde); ble (azul); wouj (rojo); nwa (negro); blan (blanco); wòz (rosa); mawon (marrón).

V. ¿Cómo indicar la hora?

Se indica la hora de la siguiente manera: li fè + è después del número. Ejemplo: li fè inè: es la una. Ej. Li fè inè, li dezè, twa zè, katrè, senkè, sizè, setè, uitè, nevè, dizè, onzè, midi, minui, etcétera. (es la una, son las dos ...).

Para fracciones de hora, se utilizan las palabras e / edmi/ mwen. Ej. Li dezè e ka: son las dos y cuarto; li senkè edmi: son las cinco y media; li uitè mwen dis: son las ocho menos diez.

VI. Otras expresiones de tiempo

Lap fè lapli/lapli ap tonbe (está lloviendo)

Lap fè loray/loray ap gwonde (está tonando)

Lap fè van/van ap vante (el viento está soplando)

Li fè bon (hace bueno)

Li fè bren (es oscuro)

Li fè chalè (hace calor)

Li fè fredi (hace frío)

Li fè klè (se hace claro)

Li fè nwa (se dice cuando es de noche o que el tiempo está muy oscuro)

Li fè nyaj (está nublado)

Siklòn (huracán)

Tan an bèl. (el tiempo es bello).

Tan an move (el tiempo está nublado)

Tè a mouye (el piso está mojado)

Ejercicios

E-1. Vocabularios: Lea este texto relacionado con los días de la semana

Lendi se premye jou travay nan semèn nan; madi se jou pou n al lavil; mèkredi se jou pou ou pa vann kredi; jedi se jou beseleve; vandredi se jou banbòch, samdi se jou repo pou kèk moun, tandis ke dimanch se jou repo pou lòt moun. Jonas renmen leve devanjou; li al travay anvan solèy la cho; li pran repo a midi e li retounen lakay li leswa. Lè l rive, li benyen, li soupe, li gade televizyon e li al dòmi a minui.

E-2. Lea este texto relacionado con los meses del años

Janvye se premye mwa nan ane a, e se mwa lendepandans d Ayiti tou; fevriye se mwa lanmou, mas se mwa karèm, avril se mwa pak; me se mwa tout manman, jen se mwa pou moun plante, jiyè se mwa ki cho, daou se mwa rekòt, sektanm se mwa siklòn, oktòb se mwa lekòl kòmanse an Ayiti e se nan li tou jou entènasyonal lang kreyòl la tonbe, novanm se mwa fèt tout sen ak fèt lèmò, desanm se mwa jezi fèl moun pami nou.

E-3. Lea estas expresiones del tiempo

Avanyè sete dimanch, yè sete lendi, jodia (hoy) se madi, demen se mèkredi, apredemen se jedi e apre apredemen se vandredi, apre vandredi se samdi. Avan yè (anteayer) m tal nan bal; yè swa, m tal lamès; lotrejou (el otro día) m te wè ou; semèn pase (la semana pasada) m te vwayaje; lane pase (el año pasado) sete ane chans mwen; semèn pwochen (la semana próxima)

nap al nan egzamen; lòt semèn (la otra semana) n a wè. Maten an, m leve bonè. Ayè, m te leve a twazè dimaten. Kon l midi, m ta manje. A midi, m pral lapriyè. Apremidi, map al laplaj. Nan maten, map etidye. Nan apremidi, map fè lesiv. Li fè kon l konnen, li pati bonnè.

E-4. Traduzca este texto al español.

Jònabriko (anaranjado) se koulè pa ou, jòn (amarillo) se siy chans, vèt (verde) se siy esperans, ble (azul) ak wouj se koulè drapo ayisyen. Yo di ke lakansyèl (el arco iris) gen sèt koulè. Koulè de baz yo se: nwa (negro), blan (blanco), wòz (rosa) mawon (marrón). Chak moun renmen koulè pa yo. Moun pa dwe diskite pou koulè. Ble, blan wouj se koulè drapo Pòtoriken. Lè syèl la ble, lapli pa tonbe.dife ak san se de bagay ki wouj. Jou dimanch, anpil moun renmen abiye an blan ou an nwa.

E-5. Vocabularios: Los Vestimenta.

Chapo (sombrero): ------------------------------

mouchwa (pañuelo de cabeza): ------------------

zanno (anillo): ------------------------------

bag (anillo): ------------------------------

braslè (brazalete): ------------------------------

kòsay (blusa): ------------------------------

jip (falda): ------------------------------

chemiz (camisa): ------------------------------

vès (chaqueta): ------------------------------

soutyen (sostén): ------------------------------

kilòt (panty): ------------------------------

ba (media de mujer): ------------------------------

chosèt (media de hombre): ------------------------------

soulye (zapato): ------------------------------

sandal: ------------------------------

sapat: ------------------------------

kalson (calzoncillos): ------------------------------

sentiwon (cinturón): ------------------------------

mont (reloj): --

E-6. Lea este texto y conteste las preguntas que están a continuación

Yo fè boy (bollo) avèk farin frans. Men se avèk farin yo fè pen tou. Yo jwe mizik ak enstriman tankou: gita, bandjo, bas, klarinèt, saksofòn, tanbou, pyano eks. Moun ekri ak kreyon e ak plim. Rat manje kann, zandolit mouri inosan. Si ou pèdi, ou dwe soti, paske ou pa nan jwèt ankò. Ti Pyè se mèt nan zafè desen. Se nan kalòj timoun gade zwazo. Se sou pye bwa zwazo dòmi. Pye goch Anita mò, li pa ka mache. Tout elèv yo fè kò (fè kò: ponerse de acuerdo) pou yo bat mwen. Yo banm kalòt, ak anpil kout pwen. Lasèt soulye m nan kase, prete m yon lòt. Pentad la manke pri nan pèlen an. Waltè achte dous jijiri tandis ke Wolan li menm achte bougonnen mayi (bougonnen mayi: tableta de maíz). Pou marengwen pa fin manje w, ou dwe achte yon moustikè. Goute pa mande rete. Ou kapab vwayaje nan machin, sou bisiklèt, sou motosiklèt, nan avyon, nan elikoptè, nan batiman a vwal ou a motè, epi ou kap al nan lalin nan kowet. Lematen, mwen manje biskuit ak bè, men ou menm ou bwè labouyi farin mayi, ansuit nou bwè kokoye ole. Tanbou fouye nan raje, men se lakay li bat. Natacha gen lawoujòl, men se pa sarampyon ni malmouton l genyen. De tanzantan, li toudi. Li kapab gen pwoblèm dyabèt. Lakay li chaje ak remèd, ou ta di (tú dirías) se yon famasi. Ti bway (hombrecito) sa a pa konn ni pè ni pap, e li chich tou. Wali onèt anpil, li renmen pataje ak tout zanmi l.

Reponn kesyon sa yo an kreyòl:

1. Ak ki sa yo jwe mizik?
2. Ki kote tanbou fouye?
3. Nonmen kèk lòt enstriman mizik?
4. Nan kisa ou renmen vwayaje?
5. Kisa Natacha genyen?
6. Kisa yon famasi ye?

➢ Diálogo: Una llamada telefónica

-Fara. Alo! ki moun kap pale avè mwen?

-Solanj. Se Solanj. Kijan mwen kapab ede ou?

-Fara. Solanj, mwen vle pale ak **Delivrans**, èske ou kapab rele l pou mwen, souple?

-Solanj. Men wi, tann yon ti moman.

-Solanj. **Mèsi bokou**. Ou trè **janti**

-Delivrans. Alo!

-Fara. Alo Delivrans. **Kòman ou ye**?

-Delivrans. Se ki moun sa?

-Fara. Se Fara kap pale avè w. Ban m nouvèl ou?

-Delivrans. O bonjou Fara! **Mwen pa pi mal**. M byen kontan tande ou. Kijan tout moun yo ye lòt bò a?

-Fara. Tout moun trè byen gras a Dye. **E fanmi pa ou**

-Delivrans. Yo pa pi mal. Sèlman, se Apredye ki gen **lafyèv (fiebre)**.

-Fara. Se vre! (es verdad) Depi kilè (desde cuando)?

-Delivrans. Depi **avan yè.**

-Fara. Si Apredye malad, se pou n ale kay doktè avè l.

-Delivrans. Men oui, nap mennen l kay doktè **jodia** menm.

-Fara. Map fè tout efò mwen pou m voye **kichòy** pou li lòt semèn.

-Delivrans. Mèsi davans Fara. Nou konnen ou pap bliye nou.

-Fara. Bon, mwen pap ka rete pale anpil, **se nouvèl nou m te bezwen pran**, m ale!

-Delivrans. Oke Fara, **map salye tout moun pou ou**; si gen pi mal m a fè ou konnen.

-Fara. Orevwa Delivrans, **on gwo bo (beso) pou ou.**

-Delivrans. Orevwa Fara! A la pwochèn!

Preguntas

1. Traduzca el texto al español
2. Reemplace las palabras y expresiones ennegrecidas por otras palabras y expresiones sinónimas.

✓ **Mo Kwaze: Los días de la semana**

L	N	D	R	V
E	A	O	F	A
N	V	I	I	N
D	J	D	D	D
I	E	M	E	R
M	D	A	R	E
A	I	S	K	D
N	Ch	M	E	I

Lendi-----------------

Madi------------------

Mèkredi--------------

Jedi--------------------

Vandredi-------------

Samdi-----------------

Dimanch--------------

✓ **Mo kwaze: Los 12 meses del año en kreyòl**

M	E	B	A	C	D
J	A	N	V	Y	E
E	E	S	R	I	F
N	F	J	I	Y	E
N	E	S	L	M	K
O	V	OU	A	N	M
K	R	ON	S	A	O
T	I	A	E	T	OU
Ò	Y	N	D	K	T
B	E	E	S	E	L
M	N	A	V	O	N

Janvye-----

Fevriye----

Mas-------

jiyè--------------

dawou (out)-----

sektanm-------

Avril------	oktòb----------
Me-------	novanm--------
Jen------	desanm-------



Blag, blag, blag! Istwa kout an kreyòl: Ann sere pou lè Tandi pase. Lea esta historia y cuente a su compañero lo que entienda.

Vwala sete yon nèg ki pat renmen eksplike pawòl li aklè. Chak fwa, li toujou pale an jagon. Lè li touche, li toujou di madanm li: ann mete pòsyon kòb sa apa (a parte) pou lè **tan di** pase. Chak fwa se konsa., ann sere pou lè tan di pase. Men li tèlman pale fò, vwazinaj ak tout moun kap pase tande pawòl la; konsa gen yon flannè (tipo) ki toujou tande sa lap di. Yon lè konsa, flannè a ki konn ap koute a wè nèg la pati; li fè l pase pou Tandi; li vini kote madanm nan e li di l: bonjou madam? Kòman ou ye. Mwen se Tandi. Se pou mwen nou konn ap sere lajan an. Madanm nan reponn: an! Se ou ki rele Tandi a? Flannè a reponn: wi mwen se Tandi. Mamzèl antre nan kòf la li pran tout lajan bay nèg la. Lè mari a vini, li kouri al anbrase l e li di l: cheri, Tandi te pase jodi a wi! Mwen remèt li lajan nou te konn ap sere pou li a. Mari a sezi. Se lè sa a li eksplike madanm nan ke lajan an sete pou lè tan di pase, sa vle di, lè move tan tankou siklòn, tanpèt, gwo grangou rive. Tan di ak Tandi se de (2) bagay diferan! Atansyon, pwazon pa pwason.

Vocabularios sobre la historia

Jagon: palabra confusa

Apa: a parte

Sere: economizar

Vwazinaj: vecino

Flannè: un jovencito

Kòf: cofre

Anbrase: abrasarse, saludarse

Sezi: asustarse

Move tan: mal tiempo

Lección 8: Los signos de puntuaciones y los de ortografía

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) mencionará los principales signos de puntuaciones

b) aplicará, mediante ejercicios, los principales signos de ortografía

c) escribirá, mediante ejercicios, el kreyòl de manera correcta y bien puntualizada

d) transcribirá las palabras abreviadas

e) utilizará las palabras relacionadas con la comida y los temas similares

f) colocará el único acento que hay en el kreyòl sobre las letras, correctamente

g) manejará los vocablos de las medidas y figuras

h) manejará las oraciones interrogativas

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cuál es el acento que se encuentra en el kreyòl? Cómo se diferencia del acento diacrítico español? Sobre qué letras se coloca?
2. Fè yon lis ak kèk mo ki kapab abreje an kreyòl, e fè frak ak yo?

I. Los signos de puntuaciones

Se utiliza el punto, el punto y coma, el coma, el signo de interrogación, el signo de admiración, los *puntos de suspensión, los paréntesis y entre otros.* Se usa el espacio (no el apóstrofe) para separar las palabras. El guión se utiliza en el diálogo y para separar una palabra de su determinante. Para destacar una palabra, se puede subrayarla o ennegrecerla.

N.B: En el kreyòl, no se usan los signos de admiración y de interrogación al principio de una oración.

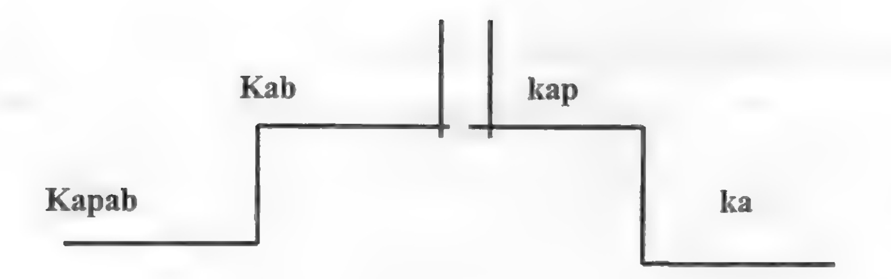
II. Los Signos de ortografía

a) **acento:** se utiliza solamente el acento grave, el cual se pone sobre las letras a, e, o para obtener un sonido abierto. Se usa el acento grave (`) sobre las letras a, e, o cuando tiene un sonido abierto; este acento se hace al revés con relación al acento que hay en el español. Ej. *machin nan an pàn (el auto está averiado); chofè*
a rete bèkèkè (el chófer se queda boquiabierto); li pat kab fè bòzò ankò (ya él no pudo ostentarse).

b) espacios: Se usa el espacio para separar las palabras. Ej. m al lakay li ayè (ayer, yo fui para su casa).

c) El guión: Antes, se usaba para escribir por ejemplo ciertas palabras tales como: m-al (mwen ale); lakay-li). El guión ya no se usa sino para separar una palabra al final de una línea y en un diálogo. La regla general sugiere que se utiliza el guión para unir una palabra con el artículo definido (kay-la, la casa); un nombre con el posesivo (jaden-nou (nuestro jardín), un nombre con el determinante (lide-sa a, esta idea) y un verbo con el pronombre complemento (vann-yo, véndelos).
Uno tiende a utilizar un espacio en vez de utilizar el guión.

d) El apócope: En el kreyòl, se encuentran bastantes palabras abreviadas. Veamos algunas de las mismas. Se usa la forma abreviada sobretodo antes de los verbos empezados con una vocal, salvo **mwen** que se puede abreviar ante verbos empezando con consonantes). Se usa el pronombre normal si el verbo empieza o termina con consonante o después de las preposiciones monosilábicas **pou, sou, nan.**



NB: La palabra **"yo"** se abrevia solamente cuando es pronombre sujeto. Los demás pronombres pueden abreviarse antes o después del verbo que empieza o termina con una vocal. Para evitar confusiones, es aconsejable de no utilizar mucha abreviatura, a pesar de que su uso es un índice del dominio del kreyòl.

III. Las palabras abreviadas

palabra normal	palabra abreviada	significado
ake	ak	con
ale	al	ir
ape	ap	a punto de
avèk	ak	con
elatriye	elt	y los demás
gade	gad	mirar
genyen	gen	ganar
kapab	kap, kab, ka, k	poder
konnen	konn	conocer
li	l; i	él, ella
mwen ale	m al (mal)	me voy
mwen	m	yo
nou ape	n ap (nap)	estamos...
nou	n	nosotros
ou	w	tú, usted
soti	sot	salir, acabar de,
te ale	t al (tal)	ha ido

vini	vin	venir
yo ale	y al (yal)	se van
yo ape	y ap (yap)	están...
janmen	janm	jamas
se yon	son	es un (una)
pa + te	pat	(negación al pasado)
gen + yon	gon	haber, tener
eksetera	eks	etcétera
pa + ap	pap	(negación al momento)

Ejercicios

E-1. Escriba las oraciones siguientes sin abreviatura:

Dan ak lang toujou gen ti kont (disputa, cuenta). Al fè wout ou satan (al fè wout ou: vete). Map di w mèsi. Gad lè l non! Gen yon tan pou tout bagay sou latè. Ou ka manje sandwis la. Èske w konn leson an? Pran fatra sa e jete l nan poubèl la. Pa janm fè m sa ankò. Pa ret ap dòmi. Kite m al lakay mwen. Depi m maten map travay di. Depi ki lè w sot lakay ou? Ki sa w vin pot pou mwen? Tout moun ap plede (sigue repitiendo) di w gen chans.

E-2. Escriba este texto, utilizando abreviaturas.

Pote manje a pou nou. Kite mwen trankil. Pa ban mwen manti. Pòm sa se pou nou. Kaye a sou mwen, men liv la sou ou, tandis ke kreyon an sou li. Mwen ale nan mache lè mwen bezwen achte yon bagay ki enpòtan. Elèv la konnen kijan pou li fè egzamen an, menm si li pa janmen vini lekòl la. Se li ki konnen ki sa li ape fè avèk sa. Linèt sa a se pou Janèt. Liv kreyòl sa a se pou nou tout. Nou konnen ki kote nou soti, men nou pa konnen ki kote nou ap ale. Nou kapab ale lè nou santi nou pare pou sa. Kote ou soti la? Mwen soti San Juan. Ki kote ou ap ale? Mwen ap ale Arecibo. Lè ou rive, ou a salye tout moun pou mwen.

E-3. Algunas expresiones con "m".

m grangou	tengo hambre	m swaf	tengo sed
m wont	tengo vergüenza	m tronpe m	me equivoco

m sezi	me asusto	m blèm	estoy sin ánimo
m etone	me asusto	m fouti	estoy atrapado
m antrave	estoy en problema	m bwè l	me lo trago

m nan zen estoy en un bochinche.

m pri (pran) estoy atrapado, tomado, descubierto...

m nan wòl mwen estoy en (jugando) mi papel (se dice cuando uno tiene un grave problema o una situación inesperada).

N.B. Fè atansyon ak mo abreje yo (hay que tener cuidado con la abreviación); yo kapab konfonn nou. Ej. Maman m va ban m kè l pou m poze tèt mwen (esta oración puede confundir a uno). A veces, es necesario escribir de nuevo la oración sin abreviatura para entenderla mejor.

E-4. Palabras que sirven para preguntar. Haga una pregunta con cada una de ellas.

1. Èske ou gen: tiene Vd.
2. Èske se: es
3. Ki: Qué, quién
4. Ki kote: dónde
5. Ki lè li ye?: qué hora es
6. Ki lèl l fè? Qué hora es (hace)
7. Ki moun ki: quién
8. Ki moun sa: quién es
9. Ki sa k: qué
10. Ki sa sa a ye? Qué es esto
11. Kijan: cómo, de qué manera
12. Kijan ou fè: cómo Vd. hace
13. Kilè: cuando, que hora
14. Kilès: quién
15. Kilès ki: quién
16. Kisa: qué
17. Kiyès ? o kilès: quién

18. Kòman: cómo
19. Konbyen: cuanto
20. Kote: dónde
21. Moun ki kote: de qué país
22. Pouki: por qué
23. Pouki sa: por qué
24. Sa sa ye sa?: que es esto
25. Sa sa vle di: qué quiere decir esto

E-5. Reponn kesyon sa yo

Èske ou pote bokit dlo a? Oui m pote bokit dlo a (o non m pa pote bokit dlo)

Eske ou pote kivèt mayi a? ------------------------

Eske ou pote panyen fig la?----------------------

Eske ou pote sak patat la?--------------------------

Eske ou pote bidon luil la?------------------------

Eske ou pote chay bannann nan?-----------------------

E-6. Medidas y figuras

Sèk sa a pa trase dwat. Yon kare ak yon rektang se de figi jewometrik diferan. Sa se yon triyang izosèl. Figi sa gen fòm oval, men ou di se prism. Ann trase yon paralelogram ak yon trapèz. Yon kòn ak yon silend pa tèlman diferan, men yon kib pa tèlman diferan de yo menm. M achte yon mèt kib sab ak twa desimèt. M te achte tou yon kilogram vyann ak 5 liv pwa. Papa m te gen kat kawo tè; anvan l mouri, li fè testaman l; li endike ki kantite tè ki pou chak pitit.

E-7. Lekti : Ayiti. Li e di kondisip ki bò kote ou la ki sa ou konprann nan tèks la.

Ayiti se peyi mwen. Vil prensipal an Ayiti se: Pòtoprens, Kap Ayisyen, Kay, Gonayiv, Jeremi, Jakmèl, Pòdepè, Hench ak Fòlibète. Premye abitan ki te rete nan tè sa a te rele l konsa: Ayiti, sa vle di peyi ki wo anpil, ki gen anpil mòn; Kiskeya, sa vle di manman tout lòt tè; Boyo, sa vle di yon gran peyi. Nan peyi sa a, moun pale kreyòl ak franse. Moun aprann tou panyòl, anglè, alman, grèk ak laten. Ayiti te pran endepandans li nan lane 1804. Se sèl peyi sou latè kote "revolisyon nèg" reyisi. Jounen jodia, se yon peyi ki gen anpil pwoblèm ekonomik, sosyal ak

politik. A la devenn pou peyi sa a! Men, li gen yon pèp ki trè vanyan, ki renmen lite travay di, dekwa pou li kapab jwenn manje pou l manje. Pèp la rete kwè se yon konbit tèt ansanm (sa vle di lè tout moun met men ansanm) ki pou ede l soti nan kafou tenten.

E-8: Ann kontinye li.

Lolita la, men Ana pa la. L ale wè manman li. Jakòb ap pile kafe. Mimi bwè lèt la e li manje pen an tou, apre sa, li soti tou soule. Loreta rele papa vin wè sa chat la fè. Chat la di sa pat ase. Mis Leyona travay nan sant Chansrèl (un hospital en Haití) . Pyè kache (esconderse), li di di l pa la. Moun ki sere lajan pa janm razè tandis ke gaspiya (el gastador) yo menm toujou nan pwoblèm. Moso zaboka (el pedazo del aguacate) sa a pouri (podrido). Mwen dòmi nan chanm nan, men Eli dòmi sou matla (colchón) ki lasal (la sala) la. Res moun yo dòmi nan salon an. Katya pa renmen pitimi (el mijo), men l renmen diri (arroz). Ou benyen nan pisin (piscina), mwen benyen nan rivyè oubyen nan basen. Leman (imán) renmen atire fè. Padon pa geri maleng (llaga). Se bòs tayè (el satre) sa a ki koud rad mwen. Pa mare (atar) kabrit la pre jaden mwen an. Nan lavi a, ou ka gen chans, ou ka pa gen chans. Pa lage bèt (animal, bestia) yo nan jaden moun yo. Chat toujou ap veye rat (el ratón). Pa leve gèp (avispa) la nan nich li poul pa mòde w. Olye (en vez de) pou wap plenyen (quejarse), pito (es preferible) ou chache travay. Yo travay san pran souf (sin cesar). Labouyi (una comida haitiana) ak doukounou (una comida hecha con maíz) se bagay mwen renmen anpil. Pito ou rele pase ou toufe. Timoun pa dwe bougonnen granmoun. Limen (prender) lanp (lámpara) lan pou mwen souple. Sa ki pa ben (o byen), ranje kò ou.

E-9. Anrichi konesans ou: La Comida, los ingredientes, el postre y las palabras relacionadas (manje, engredyan, desè ak lòt mo ankò). Haga una oración con cada una de estas palabras y completa la lista.

diven (vino): --

farin mayi (harina de maíz): --

fig (higo): --

gato (bizcocho): --

goute (merienda): ---

jenjanm (gingibre): ---

kannèl (canela): --

lay (ajo): --

manyòk (yuca): --

mori (bacalao): --

papay (papaya): --

pat tomat (pasta de tomate): --

pijon (paloma): --

piman (pimiento, ají): --

sik (azúcar): --

sitwon (limón): --

zepina (espinaca): --

Dyalòg: Yon ti tas kafe.

-Wilfrid: Bonswa madam.

-Mèt kay la (el dueño de la casa): Bonswa mesye. Ou pa antre?

-Wilfrid: Men oui, m a fè on ti antre.

- Mèt kay la : Kay se pou ou , mete w alèz, ou pa vle chita?

-Wilfrid: Map chita, men mwen pap mize (demorar).

- Mèt kay la: Kijan w rele?

-Wilfrid: M rele Antwàn.

- Mèt kay la: Ki kote w soti?

-Wilfrid: M soti nan vil Hench, m vi n vizite yon zanmi m gen isit la (isit la: aqui).

- Mèt kay la: Trè byen. Ou pa vle yon ti tas kafe?

-Wilfrid: souple, m a mè kwape fredi a.

- Mèt kay la: Kijan zanmi w lan rele?

-Wilfrid: Li rele Mari. Li se yon bèl bèl ti fi ke m te rankontre lotre jou. Ou pa konn kay li?

- Mèt kay la: An an an ! Mari! M konnen l. Li se pitit bòs mason (bòs mason: albañil) kite konstri (construir) kay sa a. Li se yon bon timoun. Me (aqui está) kafe a nan kafetyè a; èske ou vle l ak lèt ou byen san lèt?

-Wilfrid: M vle l ak lèt. Ou mèt (poder) ban mwen l nan tas (vaso) la ; m pa vle kabare, ni m pa bezwen chita sou tab. Mmmm! kafe a bon kòmè! Banm ti gout dlo (ti gout dlo: un poco de agua). Mèsi anpil.

- Mèt kay la: De ryen. Kenpòt lè w pase bò isit, antre; kay se pou ou.

Preguntas sobre el texto

a) Fè lekti sa a hot vwa; ranplase mo oubyen ekspresyon ki souliye yo ak lòt mo ou ekspresyon ki sanble.

b) Sou modèl: Kafe a nan kafetyè a, fè kèk fraz ak mo sa yo: teyè, barik, gode, mamit, bidon, galon, sak e latriye.

✓ Mo Kwaze: La comida (manje)

O	B	I	B	AN	L	UI	L	I	K	È	K
M	K	R	I	B	I	CH	A	D	È	K	A
A	O	I	P	EN	K	OU	OU	G	A	R	W
K	D	D	R	L	È	T	A	Y	O	E	Ò
A	EN	I	P	B	AN	N	AN	N	P	S	T
S	N	T	Ò	Y	A	R	A	N	M	O	A
AN	D	E	M	È	N	F	V	Y	AN	N	T
P	B	È	T	R	A	V	W	K	G	L	A
W	OU	P	P	V	N	P	À	I	O	EN	P
A	K	L	K	OU	A	W	N	G	T	Z	ON
S	A	L	A	D	S	È	L	A	M	E	L
ON	F	E	E	P	I	Y	A	M	ON	R	Z

Abriko ------------ Akasan-------------------

Anana ------------ Aran----------------------

Avwàn ------------ Bannann-----------------

Bètrav ------------ Byè-------------------------

Chadèk ----------- Chou----------------------

Diri ----------------- Dite-------------------------

Epis --------------- Kafe------------------------

Karòt ------------ Kodenn-------------------

Krab ---------------

Kribich -----------

Lèt-----------------

Luil -----------------

Mango -----------

Melon-------------

Oma --------------

Pen ----------------

Poul ---------------

Ragou ----------------

Ronm ----------------

Sèl ---------------------

Kreson---------------------

Lanbi---------------------

Likè-----------------------

Magi-----------------------

Mayi-----------------------

Nwa-----------------------

Patat-----------------------

Pòm------------------------

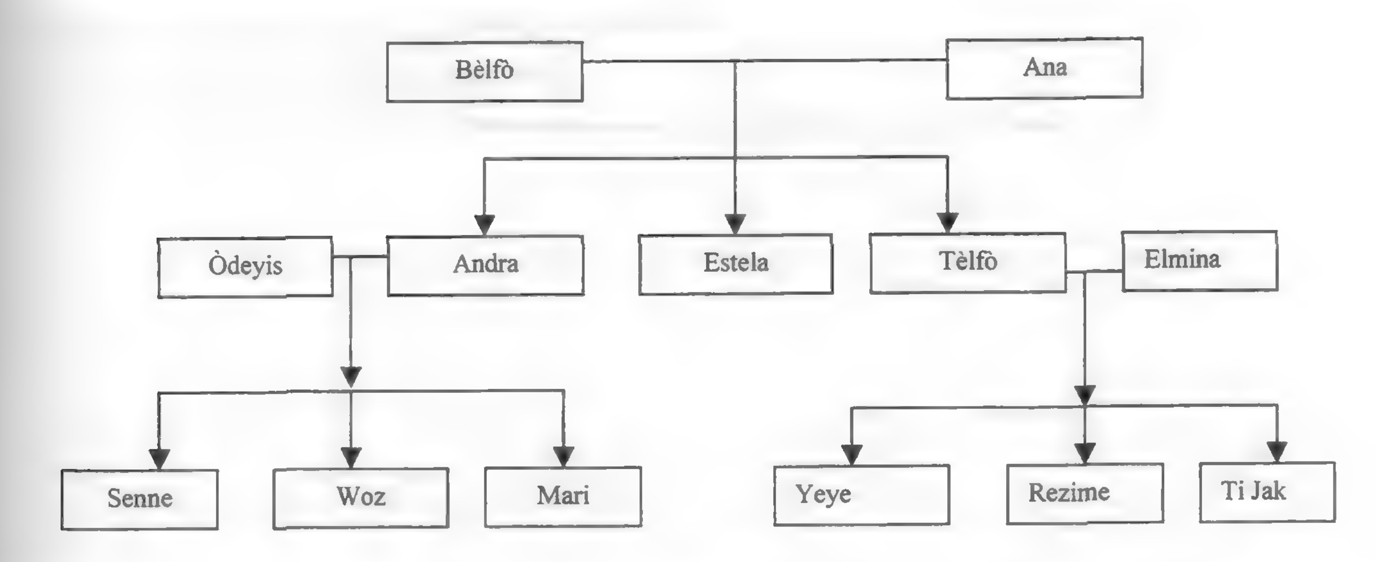
Pwason---------------------

Rezen----------------------

Salad-----------------------

Soup------------------------

E-10. Relasyon familyal



-Ana se madanm Bèlfò, se manman Andra ak Tèlfò, se grann Yeye, Rezime ak Ti Jak, se bèlmè Odeyis ak Elmina.

-Andra se pitit Bèlfò ak Ana, se sè Tèlfò, se matant Yeye, Rezime ak Ti Jak.

-Mari se pitit pitit Bèlfò ak Ana, se nyès Tèlfò ak Elmina, se kouzin Yeye, Rezime ak Ti Jak; se pitit fi Òdeyis ak Andra.

-Elmina se bèlfi Bèlfò ak Ana. Òdeyis se bofis Bèlfò ak Ana.

-Bèlfò se mari Ana, se papa Andra ak Tèlfò, se gran papa Yeye, Rezime ak Ti Jak, Senne, Woz

ak Mari, se bòpè Òdeyis ak Elmina.

-Tèlfò se pitit Bèlfò ak Ana, se frè Andra, se monnonk (nonk / tonton) mari, Woz ak Senne.

-Ti Jak se pitit pitit Ana ak Bèlfò, se pitit Tèlfò ak Elmina, se neve Òdeyis ak Andra, se kouzen Senne, Woz ak Mari.

- Estela se pitit Bèlfò ak Ana, la pa marye, li pa renmen, ni fiyanse, ni plase. Donk li se yon vyèy fi. Li pa gen pitit. Men, li batize Senelis, pitit Senne a, donk li se marenn Senelis, li se kòmè Andra e Senne se konpè l. Parenn Senelis se Ti Jak, donk Estela se kòmè Ti Jak

Aktivite

1. Kisa Ana ye pou Bèlfò? Ana se-----------------------------
2. Kisa Andra ye pou pou Ana Andra se: ---------------------------
3. Konbyen piti Bèlfò ak Ana genyen? Bèlfò ak ana genyen----------------
4. Ranplase Bèlfò ak Ana ak de lòt pèsonaj e refè òganigram nan. Ansuit etabli relasyon familyal yo.

Lección 9: La estructura de una oración en kreyòl

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) apreciará sin dificultad el orden de las palabras en una oración en kreyòl

b) utilizará fácilmente algunas palabras frecuentes, oraciones, expresiones y estructuras gramaticales del kreyòl

c) subrayará las palabras que sirven para enfatizar

d) clasificará correctamente las palabras que van juntas

e) dialogará paulatinamente en kreyòl con sus amistades

f) traducirá fácilmente las palabras terminadas en "azo" y en "dad" al kreyòl

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cuál es el orden lógico de las palabras en kreyòl?
2. ¿Mencione algunas palabras que sirven para enfatizar?
3. ¿Mencione algunas palabras que van juntas?

I. El orden de una oración en kreyòl

El orden de una oración en kreyòl es el siguiente: Sujeto, verbo, complemento (indirecto e directo).

Oración = S + V + C

Las oraciones pueden ser:

a) declarativas (declarativas afirmativas y declarativas negativas). Ejemplos: oración declarativa afirmativa: Jan bay chen an manje (Juan le dio la comida al perro); m achte yon kado pou li (yo compro un regalo para él); oración declarativa negativa: Jan pa bay chen an manje.
b) Interrogativas: Eske Jan bay chen an manje? (interrogativas afirmativas); èske Jan pa bay chen an manje? (interrogativa negativa).
c) imperativas (afirmativas y negativas): Jan, bay chen an manje! (afirmativa); Jan, pa bay chen an manje! (negativa)

II. Algunas palabras frecuentes, oraciones, expresiones y estructuras gramaticales...

A. Oraciones empezadas con un nombre

1. Jan rive: Juan llega.

2. **Kay** manman li a boule nèt: la casa de su mamá se quemó totalmente.

3. Lèt ak patat se de bagay ki ale ansanm: la leche y la batata son dos cosas que van juntas.

4. **Mari ak Janèt** se lèt ak sitwon: María y Juana son enemigas.

5. **Eli ak Elyasen** se kòkòt ak figawo (se ray pou tren, tren pou ray): Eli y Elyasen son dos muy buenos amigos. Se puede decir también: Adan ak Ev se Janjak ak Matonn (son dos buenos amigos o son carne y uña).

6. Frè m ak sè m yo, gade pou nou wè: mis hermanos y hermanas, miren

7. Malere kou pòv, m pa bezwen sa a: por pobre que estoy, no necesito esto.

8. **Dlo** koule nan je l: él llora (el agua sale de sus ojos)

9. Afè m pa bon, wè sa w ka fè pou mwen: mis cosas no van bien, vea lo que puede hacer para mí.

10. **Solèy la cho**: el sol está caliente

11. Lapli bare m deyò: la lluvia me sorprendió afuera

12. Manje a **frèt kou nen chen**: la comida está muy fría (como la nariz del perro).

13. **Lapli** ap farinen: está lloviznando.

14. Marina, **Vini m pale w**: Marina, ven acá.

15. **Jan ou vle**, mwen dakò: como usted quiera, estoy de acuerdo.

16. **Ou joli anpil: está muy lindo**

17. Dlo se dlo, san se san (agua es agua, sangre es sangre).

B. Oraciones empezadas con un determinante (pronombres, adjetivos, artículos...)

1. De (2) makòn bèf soti nan baryè a: dos grupos de vacas salen por la verja.
2. Tout moun se moun: toda persona es una persona.
3. Chak jou Bondye mete, l al travay: cada día (que Dios ha puesto), él va a trabajar.
4. Yon bèl ti fi ap pase nan lari a: una bella chica está pasando por la calle.
5. Yon ti chèn annò tap fè m siyo: una cadeneta en oro me estaba atrayendo la atención.
6. Yon jou dimanch pa kenpòt jou : un día como el domingo no es cualquier día.
7. Yon chat mawon tonbe manje poul la : un gato salvaje empieza a comer la gallina.
8. Yon istwa ki pase nan gagè a: una historia que ocurrió en la gallera.
9. M ap travay pou granmesi: estoy trabajando para nada (en vano).
10. Map jwe pyezemen pou m ede w: voy a hacer todo lo que me es posible para ayudarle (mover cuerpo y alma).

11 Yo tonbe chante: se ponen a cantar.

12. M ale wi: ¡adiós!
13. M pa fouti li lèt la: no puedo (caramba) leer la carta.
14. M vle vin zanmi avè ou: quiero ser tu amigo (a).
15. Li fèk sot nan mòn: él acaba de bajar de la montaña.
16. Nap debat: estamos luchando.
17. Nap bat dlo pou fè bè: estamos batallando (transformando el agua en mantequilla).
18. Nap troke kòn pou zago: estamos luchando.
19. Nap boule, nap goumen, nap suiv: estamos así así
20. Nou vanse rive, ou met kontan: estamos casi llegando, puedes estar contento

C. Oraciones empezadas con un verbo o expresiones verbales (positivas o negativas)

1. Se nan dlo yo separe pèch: es en el agua misma que se debe partir la pesca.
2. Se te nan Jeriko, te gon nonm yo te rele zache: Era en Jericó, había un hombre de nombre "Zaqueo".
3. Pa pran pòz gwo nèg ou: no te haga pasar por un hombre fuerte.
4. Ann fè yon ti koze: vamos a hablar un poco.
5. Ann bay de twa blag: charlamos un poco.
6. Pa derespekte moun: no falta respeto a nadie
7. Pa fè tripotay sou pwochen w: no maldice a tu prójimo
8. Chape kò ou, me yon wòch ap woule sot anro a: (salte de aquí, ahí arriba está deslizando una piedra)
9. Se touche tounen: es irse y volverse en seguida (se dice también: se trapde).
10. Retire kò w banm pase: salte de aquí para que yo pueda pasar.
11. Netwaye kay la: limpia la casa.
12. Souke kò ou: muévete.
13. Annou bay odyans: contamos chistes.
14. Pa fè tenten (pa fè grimas): no actúa a lo loco (no haga mueca).
15. Vann mwen yon pòch sigarèt: véndeme una cajetilla de cigarrillo.
16. Pa chita ap kale wès: no te quedes sin hacer nada.
17. Se twonpe wap tronpe m: me está engañando.
18. Rive yon lè…: llega un momento…
19. Pa ranse avè m: no juega conmigo.
20. Chita pa bay: sentarse no ofrece nada
21. Kite m ale nan bal la (déjeme ir al baile)
22. Gen yon tan mezanmi, pou tout bagay sou latè (hay un tiempo, mis amigos, para todo debajo de la tierra).
23. Gen tan di m sa ou panse: aprovecha para decirme lo que piensas
24. Yon tan pou chasè (casador), yon tan pou jibye (ave): cada cosa tiene su tiempo

III. Verbos y determinantes expletivos: Se, sete, genyen, li, sa.

(procedimiento nemotécnico: **Sese te genyen Lisa**, es decir Sese ganó a Lisa)

Una palabra es expletiva cuando no juega ningún papel gramatical en la oración.

Se (es, esto es): Se nan ginen l rete (es en Guinea que vive): vive muy lejos.

Sete (era): Sete yon jou dimanch: Era un día de domingo.

Gen (hay): Gen yon tan mezanmi pou tout bagay sou latè: hay un tiempo, mis amigos, para todo en la (esta) tierra,.

Li: Li bon pou tout moun konn li: es bueno que todo el mundo sepa leer.

Sa (esto): Sa te pase nan tan Wa Eròd: Esto ocurrió en el tiempo del Rey Herodes. N.B. Cuando la palabra "sa" se utiliza como verbo, significa "poder"

d) Otras palabras:

-adverbios (jodia, se yon plezi pou mwen pou m pale avè ou: hoy, es un placer para mí de poder hablar contigo)

-la forma interrogativa (èske, kote, pouki sa, kòman eks)

-expresiones tales como ala, se pa eks.

IV. Palabras y expresiones usuales adicionales (a veces, no pueden ser traducidas verbatim).

Alevini: ir y regresar

Anbete: molestar

Ata: aun; ata pito (me gustaría ver eso)

Atoufè: persona que puede hacer cualquier cosa

Bagay, **chòy, zafè**: cosa

Bèl bout: distancia bastante considerable

beseleve: luchar, esforzarse, fajarse

A pa w pa banm pa m? (¿Mira que no me da la parte mía?)

Ale dousman: ir despacio / ten cuidado

Annik vini, wa wè: basta venir para ver

Bui kouri nouvèl gaye: la noticia corre de boca a oído

Depi m pa wè ou, m pa ka dòmi: desde que no te veo, no puedo dormir

Dlo a **yon ti jan** sal: el agua es un poco sucia

Eklerasyon: conocimiento, estar al tanto de lo que está pasando, fresco

Fresko: refresco

Gen de lè, la vi a parèt trè difisil: hay momentos en que la vida parece muy difícil

Kenbepalage: manténgase firme

Kilti: agricultura (no la cultura, la cual se traduce por levasyon)

Konplo pi fò pase wanga: complotar es mucho más que hechicería

Lè m te wè li, m te **yon ti jan wont**: tenía un poco de vergüenza al verlo

Levasyon: cultura, educación

Leve m wo, mete m ba: favor de dejarme tranquilo

Li gwovant: ella está encinta

Li rete kèpòpòz: el se queda muy tránquilo

Li san lanvè, san landwat: no tiene ni revés (izquierda) ni derecha

Li se yon "papa bonkè": el es bueno con todo el mundo

Makomè, **m pa gen nouvèl ou menm**: comadre, no tengo noticias de ti

Maladi pa tonbe sou pye bwa: la enfermedad no va (cae) sobre los árboles

Manje sa a, **se tape nan sòs:** esta comida es muy buena (es chuparse los dedos)

Map vini: voy

Men li (apa li papa; me koze a; me bagay la): ¡aquí está!

Menm lè sa a: en ese mismo tiempo (momento)

Mete dlo nan diven ou: cálmate; cógelo suave

Mezanmi!: ¡o Dios!

Moun sa yo **toujou ap** babye: esta gente siempre están disputando

Mwen pa bon menm: estoy muy mal (de salud o de economía)

Met abse sou klou: poner absceso sobre el clavo, i.e. agravar la situación

Nanchon (nasyon) an rekonèt valè li: la nación reconoce su valor

Nèg la dòmi sou mwen: el señor me cogió de bobo,a

Ou pa sonje mwen! ¡tú no te recuerdas de mí!

Pa banm Bondye san konfese: no trate de cogerme de bobo (*no me da a Diós sin la confesión*)

Peryòd/règ: periodo, menstruación.

Pinga malè rive: cuidado a la desgracia

Potekole: conjugar los esfuerzos

Pran poul/kopye: copiar (en un examen)

Prizon pa fèt pou chen: la cárcel no se hace para el perro (sino que para el hombre)

Rale mennen kase: discutir demasiado puede conllevar en una pelea

Sa ou vle: qué quieres

San gade dèyè: derecho, sin pensar, sin demorar, continuamente

San wont san santiman: sin vergüenza, sin sentimiento

Se lave men siye atè: es hacer algo en vano

Se pa fòt mwen: no es mi culpa

Se pa ti kras kontan m kontan: Cuán contento estoy

Se pa vini ou ki pou sove ou: de ningún modo… (sin que no)

Tanpri souple, chèche yon travay pou mwen (por favor, búscame un trabajo)

Teledjòl: noticia de boca a oído

Trò prese pa fè jou louvri: apresurarse no haga que el día llegue más temprano

Zo l pa bon pou fè bouton: murió hace mucho tiempo (ya no sirven sus huesos)

V. Palabras que sirven para enfatizar (palabras de insistencia)

a) Se pa: se pa ti bon li bon: es muy bueno.

b) La repetición del verbo: lave men ou byen lave (lava muy bien tu mano).

Li ri, li ri, li ri, li ri: él ríe, ríe, ríe, ríe.

Se chita m chita; m pa jwenn anyen pou m fè (me quedo sentado, pues no tengo nada que hacer).

c) repetición de la palabra: se mwen menm menm Ti boule (soy yo mismo el temible).

d) plede + verbo: *sin cesar (m plede kriye, poutèt m pat wè ou (lloro sin cesar porque no te ví).*

e) refuerzo por un otro verbo: kouri vini: venir rápido;

peze desann: descender a toda velocidad.

f) uso de la interjección "ala" (ala kontan m kontan Jezi renmen m: cuán contento soy porque Jesús me ama); ala chans li genyen (¡qué suerte tiene!).

g) partículas **wi, non, tande, o, en** al final de la oración. M tande wi (le digo que oigo).

h) mè (manyè) + verbo. Manyè tchoule (avanse) kò ou (trata de avanzar un poco)

VI. Palabras amigas (palabras que van juntas)

Ansanm avèk (con, junto). M prale ansanm avèk ou (me voy contigo)

Fèk (fenk) sot: (acaba de). Mwen fenk sot manje la, mwen paka manje ankò (yo acabo de comer, ya no puedo comer más).

Nan pwen anyen: (no hay nada). Nan pwen anyen ki kapab fèm pè: no hay nada a lo que puedo temer.

Natif natal (muy original; de pura sepa). Mwen se ayisyen natif natal: yo soy haitiano de pura sepa

Pa janm (nunca más). Pa janm di ou pap bwè dlo nan yon sous: nunca diga que no va tomar agua de una fuente dada

Si tèlman (tán). Li si tèlman grangou ke l vale manje a san kraze: él tiene tanta hambre que traga la comida sin haberla masticado

Si zoka (en caso de que). Si zoka li pa vini, mwen menm mwen prale: si acaso no viene, yo mismo me voy

Tribò babò (a diestra y siniestra, por todos lados). Pa voye wòch tribò babò: no tirar piedras a diestra y siniestra

VII. Palabras y expresiones adicionales de uso común y corriente

Alevouzan: vete al diablo. Monchè, alevouzan: mi querido, vete al diablo

Banm zòrèy! /pe bouch ou: (¡silencio! cállate). Banm zòrèy ak vye pawòl sa a: ¡cállate; deja esa palabrería; deja de hablar tanto

Bay: a veces, juega el papel de preposición e indica el beneficiario de la acción que indica el verbo. Ej. Me yon liv; pote l bay grann ou (he aquí un libro, llévatelo a tu abuela).

Frekan: significa: fresco (no corresponde a la palabra frecuente). Ou pa manke frekan papa!: ¡qué fresco eres!.

Kite m anpè: ¡déjeme quieto! kite m anpè, pa anmède m: déjeme quieto, no me moleste

Kriye: significa llorar (no corresponde al verbo gritar o llamar como se dice en el kreyòl de Dominica). Ejemplo: timoun kriye pou grangou, granmoun kriye pou yon bagay kap fè l mal: los niños lloran porque tienen hambre, los adultos lloran porque les duele algo

Mawon (salvaje). kochon mawon: cerdo salvaje.

Plètil: dígame. ¡Ejeni! Plètil papa (Ejeni! Sí papa!)

Prete: significa prestar ó tomar prestado. Mari, prete m yon zepeng, paske m te prete Larisa pa m nan: Mari, préstame un alfiler, porque le presté el mío a Larisa.

Se tèt mato ou ye: tu eres un aprendiz; tienes la cabeza dura

Vagabon, sanzave ke vouzèt: vagabundo, pobre que eres. Mwen konnen se vagabon ou ye (yo sé que eres un pobre vagabundo)

Veye zo w (ten cuidado). Veye zo w ak nèg sila a: ten cuidado con ese hombre

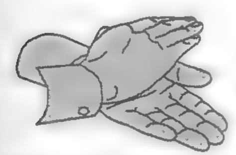
Ejercicios

E-1. Ejercicios de palabras generadoras. Observar el ejemplo y reproducir ejercicios similares con estas palabras o con palabras de su selección:

Tchouboum (el ruido que produce una piedra cayendo en el agua profundo; problema)

a) Dechennen (romper la cadena, transbordar, estar en furía)

Katchoumboumbe (laberinto)



Procedimientos:

1) Obsevar el dibujo arriba. ¿Que palabra sugiere?
2) Leer esta palabra (aplodisman)
3) Descomponer la palabra en sílabas (a-plo-dis-man)
4) Descomponer la palabra en letras (a-p-l-o-d-i-s-m-an)
5) Recuperar la palabra generadora (a-p-l-o-d-i-s-m-an; a-plo-dis-man; aplodisman)
6) Combinar las sílabas conocidas (adisyon; aplodi; toudisman; divizyon, mantèg…)
7) Utilizar la palabra en frases (elèv la jwenn anpil aplodisman pou bon travay li fè).

E-2. Anrichi konesans ou: diversas palabras (melimelo). Li e diskite mo sa yo:

Poupe	muñeca	lakou	patio
Gèp	avispa	panyen	cesto
Bon mache	barato	jounalis	periodista

Bikabonat	bicarbonato	nimewo telefòn	el número de teléfono
Souf	azufre	koub	curva
Alimèt	fósforo	pant	pendiente
Gaz	gas	machin chavire	el carro se vira
Anpoul	bombilla	kwayans	creencia
Vantilatè	abanico	konsyans	conciencia
Dra	sábana	danse	bailar
Kouvreli	cubre-cama	m ale (orevwa)	adiós
Pil (batri)	batería, montón	kay	casa
Flach	linterna	gan	guante
Solèy leve	el sol se levanta	watè (twalèt)	inodoro
Solèy kouche	el sol se pone	swe	sudar
Solèy la cho	el sol está caliente	fache	molesto
Gate	gastar, engreir	kalkilatris	calculadora

E-3. Li e Eksplike fraz ak ekspresyon sa yo:

Li pran ri pou dan ri

Li tonbe pale pou granmesi

Li kriye pou ti krik ti krak

Li pran plezi l pou gade m.

Lanmè a fin dechennen

Lè Divalye ale, baboukèt pèp ayisyen an te tonbe

Li pran kouri san pran souf

Pale ak wè se de

Yonn di lòt

Pa pè madichon si ou pa antò

E-4. Traduzca al kreyòl estas oraciones.

¿Qué quieres que yo haga? Vamos a ver en esta discusión quién va a ganar. ¡Qué cantidad de gente hay en esta fiesta! Cuidado con este hombre, él te puede engañar. ¿No tengo nada en mi bolsillo, por favor me puedes regalar una "goud" (la unidad monetaria de Haití) ? Me siento un poco avergonzado de haber recibido tu dinero. No te confias en esta noticia, ya que es un rumor. Esto es un jefe que puede darte (golpes de bastón) sin arrepentimiento. Todos los días, estamos trabajando, estamos luchando con esperanza. Si tú copias una parte del examen, tú trabajas en vano; vas a tener que repetirlo todo. A todas las muchatichas les gustan las muñecas. La linterna, así como la radio no tiene batería; hay que comprar unas cuantas. Los niños ingreídos lloran demasiado. Su número de teléfono se daña de vez en cuando (de vez en cuando: de tanzantan).

E-5. Li tèks sa a fraz pa fraz epi note tout sa w pa konprann. Ansuit, diskite yo ak pwofesè a. (ou kab itilize diksyonè tou)

Ou pa manke anbisye. Ravèt pa janm gen rezon devan poul. Yon nechèl moute mach pa mach. Ti kouto miyò pase zong. Bènis ak Ejeni se de ti medam ki renmen tache cheve yo ak pens. Mwen pa renmen moun banm pousad (bourad). Mete dlo nan benywa (el baño) pou mwen , m a remèsye w. Bòs yo koupe pye kajou (pye kajou: caoba) sa a pou yo siye l (serruchar). klòch la sonnen beng, li lè pou n ale. Fènwa (oscuridad) blayi (cubrir totalmente) sou tout vil la . Si ou pap manje manje a, pa tchake l (reducir en pedazos, dañar). Ou mèt di se gras a mwen ki fè ou genyen nan loto. Travay san swe pa rapòte (dar). Bòs ebenis la sable (lijar) mèb la men l poko fin poli li. Se espre ou fè (hacer a propósito), ou jete kafe m nan. Kan chen an kòmanse jape, poul yo pran (empezar) rele. Marenguen (mosquito) tèlman mòde l, kò l vin louk louk (hinchar). Mezanmi! Ti nèg la tounen yon fwèt (látigo) pou l kale manman l; lap gen madichon. Dasomann nan gade agoch, li gade adwat, li glise desann. Lavi a plen ak anpil difikilte e anpil baryè (barrera). Tande rèl (grito) Maga kijan lap soufri ak vant fè mal la! Manje lè ou grangou; bwè lè ou swaf. Lòm konte, Dye kalkile. Lè tan an bèl, papiyon (mariposa) vole de flè an flè. Mina, pale pi fò, m pa tande w, liy (la línea) telefòn nan gen lè gen yon pwoblèm. Ann al fè yon virewon (una vuelta). Leyona pa sa pa pale sa li wè.

E-6. Ranplase mo ki manke yo (konplete)

1. --------------- se premye mwa nan yon lane
2. --------------- se mwa lanmou
3. Nan ------------------- nou fete fèt nwèl
4. --------------- se twazyèm jou nan semèn nan
5. Chak jou pa ----------------------
6. Mwa ---------------- se mwa manman
7. ------------------ se mwa rekòt
8. Nan peyi d Ayiti, lekòl kòmanse nan mwa -----------------
9. Nan mwa ------------------ nou toujou fete latousen ak fèt tout moun ki mouri
10. ------------------ se nevyèm mwa nan lane

➢ Dyalòg: Pa chagren, Ti Mari

- Ti Mari, ki kote manman ou ale?

-L al nan mache depi maten, li kite m sèl pou kò m ; m chagren.

-Pa chagren. Kite rete m pase yon ti moman avè ou. kòm mwen wè ou grangou, kite m al achte yon pen pou ou. Ki kote pou m pase, a dwat ou agòch? -

-Pase agòch. Lè ou rive nan kafou a (la encrucijada), w a vire adwat, epi w a wè boulanje a devan ou.

-Eske ou renmen pen ak manba oubyen ak bè?

-Achte pen ak zaboka. Men m ta renmen bè a tou. Pa di m mandyan non!

-A machè, ou egzijan. Kounye a kisa ou pral mande m ankò?

-Anyen . Ale, map tann ou . Pa mize.

Keyon sou tèks la

1) Ranplase mo ak ekspresyon ki souliye yo ak lòt mo ou ekspresyon sinonim

2) rezime tèks la an de ou twa fraz.

3) Endike konpayon ou lan kijan pou l rive nan tèl lekòl, nan tèl inivèsite oubyen nan tèl adrès.

Aktivite revèy: Ann chante **(si nou gen lajwa na kè n)**

Si nou gen lajwa nan kè n n a di bonjou

Si nou gen lajwa nan kè n n a di bonjou

Si nou gen lajwa nan kè nou

Si nou gen lajwa nan kè nou

Si nou gen lajwa na n kè n n a di bonjou

(si nou gen lajwa nan kè n n a di mèsi eks; nòt mizik: Do majè)

Lección 10: El artículo

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) distinguirá fácilmente los artículos definidos, indefinidos y partitivos en el kreyòl

b) selecionará con prontitud qué artículo utilizar ante cuál nombre

c) colocará debidamente los artículos

d) distinguirá el significado de un nombre, de acuerdo con el lugar del artículo

e) utilizará en contexto las palabras relacionadas con la casa y su alrededor

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Distinga en kreyòl, los artículos definidos de los indefinidos?
2. ¿Cómo se puede determinar el artículo que debe acompañar una palabra?
3. Ki pozisyon nòmal atik defini yo? E atik endefini yo?
4. ¿Cuando ciertos artículos se colocan ante los nombres?

I. Clasificación y lugar de los artículos

Los artículos se colocan generalmente después del nombre (excepto los artículos indefinidos y partitivos que se escriben antes del nombre). Se distinguen tres tipos de artículos:

1-artículos definidos. La; a; an; nan (lan), yo.

2-artículos indefinidos. Yon (you), youn. Ej. yon biwo (un escritorio).

3-artículos partitivos. kèk, nan…yo. Ej. banm kèk mang non (dame algunos mangos); banm nan mang sa yo (dame de estos mangos).

II. Notas importantes acerca de los artículos:

a) Nan = en + el

= a + el=al

= de + el=del

Ej. M kwè nan li (creo en él); Jak ale nan mache (Jak va al mercado); Ana soti nan dlo (Ana viene de recoger el agua)

b) El plural de todos los artículos es "yo"

c) Los artículos se utilizan de acuerdo con la terminación de la palabra.

Consonante o sílaba no nasal:	tab-la (la mesa)	tab-yo (las mesas)
Consonante o sílaba nasal:	mont-lan (el reloj)	mont-yo (los relojes)
m, n:	dam-nan (la dama)	dam-yo (las damas)
vocal o sílaba no nasal:	limyè a (la luz)	limyè yo(las luces)
vocal o sílaba nasal:	ban-an (el banco)	ban-yo (los bancos)

N.B: Hay gente que dice: tab-la yo; mont-lan yo etc. (en vez de tab yo e mont yo)

III. Uso y colocación de los artículos según el sentido de la palabra (sentido general y sentido concreto)

A veces, el cambio de posición del artículo implica un cambio de significado del nombre. Generalmente, el nombre francés precedido por un artículo se une con este artículo para formar una sola palabra. Los artículos que vienen de la formación del plural en francés, o que guardan vínculo con este idioma, se colocan ante el nombre que determinan, cuando este nombre tiene un sentido general. Si el nombre está tomado en un sentido concreto, el articulo se escribe después del nombre.

Sentido general	Sentido concreto	
	singular	plural
lalin (la luna)	lin nan	lin-yo
lajounen (el día)	jounen an	jounen yo
laplenn(la llanura)	plenn nan	plenn yo
lakay (la casa)	kay la	kay yo
lanmò (la muerte)	mò a	mò yo
lapriyè (la oración)	priyè a	priyè yo
latè (la tierra)	tè a	tè yo
laverite	verite a	verite yo
labib	bib la	bib yo
lavil (la ciudad)	vil la	vil yo
lari (la calle)	ri a	ri yo
lannuit (la noche)	nuit la	nuit yo
lalwa (la ley)	lwa a	lwa yo
lèmò (los muertos)	mò a	mò yo
lèsen (los santos)	sen an	sen yo
lèwa (los reyes)	wa a	wa yo

IV. Resumen del uso de los artículos (de acuerdo con la terminación de la palabra que determinan).

Si el nombre termina en	Se usa el artículo	Ejemplos
Vocal no nasal (a, e, i, o)	A	Mato a (el martillo)
Vocal nasal (an, en, on)	An	Ban an (el banco)
Consonante no nasal	La	Mòp la (el mapo)
Consonante precedido de un sonido nasal	Lan (Nan)	Mont lan (el reloj)
M, n (cuando la n se pronuncia), y nasalizado	Nan (lan)	Machin nan (el carro); peny nan (el peine)

Ejercicios

E-1. A continuación está una lista de palabras. Clasifíquelas de acuerdo con los artículos a, an, la lan, nan

Tab; chèz; kuizin; kafe; televizyon; wòb; mayo, mayi, chen; pitit; nechèl; matla, Kouto; lajan; tant; kabann; vant; lè; diskèt; tapi; kravat; pwodui; kle; chemiz; pen; kantin; dodin; tenten; kochon; chifon; luil, eksperyans; farin; zam; fanm; soutyen.

E-2. Suiv egzanp lan e kontinye egzèsis la. Ansuit, fè yon lis mo an kreyòl e mete atik ki konvenab apre yo.

TAB	CHEN	DODIN	CHANM	KANN	RI	RENY
Tab la						
Tab yo						
Yon tab						

E-3. La casa y las cosas relacionadas. Coloca el artículo apropiado ante cada palabra siguiente.

asyèt (plato): --------------------------

chèz (silla): ----------------------------

dra (sábana): --------------------------

frijidè (nevera): -----------------------

gode (vaso): --------------------------

kabann (cama): ------------------------

Kay (casa)----------------------------

kiyè (cuchara): -----------------------

lakou (patio): ---------------------------

lakuizin (la cocina): ---------------------

lasal (la sala): --------------------------

matla (mattress): -----------------------

mèb (mueble): --------------------------

nap (mantel): ----------------------------

sèvyèt (toalla): -------------------------

tab (mesa): ------------------------------

tapi (mantel en plástico): ---------------

zorye o zòye (almohada): --------------

E-4. Traduzca al kreyòl estas oraciones

1. Los caminos tienen muchas espinas (pikan)
2. Muchos haitianos viven en el campo
3. Los perros y los gatos nunca son amigos
4. Mak, Silvi y Antwàn son muy buenos amigos
5. Limón y leche son dos enemigos
6. Veo una hermosa casa
7. La hermosa casa tiene cuatro hermosas ventanas
8. La Iglesia, el Estado y el dinero son tres grandes poderes
9. Los cristianos dan alabanza (lwanj) y gloria a Dios Todopoderoso
10. Los dientes y la lengua muy a menudo tienen sus peleas
11. La luz y la oscuridad son dos cosas que no son compatibles (que no andan juntas)
12. Veo la luz de las estrellas
13. Veo un montón de gente andando por las calles.

14. El reloj de papá es bonito

E-5. **Traduzca al kreyòl utilizando el artículo correcto**

El gallo: -------------------------------	la gallina: ------------------------
Los gatos: ---------------------------------	la cocina: ------------------------
El camino: --------------------------------	el pedazo: ---------------------
La pluma: ---------------------------------	el libro: ---------------------------
La batata: --------------------------------	el salón: ------------------------
La camisa: -------------------------------	la vitrina: -------------------------
Los motores: ------------------------------	el pan: ----------------------------
El agua: ----------------------------------	el fuego: -------------------------
El abanico: -------------------------------	el limón: -------------------------
La radio: ---------------------------------	la ciudad: -----------------------
El compromiso: ------------------------	la caña: -------------------------
Los alumnos: ---------------------------	el profesor: --------------------
El maestro: -----------------------------	el metro: ------------------------
El perro: --------------------------------	el gato: ---------------------------
El tigre: ------------------------------------	las culebras: --------------------

Lectura. Lea a voz alta y haga una lista con las palabras o expresiones con las que tienen dificultad.

Alèkile, nou konn pale kreyòl

Alèkile, tout bagay chanje

Ann fin manje, epi n a soti

Anvan ou fè komès, se pou sonde teren an

Chemen konnen nimewo en se koute

Chemen konnen nimewo de se pale

Chemen konnen nimewo twa se li

Chemen konnen nimewo kat se ekri

Jwèt se jwèt men kwòchèt (pestillo de la puerta) pa ladann

Kounye a, nou konn koute

Lanmè (abuela) gen menm valè ak lepè (abuelo)

Lawouze fè chèlbè toutan solèy poko leve

Lè l fin pran piki a, li dekonpoze

Lè li wè m, li tonbe depale

Li ak ekri pa menm bagay

Libète se pou tout moun

Mari renmen chante: do, re, mi, fa, sòl, la, si, do

Moun ekri pou yo chonje (sonje) sa yo konnen

Moun ekri pou yo pataje sa yo konnen

Moun ki pa konn li pa domaje pou sa

Moun vini gen menm valè ak moun kay

Nan epòk sa a, anpil moun konn ekri

Nan moman sa a, nou li anpil anpil

Nou gen frè

Nou gen sè

Nou gen frè ak sè

Nou gen men

Nou gen men ak sèvo

Nou gen sèvo

Nou li kreyòl, men nou pa li pòtigè

Nou manje legim, men nou pa manje vyann

Nou pa te ka manje paske manje a pat kò pare

Nou pa te ka travay, paske nou pat kò gen laj pou sa.

Nou se de bon zanmi

Pa konn li pa vle di sòt pou sa

Respè se pou tout moun

Sa pi di lè ou ap redi san benefis

Si madan sara ki pa ka li te sòt, yo pa ta ka fè komès

Si sanba ki pa ka li te sòt, yo pata ka konpoze bèl chante

Tande ak wè se de

Tèt ansanm se lè yonn ede lòt

Tèt ansanm se lè yonn mete ak lòt

Tout lèt se lèt, men tout lèt pa menm

Tout wout se wout, men tout wout pa menm

Wout konnen se koute, pale, li ak ekri

Zana wè lalin nan, men l pa wè zetwal yo.

E-6. Traducción del artículo "nan".

KREYÒL	ESPAÑOL
Li soti nan mache	
Jak te ale nan teyat	
Nan ki chemen ou pase?	
Nan ki eta l ye?	
Kle a nan pòt la	
Lajan an nan valiz la	
Nan kondisyon sa a, m pa dakò	
Se nan jwèt yo batize juif	
Soti nan pòt prensipal la	
Papa nou ki nan syèl la	

Dyalòg siplemantè: Rankont Grenn Pwonmennen ak Konpè Fouyapòt

-GP-Bonjou mesye; non mwen se Grenn Pronmennen (Grenn Pwonmennen significa: andariego); m bezwen yon moun pou akonpaye m tout kote m pase. Kòman ou rele?

-KF. Mwen rele Konpè Fouyapòt (el investigador; el curioso). Mwen kapab ede ou nan anpil bagay.

-GP. Se yon moun tankou ou m tap chache (buscar). Ki kote ou rete?

-KF. Mwen se moun Gonayiv (se lee: Go-na-yiv); m rete nan Ri Louvèti No 33; telefòn mwen se (509) 274-2548. E ou menm, pale m de ou non!

-GP. Bon non mwen se Jak Franswa; se non jwèt (non jwèt: apodo) mwen ki "Grenn Pwonmennen". Mwen rete Pòtoprens, men manman m se moun Okay, papa m se moun Okap, e m te fèt Pòdepè

-KF. Ebyen, tou di ou se moun Ayiti! Kòman ou ye? Ki metye ou?

-GP. Mwen trè byen, gras a Dye. Metye m se mache chache pwonmennen, vwayaje.

-Eskize m, men kòman ou viv? Eske wap travay?

-GP. Non, men mache chache pa janm dòmi san soupe (es un dicho: el que busca,

encuentra).

-KF. M regrèt sa (lo siento), men fò m poze yon lòt kesyon. Kisa wap mache chache konsa.

-GP. Se kounye a wap pale. Nan lavi a, fò ou konn la pou ou al la (hay que conocer un lugar para poder llegar allí: hay que saber); mwen se kòmèsan.

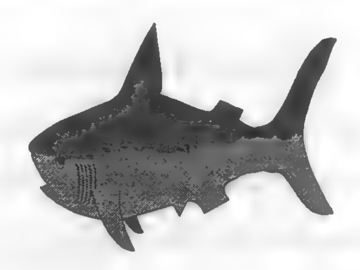
-KF. Men, ki sa ou ta renmen pou m fè pou ou?

-GP. M ta renmen pou ou akonpaye tout kote m pase. Epi, kòm ou se konpè Fouyapòt, w a ede m fouye, boske, verifye tout kote ki gen opòtinite.

-KF. Si se konsa, m dakò. N a fè yon bon ekip.

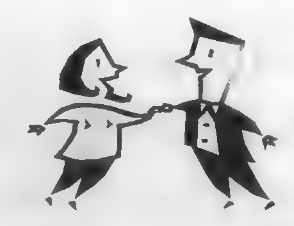
GP. Ann kòmanse prepare yon plan. Nap gen pou n vwayaje anpil an Ayiti kòm a letranje; nap dòmi kay zanmi oubyen nan lotèl; nap manje nan restoran, nap vizite magazen, mache piblik, labank e latriye, san n pa bliye divèti (divertirse) nou tou nan plaj, nan fèt ak nan bal , pa egzanp.

Pwason gen dlo konfyans, men se dlo ki kuit pwason



Istwa kout an kreyòl: Men se la a rat la pase.

Li istwa sa e rakonte sa ou konprann.



Vwala sete de (2) mesyedam kite marye. Chak jou, toujou genyen yon ti diskisyon antre yo, sa ki tonbe dakò ak pwovèb la ki di: dan ak lang toujou gen ti kont (siempre dos personas que comparten puedan tener algunas diferencias). Men genyen yon lòt pwovèb ki di tou: chemen

bouton se chemen maleng (un problema pequeño puede conllevar en uno más grande). Chak jou se konsa. Yon lè, pandan yo te chita sou tab ap manje, gen yon gwo rat ki vin pase fwa! Mari a di fi a:

-Gad on rat! Madanm nan reponn

-kote l fè la? Mari a reponn

-se la adwat rat la pase! (es aqui a la derecha que pasa el ratón) Madanm nan reponn:

-non, se la a (agoch) rat la pase! (no, es aquí a la izquierda que pasó el ratón). Mari a kontinye:

-non, men se la a rat la pase!; madanm nan kontinye:

-non, men se la a rat la pase!. Diskisyon mete pye, kalòt voye, goumen mete pye. La polis vini. Divòs mete pye. Sa ki lakòz? Yon diskisyon ki pa vo anyen! Men se la a rat la pase!

Lección 11: El nombre

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) Reconocerá fácilmente los nombres en una oración

b) clasificará las diversas formas del nombre

c) mencionará fácilmente ciertos nombres de profesiones de su preferencia

d) redactará sin trabas textos cortos, usando el procedimiento de tipo "tormenta de ideas"

e) usará varios nombres útiles en kreyòl en su conversación

❖ Preguntas de repaso:

1. Nonmen kèk non metye (pwofesyon) an kreyòl?
2. ¿Cómo se dicen estas palabras en español:

   Pye bwa, pye bannann, pye zèb, pye mayi, pye kann, pye kokoye, pye palmis elt.
3. Nonmen kèk sifiks an kreyòl ki sèvi pou fòme mo?

I. Formación de los nombres

El nombre designa a una persona, un animal, una cosa o una idea. Un nombre puede ser:
a) concreto o abstracto. Ej. Wòch (piedra); lavi (la vida).

b) simple o compuesto; ej. mechanste (maldad); gadyennbi (portero); mèkondoleyans (mis condolencias).

c) común o proprio. Ej. kay (casa); Pyè (Pedro).

Los nombres pueden ser también:

a) Un pronombre. Ej. Li pat la (él no estaba)

b) Un infinitivo: Mari renmen chante (a María le gusta cantar)

c) Una cláusula: M panse msye gaya (pienso que el señor se recuperó).

Un adjetivo y nombre (o vice versa); je fò (esfuerzo); **vye moun** (una persona vieja). Nèg mòn (hombre de campo); bèf chay (buey de carga); non jwèt (apodo). Maladi pwatrin (enfermedad de pecho). Pote mak (el que lleva la cicatriz); pase raj (descargarse). Li fè cho (hace calor); geri vit (curarse rápido).

II. Nombre colectivo: foul: muchedumbre; komite: comité; bann: un montón; katafal: mucho, dal; pli: etc.

III. Nombre formado de sufijos

1) ay : kalbende, kalbenday (acción de hacer perder el tiempo; perecer); kraponnen, kraponnay (acción de intimidar); fri, fritay (fritura); swen, swenyay (cuidado).

2) ad: jiwomon, jiwomonad (la comida hecha con calabaza); sitwon, sitwonad (jugo de limón).

3) zon: (estado) soule, soulezon (estado de embriaguez); sale, salezon (pescado conservado con mucha sal); manje, manjezon (un dolor que está consumiendo a uno paulatinamente).

4) ***mann (agente):*** *gròg, grògmann (el que toma mucha bebida llamada gròg o* tafia o kleren) kawoutchou, kawoutchoumann (gomero) .

5) man (acción, manera): chagren, chagrenman (de una manera triste); fran,' franchman (de una manera franca). Son adjetivos de modo.

6) ri (manera, lugar): brigan, brigandri (mucho revolú, ruido); makak, makakri (cosas feas, con carácter de hechicería, grotesco); grès, grèsri (lugar donde echan mucha grasa) bouzen, bouzendri (prostíbulo)

7) sufijo cero acción beke, bèk (el pico de los aves**):** teke, tèk (el ruido que hacen dos pedazos de hierro por ejemplo al chocarse).

8) otros sufijos: makout, makouti (saco en paja sobre el burro antes de ser cargado): pawòl, pawoli (una palabra, un mensaje en parábola; que nos es claro); kabwa, kabwatye (función parecida a los maleteros).

N.B. Con una palabra, a veces se puede formar otra palabra de sentido aumentativo o peyorativo.

palabra original	palabra derivada
bon (bueno)	bonbon, bonbonyen (dulce,demasiado bueno)
tenten (mueca)	tentennad (mueca)
repons (respuesta)	repondong (el que siempre da una respuesta)
malè (desgracia, accidente)	malèk(y)è (autor de desgracia)
bèbè (mudo, boquiabierto)	bèkèkè (muy boquiabierto)
kokenn (gigantesco)	kokennchenn (muy gigantesco)
chich (tacaño)	chicha (muy tacaño)
kraze (pulverizar)	krabinen (pulverizar totalmente)

IV. Algunas Palabras formadas con : gran, gwo, machann, pye, san, sou, vant:

granchire: fanfarrón, jactancioso, bocón

granfòma: hacerse ver, ostentar

granpanpan: afectado, porfiado, vanidoso, con vanagloria

grandizè: hablador, jactancioso

grannèg: hombre rico, poderoso, VIP

granmanjè: el que come mucho; abusador (batata política)

granzòrèy: analfabeto

gwobwa: persona de gran influencia (VIP)

gwosoulye: grotesco

machann lèt: lechero

machann flè: florista

machann vyann: carnicero

pye bwa: árbol (planta)

pye zanmann: almendro

san lespri: necio, tonto

sannen: sin vergüenza

sanwont: sin vergüenza

sankoutcha: sin decoro, sin decencia

sanmanman: vagabundo (hobo, in inglés), sin madre

sansantiman: sin pudor

sou dan: no tener una buena salud; estar cojo (por un tiempo)

sou vant (dòmi): sin comer (dormir)

vant deboutonnen: barriga llena (Ej. manje vant deboutonnen)

vant mennen (vant lib, vant pase): diarrea.

N.B. A veces, una misma palabra se utiliza como nombre y como verbo o adjetivo. Ej. Chat la manje manje a (el gato ha comido la comida); li tabli kò l bò tabli mayi a (él se queda al lado del maizal); Alfons renmen mizik, men not mizik li yo fatal (a Alfons le gusta la música, pero sus notas musicales son fatales).

V. Algunos nombres propios en kreyòl que tienen significados (estos no son *necesariamente apodos)*:

Tikras (ti kras): poquito

Tiwòch (ti wòch): pequeña piedra

Tiblan (ti blan): blanquito

Tipyè (ti Pyè): Pedrito

Satela (sa te la): esto estuvo allí

Ti Okap: el chico que es natural de Cabo Haitiano

Sentaniz o restavèk: una persona que trabaja con otra casi gratuitamente a modo de sobrevivir.

Mepriz: injuria

Refiz: negación

Tisoufri: el sufridor, raquítico

Tiratay/zache: persona de baja estatura, Zaqueo

Ejercicios

E-1. Vocabulario. Traduzca al español. Discuta cualquier dificultad con sus compañeros o con el profesor.

alimèt (fósforo): si nou pa wè alimèt la, se pou n al prete yon brikè.

anpoul (bombilla): anpoul la fini, nou rete nan nwa.

anvlòp (sobre): anvlòp la sou òdinatè a.

apantè (agrimensor): se apantè a ki te separe tè a.

atizana (artesanía). Ayiti se yon peyi ki genyen anpil atizana

avoka (abogado): se avoka sa a ki tap plede kòz mwen an

bale (escoba). Se pou bale anvan ou pase mòp.

basen (ponchera): basen an fon, pa antre ladan

belte (belleza). N a wè bèlte Bondye

betiz (injuria). Pa di betiz sou moun

betizye(perder su tiempo). Ti gason, w ap betizye

blokis (tapón): blokis la tèlman rèd, machin yo pa ka moute, yo pa ka desann

chèf (jefe). Chèf sa a renmen bat moun.

colonèl (coronel). Kolonèl la gen anpil tè, donk, li se yon grandon.

depite (diputado). Se depite ak senatè ki fòme chanm lejislatif la

dezodoran (desodorante): kote w achte dezodoran sa a?

djòl bòkyè (falso): ou se yon nèg djòl bòkyè

drapo (bandera). Chak peyi gen yon drapo.

etwal (estrella). Yon etwal te gide Wa Maj yo pou yo te kapab ale wè Ti Jezi.

friyan (el que gusta mucho la carne). Ou pa manke friyan papa!

frigidè (nevera). Lè pa gen kouran, frijidè pa mache.

gan (guante). Ou dwe met gan pou ka fè netwayaj la.

grip (catarro). Grip sa pa vle kite ou; se pou w al kay doktè.

kav (nicho). Grann mwen antere nan kav zanmi m nan

kle (llave). Wete kle a nan pòt la

klete (cerrar con llave). Pa bliye klete pòt la

kokoye (coco): kokoye ole bon anpil lematen

konbit (convite): se gras a konbit ki fè nou tout rive sakle jaden nou gratis

kouvè (cubierta): ranje kouvè a sou tab la.

kuipe (chuipi). Pa kuipe poutèt map korije w.

lakomin (alcaldía). Se nan lakomin majistra a gen biwo li.

limyè (luz). Nan epòk nwèl la, lari Pòto Riko klere ak limyè.

linèt (lentes). Kote ou mete linèt mwen an?

lwanj (alabanza). Ann fè lwanj pou Bondye

lwanje (alabar). Li pa bon pou lwanje pwòp tèt ou.

Lyetnan (teniente). Lyetnan sa rèd anpil

malatyong o malatchong (malo, venenoso): sitiyasyon an malatyong (makawon) anpil

metye (oficio): pa gen metye ki sòt, se nèg sòt ki genyen.

mèvèy (maravilla). Sa a se yon bèl mèvèy.

mikalaw (mucho): vòlè ak koripsyon fè mikalaw

Mòg (morgue). Yo mete mò a nan mòg pou twa jou.

mouch (mosca). Pami mouch, ou pa konn ni mal ni fèmèl.

moulen (molino). Moulen an manke koupe.

moustik (mosquito). Moustik fin manje pitit la.

notè (notario): se notè a ki fè afidavit la pou mwen.

onè repè (honor y respeto): onè respè pou tout moun alawonnbadè

paspatou (bueno para todo): sere kle paspatou a byen, paske li kapab ouvè tout seri yo.

penti (pintura). Penti sa a bèl anpil

rad (ropa). Pa mete rad sa a, paske li sal

sache (bolsa): mete bagay yo nan sache

soup (sopa): le premye janvye, tout ayisyen renmen bwè soup.

syèl (cielo). Lè tan an bèl, syèl la ble

tach (mancha). Wòb ou a tache

tafyatè (el que toma mucho el tafia). Mwen pa renmen mache ak tafyatè sa a.

woulib (pon): lè ou renmen pran woulib tròp, yo rele ou woulibè.

zaboka (aguacate): zaboka sa a poko pouri

zòye (almohada). Pa kouche tèt ba, pran zòye a.

E-2. Ejercicio de tipo "tormenta de ideas" o de palabras u oraciones encadenadas.

a) **Palabras encadenadas: Malè, lènmi, mitan, tanbou, Bouki, kite, tete.**

b) **oraciones encadenadas:** Aprann li mennen konn li; konn li mennen li; li mennen renmen li; renmen li mennen li anpil; li anpil mennen konnen; konnen mennen konnen plis

c)

PERSONAJE A	PERSONAJE B
Mwen te mete yon ti liv sou tab la, kote li?	Kòk pran l
ki kòk?	kòk chante
Ki chante?	Chante nouvèl!
Ki nouvèl?	Nouvèl a Wa
Ki Wa?	Wa Tande!
Ki Tande!	Tande pale!
Ki pale	Pale kreyòl!
ki kreyòl?	kreyòl d'Ayiti
Ki Ayiti	Ayiti Toma !!

E-3. Reproducción de un diálogo de tipo "tormenta de ideas" (sugerencia: empezar con: ki moun ki ta renmen....).

a) Chante avè m; Tande; nouvèl, Wa, Kajou, manba, zile, pan, pan nan dan w!
b) Aprann kreyòl, nèg, kreyòl, ginen, pa nou, nou menm, isit, Pòto Riko!
c) Sa ou pote la, kado, kado pou manman, manman pa mwen, mwen kap pale avè ou, ou menm menm!

E-4. Lea este texto y haga una lista con las palabras u expresiones que

desconozcan. Luego, búsquelas en el diccionario o consulte el maestro.

Kreyòl se lang manman tout Ayisyen natifnatal. Se li tout Ayisyen pale e konprann trapde. Se yon lang ki mache nan san ayisyen an. Se yon pakèt zouti. Si yon moun vle konprann kilti pèp la, se kreyòl la pou l aprann. Ayisyen pale franse tou. Men, se moun save sèlman ki rive pale franse a trè byen. Poutan, tout moun alawonnbadè (en general) pale kreyòl. Kreyòl se sèl lang ki simante (unificar, ligar) pèp ayisyen an vre (libro: **Goute Sèl",** preparado por Misyon Alfa, 1986, p. 121). Ann bay odyans. Map ekri, pa souke ban an. Pouki sa ou nève konsa? Lè lè a rive, wa reveye m. Tim tim, bwa chèch. Me manman, tololo! Deblozay pete nan fèt la. Mesye sa yo se magouyè, pa prete yo lajan. Ayibobo ak alelouya se sinonim. Tout moun vle byen pou tèt yo, se yon bagay ki nòmal, men yo pa dwe bliye pwochen yo tou. Ann bay lanmen pou n fè wout la. Sak nan kè yanm se kouto ki konnen l. Gen kat pwen kadino: Nò, Sid, Lès ak Lwès; ant Nò e Lès nou jwenn Nòdès; ant Sid e Lès, nou jwenn Sidès; ant Nò e Lwès, nou jwenn Nòdwès; ant Sid e Lwès, nou jwenn Sidwès. Nou jwenn yon lòt seri mo nan jewografi tankou: ekwatè, meridyen, pol nò, pol sid, fizo orè, elt.

E-5. Traduzca este texto al kreyòl:

Hablemos un poco de tu trabajo; véndeme de esta tela; esto pasó en Aguadilla; un elefante es un animal muy grande; no te quedes llorando sin hacer nada; dicen que uno no debe mirar directamente al sol; el arco iris es un fenómeno natural; la soga se rompe siempre en la parte más fina; no me dé chinas por botellas (bay vèt pou mi); llegará el momento en que tengas que moverte (degaje w) para conseguir un trabajo; cuando uno acaba de adquirir su diploma, se siente muy orgulloso; el que suele faltar el respeto a las demás personas puede recibir la maldición de Dios.

E-6. Diskite e eksplike an gwoup, mo ak ekspresyon sa yo (se puede obtener la ayuda del maestro):

1-pati pri (m pa nan pati pri)

2-kokenn chenn (ou se yon kokennchenn gason)

2-ralemennen kase (pa bliye, ralemennenkase)

4-kit se fanm, kit se gason (nou tout dwe ale, kit se fanm, kit se gason)

5-bat dlo pou fè bè (lavi a pa bon pou mwen, se dlo map bat pou m fè bè)

6-nap goumen (se goumen nap goumen pou n viv)

7-kouri ak (desaparecer) mouche pou mwen (kouri ak mouche pou mwen, paske l se vagabon)

8-kay Mari! Se nan ginen

9-kouri lapli, tonbe nan rivyè (malgre tout sa m fè, se kouri lapli, tonbe nan rivyè)

10-li se yon malpouwont (nèg sa a se yon mal pou wont, pa okipe l)

11-valèt pa mèt (mwen pa kap pran okenn desizyon, paske se valèt mwen ye, mwen pa mèt).

E-7. Traduzca este texto al español

Syèl la ble; rad la wouj ak san; penti sa gen koulè gri; ledimanch, mwen renmen mete rad blan, men lè m pral nan yon nòs (maryaj) se nwa mwen mete. E ou menm, ki koulè ou renmen? Kay ou gen tròp koulè, machè; pouki sa ou pentire kay la an mawon, vyolèt, vèni ak wòz konsa? Yo toujou di ke koulè vèt se koulè esperans, jòn se koulè chans e nwa se koulè andirans. Pa kouri pasipala. Pa prese rezoud pwoblèm nan san ou pa konprann li. Pa annik leve al fè wout ou san ou pa di anyen. Moso mizik la tèlman enteresan, yo mande bise l. Li tèlman chita lontan, li gen lakranp (pye l angoudi). Kreyòl la di: mete ou met, rete ou ret, fè ou fèt, Ès ou Lès, Wès ou Lwès. Pa rete ap kale wès, manyè souke kò ou. Rayi chen, men di dan l blan. Pale ak ti fi sa, se lave men siye atè.

E-8. Espesimèn lèt an kreyòl

Pòto Riko, le 20 me 2000

Chè etidyan lang kreyòl,

Mwen salye nou tout nan non Granmet la. An menm tan tou, m vle raple nou ke jounnen entènasyonal kreyòl la ap tonbe le 28 oktòb 2002. Se depi nan lane 1983 ke yon gwoup peyi ki pale kreyòl te chwazi dat sa a kòm jou entènasyional kreyòl nan yon reyinyon ki te fèt an Lwizyàn.

Nan epòk sa a, anpil peyi ki pale kreyòl fè gwo manifestasyon kiltirèl tankou: konferans, dyalòg, konkou

elt. , pou selebre kreyòl la.

Kèk nan peyi sa yo se: Ayiti, Kanada, Dominik, Sechèl, Lil Moris ak Lwizyàn.

Mwen espere ke nou menm tou nan Pòto Riko, n a fè kichòy pou n fete jounen entènasyonal lang kreyòl la.

Mwen salye tout moun alawonnbadè

Tercius Belfort

Pwofesè lang kreyòl, Inivèsite Pòto Riko

➤ Dyalòg: Wobè ak Sonia ap fè konesans

Pèsonaj A (Wobè Dòvil)	Pèsonaj B (Sonia Nowèl)
Bonjou madmwazèl	Bonjou mesye
Kijan ou rele	M rele Sonia
Sonia se prenon ou, men ki non ou	Non m se Nowèl. E ou menm mesye?
Mwen se Wobè Dòvil. Ki kote ou moun, madmwazèl Sonia	Mwen se moun Gwomòn
Konbyen tan ou genyen isit Pòtoprens	Mwen genyen o mwen senk an isit la. E ou menm, ki kote wap viv?
Map viv Pòto Riko, men m se ayisyen natif natal. Ki kote ou rete nan Pòtoprens lan?	M rete Petyonvil, ri Louvèti No 18
E nimero telefòn nan, Sonia?	Nimewo telefòn mwen se : (509) 257-2345
Eske ou gen fanmi ou avè ou?	Wi, map viv ak manman m ak papa m
Ki sa wap fè nan lavi a?	Map etidye lajounen e map travay leswa
Ki kote wap travay	Map travay Lali
Eske ou marye?	Non
Ou gen mennaj? Ou fiyanse?	Non mesye. Men sa pa tèlman enterese m pou kounye a. M pa gen tan pou sa.
Wi, men sonje Eklezyas di ou "yon tan pou chak choz". Gen yon tan pou tout bagay sou latè; pi bonè se gran maten.	Wi m konnen sa. Men twò prese tou pa fè jou louvri (no por mucho madrugar, amanece más temprano)
Mwen dakò avè ou! De tout fason, sete yon plezi pou mwen pou m te fè konesans ou. M ale. Eske m kapab telefone ou?	Men wi, pa gen pwoblèm (nan sa). Li toujou bon pou moun pale ak moun. Orevwa.

Baze sou tèks la, reponn kesyon sa yo:

1. Ki kote Sonia moun?
2. Ki kote Wobè moun?
3. Ki kote ou rete?
4. Eske Sonia marye deja?
5. Ki metye Sonya?
6. Ki non ou? Ki siyati ou?

E-9. Sou modèl sa a: mwen ale nan sinema pou m kapab divèti m, **itilize mo ki nan de (2) lis sa yo pou prepare fra ki kòrèk.**

Lis A:

Magazen, famasi, legliz, lekòl, boulanjri, prizon, mache, forè, boutik, libreri, bibliyotèk, bouchri, restoran, ponp gazolin, lopital, laplaj.

Lis B.

Mete gaz, achte machandiz, achte remèd, lapriyè, achte pen, vizite prizonye, li, achte liv, achte vyann, vizite malad, benyen, lachas, aprann, achte frui, vann, manje.

✓ **Mo kwaze: divès kalite mo**

K	L	È	B	OU	P	AN	A	P	A	M	A
M	ON	N	EN	A	R	T	S	I	J	A	M
A	B	T	I	T	N	A	M	J	W	R	I
L	R	EN	R	CH	B	L	AN	ON	N	Y	Z
E	I	E	Y	A	È	ON	N	Ò	S	A	I
R	T	T	K	EN	V	B	B	A	B	J	K
E	T	I	D	A	A	AN	O	ON	CH	OU	UI
Y	AN	R	W	D	M	B	S	W	A	EN	Z
T	P	E	È	A	A	Y	I	Y	B	N	I
E	OU	V	A	G	A	B	ON	T	ON	È	N
M	AN	R	P	A	P	I	Y	ON	E	T	I
L	I	M	EN	T	È	N	E	Y	E	S	CH

Apa---------------------- Asm --------------------

Bab------------------------

Bite------------------------

Bòn------------------------

Bosi------------------------

Chou------------------------

Etid ------------------------

Kamyon--------------------

Kuizin----------------------

Limen----------------------

Majistra---------------------

Manti------------------------

Mayi-------------------------

Mizik----------------------

Neye-----------------------

Nòs-------------------------

Papiyon---------------------

Pijon------------------------

Poubèl---------------------

Saba------------------------

Tanp------------------------

Vagabon--------------------

Verite----------------------

Benyen --------------------------

Blan --------------------------

Bonbon ------------------------

Chabon -----------------------

Estènen------------------------

Ja ------------------------------

Kontravansyon-----------------

Lanvè ---------------------------

Lonbrit -------------------------

Malere --------------------------

Maryaj --------------------------

Metye ----------------------------

Monnen -------------------------

Nich -----------------------------

Pantalon -----------------------

Pè --------------------------------

Pou ------------------------------

Pran -----------------------------

Swa ------------------------------

Tiwa -----------------------------

Vèb ------------------------------



Yo di ou pale anpil
Ou pale tankou jako
Pa okipe moun kap kritike
Se kreyòl wap pale
Kreyòl pale, kreyòl konprann
Kite n pale kreyòl!
Pale pale ou!

Istwa kout: Ou pèdi twa ka nan vi w.

Li istwa a, e di zanmi ou yo ki sa ou konprann ladann.

Vwala se te yon nèg save (nèg save: sabio, un hombre letrado) ki tap vwayaje aletranje. Li te moute nan yon batiman a vwal, ansanm ak yon pakèt lòt moun. Pandan yo tap travèse, li tap li yon jounal. Nan jounal sa a te gen anpil bagay enteresan ki tap fè l ri anpil. Men moun ki te bò kote l yo pat konprann anyen. Konsa li mande yonn nan yo: èske ou konn li? Nèg la reponn li, tou wont: non m pa konn li. Savan an di l konsa: si ou pa konn li, ou pèdi twa ka nan vi ou. Bato a mache, li mache, l avanse sou lanmè a. Rive yon moman, gen yon ti twou ki pèse nan bato a, e dlo kòmanse antre. Ti kras pa ti kras (poco a poco), dlo antre, dlo antre, dlo antre. Kaptenn batiman an blije di tout moun pou yo degaje yo kou mèt Janjak (hacer lo que se puede), paske bato a pral koule (hundirse). Nèg ki pat konn li a mande nèg save a: monchè, èske ou konn naje (nadar)? Nèg save a reponn nèg sòt la, an tranblan (temblando): non, m pa konn naje ditou. Nèg sòt la reponn nèg save: enben, m te pèdi twa ka nan vi m, ou menm ou pèdi tout vi ou. Bato a koule, nèg save mouri, nèg sòt naje e l rive sove.

Kesyon:

1. Ki sa sa vle di yon nèg save?
2. Eske nèg save a te konnen tout bagay?
3. Pouki sa nèg save a tap plede ri?
4. Kisa kite fè l vin tris pita?
5. Kisa sa nèg save a vle di lè l deklare: ou pèdi twa ka nan vi ou?
6. Ki leson yon moun kap tire nan istwa sa a?
7. Envante pwòp istwa pa ou e rakonte l a vwazen ou (an kreyòl)

Lección 12: Nombre (seguido)

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) formará fácilmente el caso posesivo de los nombres

b) escribirá correctamente oraciones, utilizando el género y el número de los nombres

c) aplicará las excepciones a la formación del femenino de los nombres en kreyòl

d) enumerará las palabras que indican la idea del plural

e) utilizará los nombres relacionados con la vida y la familia

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cómo se forma el caso posesivo de los nombres?
2. ¿Cómo se forma el femenino de los nombres?
3. ¿Mencione algunas excepciones a la regla de la formación del femenino de los nombres?
4. ¿Cómo se forma el plural de los nombres?

I. El caso posesivo (o adjetivo pronominal posesivo)

La pertenencia se indica escribiendo la cosa poseída ante el nombre del poseedor después del cual se añade la palabra la, lan, a, an, nan, yo según el caso.

Cosa poseída + nombre del poseedor + artículo apropiado

= posesión

Ej. Chapo Anòl la (el sombrero de Anòl); kay madanm nan (la casa de la señora); jwèt bebe a (el juguete del bebé); kabrit papa yo (los cabritos del papá); machin Joujou an (el carro de Joujou). Chen Gasnè a (el perro de Gasnè).

N.B. Los principales son: la, a, an, nan, yo, yon, kèk Para formar el caso posesivo, añadir la, si el nombre del poseedor termina con consonante; añadir a, an, si la palabra termina con m y n o con vocal.

II Forme una oración con cada una de estas palabras de dirección o de orientación. Completar la lista.

Anlè, anba; anwo, anba; adwat, agoch; lanvè, landwat (al derecho, al revés); andedan, andeyò; isit, lòtbò; sou, anba; wo, ba.

III. Los géneros de los nombres en Kreyòl

No hay género pertinente en el kreyòl.

Los determinantes no indican necesariamente el género, ya que a veces se omiten. Ej. kòk la (el gallo); poul la (la gallina); chemiz lan (la camisa); m achte liv (compro libro); lapli (la lluvia); lepli (tiempo de lluvia).

Ciertos nombres terminados en **en** cambian **en** en **in** al femenino. Ej. kouzen, kouzin (primo, a); vwazen, vwazin (vecino, a). Ciertos nombres en kreyòl guardan el plural del francés. Ejemplo: ayisyèn (haitiana), kòmèsant (comerciante) etc.

IV. Casos particulares a la formación del género.

El kreyòl usa a veces estas palabras para destacar el género: mal/femèl (macho/hembra); bouk/chèv (cabro/cabra); frè/sè (hermano/hermana). A continuación esta una lista más completa de la formación irregular del femenino de los nombres.

Masculino	Femenino	Significado
bèf	vach, manman bèf	vaca, buey
bòfrè	bèlsè	cuñado, a
bòpè	bèlmè	suegro, a
bourik	manman bourik	burro, a
cheval (chwal)	jiman	caballo, yegua
enspektè	enspektriz	inspector, a
frè	sè	hermano, a
gason	fi(y)	varón, hembra
kochon	tri kochon	cerdo, a
kodenn	femèl kodenn	pavo, a
kòk	poul	gallo, gallina
mari	fanm	marido, mujer
mesye	madanm	señor, a
mèt	mètrès	dueño, a; maestro, a
mouton	femèl mouton	cordero, a
nèg	nègès	negro, a
nonk	tant	tío, a
nonm	fanm	hombre, mujer
papa	manman	papá, mamá
parenn	marenn	padrino, madrina
sèvitè	sèvant	servidor, a
vandè	vandèz	vendedor, a

V. Formación del plural de los nombres

En general, el nombre no se altera al plural. La idea del plural se traduce por los artículos, los adjetivos, los pronombres o palabras tales como: yo, anpil, kèk, plizyè, dis, ven, san, mil, nou, yon bann, yon pakèt (ver también: papa, manman, potorik, kokenn chenn …)

Ej. patat la, patat yo (la batata, las batatas); moun nan, moun yo (la persona, las personas). Anpil moun pa konnen ki sa sa ye renmen (mucha gente no sabe lo que es amar)

La idea del plural se traduce también por estas expresiones :

a) se pa tikras... (qué cantidad). Se pa ti kras kontan kè mwen kontan

b) yon bann (mucho). Yon bann moun te ale vote

c) tout, dènye moun (todo el mundo). Tout moun pa wè menm jan

d) yon pakèt (un paquete, una gran cantidad). Yon pakèt lajan ap gaspiye deyò a

e) ...kou grenn lapli (como lluvia cayendo). Jak vide kou kon (kou) grenn lapli sou Pyè

f) ...fè vè (…hace vermes). Moun te fè vè nan fèt Senchal la

g) pit kou mawon, zannanna kou pengwenn (todo el mundo). Pit kou mawon, zannanna kou kou pengwenn dwe pati byen bonè.

h) yon pli, yon vole (una gran cantidad; se usan generalmente con la palabra bastón). Si ou kontinye pale, map ba ou yon vole baton.

i) yon dal , yon katafal (una gran cantidad). Yon dal moun kwè nan li.

De twa (unos cuantos). Di mwen de twa mo sou sa non!

Ejercicios

E-1. Traduzca al español

A continuación está una oración que empieza con la palabra konpa. Observa y produce el mismo mecanismo para con estas palabras escogidas por usted.

Konpa	konpa se non yo bay mizik ayisyen an
Konpa se	konpa se non yo bay mizik ayisyen
Konpa se non	konpa se non yo bay mizik
Konpa se non yo	konpa se non yo bay
Konpa se non yo bay	konpa se non yo
Konpa se non yo bay mizik	konpa se non
Konpa se non yo bay mizik ayisyen	konpa se
Konpa se non yo bay mizik ayisyen an	konpa

E-2. Traduzca al kreyòl (caso posesivo)

1. La cuna del bebé
2. La última parte de la extensión eléctrica (alonj elektrik)
3. La luz de la luna
4. El sombrero de María
5. La camisa de papá
6. El lápiz de Juan
7. La pluma de Jack
8. El cuaderno de Bensen
9. El reino de Dios
10. La manga de la camisa
11. El color del vino
12. El capote del carro
13. La manga del molino
14. Las páginas del libro
15. Las ideas del muchacho (ti nonm nan)

E-3. Con cada una de las palabras siguientes, forme una oración indicando la posesión.

an (año) ---------------------------------------

angajman (compromiso)--------------------

batèm (bautizo)-------------------------------

bwose (cepillar)-------------------------------

byè (cerveza)----------------------------------

chache (buscar)-------------------------------

chanm (aposento)-----------------------------

chifon (borrador)------------------------------

chifonnen (plegar)----------------------------

chini (gusano)---------------------------------

chire (desgarrar)------------------------------

cho (calor)----------------------------------

chouk (tocón)--------------------------------

defen (difunto)------------------------------

dra (sábana)---------------------------------

etenn (apagar)-------------------------------

fatige (cansado)-----------------------------

fou (horno, loco)----------------------------

fouchèt (tenedor)----------------------------

gòj (garganta)-------------------------------

jou (día)------------------------------------

Kafe (café)----------------------------------

kannòt (yola)--------------------------------

kòd (soga)-----------------------------------

kokoye (coco)--------------------------------

koton (algodón)------------------------------

kouto (cuchillo)-----------------------------

kouvèti (tapa)-------------------------------

krèy (grupo de...)---------------------------

lafyèb (fiebre)------------------------------

laj (ancho)----------------------------------

Legliz (Iglesia) ----------------------------

lwe (alquilar, rentar)-----------------------

machin(carro)--------------------------------

magazen (almacén)----------------------------

makout (funda)-------------------------------

naje (nadar)---------------------------------

otorite (autoridad)--------------------------

pale (hablar)--------------------------------

panyen (cesto)-------------------------------

papye (papel)--------------------------------

paquete (de caña p. ej.)---------------------

pentire (pintar)-----------------------------

penyen (peinar)------------------------------

poudbwa (comején)--------------------------

rapò (informe)-------------------------------

rekòt (cosecha)-----------------------------

rete (vivir)-----------------------------------

reve (soñar)---------------------------------

revèy (despertador)-------------------------

sitèn (cisterna)------------------------------

tabak (tabaco) ------------------------------

tak (gota)-------------------------------------

tanp (templo)--------------------------------

tay kreyon (sacapunta)--------------------

tou (aguijen)--------------------------------

touye (matar, apagar)---------------------

vwayaje (viajar)----------------------------

zepwon (espuela)---------------------------

zouti (herramienta)----------------------

E-4. Palabras formadas a partir del enlace del plural de dos palabras francesas (formación protética). N.B. este ejercicio puede ser útil sobretodo para un aprendiz que sepa francés. Tradúzcalas al español.

El enlace del artículo francés "les" y el nombre francés que empieza con una vocal forman en kreyòl una sola palabra que empieza con z. Ej. les étoiles, zetwal (las estrellas). Esta regla tiene excepciones: les eaux, dlo (aguas); les années. Ane (año, s).

zaboka----------	zarenyen-----------	zepina-----------
zepòl------------	zandolit-----------	zanj-----------
zanmi-------------	zannanna---------	zannimo-------
zanno-------------	zanpoud----------	zansèt----------
ze------------------	jechalòt----------	zèkè------------

zepeng------------	zepi--------------	zetrenn---------
zetwal--------------	zèb----------------	zegrè-----------
zèl----------------	zo----------------	zoranj---------
zwazo------------	zèl---------------	zonyon-----------

E-5. Anrichi konesans ou: La vida y sus etapas. Traduzca las oraciones.

Bibwon (biberón): ti moun bwè lèt nan bibwon; gen timoun ki chanje dan (mudar los dientes) bonè; timoun gate (dañado, mala costumbre) renmen kriye sansès. Li nòmal pou yon jènnfi oubyen yon jennjan gen renmen (tener novio). Se pezape moun grandi (crecer); li vin granmoun (adulto) san l pa rann li kont. Jimo sa yo sanble tèt kole. Nan legliz katolik, yon fidèl dwe kominye, li dwe renouvle el li dwe konfime (confirmar) tou. La lwa rekonèt estati maryaj ak selibatè (soltero, a), men l pa rekonèt plasay (acción de vivir en concubinato). Li se yon ti katkat (un niño retardado) ki pa grandi ditou. Li marye sivil, men li poko marye Legliz (él está casado civilmente, pero no se casa todavía por la Iglesia).

E-6. Basándose en este díalogo que está a continuación, describe el aparato de teléfono celular, de un fax...

➢ **Dyalòg: Enpòtans yon òdinatè jodia**

-Elèv: Mèt, ki sa sa ye?

-Mèt: Sa se yon òdinatè (konpitè: computadora).

-Elèv: Odinatè! sa sa vle di?

-Mèt: Se yon aparèy ki itil anpil. Li pèmèt ou fè anpil bagay nan yon ti kras tan, tankou : ekri tèks, fè desen, travay kontabilite e latrye. Li pèmèt ou kominike ak lòt konpitè. San aparèy sa a biznis pa ka fè anpil pwogrè kounye a. Dabò, chak moun ap eseye gen yon òdinatè lakay yo, sitou ak koze entènèt ki deyò a. Entènèt pèmèt nou jwenn anpil anpil enfòmasyon e kominike ak kelkeswa (no importa) peyi a. Yon òdinatè genyen de pati prensipal; yon pati adwè ak yon pati sòfwè.

- Elèv : Si se konsa, se yon bagay ki enpòtan anpil, men sa sa vle di adwè ak sòfwè?

-Mèt: Adwè se pati vizib ke wap gade la a. Se inite santral kap fè program yo fonksyone a, se monitè a, se klavye, se **mouse** la, se enprimant (impresora) lan, eks. Sòfwè a se tout

pwogram ke ou entwodui nan adwè a (tankou diskèt la) pou fè aparèy la fonksyone kòm sa dwa, epi pou kab jwenn rezilta.

- Elèv: Kijan yo di **mouse** an kreyòl?

-Mèt: an kreyòl, ou kap rele l sourit (ratón). Se fòm li genyen an ki fè yo rele l konsa .

- Elèv: Depi kilè yo envante aparèy sa ? Ki moun ki te envante l? Ki kote yo te envante l? Ak ki materyèl yo fè l ? Kòman yo te fè fè l ? Pouki sa yo te fè l konsa? Konbyen yon konpitè koute? Pa di m fouyapòt, men m ta renmen konnen.

-Mèt: Ou a rive konnen tout repons sa yo ti kras pa ti kras. (al vizite yon bibliyotèk!)

- **Aktivite revèy. Ann sote kòd** (ejercicio rítmico: brinquemos la cuica; lea rítmicamente este texto)

Sen Pyè e Sen Pòl
Di mwen laverite:
Ak ki moun map marye
Ak Wa, ak kolonèl, kapitèn ou lyetnan
Enjenyè, agwonòm, doktè ou kontab
Ak chany, ak bouretye, bayakou koukou.

(se repite el texto hasta que la persona pierda; si pierde en la palabra doktè por ejemplo, se dice que se va a casar con un doctor, y así por el estilo)

Lección 13: Los adjetivos

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) clasificará fácilmente los diferentes tipos de adjetivos en kreyòl

b) formará ciertos adjetivos calificativos

d) utilizará con precisión los adjetivos de hábitos (en adò)

f) aplicará el vocabulario básico acerca de la Iglesia y de las religiones

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Qué indican los adjetivos calificativos en adò en kreyòl?
2. Diferansye adjektif aderan, apozitif e adjektif prediktif? Di nan ki pozisyon yo ye.

I. El adjetivo calificativo.

Según su posición, el adjetivo puede ser **adherente, apositivos y predictivos.**

a) **adjetivos adherentes**. Se colocan generalmente ante el nombre:

bèl rad (ropa bonita); dènye moun (todo el mundo); monpè (mi padre, mi sacerdote); jènjan (un hombre joven); potorik gason (un hombre muy fuerte); ansyen sèjan (ex-sargente); bon gason (un buen hombre); gwo soulye (rústico); gran manjè (comerón); lotrejou (aquel día); moveje (persona mala); ti kay (pequeña casa); vye kay (casa vieja)

b) **adjetivos apositivos**. Se colocan después del nombre: Moun sòt (persona necia); chemen koupe (el camino más corto); jaden lwen (jardín lejano); rad wouj (ropa roja).

c) **adjetivos predictivos**. Se colocan también después del verbo: Li "malad" (el está enfermo); manje a santi bon (la comida huele rica); se pou sa li koute chè (es la razón por la cual cuesta cara).

II. Formación de algunos adjetivos calificativos.

drive, drivayè	djòb, djòbè	eskandal, eskandalè
fent, fentè	lang, langajè	odyans, odyansè
piyay, piyajè	rans, ransè	woulib, woulibè
dezòd, dezòdone	bwason, bwasonyè	tafya, tafyatè
wanga, wangatè	dejwe, dejwatè	vye, vyeya

III. Adjetivos en "adò"

Ciertos adjetivos terminando en "ado" expresan el hábito; parecen ser de origen español[1].

babye, babyadò	fouye, fouyapòt	bliye, bliyadò
mize, mizadò	pale, paladò	fimen, fimadò

[1] Es necesario recordar que la República de Haití y la República Dominicana comparten la misma Isla llamada antes " La Hispañola". La proximidad de los dos países y la migración facilitan tanto el aprendizaje del español por los haitianos vecinos de la frontera como el del kreyòl por ciertos dominicanos.

IV. Adjetivos descriptivos

Gason lakou (el mozo de la casa); gad kalfou (el guardián de la encrucijada); chen chas (el perro cazador); gason kanson (hombre que conoce muchas cosas en el vodú), hombre total.

V. Adjetivos propios.

Yon liv **angle** (un libro inglés); yon fanm **jakmel** (una mujer de jacmel); moun **pòtoprens** (la gente de Puerto príncipe).

VI. Adjetivos comunes.

Yon rad ble (una ropa azul); yon dola ayisyen (un dólar haitiano).

Ejercicios

E-1. Traduzca al español

Li malad. Li tris. Machin nan bèl. Plim nwa a pa ekri. Liv kreyòl la enteresan. Se pa tout leson ki fasil. Chen marenn mwen an mechan anpil. kay parenn ou a pentire an woz; li wo tou. Vè makomè m nan kraze nèt. Konpitè m nan gate, se yon lòt m blije achte byen chè. Ou pa fèt pou trò di ak pwochen ou. Pantalon ble ou la blanchi.

E-2. Vocabulario (adjetivos en contexto)

Mechan (malo) yo va jije. Malandren (vagabundo) an vide m nan tou a. Tout vivan (viviente) dwe dwe lite pou lavi. Chak moun gen bonè (dicha, temprano) pa l. Zoranj lan dous (dulce). Bon (bueno) pa dire. Wolan fò (inteligente) anpil. Ansyen (antiguo) kay la pa fin kraze nèt. Move (malo) kou move, m pa pè ou. Granmoun (adulto) se granmoun, timoun (niño) se timoun. Chat mawon marrón, salvaje) renmen manje poul. Dènye (último) moun ap di ou gen chans. Li trè enteresan (interesante). Moun ki pasyan (paciente) va rive kote yo vle rive. Sitiyasyon sa a makawon (malo, amargo, duro) anpil. Ala timoun joli (bello)! Tinèg sa a koutwa (cortés). Zoranj sa a anmè (amargo). Piman an pike (picante). Lè ou malad (enfermo), se pou w al kay doktè. Pa manje manje sale (salado). Timoun angran (afrontado) pa grandi. Ala moun di (duro) papa! Ou pa manke pale rapid (rápido). Mango sa a wòwòt (nuevo). Vye (viejo) moun pa vye chen. Lavi a chè (caro) anpil. Vyeya (vieja) sa a kwè li jèn. Mi an sal (sucio) anpil. Ou gen

pye santi (huele mal). Manje a santi bon. Tablo a pwòp (limpio). Gwo ak piti pa menm. Machin nan mache lant (lento). Li pi fasil (fácil) pou n di wi ke non. Li difisil (difícil) pou nou di sa kap rive demen. Li anmèdan (molestoso) pou yon moun ap plede mande toutan. Ou pa manke akrèk (meticuloso en lo relacionado con el dinero) papa. Timoun sa a goche (zurdo) paske li ekri ak men goch. Yo touye tout kochon kreyòl ayisyen yo: yo bay san dola pou gwo, senkant pou mwayen e ven pou pou piti.

E-3. Anrichi konesans ou: La iglesia, la Biblia y los temas relacionados (Legliz, Labib ak lòt tèm). Haga sus oraciones con las mismas.

ab de nowèl (árbol de Navidad): --

advantis (adventista): --

batis (bautista): --

chapit (capítulo): --

chemen n kwa (vía crucis): --

dyak o djak (diácono): --

evèk (monseñor): --

fè kèt (dar ofrenda): --

fidèl (feligreses, fiel): --

gran mès (la misa normal en cuanto a la duración): --

jou lèwa (día de los reyes): --

kè (coro de la Iglesia): --

kominye (comulgar): --

la fwa (la fe): --

lacharite (la caridad): --

Lamedisali (el Ejército de Salvación): --

lamès (la misa): --

lami (mirra): --

latousen (día de los santos): --

Lavyèj Mari (Vírgen María): --

lesperans (la esperanza): --

lò (oro): --

lotèl (altar): --

monsenyè (monseñor): --

Moyiz (Moisés): ---

Notredam de la Chandlè (Ntra Sra de la Candelaria): ------------------------------------

ofis (celebración de la Palabra por los laicos): ------------------------------

ofrann (ofrenda): ---

paradi (paraíso): ---

payen (el que no pertenece a ninguna religión): ---

pè (sacerdote, padre): ---

pigatwa (purgatorio): --

premye lekti (primera lectura): ---

sakreman (sacramento): ---

sakristen (sacristán): ---

Sentàn (Santa Ana): ---

siy de kwa (signo de la cruz): --

O non di Pè, e di Fis, e di Sentespri, amèn (en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu santo, amen)

sòm (salmo): ---

Temwendjewova (el Testigo de Jehová): --

ti mès (una misa de corta duración) : ------------------------------------

vandredi sen (viernes santo): ---

vèsè (verso): --

vodwizan (el practicante del vodú): ---

Wa Maj (Reyes Magos): ---

E-4. Traduzca al español las oraciones siguientes.

Nèg sa a gen je pete (je pete: ciego). Moun bèbè pa ka pale, moun soud pa ka tande, moun ebete (egare) pa gen tròp lespri, moun kreten pa ka aprann anpil bagay. Lougawou m pa pè ou, se moun ou ye. Machòkèt (aprendiz, el que no es diestro) pa bòs (el que sabe, el que manda). Madansara renmen desann lavil ak anpil machandiz. Makout (el escuadrón de la muerte) pa ladann. Mizisyen yo al nan repetisyon. Revandèz (la detallista) toujou vann pi chè. Nou dwe onore zansèt nou yo. Se pa tout moun ki renmen al kay bòkò. Malere pa brital (brutal). Timoun

sa yo chagren anpil. Papi cheri, kite m ale avè ou. Solèy la cho. Nan mwa novanm, nou fete fèt tout defen (difunto). Yo di ke malere pa dezonnè (deshonor). Lavi a dwòl. Ekzile politk yo ap chache refij nan Etazini. Ala flannè (andariego) chèlbè (llamativo, vanaglorioso, afectado). Kòman ou fè megri (delgado) konsa? Si Bondye beni w, ou pa dwe modi frè ou.

E-5. Haga una oración en kreyòl con cada una de estas palabras.

alèz (a gusto): --

avèg (ciego): --

anmè (amargo): --

bèbè (mudo): --

chich (tacaño): --

fasè (chistoso): --

kontan (contento): --

grandizè (hablador) : --

onèt (honesto, el que gusta compartir lo suyo): ---------------------------

pi entèlijan (más inteligente que): --

trè bon (buenísimo): --

✓ Mo Kwaze: La Iglesia

AN	M	J	P	K	L	Ò	CH	È	R
F	A	A	AN	A	E	A		R	P
AN	D	M	N	T	V	L	B	K	A
N	E	I	K	O	AN	O	A	I	P
K	R	R	T	L	J	S	T	I	B
È	T	K	I	I	I	J	I	È	F
N	Ò	I	S	K	L	AN	S	AN	AN
O	N	Z	I	R	P	S	E	L	L
Y	K	E	P	I	F	P	A	J	È
S	W	J	K	S	È	E	S	B	P
I	A	I	A	I	T	N	E	T	A
M	E	J	R	F	D	I	M	AN	CH
O	Y	M	I	I	I	T	A	P	A
L	D	AN	M	N	N	AN	M	Ò	K
D	E	M	ON	B	E	S	EN	T	O

Anfannkè ------------------- Anj---------------------

Batis ------------------------- Beni--------------------

Chapèl------------------------ Dedye-------------------
Demon ---------------------- Dimanch---------------
Diven ---------------------- Dlo----------------------
Fèt -------------------------- Imaj---------------------
Jezikri ---------------------- Jijman------------------
Katolik ---------------------- Klòch--------------------
Kòmannman --------------- Krèch--------------------
Krisifi ------------------------ kwa-----------------------
Labib------------------------ Lanfè--------------------
Lansan --------------------- Lespri-------------------
Levanjil -------------------- Sen -----------------------
Maj -------------------------- Mesaj--------------------
Mirak ----------------------- Misyonè-----------------
Notredam ----------------- Pannkotis---------------
Pap -------------------------- Penitans----------------
Prèch ---------------------- Saba----------------------
Tanp ------------------------ Fotografi----------------

➤ Dyalòg siplemantè: Vwayaj Konpè Grenn Pwonmennen ak Konpè Fouyapòt an pwovens.

-GP. Konpè Fouyapòt, nap prepare n pou n al Senlwidinò (una ciudad en el Noroeste de Haití), tou pre Pòdpe.

-KF. M a byen kontan konnen zòn nòdwès la. Kisa nap bezwen pou vwayaj la?

-GP. Nap bezwen prepare rad nou; nap ale ak vès, chemiz, kravat, valiz, soulye ak bagay pèsonèl nou tankou bwòs dan, pat dan, sèvyèt, chanpou, jilèt, kodak pou n fè foto, flach, enfen tout bagay ki nesesè, sof manje.

-KF. Enben, fò n al nan mache anvan.

-GP. Ann al nan mache Ipolit; la, nap jwenn tout sa nou bezwen.

-KF. Men, pouki sa pou n pote flach? Senlwi pa gen limyè?

-GP. Monchè, se pa nan vil la nap ale; se nan andeyò nou pral yaya kò nou (yaya kò: regocijarse). Nan zòn sa a, pifò moun sèvi ak lanp lakay yo, men lè yap soti, yo itlize flach.

-KF. Ansuit, ou di pa pote manje, kisa nap jwenn lòtbò a?

-GP. Nap jwenn anpil bagay: zoranj, chadèk, pistach, diri, yanm, tayo, fig, lam veritab, labapen, pitimi, kann, patat e latriye. Kanta pou manje, se ou menm ka refize.

-KF. Men, ou pa nonmen okenn vyann!

-GP. O, m te bliye. Moun yo konn al peche krab, kribich, pwason; yo lachas (cazar) pentad, ranmye… Ansuit, yo fè elvaj (crianza) poul, kabrit, bèf ak mouton. Konsa, pa manke vyann.

-KF. Nan kout kat sa a, moun yap fin detrui lanati, si yo pa l lapèch oubyen lachas yo pap manje vyann!

-GP. Non monchè, se pa tout lè yo fè sa. Yal fè mache tou. Wa kontan wè kijan yap desann ak bourik yo byen chaje al vann epi kijan yap monte chaje tou ak anpil lòt pwodui tankou: pen, luil, gaz, savon, pil flach, vyann, eks.

-KF. Ou di se sou bourik yo pote chaj, pa gen machin?

-GP. Nanvil Senlwi, gen tout mwayen transpò: motosiklèt, otobis, machin bwat, kanntè, bisiklèt, bourèt. Men andeyò, se sou cheval, bourik ak sou pwòp tèt yo moun yo pote chaj. De je kontre, manti kaba, ann ale, n a wè!

Lección 14: Formación del femenino de adjetivos calificativos.

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) resumirá los detalles acerca de la formación del femenino de los adjetivos

a) utilizará los adjetivos de comparación

b) discriminará los adjetivos según sus grados

c) formará, en contexto, el plural de los adjetivos

d) aplicará, mediante ejercicios, las nociones aprendidas

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cómo se forma el femenino de los adjetivos calificativos?
2. ¿Aprecie el grado de los adjetivos calificativos?
3. ¿Cómo se forma el plural de los adjetivos calificativos?

I. La formación del femenino de los adjetivos calificativos.

En el kreyòl, la regla general es que el adjetivo calificativo no cambia de forma al femenino. Sin embargo, hay algunas excepciones a esta regla: Ciertos adjetivos terminados en **e** o en **è** cambian estas letras en **èz** al femenino. Ej. Jan parese anpil (Juan es muy perezoso); janèt paresèz anpil tou (Janèt también es muy perezosa); malere, malerèz (maldichoso, a); kwizinye, kwizinyèz (cocinero, a); amoure, amourèz (amoroso, a); move, movèz (malo, a). Es más bien una aplicación a lo francés.

II. La formación del plural de los adjetivos calificativos

El adjetivo calificativo no cambia de forma al plural. Ej. Jan ak Janèt se de (2) gwo **parese** (Juan y Janet son dos grandes perezosos), nwa e wouj se de koulè **diferan** (el negro y el rojo son dos colores **diferentes)**, chen ak chat pa janm **zami** (el perro y el gato nunca son **amigos)**.

III. Los grados en el adjetivo calificativo.

Los adjetivos pueden estar en el positivo, comparativo, superlativo o superlativo absoluto.

adjetivo positivo: tablo a pwòp (la pizarra está limpia).

comparativo: Jano **pi** pwòp **pase** Jil (Jano es más limpio que Jil); Jil mwen pwòp ke Jano (Jil es menos limpio que Jano); Jak **osi** pwòp **ke** Jano (Jak es limpio como Jano).

Superlativo: Jilbè se yon ti flannè ki **trè** pwòp (Gilberto es un tipo muy limpio)

Superlativo absoluto: manje a bon anpil anpil (la comida está muy rica); mwen wè yon bèl bèl bèl ti fi deyò a (he visto a una jovencita bellísima afuera).

IV. La formación de la comparación de los adjetivos

La comparación se puede hacer mediante las expresiones:

Kòm: (como)

Menm: menm jan ak (de igual manera que)

Tankou: como

Las palabras siguientes intensifican el superlativo: **papa, manman, katafal, potorik,**

kokennchenn etc.

Ej. A la yon istwa papa! (¡Qué historia!)

Gade yon manman bèf non! (¡Qué vaca!)

Ejercicios

E-1. Tradui an panyòl:

a. Li tou sou, lap kontinye bwè gròg (kleren o tafya).

b. Li razè (estar sin dinero), li poko touche.

c. Li chanse; kon l fin plante mayi a, lapli tonbe.

d. Li se yon arivis (patekwè); li bliye si n te kondisip.

e. Yo se jimo, mwen se dosou (el que nace después de los gémelos).

f. Syèl la ble kon digo, li pap fè lapli kounye a.

g. Rad la sal kon tè, ou pa ka mete l.

h. Li malen pase ki (pase ki: más que cualquiera; mucho), ou pa bezwen pèdi tan ou.

i. Banmwen grenn sapat ki lenno a (lenno: que no tiene pareja), mwen genyen lòt grenn nan deja

j. Cha katran, nou gen yon ane bisekstil.

k. Mayi a mi, men li poko sèch.

l. Pwa tann (pwa tann: habichuela tierna) kapab fè bon jan legim.

E-2. Haga una oración con cada una de estas palabras:

Vòlèz: ------------------------------ Rizèz: --------------------

Chòchòrè: -------------------------- Bròdè: ------------------

Revandèz: -------------------------- Ransè: ------------------

Eskandalèz: ------------------------ Wangatèz: ---------------

Tafyatè: ---------------------------- Dejwatè: ----------------

Meprizant: -------------------------- Angran: -----------------

E-3. Haga una oración con cada una de estos adjetivos

Tayè---

Pechè---

Chantè---

Fanmchay--

Maren--

Ebenis---

Mawoule --

Chofè---

Manbo---

Ougan --

Doktè ---

Komèsan --

E-4. Traduzca oralmente estas oraciones al kreyòl:

Se dice que Juan es más inteligente que Pedro. Sin embargo, Juan es menos práctico que Pedro. Magda es una chica muy inteligente; nunca tuvo una F en la escuela. Esta bombilla es demasiado baja, por eso tenemos tanto calor. Este abanico es muy alto, pero el de la otra sala es más alto todavía. En la vida, hay gente que sabe correr más rápido que los demás, pero hay otros que saben esconderse mejor; lo importante es que uno debe saber correr y esconderse también en caso necesario; éstos sí son más astutos que los demás. Dos más dos es menos que dos por dos, pero dos más dos es más que dos dividido por dos. Cinco (multiplicado) por cinco igual a veinticinco y la raíz cuadrada de veinticinco es cinco; veinticinco es igual a veinticinco: son igualitos. Yo no soy como tú que andas por la calle maltratando a los menos afortunados.

E-5. Tradui an panyòl

Jij la pwononse vèdik la (santans lan), vòlè a soti koupab; li kondane pou senk ane pwizon. Sa se yon obstak (baryè) serye ke nou dwe venk (elimine). Fò n pa chita ap lwanje pwòp tèt nou; se Bondye granmèt la pou nou lwanje. Lapli tonbe anpil, Rivyè a desann; li fin debòde (dechennen). Mete soulye vit nan pye ou, nou pra l soti kounye a; kite grenn ki lenno a, e pa mete yo dwategòch tankou ou te fè ayè. Ou pa fèt pou egoyis konsa, se pou pataje ak moun. Pa fè m grimas, m pè. Ou trò mètdam, (fentè, rize, ou konn bay manti) m pa kwè nan ou. Chak jou, yon

lòbèy (kankan, tchòbòl, dezòd) dwòl (makawon, etranj) pete nan lekòl sa a; ti moun yo malelve anpil.

➢ **Lectura: La bandera de Haití. Traduzca oralmente al kreyòl.**

La bandera actual de Haití es de color azul y rojo. En el medio se encuentra el escudo, formado por una palma real (signo de orgullo) y un trofeo de armas con la leyenda "en la unión está la fuerza". El lema es: Libertad, Igualdad y Fraternidad.

En 1802, se confeccionó la primera bandera de color blanco, azul y rojo. En 1803, Dessalines eliminó el blanco y formó una bandera de color azul y rojo para destacar, se ha dicho, la unión entre los negros y los mulatos. Luego, reemplazó el azul por el negro. En 1807, el presidente A. Petion restableció el color azul, disponiendo las bandas de manera horizontal. Las armas se colocan en el medio. En 1964, F. Duvalier adoptó la bandera creada por Dessalines (negro y rojo). En 1987, se vuelve a adoptar la bandera azul y rojo, guardando el escudo en el medio, es decir, la bandera adoptada por el presidente A. Petion.

Lè lapli ap tonbe anpil, si w pa gen parapli, wap mouye byen mouye.



Men gen mouye, gen tranpe.

Lección 15: Los adjetivos demostrativos, interrogativos y posesivos

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) distinguirá los adjetivos demostrativos de los adjetivos interrogativos y de los posesivos
b) distinguirá, mediante reglas y ejercicios, los adjetivos demostrativos de los pronombres demostrativos
c) distinguirá los pronombres personales de los adjetivos posesivos
d) aplicará normalmente estas nociones mediante ejercicios

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Diferencie los pronombres personales de los adjetivos posesivos?
2. ¿En las palabras: moun sa a, nèg sila a, qué indica la letra a (escrita a parte)

I. Adjetivos demostrativos (corresponden a pronombres demostrativos: este, esto, esta, estos).

Singular: sa; sa a (este, esto, esta, estos); eso, esa (sila, sila a)

Plural: sa yo; sa a yo (estos, estas); sila yo, sila a yo (esos, esas).

N.B. a) **La partícula "a" sirve de refuerzo.**

Ej. Machin sa chè (este carro es caro); wòb sila a bèl (aquel traje de mujer es bello); chen sa yo move anpil (estos perros son muy peligrosos); kay sila a yo fèt an tòl (esas casas están hechas de zinc).

a) Hay gente que usa "sa " en lugar de "sila" y vice versa. Otros los usan indistintamente.

b) Hay gente que usa "sa" en lugar de "sila" y vice versa. Otros los usan indistintamente.

II. Adjetivo interrogativo

El adjetivo interrogativo determina el nombre, dirigiéndole directa o indirectamente una pregunta. En el kreyòl, el adjetivo interrogativo suele colocarse ante el nombre y desempeña la función gramatical de epíteto.

El adjetivo interrogativo se utiliza para expresar la calidad, la cantidad, el tamaño, la importancia, el rango, la orden y la identidad, entre otros.

El único adjetivo interrogativo en el kreyòl es: **ki**, que corresponde a: quién, qué, cuál, de qué, de quién… al español.

Calidad	Monsye, **ki** chapo ou vle? (¿qué sombrero quiere usted?
Cantidad, tamaño o importancia	Madanm, **ki** mezi rad la? (¿señora, cuál es la medida de la ropa?
Rango o orden	**Ki** plas li vle nan machin nan? (¿qué plaza quiere en el auto?
Identidad	**Ki** moun sa a? (¿quién es?); de ki liv wap pale (¿de qué libre está hablando?)

N.B. No hay que confundir el adjetivo interrogativo (el cual es acompañado de un nombre) de un pronombre interrogativo (el cual reemplaza un nombre citado anteriormente). Ej. Ki moun ki di sa? (¿quién dijo eso?). En **ki moun**, ki es adjetivo interrogativo; en **ki di sa**, ki es pronombre que reemplaza moun.

III. Adjetivos posesivos

(procedimiento mnemotécnico: molnny); ver también los pronombres personales

adjetivos	**abreviación**	**singular**	**plural**	**significado**
-mwen	m	-mwen an	-mwen yo	mi, mis
-ou	w	-ou a	-ou yo	tu, tus, su
-li	l	-li a	-li yo	su, sus
-nou	n	-nou an	-nou yo	nuestro
-nou	n	-nou an	-nou yo	su, sus
-yo	y	-yo a	-yo a	su, sus

Ej. chapo mwen an (mi sombrero); chèz ou a (su silla); zafè pa li (su asunto); pwoblèm nou an (el problema nuestro); kado li yo (sus regalos, los regalos de él).

N.B. Al adjetivo "yo", para distinguirse del artículo plural "yo", se antepone a veces la

partícula "a". Sin embargo, si usa "pa", no usa "a" y vice versa (esta excepción no es general). Ej. Radyo pa mwen an (la radio mía); telefòn a yo (el teléfono de ellos); liv a yo (el libro de ellos). A veces, "a yo", se invierte en "yo a ": Liv yo a, el libro de ellos. Véase la formación del caso posesivo.

Chapo pa mwen=chapo mwen an; chèz pa ou=chèz ou a; machin yo a=machin a yo a =machin a yo=machin yo a

---

Ejercicios

E-1. Traduzca estas oraciones al kreyòl.

1. Este hombre es rico
2. Esta mesa es redonda
3. Estas personas son americanas
4. Es en esta situación que estamos ahora
5. Esta vez, tenemos que hacer algo
6. Este hombre que vio está enfermo
7. Estos lápices no sirven
8. Éstos son los míos; aquellos son los tuyos
9. Esas palmas reales son altísimas
10. Aquel muchacho es cortés
11. Aquella mar está picada
12. ¿En este caso, qué hacemos?

E-2. Sou modèl: men se zouti ki pa rete ak zouti, konplete fraz sa yo. Konplete egzèsis la.

Pòto Riko se peyi ki pa rete ak ------------------------

Mèsedès bennz se ----------- ki pa rete ak---------------

Inivèsite ------------- se ---------- ki pa rete ak ---------

Liv kreyòl sa a se ---------- ki pa rete ak ---------------

Elèv sa a gen yon entelijans ki pa rete ak-----------------

Nèg sa a se nèg ki pa --

E-3. Sou modèl: Sèvo se pi bon zouti nou genyen, **konplete fraz sa yo. Konplete egzèsis la.**

Lavi se ------------------------------- nou genyen

--------------- se pi bon pwoteksyon nou genyen

----------------------- se pi bon zanmi Ani genyen

Travay sa a se travay ki pi difisil ke ------------

Chay sa a se chay ki pi lou ke --------------------

E-4. Sou modèl: Lè nou te la, bagay yo te pi fasil, **konplete fraz sa yo**

Lè ----------, lapli tap tonbe.

Lè ----------, mwen te wè l ap pase.

Lè nou -----------, li pat ko twa zè.

Lè lapli tonbe, tè a ------------------------

Se lè ou nan malè, ou konnen ------------------------

Se lè ----------------- ou konnen bon remèd. Se lè------------------ ou wè longè li.

Lè moun malere, ou pa gen ----------------------. Lè ou se -----------------, ou pa gen anpil lajan.

Lè ou di verite, se pa tout moun ki ------------------. Atansyon pa----------------------.

E-5. Traduzca al español

Nèg sa a pa wè. Nèg sa a se vagabon. Imaj sa yo bèl anpil. Moun sila yo pa konn al legliz. Sa se konpitè pa m nan menm. Chemiz ou yo nan près (planchadora); pantalon ou yo te deja ale nan dray. Mont ou a pa janm gen bon lè. Nòt elèv sa a yo trò fèb pou yo ale nan yon klas siperyè. Machin Jonas la pa janm pa an pàn (observa el uso de la triple negación), se pou sa mwen pito moute machin Kesnè a.

Bisiklèt sa a se pa mwen, men mwen prete Pyè li. Sa se kreyon Jinèt la, men li san pwent. Sa se pa mwen, sa se pa ou, sa yo se pou nou toulede (ambos). Diskèt sa se pou mennaj mwen an. Liv ou yo fin dechire, se pou ou kouvri yo byen kouvri.

➢ Dyalòg: Sak vid pa kanpe

-Manman, m grangou.

-Jano, ou gen tan grangou! Ou pa manke saf (afre) papa. Depi kilè ou te nan eta sa a!

-Non manman, m pa saf, ou pa wè ki lè l ye! Li preske midi. M ap plede baye. Jouskilè map ka manje?

-Ki sa ou vle manje?

-M vle diri ak pwa, legim ak vyann oubyen ak berejèn. Enben, kite m al nan mache.

-Ou pa tande kijan map plede baye! (bostezar) Jouskilè (hasta cuando) manje sa a ap kuit?

-Pandan manje a sou dife, ou k achte kèk wajal (casabe con maní) pou amize kò w.

-Pito m fè sa vre pase pwovèb la di: "sak vid pa kanpe".

-Ou pa bezwen pè, m pral met manje a sou tab la kounye a.

Kesyon sou tèks la.

a) Ranplase mo oubyen ekspresyon ki souliye yo ak kèk lòt sinonim

b) Ranplase "diri ak pwa" ak mo sa yo: akasan (Ak100), sandwich, salad, bonbon, leti, tomat, byè, soup, vyann kochon, viv, patat, pate, pen ak manba, foskawo, ji sitwon, ji chadèk, pen bere, dlo glase, kreson...

c) Di kilè l ye nan mont ou a kounye a?

➢ Dyalòg siplemantè: Grenn Pwonmennen ak Konpè Fouyapòt vwayaje andeyò Senlwidinò

-GP. Onè!

-Mèt kay. Respè!

-GP. Pa gen chen!

-Mèt kay. Non, nou mèt antre!

-Mèt kay. O, mezanmi, nou gen konpanyen! (visita)

-GP/KF. Bonjou mesyedam!

-Mèt kay. Bonjou mesye, kòman nou ye?

-GP. Nou pa pi mal. Nou vin pase de twa jou (de twa jou: unos días) avèk nou.

-Mèt kay. Nou byen kontan wè nou. Men chèz, chita. Kite m mete valiz nou anndan pou

nou. Kay se pou nou. Mete n alèz!

-GP/KF. Mèsi bokou.

-Mèt kay. Konpè grenn pwonmenne, sa fè lontan n pa wè. Ou te bliye nou?

-GP. Non madan Jozèf, se tan nèg pat genyen. Kite m prezante ou zanmi mwen an. Li rele Konpè Fouyapòt; li se yon nèg serye.

-MJ (mèt kay). Konpè Fouyapòt, mwen se madan Jozèf; ou mèt rele m madan Zo, pa gen pwoblèm ditou.

-KF. Mèsi bokou, men ou pa prezante m rès (el resto; los demás) moun kinan kay la!.

-MJ. Ou gen rezon monchè. Nan kay la, nou se senk moun: mwen menm, mari mwen Jozèf, Tijan, Janèt ak Jinèt. Men nan vwazinaj la gen kat lòt kay. E nou viv an fanmi.

-KF. Mèsi anpil pou tout enfòmasyon sa yo. Isit la gen yon bèl peyizaj!

-MJ. Men wi, nan zòn sa a, moun yo pa koupe pye bwa, yo pa brile (quemar) tè a, yo pa pwovoke ewozyon. Konsa, lapli tonbe souvan e zòn nan rete fre, men voye je ou lòt bò a; ou ta di se yon dezè!

KF. Pouki sa de (2) zòn sa yo gen koutim (costumbre) si diferan?

MJ. Se paske isit la, Agwonòm yo ankadre peyizan yo; lòt bò a, peyizan yo rete a ladriv, san ankadreman teknik, san oryantasyon. Pa gen wotasyon kilti, yo tonbe koupe bwa, ewozyon mete pye e lamizè se sèl kòk chante (es el que manda).

-GP. Anvan n ale, fòn fè yon kout pye (fè yon kout pye: dar una vuelta) lòt bò a.

Lección 16: Los adjetivos numerales e indefinidos.

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) contará en kreyòl de cero a por lo menos cien, sin problema

b) comparará el sistema de numeración del kreyòl al del español

c) subrayará la regla llamada NT acerca de la numeración en kreyòl

d) establecerá el orden o el rango de los eventos (primero, segundo etc.)

e) colocará los adjetivos numerales y ordinales correctamente con relación a la palabra que determinan

f) manipulará eficazmente las fechas, los números de teléfonos, la hora etc.

g) identificará ciertos adjetivos indefinidos

h) se comunicará utilizando las palabras relacionadas con la comunicación de todo tipo

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Repita estos números a voz alta?:

1-11-21-31-41-51-61-71-81-91	6-16-26-36-46-56-66-76-86-96
2-12-22-32-42-52-62-72-82-92	7-17-27-37-47-57-67-77-87-97
3-13-23-33-43-53-63-73-83-93	8-18-28-38-48-58-68-78-88-98
4-14-24-34-44-54-64-74-84-94	9-19-29-39-49-59-69-79-89-99
5-15-25-35-45-55-65-75-85-95	0-10-20-30-40-50-60-70-80-90

2. ¿Haga su comentario acerca de esta lectura de los números?

A. Adjetivos numerales cardinales

I. Ann aprann konte

Los adjetivos numerales cardinales y ordinales son prácticamente basados en el sistema de la enumeración francesa. Es la ortografía que cambia.

Zero (0); en (1); de (2); twa (3); kat (4); senk (5); sis (6); sèt (7); uit (8); nèf (9) dis (10); onz (11); douz (12); trèz (13); katòz (14); kenz (15); sèz (16); disèt (17)[2]; dizuit (18); diznèf (19); ven (20); venteyen (21); vennde (22); venntwa (23); vennkat (24); vennsenk (25); vennsis (26); vennsèt (27); ventuit (28); ventnèf (29); trant (30); tranteyen (31); trannde (32); tranntwa (33); trannkat (34); trannsenk (35); trannsis (36); trannsèt (37); trantuit (38); trantnèf (39); karant (40); karanteyen (41); karannde (42); karanntwa (43); karannkat (44); karannsenk (45); karannsis (46); karannsèt (47); karantuit (48); karantnèf (49); senkant (50); senkanteyen (51); senkannde (52); senkanntwa (53); senkann kat (54); senkann senk (55); senkannsis (56) senkann sèt (57); senkantuit (58); senkantnèf (59); swasant (60); swasanteyen (61) swasannde (62); swasanntwa (63); swasannkat (64); swasannsenk (65); swasannsis (66) swasannsèt (67); swasantuit (68); swasantnèf (69); swasanndis (70); swasann onz (71) swasann douz (72); swasann trèz (73); swasann katòz (74); swasann kenz (75) swasannsèz (76); swasann disèt (77); swasanndizuit (78); swasanndiznèf (79) katreven (80); katreven -en (81); katrevende (82); katreventwa (83); katreven kat (84); katreven senk (85); katreven sis (86); katreven sèt (87); katreven uit (88); katrevennèf (89); katrevendis (90); katreven onz (91); katreven douz (92); katreven trèz (93); katreven katòz (94); katreven kenz (95); katreven sèz (96); katreven disèt (97) katreven dizuit (98); katreven disnèf (99); san (100); san en (101); san de (102); san ven (120); san vennsenk (125); sansenkant (150); sankatreven dis nèf (199); de san (200); de san en (201); twa san (300); twa san swasannkenz (375); kat san (400); senk san (500); sis san (600); uisan (800); nèf san (900); mil (1000); mil san en (1001); mil kat san katreven douz (1492); mil uisan kat (1804) mil nèf san katreven kenz (1995); mil nèf san katreven dizuit (1998); lan de mil (2000); de mil en (2001) de mil kat (2004); senk san mil (500,000); yon milyon (1,000,000); yon milya (1,000,000,000) …

[2] Se debe definir si hay que escribir di sèt o disèt, karann sèt o karannsèt, etcétera. En caso de que se esciben juntos, hay que leerlos de manera separada para evitar confusión.

II. La regla NT acerca de la enumeración (2 N 7; 18 T 9)

Observa la letra "t" en estas palabras: veinteyen, ventuit, ventnè; tranteyen, trantuit, trantnèf; karanteyen, karantuit, karantnèf; senkanteyen, senkantuit, senkantnèf; swasanteyen, swasantuit, swasantnèf. La "t" cambia en "n" a partir de 2, 3, 4, 5, 6 y 7, entre veinte a setenta.

Note byen: La T se cambia en N entre 2 y 7 ó la N se cambia en T en el 1, 8 y 9

Resumen de la regla: Se utiliza la letra T en los numerales que terminan con 1, 8 y 9. Se utiliza la letra N en los numerales que terminan en 2, 3, 4, 5, 6 y 7, entre 21 y 70.

Esta regla (de observación) NT no es aplicable a partir de 80.

NORMAL	ANORMAL
De 0 al 9 (zewo, en, de, twa, kat, senk ...)	No aplica
De 10 al 19 (dis, onz...)	No aplica
20, 21, 28, 29 (ven, venteye, ventuit ...)	Del 22 al 27 (vennde, venntwa ... vennsèt)
30, 31, 38, 39 (trant, tranteyen... trantnèf)	Del 32 al 37 (trannde, tranntwa...trannsèt)
40, 41, 48, 49 (karant, karantuit ...)	Del 42 al 47 (karannde... karannsèt)
50, 51, 58, 59 (senkanteyen, senkantnèf...)	Del 52 al 57 (senkannde... senkannsèt)
60, 61, 68, 69 (swasantuit, swasantnèf ...)	Del 62 al 67 (swasannde, swasannsèt)
70, 71, 78, 79 (swasantonz...)	Del 72 al 77 (swasanndouz ... swasanndisèt)
De 80 al 100	No aplica

III. Las fracciones:

½ (en demi); 1/3 (en tyè); ¼ (en ka); 2/5 (de senkyèm); 1/6 (en sizyèm); 4/7 (kat setyèm); 1/8 (en uityèm); 1/9 (en nevyèm); 9/10 (nèf dizyèm); 1/20 (en ventyèm); 1/50 (en senkantyèm) etc.

IV. Ann adisyone, fè soustraksyon (soustrè), miltipliye ak divize...

a) 2+6=8 (de plis sis egal uit)
b) chak fwa nou fè yon pas, Bondye fè katreven disnèf pa; konbyen pa nou genyen antou?
c) 123+345+567+789=1,824 (mil uisan vennkat)

d) nan yon lane gen 365 jou; yon jou gen 24 è; yon lè gen 60 minit e yon minit gen 60 segond. Konbyen segond ki gen nan yon lane? Rep. Nan yon lè nou jwenn : 60X60s=3600 s; nan yon jou nou jwenn: 24X3600=86,400 s; donk nan 365 jou genyen: 365j X 86,400 s=31,536,000 s.

e) nou gen 4 douzèn ze nan yon panyen; panyen an ranvèse e 15 ze kraze. Konbyen ze ki pa kraze? Rep. (4X12) –15= 33 ze

f) nou gen 60 pen pou 20 elèv. Konbyen pen chak elèv ap jwenn?

Rep. 60 p ÷20 e=3 pen pa elèv

g) ki rasin kare 81? Rep. Rasin kare de 81 se 9

V. Colocación de los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales cardinales se colocan siempre ante el nombre. Los adjetivos numerales ordinales se colocan o antes del nombre, o después, según el caso. Ej. Jano achte 5 galon penti, 3 sak diri, 1 glòs luil, 2 bokal manba ak 1 bidon siwo kann. Pitit li a toujou premye nan klas la; chak premye mwa, mwen gen pou m peye kay la.

VI. Indicación de la fecha, número de teléfono, fecha de nacimiento y hora.

a) La fecha se indica de la siguiente manera: El día, la fecha, el mes y el año. Ej. Jodia se: lendi 17 daou 1998.

b) Los números de teléfono se leen así:

011-509-491755 (zero onz, senk san nèf, karant nèf, disèt senkant senk); 011-590-451-3070 (zero onz, senk san katrevendis, kat san senkanteyen, trant Swazant dis); (787) 245-3690 (sèt san katreven sèt, de san karant senk, trant sis katrevendis)

c) Para indicar la fecha de nacimiento se procede de la siguiente manera:

Mwen fèt (le) 17 sektanm 1957; dat nesans Mariloud se 20 me 1980. Mwen gen 41 ane (41 rekòt kafe). Kidat nesans ou? Kilè ou fèt? Kilè (o ki dat) anivèsè Anòl tonbe? Kilè wap fete anivèsè ou?

d) ¿Cómo indicar la hora?

Ki lè li ye? (qué hora es). Li fè inè (es la una); li de zè (son las dos); li twazè (son las tres), li katrè (son las cuatro); li senkè (son las cinco); li sizè (son las seis) li setè eka (son las siete y cuarto); li uitè di maten (son las ocho de la mañana), li nevè ven di swa (son

las neuve y veinte de la noche), li dizè vennsenk (son las diez con veinticinco); li onzè mwen ka (son las once menos cuarto) li minui egzat (son las doce en punto).

B. Adjetivos numerales ordinales

Premye (1e); dezyèm (2èm); tywazyèm (3èm); katriyèm (4èm); senkyèm (5èm); sizyèm (6èm); setyèm (7èm); uityèm (8èm); nevyèm (9èm); dizyèm (10èm); onzyèm (11èm); douzyèm (12èm); trezyèm (13èm); katòzyèm (14èm); kenzyèm (15èm); ventyèm (20èm); trantyèm (30èm); karantyèm (40èm) etc.

I. Adjetivos proporcionales:

Doub	doble
Trip	triple
Kwadrip	cuadruple...

II. Adjetivos partitivos:

Mitan	medio
Yon tyè	un tercio, una tercera parte
Yon ka	un cuarto
Yon senkyèm	un quinto etc.

C. Adjetivos indefinidos.

Tout (todo); okenn (ninguno); chak (cada); kèk (alguno); menm (mismo); lòt(re) (otro); plizyè (varios); sèten (ciertos); anpil (mucho); nenpòt (cualquier); kokenn (grande); kokennchenn (enorme)...

Ejercicios

E-1. Traduzca estas palabras y oraciones al español. Apunte sus observaciones

Yon moun: ------------------------. Moun nan: ------------------------. Tout moun yo: ------------------. Senk moun: ----------------------. Moun yo: -----------------------. Moun sila yo: ------

----------moun sa a: ---------------------------. Moun sa yo: ------------------------.twa ka moun rete: ---------------. Anpil moun pa renmen yo moleste yo: -- -------

E-2. **Anrichi konesans ou**: La comunicación de todo tipo (kominikasyon de tout sòt). Haga una oración con cada una de las palabras.

antèn (antena): --

apèl kòlèt (una llamada con cargo revertido): --

avyon (avión): --

ayewopò (aeropuerto): ---

batri (batería): --

bis (autobús): --

bisiklèt (bicicleta): ---

chemen (camino): --

depoze lajan nan kabin nan (depositar el dinero en la caja): --------------------------

entènèt (internet)---

fib optik (fibra óptica): --

fren (freno): ---

gran ri (la calle principal): --

jounal (periódico): ---

kamyon (camión): --

kamyonèt (camioneta): --

kanntè (cantera): ---

kat de kredi (tarjeta de crédito): --

klòtch ("clotch"): ---

ladwàn (la aduana): --

lapòs (el correo): ---

machin (auto): ---

machin bwat (camión cuyo capote es en madera): -----------------------------------

machin nan an pàn gaz (el carro no tiene gazolina): -------------------------------

motosiklèt (motocicleta): ---

nimewo telefòn (el número del teléfono): ---

pil (pila): --

resepise (sello oficial de Haití): --

satelit (satelite): ---

tap tap (pequeñas guaguas de transportación en Haití): ---------------------------------

Teleko (compañía telefónica de Haití): ---

televizyon (televisión): --

tenb (sello): --

wout asfalte (camino asfaltado): ---

E-3. Li tèks sa yo hot vwa e fè kòmantè sou li:

A) Lili gen en an; gran frè li gen dezan; gransè li gen twazan; ti vwazinaj li a gen senkan; men yo tout renmen jwe ak lòt timoun ki gen sizan, sètan oubyen uitan. Yo panse yo prèt pou gen kenzan. An jeneral, twa ka timoun pa ta renmen pou yo vin granmoun. Lè ou timoun, ou jwi yon pakèt privilèj. Lè yon moun vin granmoun, li gen twòp responsablite. Men de tout fason, tout timoun gen pou tounen granmoun, si Bondye vle. Kounye a, pri anpil pwodui premye nesesite moute (subir): sa kite konn vann senk dola kapab vann jiska kenz dola; sa k te konn vann kenz dola kap rive vann jiska karannsenk dola. Sa sa vle di? Enben, sa endike que pri lavi a double, li triple e sanble lap kontinye konsa.

B) Bouki se yon nèg sòt, nèg ki pa sivilize, men lap aprann ti kras pa ti kras; lè yo mande l pou l konte, li kòmanse konsa: zero, de twa, kat senk, sis, sèt, uit, nèf, dis, douz, trèz etc.; si ou di l: pouki sa ou sote en ak onz, li reponn ou: "mwen pap repete mo sa yo "; si ou kontinye mande l: pouki sa li pa vle di mo sa yo, li reponn ou : "paske lè yo rele m, mwen reponn konsa (en-en-en), yo ri mwen (e mo sa yo ekri en-en); poutèt sa, mwen pito di : plètil!. E mwen sèmante (jurar) pou m pa janm reponn konsa ankò, ni pou m pa di okenn mo ki sanble avè l. Ani sèmante swasant disèt fwa sèt fwa lap genyen nan loto. Jack pa janm pa premye nan klas li, tandis ke Jan, ti frè l la toujou dènye. Alis, konbyen fwa pou kichòy fè ou nan lavi? Yon eskalye toujou moute mach pa mach, men se premye mach la ak dènye mach la ki pi enpòtan. Nan la vi a, fòk ou konn di en anvan ou di de. Si lotòn se twazyèm sezon nan lane, ki sa ou ka di de livè? Anpil moun pè rete nan trèzyèm etaj edifis yo, paske yo kwè nimewo sa a se yon nimewo madichon. Se nan ventyèm etaj mwen rete, e ou menm, nan ki

etaj ou ye? En, twa, senk, sèt, nèf se nimewo enpè, tandis ke zero, de, kat, sis, uit se nimewo pè. Se nan senkyèm Avni Bòlòs mwen rete, Ri JanPòl II nimewo twa san swasant senk.

➢ Dyalòg siplemantè: Grenn Pwonmennen, Konpè Fouyapòt ak Konpè Pakapala ap prepare vwayaj yo pou Pòto Riko

-GP. Nap al Pòto Riko semèn pwochèn. Prepare ou, mete panyòl sou ou, nou pral vire peyi a tèt anba.

-KF. Sa se yon bon nouvèl. Men se premye fwa map vwayaje aletranje, kisa pou m fè?

-GP. Premye bagay, fè yon paspò trapde (vit; prese prese). Lè paspò a pare, ale chache yon viza nan Konsila Ameriken an. Pou yo ka ba ou viza sa a, ou dwe prezante anpil dokiman tankou: papye travay, kanè bank, eks. Map fè ou jwenn papye travay la. Debrouye ou kou mèt Janjak pou rès dokiman yo.

-KF. Mwen pa kwè map gentan pare pou vwayaj sa a lòt semèn. Pito nou ranvwaye l pou lòt mwa.

-GP. Dakò, men map kòmanse fè rezèvasyon nan ajans vwayaj la; map prepare plan vizit la.

KF. Konbyen jou nap pase San Juan?

-GP. Nou ka pase yon senk jou konsa, paske nap vizite anpil kote tankou: fabrik, ajans gouvènman, kèk zòn touristik, eks.

-KF. Vwayaj la parèt enpòtan. Li ta bon pou nou envite yon bon zanmi mwen ki rele Pakapala (pa ka pa *la quiere decir: tiene que estar*). Se yon nèg ki trè enteresan. E l ka bannou bon kout men (bay kout men: ede).

-GP. Pa gen pwoblèm. Envite l.



Gen moun ki pa renmen vwayaje ditou
Gen moun ki renmen vwayaje anpil

Yo vwayaje nan bato, nan avyon, nan elikoptè, nan machin, sou chwal, a bisiklèt, sou motosiklèt, sou bourik, sou de vitwelo yo (a pie), nan kwazyè, nan tren, e latriye. Gen lòt menm se nan lalin yo renmen vwayaje!

Lección 17: Los pronombres

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) discriminará claramente los diferentes tipos de pronombres en el kreyòl

b) utilizará normalmente los pronombres personales y sus contracciones

c) construirá oraciones cortas con los pronombres enfáticos

a) diferenciará los pronombres recíprocos

b) trabajará los pronombres reflexivos e impersonales

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Diferencie los pronombres personales reflexivos de los pronombres personales recíprocos?
2. ¿Cuáles son los pronombres personales recíprocos?
3. ¿Cuáles son los pronombres impersonales?

I. Tipos de pronombres

Encontramos en el kreyòl los siguientes pronombres: pronombres personales, pronombres posesivos, relativos, indefinidos, interrogativos y demostrativos.

II. Pronombres personales

Pronombres	forma abreviada	traducción
mwen	m	yo
ou	w	tú, usted
li	l	él, ella
nou	n	nosotros
nou	n	ustedes, vosotros
yo	y	ellos, ellas.

Ej. Mwen fè manje, ou goute sèl, li separe, nou ranje tab, nou manje, yo fè vesèl

III. Pronombres personales reflexivos

Se forma de la siguiente manera: **pronombre +verbo+tèt +pronombre**

Se añade la palabra **tèt** y se repita el pronombre correspondiente al final del verbo

Ej. Mwen blese **tèt mwen**

Ou blese **tèt ou**

Li blese **tèt li**

Nou blese **tèt nou**

Nou blese **tèt nou**

Yo blese **tèt yo**

NB: 1) **pou tèt** significa: para sí mismo

2) **pou kont; pou kò** significan: por mí mismo, solo.

IV. Pronombres personales enfáticos:

Para enfatizar, **se utiliza la palabra menm** una o varias veces, después del pronombre:

mwen menm	Yo mismo.
ou menm	tú mismo

li menm	él, ella mismo, a
nou menm	nosotros, as mismos, as
nou menm	ustedes mismos
yo menm	ellos, ellas mismos, as
mwen menm menm	yo mismo (ou menm menm= tú mismo)

Ej. Map travay pou tèt mwen: estoy trabajando para mí mismo (por mi cuenta).

Yo kite m pou kont mwen: Me dejaron solo (por mí cuenta).

V. Los pronombres personales recíprocos:

Yonn... lòt / youn... lòt (unos a otros). Ej. Se pou youn renmen lòt, menm jan Jezi renmen (ámense los unos a los otros, de igual manera que Jesús nos ama).

N.B a) se puede decir simplemente: m blese en vez de "m blese tèt mwen"

b) los pronombres personales no alteran la forma del verbo.

VI. Los pronombres impersonales:

Li ; (li+ap=lap). Ej. Lap fè lapli (está lloviendo), li midi (son las doce).

Ejercicios

E-1. Haga una lista con los pronombres y luego indique el significado de los mismos, de acuerdo con su posición.

Mwen te ale lekòl maten an. Ban mwen kafe a ki nan tas la. Al chache l pou mwen. Kay mwen an pa lwen. Mwen te wè liv la, men se pa li ki te montre mwen li. Di mwen sa ou panse nan sa? Èske chèn li a te kase oubyen se ou ki kase li? Yo di li pa la. Ou pa manke vini dri nan zòn nan? Se ou menm menm ki la! Kote nou ye? Annou ale ansanm.

E-2. Li tèks la e di sa ou konprann

Jan blese tèt li; Jonas pann (colgar) tèt li; kriminèl la rann tèt li. Vagabon yo defann tèt yo. Nèg sa yo pa dakò antre yo. Yap madichonnen (maldecir) tèt yo

Nou se yon pèp beni. Pitit mwen, se mwen menm ki la. Ou pa konnen kote kle a ye? Yo di sa ou pa konnen pi gran pase ou. Si nou te konnen toujou dèyè. Li se marenn pitit la. Nou menm moun

Gonayiv nou deside travay, pou peyi nou k a devlope; nou deside travay pou n konbat lamizè; pou peyi nou k a viv alèz. Anpil fwa, se nou menm ki mare (atar) tèt nou. Map ede ou, ou pa vle ede tèt ou. M ap lage ou, w ap mòde m. Li pi bon pou yon moun travay ak tèt li. Se nou menm menm ki tap pase mizè ayè a; jodi a bagay la chanje. Nou renmen bwè anpil byè, men sa pa bon pou sante nou.

- **Dyalòg siplemantè: Grenn Pwonmennen, Konpè Fouyapòt ak Konpè Pakapala nan vwayaj pou Pòto Riko.**

-GP. (nan telefòn) Alo K. Fouyapòt, li senkè di maten, li lè pou leve fè malèt ou pou ou pa anreta. Sonje reveye konpè Pakapala.

-KF. Depi katrè mwen te deja sou pye. Pakapala ap pase jwenn mwen e ansanm, nap pase pran ou.

-GP. Se trèzenpòtan. Se pou nou rive lakay mwen anvan sizè trant wi!

-KF. Ou pa bezwen pè. Vamos a hablar español a Puerto Rico.

-GP. (twa mesye yo reyini lakay GP) Ki moun kap rele yon taksi?

-KP. Banm yon anyè telefòn pou m chache nimewo a.

-KF. Men ni.

-KP. Mèsi. Taxi, taxi... Oke, nimewo a se 248-4800.

-KP. Alo, taksi!. Nou bezwen yon taksi kounye a, Ri Rigo No 8, Petyonvil.

-Chofè taksi a. Konbyen mou kap vwayaje? Eske nou gen anpil malèt?

-KF. Se nou twa. Nou chak genyen yon valizak ak yon sak a men.

-Chofè taksi. Oke, nap banmwen 50 dola pou vwayaj la.

-GP. A monchè, ou mande trò chè. Nap ba ou 40 dola.

-Chofè taksi. Dakò, ann ale.

-KP. Maletye, vin ede nou pran malèt sa yo

-Enspektè imigrasyon an. Mete malèt yo sou balans lan. Ki kote nou prale?

-GP. Nou prale Pòto Riko.

-Enspektè imigrasyon. Oke. Tout bagay anfòm

-Anplwaye vòl ayeryen an. Mesye, banm wè paspò nou ansanm ak tikè nou. Kite m peze malèt yo. Ok. Tout bagay anfòm; avyon an alè; lap pati a 7 è 45. Al nan pòt G-7. Se pou nou la avan 7 è.

-KP. Mèsi anpil madmwazèl. Ou trè janti.

-Ofisye imigrasyon ayisyen. Mesye, montre m paspò nou. Ki kote nou prale?

-(twa mesye yo). Me yo. Nou prale Pòto Riko.

-Ofisye imigrasyon an. An, an nou gen viza pou Pòto Riko. Depoze tout sa ki an metal sou nou isit la. Ansuit, nou met pase

-KF. Kounye a, nou fin regle tout zafè nou, pouki sa nou pa achte yon jounal pou n li pandan nou nan avyon an?

-KP/GP. Tout sa ou di nou dakò.

(Nan avyon an)

-Otès de lè a (el Azafata). Medam mesye, byenvini nan avyon Amerikann Igèl la. Se pou tout moun suiv konsèy sekirite nou pral bay la: atache sentiwon; pa fimen nan avyon an; pa kapte estasyon radyo pandan nap vole nan lè a; pa itilize telefòn selilè; si gen ijans, leve pati sa a ki devan nou an, nap wè yon aparèy sovtaj e oksijèn. Si nou gen difikilte, rele nou. Bon vwayaj.

-Otès de lè a (el Azafata). Medam mesye, kaptenn nan mande pou nou toujou rete chita ak sentiwon nou atache. Nan kèk minit, nap ateri (aterrizar) San Juan, kapital de Pòto Riko.

-Otès de lè a. Kounye a, nou mèt detache sentiwon nou. Byenvini a San Juan, kapital Pòto Rico. Mèsi pou tèt nou te vwayaje nan Amerikann Igèl.

(Nan imigrasyon ayewopò entènasyonal Lwis Mounyòs Marin)

-Ofisye imigrasyon. Suivan. Montre m paspò nou ak fòm nou te ranpli nan avyon an.

-kijan ou rele?

-Kisa ou vin fè San Juan?

-se premye fwa ou vin nan Etazini?

-ki kote ou pral fè ladesann (fè ladesann: vivir, residir)

-konbyen tan ou pral pase Pòto Riko

-Eske ou pote plant, dwòg, animal…?

-ouvri malèt la ak sak la.

-èske ou kap tann mwen yon ti moman?

-Oke ou mèt ale.

(Deyò ayewopò a)

-Chofè taksi. Taksi!, taksi !

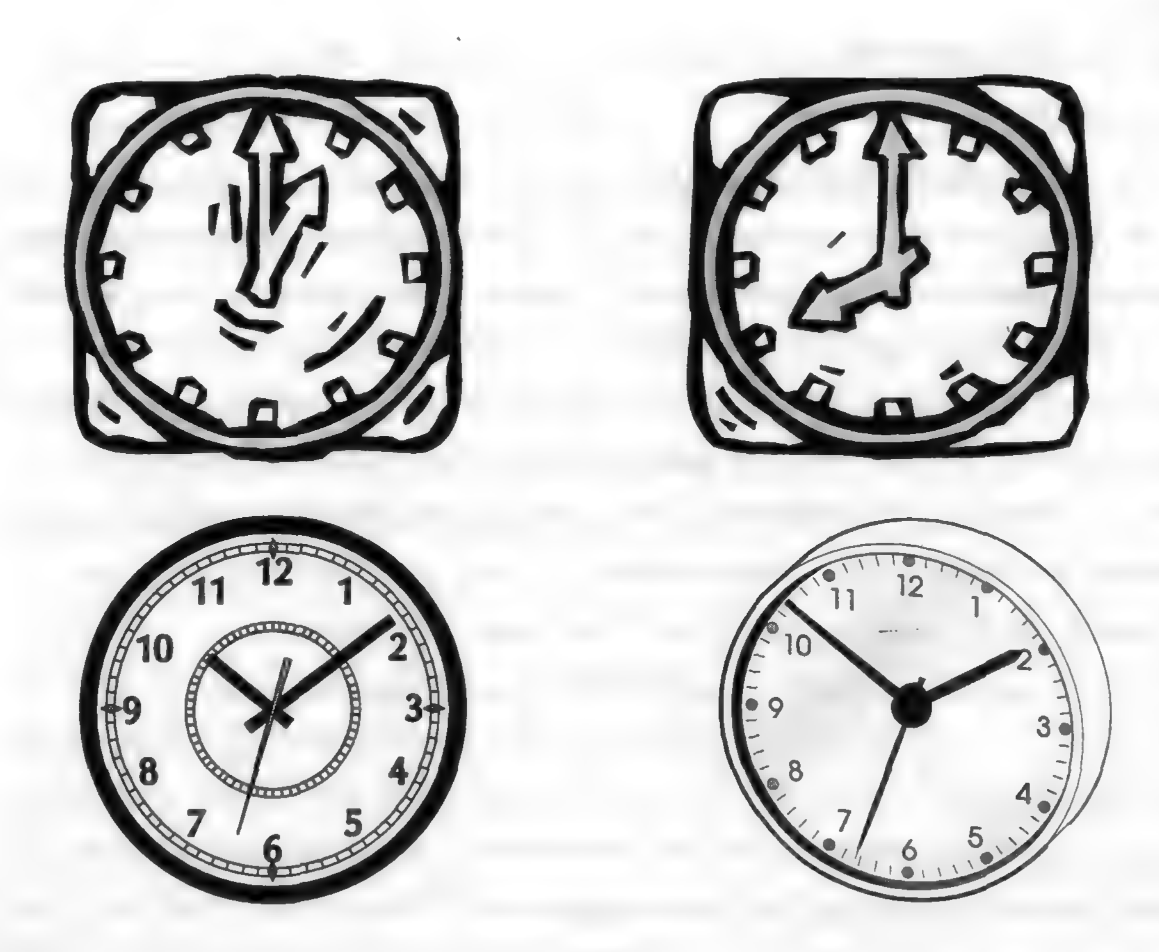
-Konpè Fouyapòt. Mesye, annou pran yon taksi, n a peye l ansanm.

-GP. Chófer, por favor, llévanos al Hotel San Juan y dinos cuanto esto cuesta?

-Chófer. Me pueden dar $25.00 por todo?

-Muy bien. Mesye, map peye pou nou.

-GP. Oke. Se pou sa w rele Pakapala!



Ki lè li ye nan revèy sa yo?

Lección 18: Pronombres (seguido).

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) clasificará los pronombres posesivos en positivos y negativos

b) distinguirá los pronombres relativos de los pronombres indefinidos

c) aplicará los distintos pronombres interrogativos en oraciones

d) utilizará, en oraciones, los pronombres demostrativos

❖ Preguntas de repaso:

1. Reponn kesyon sa yo (contestar a tu gusto)
   a. èske liv sa a se pou ou?
   b. èske lekòl sa a se pou Leyonò?
   c. kisa moun ki mèt machin sa a?
   d. kote manje pa m?
   e. de ki moun ou tap pale titalè a?
   f. èske moun wap pale de li a se Albè?
   g. èske nan zòn kote ou rete a fè frèt anpil?

2. Ki diferans ki gen ant konpleman di non, adjektif posesif ak pwonon posesif?

I. Pronombres posesivos.

(positivo)		(negativo)	
Pa mwen/pou mwen	mio/s	pa pou mwen	no es/son mio/s
pa ou/pou ou	tuyo/s	pa pou ou	no es/son tuyo/s
pa l/pou li	suyo/s	pa pou li	no es/son suyo/s
pa n/pou nou	nuestro/s	pa pou nou	no es/son nuestro/s
pa yo/pou yo	suyo/s	pa pou yo	no es/son suyo/s

NB: Los norteños dicen "kina" o "kinan" más el pronombre, en vez de "pa m".

Después de un nombre terminado en un sonido nasalizado, **LI se cambia en NI**

Ej. Machin li an se convierte en **machin ni an**

El plural de estos pronombres posesivos es YO. Ej. Machin mwen an, machin mwen yo (mis carros).

Ciertos autores utilizan una raya entre el nombre y el posesivo (Ej. pa-mwen); así como entre el artículo y la palabra, (kay-la); entre el nombre y los demostrativos (nèg sa a); y entre el verbo y los pronombres objetivos (li achte-yo: él se los compra)

II. Pronombres relativos

Ki; Ke; Li; de li a (de li yo); kote

Ej. a) Moun Ki leve tèt, Bondye fè l bese l (el que levanta su cabeza, Dios hace que él se la baje); moun nan menm ki bese tèt; Bondye fè l leve l (aquel que baja su cabeza, Dios hace que se la levante).

b) Nèg (ke) wap gade la a mechan anpil (el señor que estás mirando es muy peligroso). Jonas di (ke) li (Mario) konn fè manti, (Jonas dice que él (Mario) suele mentir.

c) Moun w ap pale "de li a" rich anpil (la persona de quien tu estás hablando es muy rica).

d) Nan peyi "kote" nap viv la gen anpil bagay enteresan (en el país donde estamos viviendo, hay muchas cosas interesantes).

N.B. A veces el pronombre relativo se omite (sobretodo, el pronombre KE).

III. Pronombres indefinidos

yo di: se dice	pèsonn: nadie	(d) otri: ajeno
plizyè: varios	anyen: nada	lòt bagay: otra cosa
kichòy: algo	okenn: nadie	kèk moun: alguién
lezòt: los demás	entèl: fulano	youn lòt: otro
anpil: mucho	tout: todo	enpe: un poco
ase: bastante	nenpòt: cualquiera	chak: cada
tèl: tal	nonm sa a: aquel hombre	lòm: el hombre
toulede: los dos	yon, youn: uno, un	kèk: algún, algunos
kèk bagay: algo	pyès: ningún	pyès moun: nadie
pyès bagay: nada	kretyen vivan: (cristiano viviente), todo el mundo	

IV. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos reemplazan un nombre,del cual se hace una pregunta.

Ki bagay sa ? Ej. Ki bagay sa a en! (qué cosa!)

Ki moun ki avè w? (quién está contigo); ki moun ki la a ? (quién está allí)

Ki sa k: (qué)? Ej. ki sa k manke (qué falta)

Ki sa sa ye? (qué es esto)

Kiyès ? o kilès (quién) Kiyès ki nan pòt la (quién está en la puerta)

Sa sa ye sa? (que es esto)

V. Pronombres demostrativos

Singular: sa a (éste, ésta, esto); sa (eso, aquello)

Plural: sa a yo (éstos, éstas); sa yo (esos, aquellos)

Ejercicios

E-1. Vokabilè. Fè yon fraz ak chak mo sa yo.

Balkon (balcón): --

Bèbèl (bèl bagay / cosa bella): ---

Benyen (bañarse): --

Bwose (cepillar): --

Chank (afta): --

Chankre (desviar, irse): --

Fè sèvo ou travay (haga trabajar su cerebro): --

Fè twalèt (lavar partes de su cuerpo sin bañarse): --

Galri (galería): --

djòb[3] pa ou (asunto suyo): --

Jounen (día, excursión, gira): --

Kan (gira, campamento): --

Lagangans (extravagancia): --

Laplaj (la playa): --

Mangonmen o makawon (se pone complicado): --

Pa pise la (no hacer pipi aqui): --

Se pa pise (¡qué banalidad!): --

Siye (serruchar): --

Tache (manchar): --

E-2. Las preguntas y sus respuestas. Traduzca al español.

Preguntas	**Respuestas**	**tu traducción (de las respuestas)**
-Ki moun sa ye?	Sa se Denise:	--
-ki moun ki manje manje a?	se papa ki manje l:	--
-ki sa sa a ye?	Sa a se yon ban:	--
-ki lè li ye?	li twazè:	--
-ki lè l fè?	li fè uitè:	--
-ki kote ou fèt?	m fèt Gonayiv:	--
-moun ki kote ou ye?	m se moun Hench:	--
-kijan ou fè rive la a?	se paske m konn debrouye:	--
-pouki sa ou vini ?	m vin chèche travay:	--
-èske ou gen diplòm?	oui mwen genyen diplòm:	--
-èske se tout bon ou di sa?	non, se jwe map jwe:	--

[3] La palabra djòb viene del inglés, job (trabajo)

-kòman ou rele?	m rele Obè: --
-kote paran ou moun?	(yo se) Moun nan Sid: --------------------------------
-kilès ou genyen nan Okay	m konnen anpil moun: ----------------------------------
-kilès ki vle pale?	mwen vle pale: --
-kisa legliz la ye?	legliz la se pèp Bondye a: ------------------------
-kilè wap tounen?	map tounen samdi pwochen: ------------------------
-kijan pitit la ye?	li pa pi mal: ---
-konbyen kokoye sa a koute?	2 goud: --
-pouki sa ou pa vin wè m?	paske m pa gen machin: ------------------------------
-ki kote boulanje a ye?	li ant ri Lama ak ri Wa: ------------------

E-3. Traduzca al español:

1) Moun sa yo pito mouri kanpe pase pou yap viv ajenou.
2) Pen sa a tou cho.
3) Bèso bebe a pa solid ditou.
4) Jaden m nan pa wouze jodi a.
5) Zoranj ou yo pa dous.
6) Lide li a ta yon bon solisyon.
7) Chat Toma a konnen manje ti poul.
8) Manje sa a se pou papa m.
9) Pitit yo ap etidye an Frans.
10) Liv ou yo pa dwe ret ap drive konsa.
11) Chen bwè dlo, li di: pa w se pa w.
13) Radyo nasyonal se pa m, se pa ou, se pou nou tout.
14) Se nou menm ki te fè travay la.
15) Mèsedès sa a se pou mwen, men pajewo sa a se pou papa m.
16) Melon sa yo se pou elèv yo, men mandarin nan se pou mwen.
17) Abriko sa se pou Tata, men melon sa a se pou Renòl.

E-4. Reemplace los pronombres sujetos por otros personajes o vice versa.

Mwen mande ou padon. Yo di se chans li genyen. Pouki sa wap mache tèt a tè? Me lap pase lòtbò a! Yo di (ke) nan Ginen lwen anpil. Nap etidye ak espwa. Li se Wa nan savann nan. Jan ak Jak se de jimo; yo sanble anpil. Je pran kou, nen kouri dlo. Talè konsa, n apral nan egzamen, nou dwe prepare nou. Ni nou menm, ni yo menm, se menm penpenp lan (menm penpenp: la misma cosa). Nou toujou repete se rivyè ki toujou mache al jwenn lanmè e ti sale pa dwe trò prese pase ti chodyè. Ou mèt moute, ou mèt desann, se demokrasi ki pou boujonnen.

E-5. Traduzca al español

El hombre que has visto viene de Canadá. La comida que acaba de comer se llama "bouyon kabrit". La chica de quién tú hablas es mi amiga. En la época donde vivimos, uno tiene que saber utilizar la computadora. El que no está en contra de mí, está conmigo. El tonto da pero el más tonto no coge. Es el kreyòl que se habla en todo Haití, pero se habla también en otros paises del Caribe y del mundo. El libro es de él. Está lloviendo mucho, ella no puede salir sin paraguas. Ellos dicen que sin nosotros, no pueden hacer nada.

E-6. Lekti: Yon apèsi sou kilti ayisyen.

Chak pèp gen kilti pa li. Kilti yon peyi diferan de kilti yon lòt peyi. Gen bagay yon pèp fè, yon lòt pèp pap fè l. Gen bagay yon pèp fè yon fason, yon lòt pèp fè l yon lòt jan.

Kòm tout kilti, kilti pèp ayisyen an gen bon bagay ak move bagay. Kòm move bagay nou kab site kèk aspè kiltirèl negatif tankou yon seri pwovèb ki kapab pouse moun fè vye aksyon: **depi nan ginen, nèg rayi nèg; vòlè leta pa vòlè; kase fèy kouvri sa; plimen poul la men, pa kite l rele; ravèt pa janm gen rezon devan poul,** e latriye.

Yon lòt kote, kilti ayisyen an gen anpil bon bagay ladann. Ann konsidere kèk nan aspè pozitif sa yo:

a) **pèp ayisyen an se yon pèp ki gen anpil kouraj**. Li pa janm bay legen (bay legen: renunciar, darse por vencido), malgre mizè, pwoblèm sosyal, diktati ak anbago komèsyal, li kanpe janm (fuerte), tennfas (derechito). Pèp la pran kou, men li pa janm reziye l vre. Pwovèb yo di: **bite pa tonbe**; oubyen, **se tonbe mwen tonbe, men mwen poko woule**; oubyen **yon sèl so pa so**. Se pou sa

tou, lè w salye yon ayisyen, menm si l te gen pwoblèm jous nan dan (jous nan dan: hasta las dientes; mucho), li reponn ou: **mwen pa pi mal non; map debat; map lite,** eks. Pwovèb, konbit, sòl ak mazinga, istwa ak kont eks. se zam yo…

b) **Yon pèp atis**: Pèp ayisyen gen anpil talan. Gen anpil jèn ki pa menm konn li ak ekri ki gen anpil konesans nan jwe pyès teyat, jwe mizik, nan danse, nan chante, pentire ak anpil lòt bagay ankò. Se yon pèp atis. Chak kote ou pase, ou jwenn yon sanba, sa vle di moun ki konn konpoze chan. Yo rele sanba tou moun kap mennen chante a. Pawòl la di: **an Ayiti, chak metye gen chanson pa l.**

c) **Ospitalite**. Pèp ayisyen, tankou anpil lòt pèp nan karayib la ak Lamerik Latin nan an jeneral se yon pèp ki renmen resevwa moun lakay li, kit se ayisyen parèy li, kit se etranje (kit…kit / swa..swa: sea…sea). Dabò, koze a di: **an Ayiti, vwazinaj se fanmiy; e fanmiy se ne (nodo) bwa,** oubyen **fanmiy se san**. Lè ou ale lakay yon abitan, si ou t ale pou fè yon jou, lap fè ou fè de (2); si ou te ale pou de (2), lap fè ou fè kat (4). Yo pataje ti sa yo genyen an ak tout moun.

d) **Yon pèp relijye**. Ayisyen se yon pèp ki relijye anpil anpil. Menm si se katolik ki relijyon ofisyèl peyi a, ou jwenn tout lòt tip relijyon monoteyis yo, san nou pa bliye **vodou** a. Legliz yo toujou chaje ak moun e gen anpil mouvman jèn nan legliz sa yo: Eskout, kiwo, ti kominote legliz (TKL), mouvman lasentfamiy e latriye (Mouvman Schöenstatt poko rive an Ayiti). Se sitou nan legliz yo pèp relijye a defoule l (distraerse, hacer olvidar los problemas). Anpil fwa, yon lamès, pa egzanp, konn tounen yon vrè aktivite kiltirèl, ak bèl chan, mizik e pwosesyon anpenpan (chevere). Pèp la toujou refere l a **Èt Siprèm** (el Ser Supremo) nan sou non: **Papa, Bondye, Granmèt** e a **la Vyèj Mari: Manman Mari**. Pa etone si ou tande yon fraz konsa: "**!Elas papa Bondye, manman Lavyèj Mari, Sen Michèl Akany, Sen Jan Batis Sen Pyè e Sen Pòl!** ".

➢ Dyalòg siplemantè: Grenn Pwonmennen, Konpè Fouyapòt ak Konpè Pakapala rive nan otèl san Juan

-GP. Monchè Pakapala, kòm ou pale panyòl pi byen pase nou, wap tradui pou nou.

-KP. Pa gen traka nan sa (no hay problema).

-KF. -Di manajdè lotèl la ke nou bezwen yon chanm pou twa moun.

-di l nou bezwen telefòn, yon kat Pòto Riko ak yon gid telefòn.

-mande l konbyen sa a p koute pa jou

-mande l ki bis pou nou pran pou n al Rio Piedras

-mande l kijan nou kapab lwe yon vwati

-mande l kijan pou nou fè pou n rele Ayiti

-mande l ki nimewo pou n make si n bezwen enfòmasyon

-mande l ki prekosyon n dwe pran nan peyi a

-GP. A la yon bon otèl papa!li pa chè, li byen ekipe, yo bay bon jan akèy ak bon jan sèvis.

-KF. Se pou sa n wè lari a plen touris konsa. Mande ki kote restoran lotèl la ye

(Rive nan restoran an).

-Sèvant lan. Buenas tardes. ¿Qué desean ustedes?

-KP. Dános el menú. Mesye, sa se meni an. Me sa li gen ladann: (1) arroz con habichuela, chuleta de cerdo, pollo…; (2) arroz blanco, pollo en barbecue y amarillo; (3) arroz blanco con tostones y carne frita. Todo viene con ensalada y refresco. .

-GP. Enben mesye, chwazi sa nou vle.

-KF. E ki sa k gen kòm desè?

-KP. Gen diri dous, krèm farin frans oubyen jelo.

-Annou tout pran diri blan ak sòs pwa wouj ak poul griye. Kòm postre, nap pran diri dous.

-Sa fè konbyen an tou?

-KF. -Men, nou manke yon bagay! annou di de bagay. Kisa nap bwè? Ansuit, konben nap bay sèvant lan kòm poubwa (propina)?

-KP. Ou gen rezon (razón).

-KF. Di sèvant lan pa bliye yon tas kafe byen cho ak anpil sik; di l pote napkin (servieta) tou.

Lección 19: Los verbos

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) apreciará las terminaciones de los verbos en kreyòl

b) descompondrá ciertos verbos en prefijos y sufijos

c) formará con facilidad los participios presentes

d) distinguirá fácilmente los verbos compuestos de las expresiones verbales

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cómo se terminan los verbos en kreyòl?
2. ¿Cómo se forman ciertos participios en kreyòl?
3. ¿Mencione algunos verbos compuestos en kreyòl?

I. Apreciación de los verbos en kreyòl

En cualquier idioma, el verbo es la clave de las oraciones. Esto es también verdad en el kreyòl. Sin embargo, en este idioma, los verbos no parecen tener una clasificación determinada. Pueden terminar de diferentes maneras.

II. Terminación de los verbos

a: Chita (sentarse), yaya (gozar)

ab: kapab (poder)

ag: vag (ignorar)

al: sal (ensuciar, manchar, injuriar).

an: pran (tomar)

ann: defann (defender); antann (entenderse); rann (rendir, vomitar); aprann (aprender)

at: Bat (batir); debat (debatir).

è: ouvè (abrir); wè (ver); kwè (creer).

e: manje (comer); pale (hablar); vwayaje (viajar).

en: goumen (pelear); krabinen (reducir en pedazos); genyen (tener).

enn: plenn (quejarse); krenn (temer); jwenn (encontrar).

èt: parèt (parecer); fèt (hacer, nacer); pèmèt (permitir); renmèt (rendir, entregar).

i: Sèvi (servir); blanchi (blanquear); modi (maldecir); toupizi (maltratar)

ib: rapousib / rapousuiv: (perseguir)

im: infim (impedir, golpear)

trip: (gozar), bip (golpear)

iv: suiv (seguir); pousuiv, (perseguir).

o: kroboto (deformar); bo (besar); do (o dwe: deber).

ò: vòlò (robar). Se dice también vòlè.

onn: ponn (poner huevos); reponn (responder).

òt: tòtòt (o tete: chupar; mamar).

Oud: koud (coser); rezoud (resolver).

Oum: voum (m pa voum , m pa prèt = no hago caso; no respondo)

Uit: kuit (coser, cocido). Manje a kuit (la comida está cocida).

III. Formación de los verbos.

Los verbos vienen directamente del francés (del infinitivo, del participio pasado o gerundio), de los adjetivos calificativos y de los nombres. Ejemplo: pati (del francés partir: salir), fini (del francés finir: terminar), koud (del francés coudre: coser), pèdi (del francés perdre: perder), ouvè (del francés ouvrir: abrir), sal (del francés salir: ensuciar), modi (del francés maudire: maldecir) etc.

IV. Formación de ciertos participios presentes

Algunos participios presentes en francés se usan sin modificación alguna en kreyòl, aunque se escriban de manera diferente; empiezan y terminan en "an":

an montan: subiendo	an palan: hablando
an dizan: diciendo	an manjan: comiendo
an pasan: pasando	an sotan: saliendo
an vinan: viniendo	an atandan: esperando etc.
an antran: entrando	an fòjan : forjando

Note byen. Hay que tener cuidado; no todas las palabras en "an"son participios presentes. Ej. an avant solda!: listo soldados; angran: mal criado.

V. Algunas expresiones verbales formadas con la palabra fè:

Con la palabra fè (hacer), se puede formar un sinnúmero de verbos, colocándolo ante un nombre, un grupo de nombres o un adjetivo: fè manti (mentir); fè kado (donar); fè lè (esperar); fè grannèg (ostentarse); fè vit (apresurarse)[4]

VI. Formación de los verbos a partir de los prefijos: de, di, en, re.

Kore, dekore (apoyar; decorar, desapoyar); lage, delage (amarrar; desamarrar); refize, derefize (negar); sitire, desitire (soportar; expulsar); apiye, dezapiye (apoyar; desapoyar) kriye, dekriye (llorar; hablar mal de uno); pale, depale (hablar; contradecir); gagannen, degagannen (apretar la garganta; cortar la garganta); kontwole, dekontwole (controlar; descontrolar); makòn,

[4] Ver el glosario final del manual.

demakonnen (agrupación, bonche; desbandarse); pasyans, depasyante (perder la paciencia); ploge, deploger (enchufar; desenchufar); pat, depate (pata, mano de plátano; sacar las manos de plátano); prestij, deprestijye (desprestigiar); fini, depafini (terminar; ponerse flaco); pousiv, rapousiv o rapousib (perseguir); pedale, repedale (pedalear, empezar de nuevo); fòse, ranfòse (obligar, reforzar); kalifye, diskalifye (calificar, hacer perder las cualidades)

VII. Verbos formados a partir de los sufijos.

1) sufijos e-se-ye-te-ze

Nombre	verbo	significado
bourik	bourike	trabajar duro, como un burro
espant	espante	asustarse
tèk	teke	tocar (bolillo de mármol)
jouk	jouke	acostarse (las aves)
charit	charite	regalar
driv	drive, drivaye	ensuciarse
djòb	djobe	emplear
tchèk	tcheke	averiguar
kle	klete	poner bajo llave
bwa	bwaze	huir (en el bosque)
twon	twonse	cortar (un árbol en partes)
pyès	pyese	remendar, apedazar
dans	danse	bailar
layo	laye	aventar, echar

2) **sufijos en "aye" (sin cesar; a menudo)**

drive, drivaye (moverse aquí y allá; ensuciarse); rode, rodaye (rodear muy a menudo).

3) **sufijo "i":** blan, blanchi (blanquear); malediksyon, modi (maldecir).

VIII. Los verbos compuestos.

El kreyòl posee muchos verbos compuestos. Mencionamos algunos de éstos:

(verbos con chita, rete, gade, vini, rale, voye, ale etc.)

-Ale tounen: ir y volver.

-Chita gade (sentarse y esperar): esperar.

-Dwe fè :deber hacer.

-Gen (genyen) dwa Pale: tener derecho de hablar.

-Kouri vini (correr venir): venir corriendo.

-Mèt antre, poder entrar.

-Mòde soufle: morder y soplar (hipócrita)

-Rale mennen kase : disputar mucho puede conllevar a la pelea.

-Rete gade chita san pran: quedarse sentado, esperando, sin poder tomar o hacer nada; estar desempleado.

-Rete pran (quedarse y tomar): endurar.

-Voye fè: enviar hacer

-voye flè: no decir nada importante

A. Los Verbos compuestos con ale + adverbios de dirección:

Ale dèyè: ir detrás de, ir a buscar

Ale devan: ir al frente

Ale anro: subir

Ale sou kote: ir al lado

Ale nan mitan: ir en el medio

Ale lòt bò: ir al otro lado, viajar al extranjero (cruzar el charco)

Ale anba: bajar

Ale laba: ir allá

Ale nan mòn: ir al monte. (en el sentido de paseo)

Al vizite (ir visitar) : visitar etc.

B. Los verbos compuestos con fè + onomatopeya:

Sujeto + fè		grito	cuando
kòk	fè	koukouyoukou	por la mañana
chen	fè	houphoup	al ver a un extranjero
sourit	fè	switswit	al ser atrapado
moun	fè	chwichwi	cuando habla mal de alguien
li	fè	tchap	al cortar la caña
bèf	fè	mou w w	cuando llama a su hijo
kochon	fè	wen wen wen	cuando come
kochon	fè	fanmi lwen en en	cuando lo están matando
kabrit	fè	bè è è è è	cuando grita
bourik	fè	han han han	cuando grita
mimi	fè	myaou myaou	cuando grita.

N.B.: Note bien cómo se utiliza el verbo "fè" en estas expresiones: fè kè m sote (hacer mi corazón asustar): me asusta; fè kè m bat: hace saltar mi corazón; fè kè m plen: me da náusea; fè kè m kase : me asusta; moun fè vè nan fèt la: hay mucha gente en la fiesta.

Ejercicios

E-1. Vocabulario

Ampwazonnen (envenenar): chen an manje manje ki te anpwazonnen an e l mouri Voye (enviar): voye yon kado pou mwen

Avòte (abortar): li pa bon pou medam yo fè avòtman

Baye (bostezar): ou babye tròp monchè!

Boukannen (tostar). Mayi boukannen bon anpil

Brize (romper): pa brize vit machin nan!

Chare (molestar) ou renmen chare moun anpil

Chase (cazar, rechazar): nou pa kap chase sa ki natirèl lakay nou.

Chavire (virarse): machin nan chavire

Chèche (buscar): ann chèche bagay ki enteresan

Danse (bailar): Elèn renmen danse kontredans.

Degrengole (resbalar): machin nan degrengole

Ebete (molestar): pa ebete m

Elve (criar): paran yo dwe elve timoun yo byen.

Eple (deletrear): eple non ou pou mwen, souple

Estènen (estornudar): se pousyè ki fè ou estènen konsa

Fache (estar molesto): pa fache kont mwen

Fese (arrojar): li fese (arrojar) nèg la atè

Flannen (pasear): ledimanch, mwen renmen al flannen

Fouye (ahondar, cavar): andeyò, se fòs yo fouye pou antere moun mouri

Geri (curar): padon pa geri maleng

Jape (ladrar): chen sa a renmen jape tout lannuit

Jije (juzgar): pa jije moun sou laparans (apariencia)

Joure (injuriar): pa joure moun ki pi gran pase ou

Jwi (regocijar): nan moman fèt nwèl, tout moun rejoui

Kaba (acabar): kounye a, tout bagay kaba (terminar)

Kabicha (cabecear): olye wap kabicha, pouki sa ou pa l dòmi?_

Kankannen (quemarse): mayi a kankannen, m pa sa (ka) manje l

Kariyonnen (sonar): klòch la ap karyonnen (sonar), maryaj lap selebre kounye a.

Kole (pegar): kole papye sa yo ansanm pou mwen

Konseye (aconsejar): ki moun ki kab konseye m nan sitiyasyon sa a?

Krache (escupir): pa krache atè a

Lapriyè (rezar, rogar): yo di ke lapriyè se kle ki louvri tout pòt

Mouche (sonarse las narices): me larim ak koule nan nen ou; mouche nen ou

Nouris (dar luz): fi a nouris, li fè yon ti gason

Okabine (ensuciar): ti moun nan okabine atè a

Parye (apostar): ann parye (apostemos)!

Penyen (peinar): tèt ou pa penyen

Pipi (hacer pipi): pa pipi a tè a

Plase (convivir): pito ou marye pase ou plase

Rale (arrastrar, gatear): timoun nan ap rale (gatear), li prèt pou l mache

Rele (llamar): rele Mari pou mwen

Ri (reír): ri ak souri pa menm

Rive (llegar): manman rive

Swe (sudar): li swe kou pitit Bouki

Touse (toser): lè ou gen grip, ou ka touse tou.

Vale (tragar) li vale manje a san kraze

Vire (dar vuelta): ann al vire lòt bò a

E-2. Traduzca al kreyòl.

1) voy al (super) mercado.

2) estoy comiendo.

3) cada año, hay muchos niños que no pueden comer; mueren de hambre.

4) ¿cómo están ustedes?

5) hay personas que guían con exceso de velocidad; ellas pueden matarse.

6) comer, beber, hablar, leer, escribir, caminar etc. son actividades que hacemos diariamente.

7) ven conmigo; vamos a cazar.

8) déjame ir contigo; te contaré buenas historias de Bouki y de Malis.

9) ámense los unos a los otros.

10) quién mucho abarca, poco aprieta.

E-3. Oración con verbos. Haga una oración con cada uno de estos verbos, utilizando la palabra que está entre paréntesis como complemento.

Antann (avèk zanmi ou): --

Aprann (yon leson kreyòl): --

Bat (tanbou): --

Beni (dlo): --

Blanchi (kay): --

Bo (pitit): --

Chita (travay): --

Debat (lavi): --

Defann (dwa moun): --

Detenn (digo): --

Dikte (kopye): --

Disoud (Chanm Depite): --

Ekri (lèt): --

Fennen (flè): --

Fèt (manman): ---

Fini (etidye): --

Genyen (lajan): ---

Goumen (pwochen): ---

Infim (kou): --

Joure (nan lari): ---

Jwenn (ja): ---

Kapab (kòmanse): --

Konfonn (lènmi): ---

Koud (rad ti moun): --

Krabinen (zaboka): ---

Krenn (loraj ap gwonde): --

Kroboto (asyèt): ---

Kwè (nan Bondye): ---

Manje (anpil): ---

Modi (ti moun): ---

Nonmen (Premye Minis): ---

Ouvè (pòt): --

Pale (kreyòl): ---

Parèt (tèt): ---

Pati (Ayiti): ---

Pèmèt (di): ---

Pipi (atè a): --

Plenn (nan kè): ---

Ponn (anpil ze): --

Pran (devan): --

Rann (tèt li): --

Rapousib (vòlè): ---

Renmen (pwochen): --

Renmèt (sa ki pa pou ou): ---

Reponn (rele): ---

Rezoud (pwoblèm): ---

Sal (lari): ---

Sèvi (manje): --

Tete (pitit): ---

Toupizi (pèp malere): --

Vòlè (rad): --

Vwayaje (a letranje): --

Wè (sa kap pase): ---

E-4. Traduzca al kreyòl

a) Yo tengo un amigo que me ama, su nombre es Jesús.

b) Cuando estoy triste, como mucho, bebo y fumo; pero cuando estoy contento, bailo, me regocijo (banbile) y luego descanso.

c) Llorar, gritar y lamentar son actos de cobardía, se ha dicho.

d) Veo a mi amigo pasar del otro lado, y cruzar el jardín; él salta la verja.

e) Déjame quieto, no me molestes.

f) Señor, ten piedad de nosotros pecadores.

g) Hablemos de algo serio.

h) Vámonos para casa.

i) Fuimos a la playa.

j)Teníamos mucha suerte.

k) Hablaremos caminando.

l) Si ganamos la loto, iremos a la **Sitadèl Laferyè** de Haití y a la **Torre Eiffel** de Francia.

m) Si tuviéramos la oportunidad, aprenderíamos muchas cosas.

n) No cambies tu derecho para nada

E-5. El oficio y su acción (ejercicio de pareo)

En el ejercicio de la página siguiente, haga corresponder cada persona a su oficio e indique cuál es la acción que hace para realizar su tarea. Ej. Chany, soulye (netwaye); Bòs chapant oubyen Ebenis (prepare / fabrike mèb).

Persona	Acción	Oficio
Bòs chapant (ebenis)		Abi
Bòs pent		Avyon
Bòs tayè		Blòk ak mòtye
Bouchè		Dokiman
Boulanje		Enstriman
Chany		Latè
Chèf seksyon		Lekòl
Chen		Lèt
Chofè		Limyè
Dantis		Lòd
Elektrisyen		Machin
Enfimyè, doktè		Pentire
Jandam		Malad
Kiltivatè		Maltrete moun
Kuizinyè		Manje
Makout		Mèb
Mason		pen
Mekanisyen		kay
Mesaje, faktè		peyi
Mizisyen		Pwason
Pechè		Rache dan
Pilòt		Rad
Polis		Siveye lakou

Prezidan		Soulye
Pwofesè		Vyann
Sekretè		Vòlè

✓ **Mo kwaze: Los verbos**

R	CH	A	CH	CH	EN	N	N
E	Ch	K	H	M	K	O	E
G	An	A	A	A	R	T	N
R	J	B	N	L	I	E	Ou
E	E	A	T	T	T	Ou	F
T	È	O	E	R	E	V	M
E	W	Ou	L	E	T	E	A
F	An	N	E	T	T	A	Ch
E	N	O	F	E	P	È	E

Antere ---------------------
Chanje ---------------------
Chante ---------------------
Fann-----------------------
Maltrete--------------------
Ouvè----------------------
Regrete--------------------
Rete-----------------------
Telefone-------------------
Toufe----------------------
Wè-------------------------
Woule----------------------

Chache-------------
Chante-------------
Ekri------------------
Kaba-----------------
Note------------------
Pè--------------------
Rele-------------------
Tache------------------
Tere--------------------
Toufounen------------
Wete--------------------

➢ Dyalòg siplemantè: Grenn Pwonmennen, Konpè Fouyapòt ak Konpè Pakapala ap rakonte kijan vwayaj yo te pase nan Pòto Riko

-GP. Monchè Konpè Fouyapòt, ki sa ou panse de vwayaj nou sot fè la?

-KP. Pou mwen menm, se yon trè bon vwayaj. Nou gen rezon lè n plede repete san sès (sin cesar) ke **chita pa bay**. Se pa ti kras eksperyans nou sot fè la. Premyèman, nou pat konnen si Pòto Riko te devlope konsa, ou ta di (usted diria) se nan Etazini menm ou te ye. Dezyèmman, nou wè ki kalite bon jan sèvis ki genyen lòtbò a, sitou nan lotèl yo, nan restoran yo, nan ajans

gouvènman yo. Tout bagay se plop plop (rapid rapid)! Tout sa se gwo koze (cosas importantes). Pou fini, kontak nou pran nan sektè prive yo trèzenpòtan. Konsa, nap kapab fè biznis ak Pòto Riko tou. An jeneral vwayaj la te bon.

-KF. Mwen menm, mwen tonbe dakò nèt ak kole (nèt ak kole: totalmente) ak nou pou jan vwayaj la te bon. M panse ke pa twò lontan, fò n fè yon lòt virewon (una vuelta) dèyè a, pou nou kapab bay kontak yo jarèt (fuerza, continuidad). Nou reyalize, yon fwa ankò, ke chita pa bay. Li te lè, li te tan (li te lè, li te tan: hacia falta que; ya) pou n te ale Pòto Riko. Baze sou eksperyans sa a, se pou n fè yon plan pou n al vizite anpil peyi, sitou sa ki nan Karayib yo tankou: Naso, Jamayik, Gwadloup, Matinik, Lèzil Vyèj Amerikèn, SenMaten, elatriye.

-KG. Li trèzenpòtan pou n vwayaje nan Gwadloup ak Matinik, paske nan zòn sa yo, nap jwenn moun ki pale kreyòl. Pa bliye, kreyòl pale, kreyòl konprann! N a jwenn ak rasin lakay!



Yo quiero hablar kreyòl

¿Qué tengo que hacer?

Pues, coge el :

"curso para aprender el kreyòl"

Lección 20: Los Verbos Se/ye

(Recordatorio: se afirmativo, ye negativo).

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) formará oraciones en las que omitirá el verbo "se"

b) formará oraciones en las que no se omiten el verbo "se"

c) elaborará oraciones que contienen ambos verbos (se/ye)

d) utilizará palabras tales como: **se, sete, genyen, li, sa** para empezar oraciones

e) diferenciará los verbos presentativos de los demás verbos

f) apreciará con detenimiento los verbos impersonales

g) identificará los verbos que sufren cambios

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Cuándo se utiliza el verbo se?
2. ¿Dónde se ubican los verbos se/ye?
3. ¿Cuándo se omite el verbo se?
4. ¿Mencione algunos verbos impersonales
5. ¿Se usa la negación en el kreyòl?
6. ¿Cuáles son los verbos auxiliares presentativos?

I. Utilización de Se/ye

A. Utilización de SE. En general, **se** se utiliza para:

a) la identificación de una persona o cosa. Ej. Se yon liv; ou se elèv; ou se pòtoriken.

b) Como palabra expletiva (una palabra es expletiva cuando no desempeña ninguna función gramatical en una oración) tales como en las oraciones siguientes: Se nan dlo yo separe pèch (es en el agua que se debe repartir la pezca); se nan mòn anpil abitan rete (es en la montaña que viven muchos habitantes). Se twazè l ye, li lè pou n ale (son las tres, es hora de irnos) etc.

c) Para contestar las preguntas. Ki moun ou ye? Se mwen menm Jonas. Pouki sa ou pa manje? Se paske li ta, e mwen pa vle gonfle. Eske se pòtoriken ou ye? Non, se pa pòtoriken mwen ye, mwen se ayisyen.

B. Utilización de Ye (estar)

Ye se utiliza para hacer preguntas. Ej. Kote ou ye? Mwen nan chanm nan (¿dónde tú está? Estoy en el cuarto).

Se afirma y contesta preguntas; ye hace preguntas

II. Omisión de los verbos Se/ye

Los verbos "se" (ser) y "ye" (estar) generalmente se omiten. Cuando se expresan, el primero se coloca al principio o en el medio de una oración, mientras que el segundo se coloca siempre al final. Ej. Di mwen pa la (diga que no estoy); kote Janklod ye? (dónde está Janklod?); li se yon nèg ki kapon (cobarde) anpil (él es un hombre bien cobarde). A veces, "se" se usa en forma idiomática, para introducir una oración o para enfatizar. Los verbos Se/ye no son necesariamente verbos equivalentes del auxiliar ser y estar. En realidad, los verbos Se y Ye no juegan el papel de auxiliares. El verbo"se" se omite en las siguientes circunstancias:

a) oraciones de tipo sustantivo + adjetivo. Ej. Tata ansent; men li pa pi mal (Tata está encinta, pero ella no está mal). Mari bèl anpil (María es muy bonita)

b) oraciones de tipo sustantivo + adverbio (de lugar). Ej. Jèta pa la; li Legliz la.

c) Cuando el verbo "se"puede ser traducido por "estar". Ej. Mwen malad (estoy enfermo).

N.B.: a) Para poner se/ye al pasado, basta utilizar el indicador "te"más se / ye, según el caso. Ej. Li te mechan anpil (él era malo); li te fache (estuvo enojado)

b) "men" (o me) significa: aqui está, aqui están. Ej. Me manman m (aqui está mi mamá)

c) "genyen" (que se abrevia en gen) significa hay. Ej. Gen yon tan pou tout bagay sou latè (hay un tiempo para todo en la tierra).

d) Tanpri (del francés: je t'en prie): por favor; te ruego.

e) Souple (del francés s'il vous plaît) significa por favor

III. Los verbos auxiliares y semiauxiliares

blije (oblije): obligar. M blije kraze rak (yo tuve que irme corriendo)

dwe: deber. Ou dwe etidye anpil (tú debes estudiar mucho)

fouti: poder, ser acorralado. M pa fouti dòmi ak bui sa a (no puedo dormir con este ruido).

kapab (ka, kap, kab): poder Ej. Li ka kondi machin nan (él puede conducir el auto

konn(en): hábito. Ej. li konn manje anpil (él sabe comer mucho)

mèt: permitir, poder. Ou mèt chita devan (puede sentarse al frente)

mete: poner. Pa mete m nan zen (no me ponga en problema)

pe: poder. M pe redi travay di, epi m pa pe manje (Estoy trabajando duro y no puedo comer, es decir, tener el fruto de mi labor (es una manera de hablar de la gente del sur de Haití)

pran (incoactivo): tomar, acció de repente. Li pran kriye (rompe a llorar).

sa[5]: poder, conocer. Ej. Li pa sa travay (él no puede trabajar).

bezwen: necesitar. Ou pa bezwen pè (no tenga miedo).

fèk (fenk): actual, cumplido, acabar de . Ej. Li fenk soti la (él acaba de salir).

fini/fin: terminar. Li fin avè m (él acaba conmigo)

manke: carecer, faltar, fallar. Ou manke brile (por poco te quemas)

[5] En Haití, el verbo poder puede ser traducido por: **kapab, pe** y **sa,** depende de la región

peze: pesar, seguir (subir o bajar). Li peze desann (él sigue bajando)

pito: preferir. Li pito bwè kafe pase dite (él prefiere tomat café que el té)

sòt/ soti/sot/: salir; acabar de salir. Li sòt koupe kann (él viene de cortar caña)

tonbe: caer. Chat la tonbe manje poul la (el gato empieza a decomizar la gallina)

trouve: hallar. Li trouve l nan yon sitiyasyon trè dwòl (él está en una situación muy extraña).

vin / vini (incoativo): venir, cumplido, acción que ocurre. Ej. Li vin mande m eskiz (él viene a darme excusas)

vle: desear vle pa vle, nou tout nap mouri (que uno lo quiera o no, todos moriremos).

IV. Los auxiliares presentativos

a) fòk (ilfo, ifo, fò): necesidad, hace falta que.. Fòk mwen te kite peyi m, pou m te kab konprann valè l.

b) pinga (ten cuidado, no hacer). Pinga nou bliye lave chodyè a.

c) an nou (exhortativo) :vamos a. Annou met tèt nou ansanm

d) kite (permitir, cesar, dejar). Kite m reflechi sou sa.

e) lese : permitir, dejar, cesar. Lese m anpè.

f) se pou: necesidad, hace falta que, es preciso...Se pou nou tout obeyi.

V. Los verbos impersonales

Lap fè lapli (o lapli ap tonbe): está lloviendo; li te fè lapli (o lapli sot tonbe): llovió; li fenk sot fè lapli: acaba de llover; l apral fè lapli (lapli pral tonbe): va a llover; li tap fè lapli: llovía.

Fè lapli: llover (lapli ap tonbe)

fè lanèj: nevar (lanèj ap tonbe)

fè la grenn: granizar (la grenn ap tonbe)

fè loraj: tronar (loraj ap gronde)

fè zèklè: relampaguear (lap fè zèklè)

li fè van: hace viento (van ap soufle, vante).

li inè di maten: es la una de la mañana (en la oración del kreyòl, se omite el verbo)

Ejercicios

E-1. Traduzca al kreyòl.

1) Los regalos están aquí.

2) Ellos son del norte; por eso hablan de esta manera.

3) Estamos muy contentos; es por eso que estamos festejando.

4) ¿Dónde estás? Estoy aquí en el garaje.

5) ¿Son árabes, estos señores?

6) El está aquí siempre.

7) Mario ha sido herido por la bala.

8) ¿Cómo está usted , señor José?

9) El ha sido muy generoso para con nosotros.

10) El ha sido acusado de robo.

11) Es de esta manera que uno debe aprender

12) El es de esta manera, se presenta de aquella manera pero tú lo ves de otra manera, mas él se queda tal como es.

E-2. Tradui an panyòl

Se kote ou mwen vini pou ou ede m:---

Se pou ou chokola sa ye: ---

Sa se yon liv ki enteresan: --

Sete yon fwa, te genyen yon nèg ki te rele Golyat: -------------------------------

Gen delè m rete, m santi m ta vole al jwenn Bondye nan syèl: -------------------

Se abi ou fè ti fi a, li inosan: --

Sa yon moun vle, li kapab reyalize l: ---

Se (nan) San Juan map viv: ---

Se sou bisiklèt sa a mwen vin lekòl: ---

Egzamen sa a, se sa nèt al kole: --

✓ Mo kwazwe: chache vèb ki kache yo

N	AN	F	E	D	ON	N	EN	R	AN	M	A	S	E	R
T	AN	D	E	Y	D	I	T	E	M	OU	B	D	A	E
E	S	T	È	N	EN	R	P	Z	È	T	I	P	I	P
A	P	R	AN	N	AN	È	V	OU	D	E	OU	È	F	ON
V	A	A	T	N	I	M	Ò	D	E	S	P	M	S	N
W	T	V	I	ON	E	T	L	O	I	T	A	È	OU	O
E	I	A	D	M	K	T	È	B	K	E	M	T	S	T
E	Y	Y	R	EN	M	EN	W	K	M	AN	J	E	T	E
T	E	L	E	F	O	N	E	A	T	O	M	T	R	T
AN	T	E	R	E	Y	E	V	E	Y	P	D	E	È	I
V	W	A	Y	A	J	E	V	AN	T	E	D	I	S	K

Anmède -----------------

Antere -------------------

Avwe -------------------

Diskite --------------------

Donnen -----------------

Etidye ------------------

Manje ------------------

Monte ------------------

Nonmen -----------------

Ouvè ------------------

Pèmèt ------------------

Ranmase ---------------

Rapousib ---------------

Rezoud -----------------

Sere ---------------------

Tande -----------------

Teste -----------------

Tiye ----------------------

Vante -----------------

Veye --------------------

Vwayaje----------------

Antann------------------

Aprann------------------

Defann-------------------

Dòmi--------------------

Estènen------------------

Fonn---------------------

Modi---------------------

Netwaye-----------------

Note----------------------

Pati----------------------

Pipi-----------------------

Ranni--------------------

Reponn------------------

Sèmante-----------------

Soustrè------------------

Telefone-----------------

Tete-----------------------

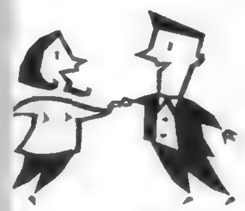
Travay--------------------

Vante----------------------

Vòlè------------------------

Vote------------------------

Istwa kout an kreyòl: Peye m sant vyann nan



Vwala sete yon nèg ki te razè (estar sin dinero) anpil. Li pat gen kòb sou li ditou. Li ale achte yon pen, men lajan li pat sifi pou l te achte vyann pou l manje ak pen an. Konsa li vin ap pase bò kote yon machann griyo. Vyann nan santi bon! Li fon kanpe tou pre machann griyo a, e pandan lap pran sant vyann nan, li tonbe manje pen an. Nan fason sa a, mche te rive manje tout pen an ak sèl sant vyann nan. Se konsa mèt griyo a kanpe voup! Li di: mesye, peye m! malere a di: men madanm, m pa achte anyen nan men w, kisa pou m peye w la? Madanm nan reponn li: mesye, m di w peye m!. Diskisyon mete pye. Yo rele lapolis. Afè a rive nan tribinal. Lè jij la fin tande ka a, li mande mesye si l pa gen okenn kòb sou li. M che reponn, non jij m pa gen kòb sou mwen, e menm si m te genyen, m pa tap peye, paske m pat achte anyen nan men madanm nan. Jij la ensiste, mesye ou pa gen menm senk kòb sou ou? M che di wi, m gen senk kòb, men m pap peye. Jij la di l konsa: prete m senk kòb ou a. Jij la frape senk kòb la atè a e li di: madanm, touche sant vyann ou a ak son senk kòb mseye a; konsa w a banm repo.

Lección 21: Los Verbos (seguido)

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) verificará los verbos en cuanto a sus sentidos y formas

b) definirá la conjugación afirmativa, negativa e interrogativa

c) usará la forma negativa

ch) practicará, entre otros, las palabras de pasatiempo y de los juegos

❖ Preguntas de revisión:

1. ¿Mencione algunos verbos que sufren cambios en kreyòl?
2. ¿Mencione algunas palabras que sirven para formar la negación en kreyòl?
3. ¿Construya unas oraciones en kreyòl, incluyendo en las mismas estos complementos:
   a. complemento del nombre
   b. complemento de objeto directo
   c. complemento de objeto indirecto
   d. complemento circunstancial (de manera, de lugar, de cantidad etc.)

I. Ciertos verbos que sufren cambios

Verbos	abreviación	Ejemplo
Ape	**ap**	**wap travay**
Bay	ba, ban	ban m ti gout dlo
Vini	vin	vin kote m
Genyen	gen.	Sa ou gen la a?
Soti	sot, sòt	pa sot deyò a, li ta
Ale	al	al kot Pedro
Kapab	kab, kap, ka, k	ou ka pati; se li k jije moun
Mete	met	li met kò l deyò
Konnen	konn	li konn sa lap fè

II. Uso de: gen, genyen, ba, bay

a) Generalmente, "Gen" se usa con un complemento; genyen se usa sin complemento.

b) Ciertos autores dicen que "bay" se transforma en **ba**, ante las palabras que empiezan por l, pero en **ban** ante las empezadas por m y n (esta regla es a completarse mediante ejercicios). Poul la grangou, ba li manje (la gallina tiene hambre, dale de comer); manman, Mari ban mwen kou (mamá, María me dio); Jan konn bay leson matematik (Juan suele dar tutoría de matemáticas); ba l yon moso pen (dale un pedazo de pan).

III. Sentidos y formas de los verbos.

A. Sentido de los verbos:

a) verbos transitivos (directos): m fini (acabar) travay la; li tiye (matar) poul la; Bondye koute (escuchar) vwa mwen

b) verbos transitivos (indirectos): li dòmi (dormir) a tè a; ki kote ou te ale? antre (entrar) nan pòt prensipal la eks.

B. Forma de los verbos

a) verbos activos. Li chante yon kantik

b) verbos pronominales. Li renmen tèt li.

c) La voz pasiva. Raras veces los verbos se ponen en la voz pasiva. El pasivo, a veces, se entiende, pero el verbo no se acompaña de auxiliar. Ej. Chat Mari a manje sourit la (activo): el gato de María come el ratón; inosan te blese pa yon bal mawon (el inocente ha sido herido por una bala perdida).

No hay forma en kreyòl para traducir **verbatim** la oración "el ratón ha sido comido por el gato", sino que " el gato ha comido al ratón".

El kreyòl trata de colocar siempre el sujeto antes del verbo, evitando así la voz pasiva. Sin embargo, a veces, el pasivo no se puede evitar, aunque se omite el auxiliar. Ej. Sourit la rele swit swit lè l pran nan pèlen (el ratón grita **swit swit** cuando es atrapado); kay la pentire an krèm (la casa está pintada en crema). Nou sove pa lamò Jezi Kri (estamos salvados por la muerte de Jesucristo); tambou fouye nan bwa, men se lakay li danse (li vin bat): el tambor ha sido preparado en el bosque, pero es en la casa que lo tocan (es decir todo el secreto tiene que salir algún día).

IV. La conjugación afirmativa, negativa e interrogativa:

a) afirmativa. Ej. mwen renmen ou (te quiero)

b) negativa. Ej. mwen **pa** renmen ou (no te quiero)

c) interrogativa: Ej. Eske m renmen ou?

V. La formación de la negación:

Negación=pa + verbo
NB: pa + ap=pap
Pa + te = pat
Non: es la contestación a una pregunta si o no

VI. La doble y la triple negación

En kreyòl, se puede usar la doble y la triple negación. Ej. Gade monchè, pa janm fè m sa ankò non! (¡mira, mi querido, no me haga esto nunca más!); m pa gen anyen pou m ba ou, m a priye avè w: (no tengo nada que darte, oraré contigo); se pa ti kontan kè mwen kontan (estoy muy contento). M pa **fouti** ale la non (no puedo, caramba, ir allá)

Ejercicios

E-1. Anrichi konesans ou: Los pasatiempos y los juegos. Formar oraciones completas.

Ejemplo: Amalya resite yon bèl powèm de Osval Diran (Amalya declama un bello poema de Oswaldo Durán).

Abit (arbitro): --

Ale nan (gagè)--

Balon, boul (balón): --

Bat kòk (hacer pelar los gallos): --

Chante (chanson) ---

Choute (golpear el balón): --

Danje (peligro): ---

Danse (konpa) --

Defans (defensa): --

Double (doblar): ---

Drible (doblar a varios jugadores): --------------------------------------

Ekip (equipo): ---

Estad (estadio): ---

Fente (fingir): --

Fot (falta): ---

Gòl ("gol", meta): ---

Jwe (jugar): ---

Kan (campo): ---

Kou fran (tiro directo): ---

Koup mondyal (copa mundial): ---

Kout tèt (cabezazo): ---

Mitan (medio tiempo, primera mitad): -------------------------------------

Parye pou lajan: (apostar por dinero)-------------------------------------

Penalite (penal): --

Resite (powèm, leson): ---

Santre (centralizar): --

Soufle (nan banbou): --

Tire (tirar): --

Touch (tocar la bola con la mano, falta): ---

Di kijan ou renmen divèti ou: (ekzanp: kat, gita, pyano, bandjo, raf, bòlèt, vyolon, domino, mizik, tronpèt, klarinèt, eks).

E-2. Complete la tabla siguiente con el verbo que hace falta

PALABRA	ANTÓNIMO	SIGNIFICADO
Renmen	Rayi	Amar/aborrecer
Pèdi	Jwenn	Perder/encontrar
Ouvri	?	Abrir/cerrar
?	Aksepte	Rehusar/aceptar
Depanse	Ekonomize	?
Kalme	Eksite	?
?	Seche	Mojar/secar
Ogmante	?	Aumentar/disminuir
Ri	Kriye	?
Moute	Desann	?
Kanpe	Chita	?
Rapid	?	Rápido/lento
Gwo	?	Grueso/pequeño

E-3. Traduzca las siguientes oraciones negativas:

Mwen pa abitye manje kokoye: --

Jinèt, se pa sa m te di w: --

Jan pap kite moun ranse (relajarse) avè l: ---

Li se pakapala: --

Li pa manje anyen ki frèt: --

Li tèlman tchak, li pa manje tchaka: ---

Nou ka pa konprann pouki sa (es posible que no entendamos por qué): --------------------

Nou pa ka konprann pouki sa (es imposible para nosotros de entender por qué): ----------

Yo pa ka ale[6]: --

Yo ka pa ale: --

E-4. Traduzca al kreyòl: Ayiti, peyi 5 P

Gen kritik ki di ke Ayiti se yon peyi "5 P": **pa** genyen, **pa** konnen, **pa** kapab, **pa** fòt mwen e **pa** pi mal. Gen lòt moun ki di Ayiti se peyi **"san":** san lajan, san planifikasyon, san pwogram…Sepandan, lè yon moun ap pale de Ayiti oubyen ekri sou peyi sa a, se pou fè anpil anpil atansyon. Jous kounye a, anpil moun pa rive konprann Ayiti. Se pou sa yo di se yon peyi enigmatik. Anpil politisyen, Diplomat ak Sosyològ konfese e menm souliye ke yo pa ka rive konprann peyi a. Ayiti se Ayiti. Ayiti se gwo peyi.[7]

E-5. Tradui tèks sa an panyòl.

Moun sa yo al nan bal chak samdi. Se nan "Night Club Bonplezi" ya l yaya kò yo. Night club sa a se pou Jonas, pitit bòs Jonasen an. Chak moun peye senkant dola nan pòtal. Gen moun ki trouve sa chè. Men, yo di l te pi chè toujou nan tan lontan. Okenn malere pat ka abòde l. Se konsa, pis (el salón de baile) la te konn preske vid. Bondye pou li, jeran an te deside bese pri antre a. Se pa ti kontan moun yo te kontan.

---

[6] Yo pa ka ale: ellos no pueden ir; yo ka pa ale: es posible que ellos no fueran

[7] Véanse el libro: Haití: Mito y Realidad, P.32

Lección 22: Conjugaciones

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) conjugará correctamente ciertos verbos en todos los tiempos

b) apreciará la permanencia, en forma, de los verbos conjugados

c) utilizará las principales palabras que indican los tiempos

d) utilizará las principales palabras que indican los modos

e) aplicará las nociones aprendidas en ciertos ejercicios

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿Qué palabras indican el pasado, el presente y el futuro de los verbos?
2. ¿Cómo se forman los tiempos y modos siguientes:
   a. el presente (de hábito o continuo)
   b. el pasado (el pretérito)
   c. el futuro
   d. el condicional
   e. el subjuntivo
   f. el imperativo
3. Chwazi kèk vèb e konjige yo nan mòd ak nan tan ou pi pito?

I. Los prefijos indicadores de los tiempos :

Los tiempos y modos son indicados mediante los prefijos :ap; a; te; te+ap=tap; ta; ale; pral(e); ava; kite; ann; se pou, eks.

1) presente

a) hábito y pasado reciente: s(ujeto) + v(erbo)

m (wen) chante: yo canto etc.

b) presente continuo y presente en el futuro: s + ap + v

m(wen) ap travay: estoy trabajando etc.

2) pasado

a) *pretérito (participio pasado)*: s + te + v

m te rele anmwe paske m te pè. (pedí socorro porque tenía miedo)

b) pasado continuo: s + tap + v

m tap sakle lè vòlè a antre (estaba desyerbando el jardín cuando entró el pillo).

3) futuro

a) inmediato: s + pral(e) + v

m pral mete m Edwa nan prizon (voy a encarcelar a Edwa).

b) futuro remoto: s + -a + v

m a fè l peye tout sa l dwe m (lo haré pagar todo lo que me debe); m a manje lè m rive (comeré al llegar).

c) futuro más remoto: s +va/ava + v

m a va danse lè m genyen nan loto (bailaré después de haberme ganado la loto)

d) pasado completo: S+ **fin**+ **V**. Ej. M fenk fin manje la (acabo de comer)

4) condicional

a) presente: s + ta + v

Jan m ta kontan wè l! (¡cuán contento estaría yo al verlo!).

A la gente le gusta decir "si m te, m ta"; por ejemplo, si m te gen lajan, m ta (va) achte yon bèl machin (si tuviera dinero, compraría un carro)

b) pasado: s + ta + ka + v

M ta ka kwè sa, si m ta wè l ak de (2) je m (podría creer eso si lo pudiera ver personalmente i.e. con mis dos ojos).

c) pluscuamperfecto: s + te + ka + v

M te ka li lèt la si m te gen linèt mwen avè m (podría haber leído la carta si yo tuviera mis lentes conmigo).

d) futuro condicional : si + a/ava/ka + verbo ó lè/lò + a/va/ava/ka + verbo

Ej. si m gen tan pi ta, m a ede ou (si tengo tiempo más tarde, te ayudaré); lè la libere, Ayiti va bèl (cuando él sea libre, Haití será bello)

e) lè/lò + a/va/ava/ka + v

II. Recapitulación de los indicadores de los tiempos

Presente y Pres. continuo	s+v s+ap+v	mwen renmen w (te amo) m ap manje (estoy comiendo)
Pasado	s+te+v s+tap+v	li te ale (él fue) Jan tap mache (Juan estaba caminando)
Futuro	s+pral(e)+v s+a+v s+va+v s+ ava + v	ou pral nan dlo (tu vas al río) n a wè demen (veremos mañana) yo va kontan (estarán contentos) n ava wè li (podrémos verlo)
Condicional	s+ta+v s+ta ka+v s+te ka+v si+a/va/ava/ ka+v lè/lò+a/va/a va/ka+v	m ta kontan (me gustaría) m ta ka travay (podría trabajar) yo te ka mache (pudiesen caminar) si gen tan, n a wè (si hay tiempo, nos veremos) Lè nou rankontre, n a fete (al encontramos, festejaremos Si yo ka fè sa, yo mechan vre (si han podido hacer esto, ellos son malos de verdad)
Subjuntivo	Se pou / fò (k) / ilfo	Se pou nou tout mete n dakò (que todos nos pongamos de acuerdo)

III. Ciertos indicadores modales:

INDICADORES	SIGNIFICADOS
Fèk	Acción recién ocurrida
Fini (fin)	Acción completamente terminada
Kòmanse	Acción iniciada
Konnen (konn)	Acción habitual
Peze	Rapidez en la acción (acción de subir o bajar)
Pran	Acción repentina
Soti (sot, sòt)	Acción pasada reciente
Tonbe	Acción repentina
Vini (vin)	Acción ocurrida
Vle	Acción esperada

IV. La formación del subjuntivo

El subjuntivo se introduce por "**Se pou**", "**Fò (k)**", "**ilfo**". Ciertos autores añaden "kite". La palabra kite parece introducir mejor el imperativo

V. La formación del imperativo

El imperativo tiene cuatro persona y es introducido a menudo por las palabras: **kite** y **ann** (procedimiento nemotécnico: **kikianki**):

1-Kite m (déjame)

2- (falta)

3-Kite l (n): (déjalo, déjanos)

4-ann kite l (yo): (déjenlo, s)

5- (falta)

6-Kite yo (déjenlos).

Ej. Kite m al lakay mwen (déjame ir para mi casa); ale lakay ou (vete para tu casa); kite l al lakay li (déjalo ir para su casa); ann ale lakay nou (vamos para nuestra casa); kite yo ale lakay yo (déjenlos ir para su casa)

VI. El pretérito (el tiempo pasado)

Mwen te yon moun ki te konn sa m te vle nan lavi a

Ou te yon moun ki te konn sa ou te vle nan lavi a

Li te yon moun ki te konn sa l te vle nan lavi a

Nou te moun ki te konn sa n te vle nan lavi a

Nou te moun ki te konn sa n te vle nan lavi a

Yo te moun ki te konn sa yo te vle nan lavi a

VII. Conjugación algunos verbos

a) genyen, se, ye, danse, dòmi, chita

PWONON	VÈB GENYEN	VÈB SE	VÈB YE	VÈB DANSE	VÈB DÒMI	VÈB CHITA
Mwen	Genyen	Se	Ye	Danse	Dòmi	Chita
Ou	Genyen	Se	Ye	Danse	Dòmi	Chita
Li	Genyen	Se	Ye	Danse	Dòmi	Chita
Nou	Genyen	Se	Ye	Danse	Dòmi	Chita
Nou	Genyen	Se	Ye	Danse	Dòmi	Chita
Yo	Genyen	Se	Ye	Danse	Dòmi	Chita

b) Verbo aprann al presente y al pretérito

(Tiempo presente del verbo aprann)

M (ap) aprann kreyòl

W (ap) aprann kreyòl

L (ap) aprann kreyòl

N (ap) aprann kreyòl

N (ap) aprann kreyòl

Y (ap) aprann kreyòl

(tiempo pasado del verbo aprann)

M (te) aprann fwanse

Ou (te) aprann italyen

li (te) aprann pòtigè

nou (te) aprann laten

nou (te) aprann grèk

yo (te) aprann ebre

c) Conjugación negativa (negativa simple y negativa con la forma progresiva)

Mwen pa manje legim

Ou pa manje pwa

Li pa manje gonbo

Mwen pap manje zonyon (cebolla)

Ou pap manje yanm

Li pap bwè kafe

Nou pa manje pitimi	Nou pap di l bonjou
Nou pa manje bètrav	Nou pap ale ansanm
Yo pa manje pistach	yo pap fè konplo

Lontan, lè n pale kreyòl, yo di n pat al lekòl; lè n pale franse, yo di nap ranse; lè n pale laten, yo di nap fè tenten; lè n pale anglè, yo di nou bèbè; lè n pale panyòl, yo di nou gen djòl. Ki sa pou n te fè ak moun sa yo? Erezman, kreyòl vin sou moun, tankou nenpòt kèl lòt lang.

d) Conjugación de los verbos Se/Ye con complementos.

mwen	se	**yon moun ki konn sa**	**mwen ye**
Ou	se	**yon moun ki konn sa**	**ou ye**
Li	se	**yon moun ki konn sa**	**li ye**
nou	se	**moun ki konn sa**	**nou ye**
nou	se	**moun ki konn sa**	**nou ye**
yo	se	**moun ki konn sa**	**Yo ye**

e) Conjugación de verbos "pale e manje "

1) Presente

(reciente o de hábito; el presente continuo o futuro próximo está entre paréntesis). Se puede añadir los complementos.

Forma positiva		**Forma negativa**	**complemento**
mwen (map)	pale	mwen pa pale	kreyòl
ou (ouap, wap)	pale	ou pa pale	sou moun
li (l ap)	pale	li pa pale	anglè
nou (nap)	pale	nou pa pale	jagon
nou (nap)	pale	nou pa pale	papiamento
yo (yap)	pale	yo pa pale	panyòl

2) Pasado (pretérito o participio pasado del verbo manje)

(El pasado continuo está entre paréntesis)

forma afirmativa		forma negativa	
m te (m tap)	manje	m pa te manje	aran sò
ou te (ou tap)	*manje*	*ou pat manje*	*pwason*
li te (li tap)	manje	li pat manje	lamori
nou te (nou tap)	manje	nou pat manje	lanbi
nou te (nou tap)	manje	nou pat manje	salezon
yo te (yo tap)	manje	yo pat manje	vyann bèf

3) Futuro

Inmediato	lejano	remoto	más remoto
mwen pral manje	m va manje	m a manje	m a va manje
ou pral manje	ou va manje	ou a manje	ou va manje
li pral manje	li va manje	l a manje	l a va manje
nou pral manje	nou va manje	n a manje	n a va manje
nou pral manje	nou va manje	n a manje	n a va manje
yo pral manje	yo va manje	y a manje	ya va manje

4) Condicional

presente	pasado	pluscuamperfecto
mwen ta manje	m ta ka manje	m te ka
ou ta manje	ou ta ka manje	ou te ka manje
li ta manje	li ta ka manje	li te ka manje
nou ta manje	nou ta ka manje	nou te ka manje
nou ta manje	nou ta ka manje	nou te ka manje
yo ta manje	yo ta ka manje	yo te ka manje

f) Conjugación del verbo reflexivo (vèb blese)

Mwen blese tèt mwen:	yo me hiero.
ou blese tèt ou	*tú te hieres*
li blese tèt li	él se hiere
nou blese tèt nou	nosotros nos herimos
nou blese tèt nou	vosotros os herís
yo blese tèt yo	ellos, as se hieren

N.B: 1) El pasado es indicado mediante: **te, sete**; el presente, mediante **ap**; el futuro es indicado mediante **prale o pral** y el condicional, mediante **ta**.

1) En esta oración: " se pa ti kontan kè mwen kontan", el verbo "se" juega más bien un papel expletivo.
2) Conjugación de verbos en la forma interrogativa. Utilice primero las palabras de interrrogación, luego los pronombres y finalmente los verbos, para hacer las preguntas. Ej. Èske ou manje? Pouki sa wap plenyen?

Ejercicios

E-1. Conjugación de verbos

Conjuga estos verbos utilizando pronombres personales y nombres como sujetos:

1. Renmen lang kreyòl.
2. Li yon liv ki enteresan anpil.
3. Se yon etidyan ki entèlijan.
4. Se moun … mwen ye.
5. Genyen anpil lajan.
6. Konn bay leson fransè ak kreyòl.
7. Di kreyòl se yon lang ki enteresan
8. Rann tèt li (rendirse)
9. Defann tèt ou

E-2. Traduzca estas oraciones y expresiones al español.

Traduce estas expresiones y oraciones al español, apreciando la repetición (real o aparente) y el aspecto poético del kreyòl.

M pa pi mal; map debat: --

Dèyè do se nan ginen: --

Fini m fini, map soti: --

Gen yon sèl grangou deyò a!: --

Jan ou fè kabann ou, se jan ou kouche: --

Ki sa ki pou ta fè m bliye ou!: --

Ki sa sa ye?: --

Kijan sa te fè fèt?: --

Li bò lòtbò a: --

Li di Bib la pa la: --

Li la men li poko li lèt la : --

Li la; li lekòl la: --

Li li deja: --

Li pa ka pa gen lajan vre! (mucha negación puede resultar en una afirmación): --------------------

----

Liv sa a, se pa yon liv tankou tout liv; se yon Bib li ye: --

Malè pa mal: --

Manman m pa la; lap la pita: --

Manman, ki kado ou ta renmen pou fèt ou?: --

Mari rechiya (cobarde, engreído) anpil; li kriye toutan: --

N a kontre nan kalfou a: --

Ou se yon etranje, pa vre?: --

Ou trò radi, m pap ba ou diri: --

Pa fouye m; m pa yanm: --

Se frè ak sè yo ye: --

Se pa ou m te wè lotre jou a?: --

Se pa ti kontan m kontan wè ou: --

Vi n di m sa l di w: --

Gardner idantifye 7 mòd entèlijans: --

a. Vèbal/lengwistik. Egzanp: Oratè, powèt: ---

b. Lojik/Matematik. Egzanp: Syantifik, matematisyen: ----------------------------

c. Vizyèl/espasyal. Egzanp: Atizan, Achitèk, envantè, maren: ---------------------

d. Kòporèl/kinetik (mouvman) Egz. Atlèt, dansè, Eskiltè: --------------------------

e. Mizik/ritmik. Egz. mizisyen, powèt : ---

f. Entèpèsonèl (abilte pou konprann lòt moun): --

g. Entrapèsonèl (abilte pou konprann tèt ou): ---

Nan fason sa a, si yon moun pa entèlijan nan yon bagay, li ka entèlijan nan yon lòt:--------
----

"Ou di mwen di; ou di sa m pa di; sa m pa janm di; sa m pa kwè map janm di; jedi apre midi; map feraye pi di; map tann ou samdi a midi pou di m sa m te di".----------------------------------
----

E-3. Ann pran rekreyasyon pandan nap chante (Nòt: la minè)

Refren

Monseyè Pòdepè
Yon vale de lapè
Se pou mete lapè wi
Epi ou pa bezwen pè (bis)

Kouplè

Monseyè Lebyen te fè byen
Giyòt pa te giyonnen
Ogisten pa te fè tenten
Nou mèt di yo gen lapè
Men ou menm ki pitit kay la
Men chay la tonbe sou do ou
O Mari Rèn de lapè
Ede nou viv anpè!

➢ Lekti : Lavi peyizan ayisyen

Ayiti se yon mo endyen ki vle di "peyi ki gen anpil mòn"; **kiskeya** vle di "manman tout lòt tè", e **Boyo** vle di "**yon gran peyi**". **Ayiti Toma** gen preske 8 milyon abitan. Yon ka nan ayisyen sa yo ap viv nan lavil ki pi enpòtan yo. Kòm gran vil, nou kap site: Pòtoprens, Kap Ayisyen, Gonayiv, Kay, Jakmèl, Jeremi, Hench, Pòdepè ak Fòlibète.

Peyi a divize an 9 Depatman jewografik ak yon dizyèm depatman ki se diaspora a, kote yon milyon ayisyen ap viv. Peyi a divize tou an 27 awondisman, 133 komin ak anpil seksyon kominal.

Twa ka ayisyen ap viv andeyò. Lè moun lavil bezwen pase moun kap viv nan mòn yo nan betiz, yo rele yo **moun mòn, moun bwa, gwo soulye, oubyen senpleman abitan** . Abitan yo trè itil paske Ayiti se yon peyi "esansyèlman agrikòl", sa vle di, ekonomi peyi a chita nan lagrikilti, nou vle pale de travay latè ak gadinay bèt.

Andeyò, anpil moun konn sakle, plante pistach, diri, pwa, mayi eks., tou depan kote moun nan rete. Si yon moun pa travayè latè, san dout li se yon kòmèsan, sof si se yon etidyan, yon atis ak kèk lòt pwofesyon ankò. Men anpil fwa, moun yo travay tout lasent jounen, san manje, epi anven, paske yo manke ankadreman ak teknik, kredi agrikòl, bon semans ak bon zouti, ale ouè si se kote ki pa gen irigasyon. Sak pi rèd, anpil abitan pa gen tè, se demwatye yap travay. Se pou sa, moun yo mennen yon lavi di, yo pa viv alèz ditou, yo prefere abandonnen zòn yo pou y al chache yon lavi miyò nan bouk yo, nan vil yo oubyen yo pran kanntè kareman.

Abitan yo òganize yo an **konbit** pou yo travay; anpil nan yo viv nan **plasay**, yo genyen ant twa a douz pitit, paske dapre yo, pitit se byen pòv malere. Yo pase anpil mizè nan men ansyen chèf seksyon ak polis seksyon yo ki vòlè byen yo, bat yo e fè yo peye lajan san rezon. Alafendèfen, yo vi n aprann anpil leson. Yo voye pitit yo lekòl dekwa pou yo pa sibi lenjistis ankò.

Kesyon sou tèks la

a) Nonmen dis pwofesyon moun kapab aprann.
b) Fè yon lis ak tout vèb ke ou idantifye nan tèks la.
c) Di ki sa ou konprann de Ayiti

Lección 23: El adverbio

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) determinará qué palabras modifica el adverbio en kreyòl

b) apreciará, en kreyòl, la clasificación de los adverbios

c) clasificará los adverbios de acuerdo con su significado

d) utilizará los adverbios non, wi, tande, o, e eks., en oraciones en kreyòl

❖ Preguntas de repaso:

1. Anplwaye mo sa yo nan yon fraz: non, wi, tande, o, e
2. Chwazi dis advèb panyòl ki fini an "mente" e tradui yo an kreyòl. Ki remak ou fè?

I. Clasificación de los adverbios según el sentido.

a) adverbio de tiempo

alè: a tiempo

alèkile: ahora, hoy día

alò, atò: entonces, todavía

ankò: aún, todavía

davans: de antemano

demen: mañana

jodia: hoy

avan yè: ante ayer

kounye a: ahora

koulye a: ahora

lè: cuando, entonces

souvan: a menudo

toujou: siempre

toutalè: ahorita, pronto

toutan: siempre (a todo tiempo)

tousuit: ya mismo

b) adverbio de modo.

vit: rápido

byen: bien

ti pa ti pa: poco a poco

dousman: con dulzura

kareman: directamente, abiertamente

san di petèt: sin buscar las tres patas al gato

san zatann: de repente (sin esperar)

san chante kont: sin decir nada

mal: mal

san bui san kont: sin ruido, ni disputa.

senpleman: simplemente

N.B: Hay que añadir ciertos adverbios en "man".

c) adverbio de cantidad.

anpil: mucho

antyèman: enteramente

tou: también

enpe: un poco

mwens: menos

mwatye: mitad

anyen: nada

pi, plis: más

piti: pequeño

yon kokenn-chenn: una cantidad enorme

ase: bastante

konplètman: completamente

sèl:solo

tout: todo

trè: muy

trò(p): demasiado

yon sèl fwa: una sola vez

nanpwen: no hay, nada

yon katafal: una cantidad enorme

yon dal: mucho

d) adverbios de lugar.

anba: abajo

anlè: arriba

andedan (anndan): adentro

anro: arriba

deyò: fuera

isi (t): aquí

kote: donde, lado, lugar

la, laba: allí, allá

ladan (n): dentro

nan mitan: en el medio

atè: en el suelo

bò: al lado

devan: delante

dèyè: detrás

lwen: lejos

pre: cerca

toupatou: por todas partes

toutotou: alrededor

lakay: en casa

e) adverbio de grado

an antye: enteramente

enpe: un poco

lit lit: poco a poco, fácilmente

piti piti: poco a poco

twòp: demasiado

anpil: mucho

konplètman: completamente

pezape: poco a poco

tout: todo

f) adverbio de aseveración y duda

asireman: seguramente.

kanmenm: seguramente

petèt: quizás, tal vez

wi: si

janm: jamás

non: no

san mank: sin faltar, seguramente

g) adverbio de frecuencia

pa...ankò, poko: todavía

san sès: sin cesar

toujou: siempre

yon sèl fwa: una sola vez

san rete: sin cesar, continuamente

souvan: a menudo

toutan: siempre

yon fwa: una vez

h) adverbio de resultado

konsa: así, de esta manera

II. "Non, wi, tande, en, o" como palabras expletivas

Los adverbios "non", "wi", "tande" y las letras "O" , "en" a veces se escriben al final de una oración y son intraducibles. Sirven para reforzar la opinión.

Hay que notar que la negación se forma con "pa", no con "non" (non se utiliza para las respuestas a las preguntas si o no). Ej. M pa konprann non (no entiendo, no); m tande wi (oigo, si); ti gason, ale lakay ou tande! (varoncito, vete para tu casa, ¿oíste?). Mezanmi o (amigos míos); Bondye o (Dios mío);? ki koze en? (qué cosa).

III. Los adverbios en mente

Observa esta tabla. ¿cuáles son sus observaciones? ¿Qué regla gramatical se puede deducir? Complete la lista a su manera.

ADVERBIOS EN KREYÒL	ADVERBIOS EN ESPAÑOL
Rapidman	Rápidamente
Piman	Pimiento
Fasilman	Fácilmente
Moman	Momento
Trankilman	Tránquilamente
Inikman	Únicamente
Leman	Imán

Ejercicios

E-1. Tradui ekspresyon tan sa yo an panyòl

jodi a-------------------	ayè-------------------	demen--------------
avanyè-------------------	lotre jou--------------	senmenn sa a--------
senmenn pase----------	senmenn pwochen---	ane sa a-------------
ane pase----------------	ane dènye------------	ane pwochen--------
swa----------------------	lematen---------------	a midi-----------------
leswa--------------------	apre midi------------	lezapremidi----------
gran maten------------	gal ak fè klè------------	dekou------------------
lalin klè----------------	li fè nwa---------------	li fè klè-----------------

➢ Lekti: Lavi Janèt nan yon lekòl primè an Ayiti.

Janèt reveye chak senk è dimaten. Li leve a senk è eka; l al nan dlo; l pwofite benyen, l bwose dan l, e l pote dlo lakay pou rès fanmi an. Pandanstan, manman l ap prepare dejene pou li.

Lè l sot nan dlo, l tonbe etidye oubyen repase leson l gen pou l al resite **pa kè** bay mèt la. Pou l bat bèt yo, ou dimwens, pou l fè anbouteyaj leson yo, Janèt oblije etidye a hot vwa. Ou kab tande vwa li rezonnen, li fè eko nan mòn ki antoure l yo. Se pou sa l prefere etidye lèzapremidi.

Vè si zè di maten, l al manje, li met inifòm li, e lap tann kondisip li yo ki konn pase chèche l. Ti gwoup elèv sa yo dwe pati pou pita a si zè edmi, paske lekòl la pa pre ditou.

A uit è, Direktè lekòl la sonnen klòch la beng; tout elèv al mete yo nan ran, klas pa klas, depi anfanten I jouska mwayen II. Tout moun chante Ladesalinyèn ki se Im Nasyonal d Ayiti. Answuit, yo antre nan sal yo.

Rive nan sal klas la, chak mèt fè apèl, e tonbe fè resite, elèv pa elèv leson Istwa d Ayiti, Istwa jeneral, Jewografi d Ayiti, Jewografi Jeneral, Syans, Ijyèn, Sivik ak Moral, Aritmetik e latriye, sa depan ki jou li ye. Si yon elèv ap manmote yon leson, yo pase l anba baton ou yo pini l.

Montèyn, filozòf fransè, te gen rezon lè l te di: Pito yon moun genyen yon tèt byen fèt pase yon tèt byen plen, tandis ke Rablè (yon kontanporen li) te prefere yon tèt byen plen.

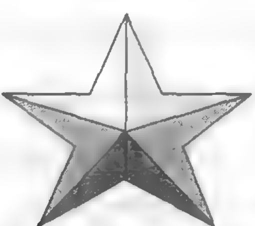
Tèt byen plen an se yon bouraj de kràn; se yon tèt ki genyen anpil bagay, tandis ke yon tèt byen fèt genyen nonsèlman anpil konesans, men tou li gen kilti, li kapab disène, asimile konesans sa yo pi byen. Moun dwe prefere yon tèt byen fèt pase yon tèt byen plen, byen boure. Jodia, yon moun dwe alafwa yon Rablè e yon Montèyn, sètadi, yon tèt byen plen (jan Rablè te vle a) e yon tèt byen fèt (jan Montèy te vle l la). Anpil nan lekòl sa yo merite yon refòm, pou fasilite elèv yo e fè konesans avanse.

Kesyon sou tèks la:

a) Di ki sa w fè lè w leve lematen, epi pandan tout jounen an

b) Mansyone matyè ke ou aprann lekòl (matematik, lang, e latriye)

c) Rezime tèks la an de ou twa fraz.



Se yon etwal ki te kondi Wa Maj Melkiyò, Baltaza e Gaspa kote Ti jezi te fèt la.

Lección 24: Las preposiciones, conjunciones e interjecciones.

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) apreciará las principales preposiciones, conjunciones e interjecciones

b) clasificará oralmente las conjunciones de coordinación y las de subordinación

c) definirá lo que es onomatopeya

d) clasificará los distintos tipos de onomatopeyas

e) pareará los animales y sus gritos

❖ Preguntas de repaso:

1. Sa sa ye onomatope?
2. Site kèk onomatope an kreyòl?
3. ¿Cuáles son las conjunciones de coordinación ?
4. Site o mwen 7 entèjeksyon an kreyòl?
5. Chwazi kèk pwepozisyon e anplwaye yo nan fraz.

I. Las preposiciones

Las principales preposiciones son:

apre, después	avan, antes	ak, con
lakay, en casa de	kont, contra	nan (lan), en
depi, desde, hace	dèyè, detrás	devan, al frente
anvè, bajo la protección de	eksepte, excepto	deyò, fuera
malgre, a pesar de	pami, entre	pou, por
san, sin	sòf, salvo	dapre, según
suivan, de acuerdo con	sou, sobre	anba, debajo
me, he aquí, he allí	pou tèt, por eso	olye, en lugar de
gras a, mediante, gracias a	jous (ka), hasta	kanta, en cuanto a
vizaviz, vis a vis	pre, cerca	lwen, lejos

II. Las conjunciones

Las principales conjunciones son:

a) de coordinación

men (mas); oubyen (or); donk (pues); e (y); ka (pues); ni (ni); ò (or)

b) de subordinación

a mwens ke (a menos que); kote (donde); pandan (mientras); tandis que (mientras que); pou m kap (a fin de que); kan (cuando); kòm (como); lòske (cuando); puiske (ya que); si (si); apre (después); ke (que); malgre (a pesar de); paske (porque); anvan (antes); depi (desde); a kòz (a causa de); kòm si (como si); kou, kon (como), menm si (aunque); pase pou (en vez de); sòf si (excepto si, salvo que)

NB: "ka" como conjunción no se utiliza a menudo, ya que es una reminiscencia del francés.

III. Las interjecciones

A continuación están ciertas interjecciones en kreyòl.

ayayay!: (¡ay, ay, ay!)	en!: (¡qué!)
ay Bondye!: (¡Dios mío!)	tonnè (fout): (¡caramba!)

elas !: (¡qué pena!)

anmwe (sekou): (¡auxilio!, socorro)

a la traka: (¡qué problema!)

pinga!: (¡ten cuidado!)

oke!: (¡está bien!)

lapè!: (¡paz!)

m pa tande non!: (¡oigo yo!)

bravo!: (¡enhorabuena!)

tonnè de Dye!: (¡caramba!)

woy fout (tonnè)!: (¡válgame Dios!)

woy!: (¡ó!)

anverite!: (¡en verdad!

jou a la! :(el día está por allí)

bon!: ¡bueno!)

m ale!: (¡me voy!)

aba!: ¡abajo!)

tonnè kraze m!: (¡que el trueno me pulverice!)

a la / a la yon / a lon: (¡qué bueno! o ¡qué malo!)

jou va jou vyen!: (¡el día va y el día viene!)

chank manje nen m! (¡que una ulcera me coma las narices!)

Bondye padone m!: (¡que Dios me perdone!)

Avi!: (¡vitalicio!)

IV. Onomatopeya (Onomatope)
A. Definición de onomatopeya

Son palabras que evocan un ruido, un golpe o un grito. En el kreyòl, algunos de ellos son interjecciones.

B. Onomatopeya evocando golpes:

Bip (ruido que se hace cuando algo pesado se cae), mèp (ruido que se hace cuando uno se cae al piso por ejemplo), hip (el golpe que se da con fuerza), po w (golpe que suena duro), toup (ruido de un puñetazo, por ej.)

C. Onomatopeya evocando ruido:

Chwichwi (murmuro), hèl o rèl (grito).

D. Onomatopeya evocando grito de animales:

Ranni (bourik), jape (chen), chante (zwazo) etc.

Ejercicios



E-1. Lea en voz alta, observando los adverbios y las interjecciones.

1. **Li midi, lage travajè yo pou y al manje.**
2. Li toujou bon pou moun di kareman sa yo panse.
3. Bravo Natasha, ou fè bèl nòt!
4. Anpil moun kwè nan pouvwa sinatirèl
5. Alèkile, nou pa bezwen pè, paske mwen la.
6. Ou la? Ouvri pou mwen souple.
7. Nou tout ki sou latè dwe fè lwanj sila a ki nan syèl la.
8. Sanzatann, chat la tonbe manje poul la.
9. A pa li papa! me sa m tap di a!: me deblozay la pete vre.
10. Kilple kiltòn (de ningún modo), m apral lakay ou demen byen bonè.
   Li tèlman manje vit, manje a fè l mal.
11. Kilti, gou ak koulè se twa bagay moun pa ta dwe diskite.
12. Si ou pat kouri twòp, ou pa ta swe konsa.
13. Si nou li jounal "Bòn Nouvèl" n a aprann anpil blag ak istwa an kreyòl.

E-2. Ejercicio de Pareo

1.Se chay soti sou tèt	a.rat
2.Sa se twòkèt	b.panyen pèsi
3.sòt ki bay	c.je kouri dlo
4.nen pran kou	ch.Antwan na gonmye pawèl
6.sòt pase	d.kròchèt pa ladann
6.pale kreyòl kou	e.dlo se dlo

7.sa m wè pou ou	f.tonbe sou zepòl
8.se rat kay kap manje	g.chay la dèyè
9.jwèt se jwèt	h.enbesil ki pa pran
10.san se san	i.pay kay.

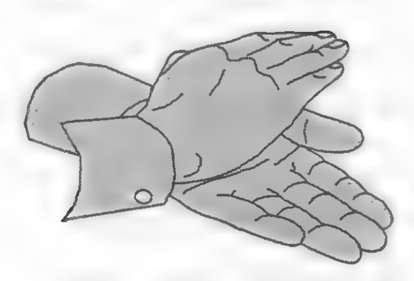
E-3. Los animales y sus gritos. Parear los animales con sus gritos (haga uso del diccionario)

Nombre de los animales (en kreyòl)	Grito de los animales (en español)
1.Chen an ap	a.balar
2.zwazo	b.mugir
3.bourik	c.relinchar
4.chwal	d.rebuznar
5.lou	e.gruñir
6. lou	f.aullar
7.van ak tanpèt	g.maullar
8.brebi ak mouton	h.ladrar
9.bèf ak vach	i.cantar
10.kòbo	j.graznar, croscitar
11.zwazo	k. gorjear
12.chat	l.rugir
13.ti poul ou ti zwazo	m.coquetear
14.manman poul	n.piar, chirriar
15.van	o.lamentar, gemir
16.pijon	p.arrullar
17.lyon	q.rugir, bramar
18.motè ou van	r.arrullar
19.koulèv	s.silbar
20.kòk	t.cantar
21.ti moun	u.balbucear
22.myèl	v.zumbar
23.klòch	w.sonar

24.loraj ou kochon — x.gruñir

25.kana — y.graznar

26.cheval rebèl — z.bufar



Ou mèt aplodi moun ki fè byen
Men m si ou pa madichonnen sa ki fè mal yo

Lección 25: El kreyòl comparado

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) comparará decenas de palabras expresadas en kreyòl, en español, francés e inglés notará la similitud en forma entre el kreyòl y los demás idiomas

b) enriquecerá su conocimiento con las palabras relacionadas con la salud y temas similares

c) apreciará los cambios en un mismo idioma en varios países

ch) subrayará los cambios ocurridos en un idioma dentro del mismo país

d) notará el dilema que hay en el kreyòl haitiano, en cuanto a la pronunciación

❖ Preguntas de repaso:

1. Fè yon lis ak tout mo panyòl pèp la bay diferan sans dapre zòn nan (tankou: vellón, ficha)
2. Ki son yon moun ki konn franse kapab gen pwoblèm pou pwononse an kreyòl? Kòman yo rele move pwononsyasyon sa a an kreyòl?

I. Comparación de ciertas palabras en varias lenguas

Kreyòl	Gallego	Castellano	Catalán	francés	italiano	rumano	inglés
Twa	Tres	Tres	tres	trois	tre	trei	three
Sis	Seis	Seis	sis	Six	sei	sase	six
Wou	Roda	Rueda	roda	roue	ruota	roata	wheel
Vach	Vaca	Vaca	vaca	vache	vacca	vaca	cow
Bwa	árbore	Árbol	arbre	arbre	albero	arbore	tree

II. Comparación del kreyòl con otros idiomas

Observamos estas palabras en el kreyòl, el español, el francés y el inglés. ¿ Podríamos sacar alguna deducción?

Kreyòl	Español	Francés	Inglés
Bato	barco	bateau	Boat (ship)
Blan	blanco	blanc	White
Ble	Azul	bleu	Blue
Bòn ane	Feliz año nuevo	Bonne année	Happy New Year
Bòn chans	buena suerte	bonne chance	good luck
Bòn nuit	buenas noches	bonne nuit	good night
Bonjou	buenos días	bonjour	good morning
Bonswa	buenas tardes	bonsoir	good afternoon
Bonswa	buenas tardes	bonsoir	good evening
Chen (chyen)	Perro	chien	Dog
Dat la	la fecha	la date	the date
De fwa	dos veces	deux fois	Twice
Dènye a	el último	le dernier	the later
Dine	almuerzo	dîner	Lunch
Eske m kap ede ou	le puedo ayudar	puis-je vous aider	May I help you
Etazini	Estados Unidos	Etats-Unis	The United States

Jodia	Hoy	aujourd'hui	Today
Jou lèwa	día de los reyes	jour des Rois (épiphanie)	Epiphany
Jou Senvalanten	Día de San Valantín	Jour de St.Valentin	Valentine's day
Jwaye nowèl	Feliz Navidad	Joyeux Noël	Merry Christmas
Jwayez pak	felices pascuas	Joyeuses Pâques	happy Easter
Ki lè l ye	qué hora es	quelle heure est-il	what time is it
Ki moun kap rele	Quién está llamando	qui appelle	Who is calling
Kòman ou ye	Cómo está usted	comment êtes-vous	How are you
Konje	día feriado	jour férié	Holyday
Kounye a	Ahora	maintenant	Now
Lantman, souple	lentamente, por favor	Lentement svp	slowly, please
Lè	Hora	heure	Hour
M ta renmen	me gustaría	j'aimerais	I would like
Mèsi	gracias	merci	thank you
Midi	medio día	midi	Noon
Minui	medianoche	minuit	Midnight
Non ou	su apellido	votre nom	Your last name
Nwa	Negro	noir	Black
Oke	muy bien	très bien	all right (ok)
Orevwa	Adiós	aurevoir	Good bye
Ou genyen yon plim?	¿tiene usted un lápiz?	avez-vous un crayon?	do you have a pencil?
Ou pa bezwen pè	no tenga miedo	n'ayez pas peur	do not worry
Pouki	Por qué	pourquoi	Why
Premye a	el primero	le premier	the former
Prenon ou	su nombre	votre prénom	Your first name
Repete souple	Repita, por favor	répétez, svp	repeat, please
Repo	descanso	repos	break

Se pou Bondye beni w	Que Dios le bendiga	que Dieu vous bénisse	May God bless you
Semèn pwochen	la semana próxima	la semaine prochaine	the next week
Souple	por favor	s'il vous plaît (svp)	please
Wikenn	fin de semana	fin de semine	weekend
Wouj	Rojo	rouge	Red
Yon (sèl) fwa	Una (sola) vez	une (seule) fois	Once
Zanmi	Amigo	ami	friend

III. El kreyòl haitiano versus el francés

Hemos visto que el vocabulario del kreyòl viene básicamente del francés. Esta "colindancia lingüística"causa un cierto dilema, tanto para las personas cultas como para las que no pueden diferenciar muy bien la ortografía y la fonología del kreyòl y del francés. En ambos casos, la gente tiene dificultad con los sonidos franceses **"eu, eur, un"**, como lo podemos apreciar en la tabla siguiente.

KREYÒL	FRANCÉS	DEFORMACIÓN	SIGNIFICADO
Mesye	Monsieur	Mesieu	Señor
Lapè	La peur	Lapeur	La paz
Bèf	Boeuf	Beuf	Vaca
Enpòtan	Important	Enportan	Importante
Cheri	Chéri (e)	Cheuri	Querido, a
Silans	Silence	Sulans	Silencio
Lari	La rue	Laru	La calle
Toutouni	Tout nu	Toutounu	Desnudo

Este problema de pronunciación indebida se llama "**pale bouche pointue o tulututu**" (**pale bouch pwenti ou tilititi**). A veces, el que pronuncia el kreyòl imitando el francés emite una cacofonia peor que el que" afranciza" el kreyòl. En resumen, "afrancizar el kreyòl" o "kreyolizar el francés" suena mal al oído. Tenemos que evitarlo. En este sentido, la gente del norte de Haití sale con notas sobresalientes, ya que ellos hablan el verdadero kreyòl, por no haberlo mezclado.

IV. Diferencia de un mismo idioma en varios países

Cualquier idioma está sujeto al cambio o a una alteración tanto dentro del país donde se habla el mismo, como en otros países. Esto es cierto para el inglés de Inglaterra y el de los Estados Unidos por ejemplo, para el Francés de Francia y el de Haití o de Canadá, para el español de España y el de Venezuela o de Puerto Rico. Por ejemplo, aquí en Puerto Rico, es bien fácil reconocer cuando habla un boricua, un dominicano o un español, aunque todos hablan el español. Asimismo, hay diferencia, aún leve, entre el habla de la parte Sur y de la parte Norte del país. Del mismo modo, el kreyòl está sujeto a ciertas alteraciones, dependiendo de si las mismas son de origen francés, holandés, inglés, portugués y español o del lugar donde se habla. Por consiguiente, la diferencia entre el kreyòl haitiano (Ayiti), el de Louisiana, de Jamaica, de Curaçao y de Cayenne.

V. Comparación del kreyòl de Haití con el de Louisiana, Jamaica, Curaçao y Cayenne.

a)

PAÍS	PALABRAS	SIGNIFICADO
Ayiti	Nonm sa a	Este hombre
Louisiana	Nonm ta a	Este hombre
Jamaica	Dis man	Este hombre
Curaçao	E homber aki	Este hombre
Cayenne	Sa wòm la	Este hombre

b)

AYITI	LOUISIANA	JAMAICA	CURAÇAO	CAYENNE	SIGNIFICADO
Pa m	Mokèn	Fimi	Di mi	Mo pa	Mío
Pa w	Tokèn	Fi ju	Di bo	To pa	Tuyo
Pa l	So kèn	Fi im	Didje	So pa	Suyo
Pa n	No kèn	Fi wi	Dinos	Nu pa	Nuestro
Pa n	Wokèn	Fi únu	Di boso	Zòt pa	Suyo
Pa yo	Yekèn	Fidèm	Dimang	Ye pa	Suyo

Como se puede notar, el kreyòl de Haití difiere un poco de los demás idiomas kreyoles. Por ejemplo, en Martinica, la gente dice "doubout", lo que se traduce en Haití por "kanpe"(de pie); doubout para los haitianos significa "mal criado", "fresco". En Dominica, se dice "asiz" (sentarse); en Haití, se dice "chita". En dominica, se dice " kriye" (llamar, una llamada telefónica); en Haití, se dice "rele", "telefone"; kriye para los haitianos es lamentarse, llorar, gritar. En Martinica, cuando la gente dice "lapli ka tonbe" lo que quiere decir está lloviendo; en Haití, esta expresión significa una mera posibilidad de que llueva.

El kreyòl haitiano sufre ciertas modificaciones, no solamente en comparación con los demás idiomas kreyoles, si no también dentro del mismo.

ZÒN SID	ZÒN SENTA, AKAYÈ	ZÒN NÒDWÈS E RÈS PEYI A	ZÒN NÒ
M pe vini	Map vini	Map vini	Map vini
Ti moun ap badnen	Timoun ap jwe	Timoun ap jwe	Timoun ap jwe
Pran	Pran	Pran	Pwan
Kite metye	Kite metye	Kite metye	Kite leta
No determinado	Rata	Krik krak	No determinado
Kot, kote, opred	Kot, kote, opred	Kot, kote, opred	Witi
No determinado	Madanm deyò	Pecherèz	Fanm deyò
Pitit a madanm entèl	Pitit a madanm entèl	Pit a man entèl	Pitit a madanm entèl

Ejercicios

E-1. Anrichi konesans ou: La salud, las enfermedades y las palabras relacionadas (lasante, maladi ak kèk lòt mo ankò). Construye una oración con cada una de las palabras siguientes:

abse (absceso): --

an sante (en salud): --

anemi (anemia): --

asid (acidez estomacal): --

avèg (ciego): --

bay egzeyat (dar de alta): --

bandaj o twal adezif (curita)--

bèbè (mudo): --

bronch (bronquitis): --

bwate (cojo): --

dan fèmal (dolor de diente): --

dlo oksijene (agua oxigenada): --

doktè (doctor): --

dyare/vant pase o vant mennen (diarrea): --

enfimyè (enfermera): --

enganm (fuerte, bello): ---

entène (internado): --

fè planin (evitar el embarrazo): --

fè sezaryèn (hacer una operación cesárea): --

fou (loco): --

grenn (tableta): --

kè fè mal (dolor de corazón): ---

klou (divieso, furúnculo, tumor doloroso)[8]: --

kwadtchyòkò (el raquitismo; se dice también que el niño es "kata"): ------------------

kokobe (impedido): --

konjonktivit / azoumounou (conjuntivitis): ---

konstipe (constipado): --

lafyèv (la fiebre): ---

saranpyon (sarampión): ---

maladi gaz (enfermedad de gases): ---

maladi kè (enfermedad de corazón): --

maladi ren (enfermedad de riñones): ---

maladi tonbe/ kriz o malkadi (epilepsia): --

maleng (llaga): ---

malmouton (tumores glandulosos del cuello, paperas): ------------------------------

mancho (manco): ---

mis (auxiliar): --

nemoni/maladi chofrèt (neumonía): ---

pansman (vendaje): --

perezi (pleuritis): ---

piki (inyección): ---

rimatis (fiebre reumática): ---

seròm (suero): ---

siwo vè (sirup contra vermes intestinales): ---

[8] En Cuba se dice "nacido"; en méxico se dice "clacote"

sonn (estetoscopio): --

soud (sordo): --

tansyon (presión arterial): --

tèt fè mal (dolor de cabeza): --

tetanos (tétanos): --

tibèkiloz (tuberculosis): --

toudi (tener vértigo, mareo): --

vant fè mal (dolor de barriga): --

varisèl (varicela): --

vètij (vértigo): --

vewòl (viruelas): --

vitamin (vitamina): --

E-2. Me kesyon pa m. Ki repons ou?

1. Ki laj ou?
2. Kijan manman ou ye?
3. Ki moun ki la a?
4. Depi kilè ou la?
5. Ki moun ki elve ou?
6. Ki sa sa ye?
7. Nan ki pòt ou pase?
8. Ki kote ou prale?
9. Ki sa ou ta manje?
10. Kiyès (Kilès) ki nan pòt la?
11. Kilè n a wè?
12. Nan ki eta l ye?
13. Di mwen sa ou panse?
14. Sa legliz la ye?
15. Sa sa vle di renmen?
16. Èske se moun ki gaya ki bezwen doktè?
17. Konbyen ane ou genyen?
18. Kote ou te rete anvan?
19. Pouki sa ou vin aprann kreyòl?
20. Nan ki peyi ou soti?
21. Ki bagay sa ?
22. Ak ki kle ou louvri pòt la?
23. Ki kote ou rete?
24. Ki kote ou soti?
25. Ki sa ki fè ou frekan konsa?
26. Ki moun ki avè ou?
27. Ki bagay ki manke?
28. Pouki sa wap plenyen konsa?
29. Depi konbyen tan ou isit?
30. Pouki sa wap plenyen lè m avè pechè yo?
31. Èske ou se sitaden oubyen abitan?
32. Èske abitan konn mize lavil?

Lección 26: El kreyòl Avanzado

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) distinguirá claramente la pronunciación normal del kreyòl de la pronunciación común y corriente

b) apreciará ciertos detalles del aspecto cultural del kreyòl haitiano mediante ciertas expresiones y ciertos dichos

c) buscará el posible equivalente de ciertos dichos kreyòl en el español

❖ Preguntas de repaso:

1. ¿En qué consiste la diferencia de la pronunciación normal de la común y corriente?
2. Nonmen kèk pwovèb kreyòl?

I. El kreyòl hablado versus el kreyòl escrito

ESCRITURA NORMAL	LO QUE DICE LA GENTE
Mwen pral nan jaden	M pral nan jaden
Di mwen ki kote ou prale la!	Di m kot ou pral la!
Mwen pa konnen sa li prale di mwen	M pa konn sa l pral di m
Mwen pa fouti di li koze sa a	M pa fouti di l koze sa
Annou di li ki kote li ye	Ann di l ki kote l ye
Zòye pa li a pi bèl pase pa mwen an	Zòye pa l la pi bèl pase pa m nan
Bwòs li a fini, men li toujou ape sèvi avè li	Bwòs li a fini, men l toujw ap sèvi avè l
Li renmen pa moun men, li pap bay moun anyen	Li renmen pa moun men l pap bay moun anyen
Ou fè sa ou vle avèk Pope Rebeka sa a	Ou fè sa w vle ak pope Rebeka sa a
Kòman ou fè rive la?	Kòm on fè rive la?
Kòman ou fè panse konsa?	Kòm on fè panse konsa?
Jan ou di li a pa bon	J on di l la pa bon
Pouki sa ou rete chita nan estasyon machin nan konsa?	Pouki sò ret chita nan estasyon machin nan konsa?
Depi maten, mwen pa bwè, mwen pa manje	Depi m maten, m pa bwè, m pa manje
Se kan ou pran ou konnen	Se kon pran w konnen
Si ou pa genyen parapli, ou pa kapab soti nan lapli a	Si w pa gen parapli, ou pa ka sot nan lapli a
Si ou pa gen kodak, ou pa kapab fè foto	Sou pa gen kodak, ou pa kab (kap o ka) fè foto
Jan ou fè kabann ou, se jan ou kouche	Jon fè kabann ou, se jon kouche
Kijan ou kwè sa li di ou la?	Ki jon kwè sa l dou (di w) la?
M pa konnen pouki sa yo ap plede nui mwen konsa	M pa konn pouki sa yap plede nui m konsa
M pa konnen pouki sa lapli pa tonbe	M pa konn pouki sa lapli pa tonbe
Li pate isit, li te ape viv an Frans	Li pat isit, li tap viv an Frans
Mwen konnen pouki sa ou pa di mwen bonjou a	M konn pouki w pa di m bonjou a
Ou a sezi wè li	W a sezi wè l
Fò nou di Bondye mèsi pou tout sa li fè pou nou	Fò n di Bondye mèsi pou tout sa l fè pou nou

II. Pwovèb kreyòl

La traducción literal de estos dichos y expresiones haitianos están entre paréntesis; el verdadero sentido está por descubrirse.

achte chat nan sak / nan makout (comprar gato en saco sin verlo)

ala traka pou lave kay tè (¡que problema para lavar una casa cuyo piso está en tierra!)

an afè pa dòmi di (el que tiene asunto pendiente no duerme duro)

apre dans, tanbou lou: después de la danza, el tambor es pesado

atansyon pa kapon: atención no es cobardía

avantaj kòk se nan zepron l (la ventaja del gallo está en sus espuelas)

bat men ankouraje chen: el aplauso (batir las manos) alienta al perro

bay kou bliye, pote mak sonje (el que da el golpe se olvida; el que lo recibe, se recuerda)

bèf ki pa gen ke, se Bondye k pouse mouch pou li: al buey que no tiene cola, Dios le aleja las moscas

bèf pou Wa, savann pou Wa o bèf a Wa, savann a Wa (la vaca para el Rey, la llanura para el Rey)

bèl kont fè bliye chagren: bellos cuentos hacen olvidar la pena

bon chen pa janm jwenn bon zo: el buen perro nunca encuentra un buen hueso

Bondye bon: Dios es bueno

bouch manje tout manje, l pa pale tout pawòl (la boca puede comer todo tipo de comida, pero no debe decir todo tipo de palabra)

bout kòd rete vwayaj: un pedazo de soga puede hacer que se cancele un viaje

bri kouri nouvèl gaye: el ruido corre, la noticia se expande

byen konte mal kalkile: bien contar, mal calcular

chak chaplè gen kwa pa l: cada rosario tiene su cruz

chat konnen, rat konnen, barik mayi a rete la: el gato sabe, el ratón sabe, el barril de maíz se queda allí

chen bwè dlo, li di "pa w se pa w": el perro toma agua y dice: "lo suyo es lo suyo"

chich pase tout moun: más tacaño que cualquiera

dan ak lang pa janm pa gen ti kont: dientes y lengua siempre tienen sus peleas

dèyè mòn gen mòn: detrás de un cerro, hay otro cerro

disèl pa janm vante tèt li di l sale: la sal no necesita vanagloriarse

dlo se dlo, san se san: agua es agua, sangre es sangre

ede tèt ou pou Bondye kap ede w: ayúdate a tí mismo y Dios te ayudará

kabrit malere pa janm fè fèmèl: el cabrito del desafortunado nunca da luz a las hembras

komisyon voye, se pye ki poze: no es lo mismo mandar hacer algo que de irse personalmente

kon chat pa la, rat banboche: cuando el gato no está, el ratón baila (regocija)

kon ou pran ou konnen: uno aprende por experiencia (por golpes)

kou pou kou, Bondye ri: golpe por golpe, Dios se ríe

kouri lapli, tonbe na rivyè: correr por la lluvia, caerse en el agua (en el río)

kreyon Bondye pa gen efas: el lápiz de Dios no tiene borra

lajan fè chen danse: dinero hace bailar el perro

lè w pa gen manman, ou tete grann: al no tener madre, uno mama la abuela

lè wap manje ak djab, kenbe kiyè ou kout: cuando uno está comiendo con el diablo, hay que tener firme su cucharra

lòm konte, Dye kalkile: el hombre cuenta, Dios calcula

mache chache pa janm dòmi san soupe: el que camina buscando nunca duerme sin cenar

maladi ranje doktè: la enfermedad arregla al doctor

nan pwen lamilèt san kase ze: no hay revoltillo sin romper los huevos

nan pwen lapriyè ki pa gen amèn: no hay rezo que no tenga un amén

nèg di san fè, Bondye fè san di: el hombre dice sin hacer, Dios hace sin decir

nen pran kou, je kouri dlo: la nariz recibe el golpe, de los ojos corre el agua

ou kite bourik, wap bat makout: usted deja el burro, está golpeando el saco

pi bonè se granm maten: temprano es de madrugada

pi piti pi rèd: el más pequeño es el más temible

pitit tig se tig: el pequeño de un tigre es un tigre

pwason gen dlo konfyans, men se dlo k kuit pwason: el pescado tiene confianza en el agua, pero es el agua que lo hierve

pwomès se dèt: la promesa es una deuda

rat manje kann, zandolit mouri inosan: el ratón come la caña, y el lagartijo muere inocentemente

rayi chen, di dan l blan (aborrece al perro, pero diga que tiene dientes blancos)

renmen tout, pèdi tout: querer todo es perder todo

sa Bondye sere pou ou, lavalas pa janm pote l ale: lo que Dios te ha guardado, ni siquiera una avalancha te lo pueda llevar.

sa fanm vle, Bondye vle l: lo que quiere la mujer, Dios lo quiere también

sa kòk di atè se pa li l di anlè (lo que dice el gallo en el piso es distinto de lo que dice arriba)

sa pòv genyen, se li pot nan mache: lo que tiene el pobre, es lo que lleva al mercado

sa w jete pa mepriz, ou ranmase l pa bezwen: lo que bota por desprecio, lo recoge por necesidad

sa w pa konnen pi gran pase w: lo que no sabe es más grande que usted

sa w plante, se li ou rekolte: lo que tú siembras, es lo que cosechas

sak bon pou kou, li bon pou tèt: lo que no sirve para el cuello, también sirve para la cabeza

sak gen zong pa gen gal: el que tiene uña no tiene caspa

sak genyen, se li k pèdi: el que tiene es el que pierde

sak nan kè yanm se kouto k konnen l: lo que está adentro del ñame solo lo conoce el cuchillo

sak pa bon pou youn, li bon pou lòt: lo que no sirve para uno, sirve para el otro

sak sere se lik chofe: el que guarda (la comida) es el que calienta

santi bon koute chè: lo que huele bien cuesta cara

se bourik sendomeng, depi l midi fò l ranni: es un burro de Santo Domingo, a mediodía, tiene que rebuznar

se de tèt mòn ki pa janm kontre: son los dos picos de montañas que nunca se encuentran

Se gwo koze: es una cosa muy seria

se lè cheval fin pase ou rele fèmen bayè: es cuando el caballo termina de pasar que usted llama "cierra la verja"

se nan chemen jennen yo kenbe chwal malen: es en un camino estrecho que se atrapa al caballo indomable (maligno)

se pase pranm, m a pase rele w: es pasar por mí y pasaré por tí

se rat kay kap manje pay kay: es el ratón de la casa que está comiendo la paja de la casa

se sou chen mèg yo wè pis: es sobre los perros delgados que se ven mejor las pulgas

si w pa pwason, ou pa antre nan nas: si tú no eres pez, no entra en la trampa

sote ponpe, lantèman pou katrè: de ningún modo, lo que debe ocurrir va ocurrir

tout koukouy klere pou je w: todo cocuyo (luciérnaga) luce para sí mismo

tout venn touche kè: todas las venas se conectan en el corazón

trò prese pa fè jou louvri: el apresurarse demasiado no adelanta la madrugada.

vle pa vle, antèman pou katrè: quiéralo o no, el entierro es para las cuatro

zafè kabrit pa zafè mouton: el asunto del cabrito no es el del cordero

➢ Lectura: El Primero de enero.

El primero de enero es una doble fiesta para los haitianos. No sólo celebran el primer día del año, sino que es el día cuando Dessalines proclamó, en Gonaïves, la independencia de la República en el año 1804. Por tradición, la familia suele preparar una serie de comidas de manera que todo el mundo pueda comer hasta la saciedad. En cada casa, el sopón es preparado con muchos ingredientes y calabaza, la cual le da un color amarillo, signo de suerte para todo el año. La gente también se viste usualmente de amarillo. La fiesta se prolonga hasta el fin del mes y se hacen visitas mutúas de novios y de amigos. La ciudad de Gonaïves es la cuna de la independencia nacional de Haití.

Preguntas:

Traduce estas palabras o expresiones al kreyòl:

1. doble fiesta
2. conmemorar
3. la gente se viste de amarillo
4. la cuna de la independencia
5. calabaza

Lección 27: Ciertos homónimos

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) definirá oralmente lo que es homónimo

b) enriquecerá su vocabulario mediante homónimos en kreyòl

c) formará fácilmente oraciones utilizando homónimos

❖ Preguntas de repaso:

1. Sa sa vle di ekspresyon sa yo: chat la tonbe manje poul la; li pa wè ni devan ni dèyè; vè ou piti men se nan li ou bwè; Madlèn pa konnen tire foto byen; nan lavi a, se pyès pyès ki mal; pa rann mal pou mal; chen bwè dlo, li di: pa ou se pa ou!

I. Definición de la palabra " homónimo"

Son palabras, voces parónimas o vocablos homónimos que se pronuncian de la misma manera pero que tienen significados diferentes. En el kreyòl, los homónimos tienen la misma escritura.

NB. Los vocablos que sólo se diferencian por una letra o por el uso del acento se llaman voces paronomásticas. Ej. elocución, alocución; hacia, hacía.

II. Ciertos homónimos usuales

-apa: a parte; esto es; ! no es posible!

-anpil: mucho; insolencia

-ba: bajo; barra; beso; aparejo; débil; media; (kout ba: zoklo).

-bak: riversa; recipiente para poner mercancía.

- bal: bala; baile; embalaje

-bare: estar corte de dinero, estar lleno de problemas; agarrar, coger; esconder, enmascarar; encerrar.

- bat: latiguear, ganar, tocar, batir; (bat zèl: batir alas; bat men; aplaudir; bat kat: mezclar las cartas; bat bèt: estudiar; bat fè: hacer ejercicio físico, trabajar duro).

- bwa: árbol; bosque; brazo; lugar muy lejano; órgano masculino (bwa bale: palo de escoba; bwa bannann: mata de plátano).

- desann: bajar; hospedar; bajar del fuego; hacer bajar, debilitar; tomar una actitud menos arrogante; retroceder; estar en furia (río); ir a un examen.

-di: duro; decir; diez; erecto.

-fè: hierro; hecho; hacer; dar nacimiento; (fè atansyon: ten cuidado; f. bak: retroceder; f. jèn: ayunar; f. labab: afeitarse; f. mal : doler; f. byen: hacer el bien; f. plent: dar una demanda; f. pòtre: retratar; f. reklam: anunciar, promocionar; f. sanblan: hacer pasar por, fingir; f. sèman: jurar; f. vit: apresurarse; f. rapò: reportar, querellar, indigestión.

-fèt: estar hecho de, fabricado; fiesta; nacer; (f. pou: deber; fèt e founi: todo incluido).

-fò: castillo; fuerte, sólido; inteligente.

-gason: hombre; (gason kanson: hombre inmune de todo maleficio; hombre de verdad, temeroso, tramposo; gason lakou: mayordomo).

-grenn: grano; pepita; pastilla; testículo; áspero, rugoso; solo, único; uno (unidad de un

par; (grenn siwèl: músico independiente)

-kal: corrección; calma; pedacito.

-kale: pararse (el carro); batir, latiguear; pelar; hacer o producir abundantemente culebrillas; (kale tèt: recortar todo el pelo, quitarle dinero a uno mediante la trampa, generalmente amorosa; kale wès: perecer, no querer trabajar).

-kap: poder; caspa (en el pelo); chiringa.

-koupe: cortar; aplicar golpes; hacer el amor; (koupe pie: cortar el pie, no ir ya en un lugar; koupe tèt: engañar, matar).

-kras: suciedad; (ti kras: una pequeña parte; se pa ti kras: una gran cantidad de)

-lè: hora; época, estación; cuando; el aire; el aire de música; (san lè: estar a punto de; gen lè: parece que, podría decir que)

-lèt: carta; leche; savia.

-li: leer; él, ella, se, le, la, su.

-liv: una libra; un libro.

-madan: señora; esposa; (madan sara: comerciantes rústicos; madan victor: baño).

-makomè: mi comadre; (gason makomè: pato, maricón)

-makònen: atar juntos; entremezclar; caer sobre (alguien); coger en el brazo.

-manch: parte de un instrumento; parte de un vestido

-manman: madre; (manman bourik: burra; m kabrit: cabra; m. kanna: pato hembra; m. kochon: puerca, sucia).

-mete: poner, posar; m. atè: dejar, abandonar; m. avèk: comparar, asociarse); m. bouch: mezclarse en un asunto ajeno; m. kò deyò: irse.

-mèt: permitir; dueño, propietario; maestro; metro; (m. mò: pariente del difunto; m. peyi: notable, un hombre omnipotente; m. dam: tramposo; mèt ba: parir (se dice de un animal)

-mi: muro; maduro.

-mis: enfermera; señorita; coxis (cola).

-monte: subir; hechiceresco; hechizar; (monte sou tab; ponerse a la mesa; moute kay: construir la casa).

-nan: la; en; de; a; sobre.

-nou: nosotros; nuestro/s; vosotros; vuestros; vos.

-pa: por; idea de posesión, pertenencia (moun pa: su amigo, su pana; pa bak: de riversa; pa kè: de memoria (por corazón); pa ankò: ya no; (poko= todavía) pa janm: jamas (idea de prohibición); pa woutin: máquinalmente).

-pase: pasar, pasarse; más ...qe; cesar; acertar; pasar por el tamiz; porque; (pase kondisyon: establecer las condiciones; pase traka: haber conocido problemas; vant pase: diarrea).

-pati: salir; partes genitales; juego (de domino, de cartas...).

-pete: engañar; romper; dar, producir (ver mata de plátano); empezar.

-pè: par; miedo (monpè: sacerdote).

-plenn: encinta; quejarse, sufrir.

-po: pote; pelo, cuero; (po bouch: labios; po je: párpado; po liv: cobertura de un libro; po tèt: cabello).

-poy: un poco de tabaco (cigarrillo) para compartir; gallo de pelea que ya había perdido.

-pran: tomar, coger; (pran devan: pasar al frente; pase raj: hacer un pacto con el diablo; p nouvèl: informarse; pra prizon: haber sido encarcelado).

-pri: participio pasado de pran; precio; antrave: estar en problema; fè pri: dar el precio; fè jis pri: discutir el precio; pa fè pri: tiene un precio bajo.

-pyès: pieza; nada, nadie; cubo para fermentar la caña de azúcar; cuarto de una casa; parte añadida a un ropa rota.

-rale: tirar, atraer; caminar a cuatro patas; ponerse un poco flaco; dar masaje.

-raz: sin interés, importancia; muy de cerca (borde de la carretera).

-ranje: arreglar; envenenar.

-rann: rendir; dar, producir; vomitar;(rann repons: responder).

-regle: contar; arreglar; vengar (rendir la pareja).

-rele: llamar; saludar; llorar a grito.

-resi (reyisi): por fin; recibo: acertar.

-rete: quedarse; ¡o!.

-san: cien; sangre; (pran san ou: coger todo su tiempo; sou san: estar de buen humor).

-senyen: sangrar; matar (un pollo por ejemplo).

-tèt: cabeza; (tèt dlo: manantial, fuente de agua; t. kale: calvo; t. anba: desorden; fè tèt: recortar el pelo; fè tèt nèg: costar muy caro).

-ti: pequeño; recién, en la expresión de "ti nouris" i.e. acaba de dar nacimiento; diminutivo de cariño.

-tire: abalear; estirar; tirar (un golpe); (t. foto: retratar; t. kont: decir cuentos).

-tou: todo, enteramente; igualmente, también; hoyo; (tou le: todos los).

-vè: hacia, alrededor; vaso; lentes; animal parásito, culebrilla).

-voye: enviar, lanzar; eyacular; (v. je: velar; v. men: saludar; v. pye: estar enfogonado).

-se mwen, se yo tou (yo soy yo, ellos son ellos)

Ejercicios

E-1. Buscar el significado de las siguientes expresiones:

-Dan pouri gen fòs sou bannann mi

-Li se bouki (jansòt ou ti piyay)

-Se lè koulèv la mouri ou wè longè li

-Se nan chemen jennen yo kenbe chwal malen:

-fè koupe fè

-Se lematen lawouze fè chèlbè

-Se lematen yo bat bè

-Li saf pase ki

-Se pou dan ri/pou ti krik, ti krak

-Toutan tèt poko koupe, l espere met chapo

-fè dap piyanp/poza lapat sou...

-fè kenkenk/fè mikala w

-gade san pran/troke kòn pou zago (betizye / ranse)



Me yon bèl bèl ti woz
Pou tout moun ki renmen kreyòl

Lección 28: Ciertos sinónimos.

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) decrirá oralmente lo que es sinónimo

b) utilizará varios sinónimos en oraciones

c) seleccionará la mejor alternativa entre varios sinónimos

❖ Preguntas de repaso:

1. Sa sa ye sinonim?
2. Chwazi dis mo an panyòl, tradui yo an kreyòl e ansuit chèche sinonim yo an kreyòl?

I. Definición de de la palabra " sinónimos"

Los sinónimos son los vocablos que tienen más o menos el mismo significado. En realidad, no hay dos palabras que tengan exactamente el mismo significado.

II. Algunos sinónimos y expresiones sinónimas (la parte explicada está a veces subrayada)

A la anpil ou anpil: ou frekan anpil

A la chans ou genyen papa!: ou gen anpil chans

Abese: alfabè

Abi: lenjistis

Abiman: rad

Abitan: moun andeyò

Afre: saf, goulou, gouman, aloufa

Akouche: nouris, mèt ba

Ala angran ou angran: ala mal elve ou mal elve

Anbachal: ansoudin, ansekrè, ankachèt, anba anba

Andikape: enfim

Angiz: olye

Ankè: annantye, konplèt, sou moun

Ankòlè: anraje, move, dechennen

Annavan: mache

Annik li pati, konpanyen an rive: a pèn, kon, fenk, kon l fèk soti

Anpatan: pou kòmanse

Anpè: kè pòpòz, alèz, trankil

Anrimen: gripe

Ansent: gròs, plenn, kenbe

Antrave: pri, nan dra, nan tchòbòl, nan ka, nan pwoblèm

Anvòg: annabondans, anpil, a la mòd

Asasen: kriminèl, vòlè, eskanmòtè, mètdam, bakonyè, entèlijan

Aswè: lannuit, byen ta

Avantaj bab ak moustach: yon trè bon avantaj

Avòtman: foskouch

Baboukèt: brid, defann moun pale; defann moun bay nouvèl

Bag: alyans, bijou

Bagay: kichòy

Baryè: antiraj, kloti, pòtal

Batmankè: kè fèmal

Batri: pil

Bayakou: netwayè latrin

Bèf chenn: chajè kamyon

Bègwè: egare, enbesil, sòt, gaga, bòbòy/kòkòy, kannannan, tèt nan sak

Bekàn: bisiklèt

Bèso: kabann pou timoun piti

Betiz: jouman

Betizye: ranse

Bimen: kale, bat, woule

Biza: ra, dwòl

Bogi: bogota, vye machin, vye bagay

Bòkò: oungan

Bouboun: afè, bagay, pati sèks fi

Boubout: mennaj, choupèt

Boukante: chanje, troke

Bouke: fatige

Bounda: dèyè, fès

Bouyi: kuit

Bridsoukou: plòplòp, sanzatann, rapid

Briganday: dezòd, vagabonday

Bwasonyè: tafyatè, grògmann

Chalimo: pay

Cham: tivoudra

Chawony: santò, bèt mouri, van santi, gaz

Chemen: wout

Chèmèt chèmètrès: mèt, pwopriyetè

De moun sa yo se kòkòt ak figawo: se de bon zanmi; se JanJak ak Matonn

Dri: yonn dèyè lòt, souvan

Eskandal: lòbèy, deblozay

Fò n di: nou dwe di, nou pa ka pa di, fòk nou di, ann di

Fòmòt: masisi

Fouyapòt: kirye, tripòt

Gade fèy zorèy li non: gade longè zòrey li; gade zorèy chòchòt la

Gade kijan l mechan: ala mechan li mechan, li pa manke mechan papa; a lon nèg mechan, mechan pase l, nan pwen

Gade yon peyi (kote) m fè sa m pito: gade yon peyi kote m fè sa m vle

Gouyad: brase ren

Granmesi: gratis

Hing hang: kont, diskisyon, chen manje chen, zizani

Ja: richès, anpil lajan, chans

Jeneral: jal

Janèt, ou pa manke bèl papa: ou bèl anpil

Je bat je, poul la te gentan nan sak li lontan: nan yon ti kras tan, la pou la

Kaka: poupou, okabine, watè, che

Kalòt: souflèt

Kanpe!: pa deplase!

kay mistè: badji, ounfò, kay lwa, kay bòkò

kenbe kout: siveye, kontwole

Kijan nou fè rete nan nwa sa a?: nan oskirite sa a

Kijan nou fè viv nan kondisyon sa a?: kijan nou fè viv nan eta sa a, kijan nou fè viv konsa

kleren: tafya, gròg, bwason

Kòkòt ak figawo: de (2) trè bon zanmi

Krebete: toupiti, kokobe, espès de pwason

Kretyen vivan: moun, lòm

La pou la, li prepare manje a: rapidman; trapde; san pran tan

Li apèn leve, li kòmanse baye: tonbe, pran

Li te chita byen pwòp, li leve, l al tonbe: trè byen, byen chita

Li kwè nan li: gen konfyans; fè l konfyans

li manje cho: vit, rapid

Li manje manje a san kraze: li vale

Li pran kouri: li kòmanse; li tonbe

Li se moun debyen: bon moun, li se bon jan moun, li se krèm moun

Loray kraze m: loray fann mwen, loray boule m…

Lwijanboje: gwo nèg, gwo ponyèt, toupuisan

Makwali: mal abiye, lèd, makak

Matlòt: lènmi

Mis: enfimyè

Modèl: egzanp

Mòdelage: lach, parese

Nap pataje l ren pou ren: egal ego, mitan pou mitan

Ou goche: ou ekri ak men goch

Ou kwè m kwè ou!: m pa kwè sa ou di a; m pa pran nan kraponnay sa

Ou pa fouti di ou pat wè m: ou pa ka di

Ou pa manke agòch, papa: lou, difisil, maladwa

Ou pa manke chich: ou chich anpil

Ou pa manke radi papa: ou radi anpil

Ou pa manke saf !: glouton, manje anpil

Ou pa manke sou moun: ou pa manke anpil

Ou ta di l fou: anraje, deraye, pedi yon fèy

Ou ta di se dife!: li cho anpil; li pa manke cho papa! A la cho li cho

Oubyen se sa, oubyen se pa sa: swa se sa, swa se pa sa; swa ou sa ou pa sa; oubyen ou ladann, oubyen ou pa ladann.

Pa di mwen!: pa banmwen!

Pa drive pantalon sa a, li tou nèf: plede mete

Pa fouye m, m pa yanm: pa mande m koze, pa kesyone m

Pa montre m dwèt: pa menase m

Pakèt: anpil

Palto: levit, vès

Pongongon: anmèdan

Pou ti krik ti krak, li pran rele: nenpòt ti bagay, pou anyen

Pouki sa wap twaze m konsa: gade m, kale je sou mwen, chire je ou, wap fe min sou mwen

Pwasenkant: trè lou (egzanp: li lou pase pwa senkant: él es más pesado que un peso de cincuenta)

Pwotestan: levanjil

Radyodjòl: teledjòl, de bouch an bouch

Règ: kwasans, peryòd

Sa a se bèbèl: se chèlbe, detay

Sa ki enpòtan se komanse: nesesè, prensipal bagay la, pi bon bagay la

Saltenbank: dezòd, katchoumboumbe, sotiz, deran

Sanmanman: san pitye

Sanzatann, li tonbe rele: kriye; tòde; fè min

Tchoul: sousou, restavèk, sentaniz, bòn, gason lakou

Tèt kwòt: cheve grenn

Tèt nèg: byen chè

Ti bonnonm: ti gason, ti bway

Timoun pa fèt pou soufle sou granmoun: pa dwe, pa gen dwa, pa konn, kote ou konn wè timoun ap soufle sou granmoun

Tonnè kraze m, map bat li: boule m; fann mwen; kribit mwen

Touche tounen: ir y regresar rápidamente (se touche tounen: debes ir y regresar rápidamente)

Touche: rale, manyen

Wè pa wè, map fè bèl nòt: vle pa vle, de tout fason (Egzanp: pa gen pa fè bèl nòt)

Wòwòt: ole, jenn, poko matrite

Yo di se la l rete: yo kwè, yo panse…

Yo souflete l byen souflete: kalote, demachwele, defigire, bat, woule, maspinen

Ejercicios

E-1. Nan tèks ki anwo a, ranplase mo oubyen ekspresyon ki souliye yo ak mo sinonim

E-2. Escoja

1-lanp lan trò:

a) ba

b) bon

c) di

d) bo

2-Bato ameriken an te...an Ayiti:

a) klè

b) chita

c) fè bak

d) mare

3-Yo vòlè lajan vwazin nan;

li pran...nan fon

a) lajan li

b) kòb li

c) bal li

d) tò li

4-Pèsonn pat chèche ... vòlè a:

a) bo

b) bare

c) boude

d) bouke

5-Nan epòk egzamen, etidyan yo:

a) manje anpil

b) danse anpil

c) bat bèt anpil

d) mache anpil

6-papa renmen:

a) moule timoun

b) bat timoun

c) ranje timoun

d) bati timoun

7-kat la pa byen:

a) boule

b) bare

c) bat

d) mele

8-Elèn twò gwo; chak maten, l al:

a) chita

b) feraye

c) bat fè

d) bat chen

9-Jak ap:

a) moute bakaloreya

b) desann bakaloreya

c) bat bakaloreya

d) defann bakaloreya

10-Janèt renmen koute:

a) chen

b) legliz

c) zwazo

d) chanson

E-3. Traduzca al español:

1-Gason lakou a pa vle travay di.

2-Se yon sèl grenn pitit ki nan fanmiy lan.

3-Li malad, li pa vle bwè grenn.

4-zaboka a kraze, grenn nan soti.

5-Lè lapli a bay kal, m pral ba ou yon kal.

6-Jonas pral nan fèt, l al fè tèt li anvan.

7-Li pa renmen ak ti fi a ankò, li koupe pye lakay li.

8-Moun yo fin koupe tout pye bwa yo pou yo fè chabon.

9-Se yon ti kras dlo ki nan galon an; se pou sa li plen kras.

10-M pa bezwen ti kras manje sa a.

11-Gade lè ou non!

12-Ki lè li ye?

13-Lè la libere, Ayiti va bèl.

14-Chante sa a gen yon bèl lè.

15-Mesye, se yon gason makòmè.

16-Mesye yo ap goumen, yo makonnen ansanm

17-Klotid pa mete ak Jinèt; se pou sa li pa salye l

18-Bòn nan konn pase byen. Men chak fwa l manje zaboka, li gen vant pase. Lè sa a, li pa ka pase randevou ak pèsonn. Pase pou l pran wont, li pito rete chita lakay li.

19-Kanje vle ale pran gaj; li soti lakay li san l pa konn ki kote l prale.

20-Yon nèg al ede Deniz rale machin nan kite an pàn; an menm tan, nèg la ki te yon frapè, tou rale lajan kite sou malerèz la.

21-Kontwolè machin nan dwe rann kont chak jou bay patwon li. Men, li pase kèk mwa san l pa rann okenn kont. Patwon an manke revoke l. Li oblije mache ès-ès.

Lección 29: Recapitulación de las principales reglas del kreyòl

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

1. resumirá sin dificultad las principales reglas del kreyòl que se enseñan en este manual.
2. utilizará las reglas gramaticales con facilidad para resolver los ejercicios del manual y para fines conversacionales.

I. Resumen de las reglas

1. **alfabeto kreyòl.** Las letras c, q, u, x faltan; la h se usa solamente a veces.
2. Las principales características del kreyòl son: colocación posterior de los determinantes, nasalización de los sonidos, falta de género y número entre otras.
3. **verbos.** En el kreyòl, los verbos no tienen una clasificación fija.
4. **"Se" como expresión idiomática.** A veces, "se" se usa en forma idiomática, para introducir una oración o por efecto de énfasis.
5. **Adjetivos.** En el kreyòl, se encuentran el adjetivo calificativo, demostrativo, posesivo, numeral e indefinido.
6. **Adjetivos en "ado".** Ciertos adjetivos son terminados en "ado" y expresan generalmente el hábito.
7. **Adjetivos posesivos y pronombres personales.** No hay que confundir los adjetivos posesivos con los pronombres personales. Los primeros se ponen después de un nombre mientras que los últimos se anteponen al verbo.
8. **Adverbios intraducibles.** Los adverbios "non", "wi", "tande", "en", a veces se escriben al final de una oración y son intraducibles. Sirven para reforzar la opinión. Así, las palabras: se, sete, genyen, li, sa pueden ser utilizadas de forma expletiva, es decir, en forma idiomática, sin jugar un papel gramatical en la oración.
9. **Alfabeto kreyòl.** El alfabeto kreyòl tiene unas treinta y dos (32) letras repartidas en diez (10) vocales, cuatro semi vocales y dieciocho consonantes. Las vocales no nasales son: a, e, è, i, o, ò, ou (son orales) y las vocales nasales son: an, en, on. Las semivocales son: oun- w- ui-y.
10. **Apócope.** Muchas palabras del kreyòl sufren apocope, las cuales se reducen a veces a una sola letra. Ejemplo:

ake	ak	con
ale	al	ir
ape	ap	a punto de
janmen	janm	jamas
kapab	kap, kab, ka, k	poder
konnen	konn	conocer
gade	gad	mirar

avèk	ak	con
genyen	gen	ganar
li	l	él, ella
mwen ale	m al	me voy
mwen	m	yo
nou ape	n ap	estamos...
nou	n	nosotros
ou	w	tú, usted
soti	sot	salir, acabar de
piti	ti	pequeño
te ale	t al	ha ido
vini	vin	venir
yo ale	y al	se van
yo ape	y ap	están...

11. **Artículo "nan".** Los artículos definidos son: la, a, an, lan, yo; los artículos indefinidos son: yon o you; los artículos partitivos son: kèk, nan… yo. Nan = en + el= a + el= de + el. El plural de todos los artículos es "yo". Los artículos se utilizan de acuerdo con la terminación de las palabras que determinan.
12. **Comparación de los adjetivos.** La comparación de igualdad se hace mediante las expresiones: kòm (como); menm jan ak (de misma manera que); tankou (como). La comparación de superioridad se hace mediante : pi / pli…pase (**pi** se cambia en **plis** después de un verbo). La comparación de inferioridad: mwen (o mwens) …ke, mwens …pase; la negación se forma con: pa o pa…tankou.
13. El kreyòl ha sido reconocido oficialmente como idioma de enseñanza en Haití en el año 1979 por el Comité de Investigación del Ministerio de Educación Nacional de Haití.
14. **Femenino de ciertos adjetivos terminados en "en".** Ciertos nombres terminados en en cambian en en in al femenino.

15. Formación de la pertenencia. La pertenencia se indica escribiendo la cosa poseída ante el nombre del poseedor después del cual se añade la palabra la, lan, a, an, nan, yo según el caso. Añade la, si el nombre del poseedor termina en consonante; añade a, an, si la palabra termina con m y n.

16. Formación del plural. En kreyòl, la idea del plural se traduce también por expresiones como éstas : se pa tikras; yon bann; tout; dènye moun; yon pakèt; ...kou grenn lapli; ...fè vè; pit kou mawon, zannanna kou pengwenn; yon pli; yon vole; yon dal; yon katafal, de twa etc.

17. Género de los adjetivos. En regla general, el adjetivo calificativo no cambia de forma al plural (no toma la letra s); tampoco al femenino (no cambia la letra o en a por ejemplo como en español). El femenino de algunos adjetivos termina en "èz".

18. Imperativo de los verbos. El imperativo tiene cuatro personas: (1) el verbo + mwen; (2) el verbo + li, (3) ann + verbo; (4) verbo + yo.

19. Indicadores de tiempos de los verbos. Los indicadores de tiempo de los verbos son: te (pasado); ap (presente continuo); apral (futuro cercano); va, a, ava (futuro independiente); ka, kap, kap (futuro remoto); si+va, a, ava (futuro condicional); ta (condicional). El pasado de los verbos es indicado mediante: te, sete; el futuro es indicado mediante prale.

20. kreyòl vs español. Varias palabras en el kreyòl de base francesa se asemejan a las del español ya que, al igual que el francés y los demás idiomas romances, ambos idiomas vienen del latín.

21. Kreyòl. Creole o **kreyòl** o **criollo** vendría del portugués crioulo ó criolo, participio *pasado del verbo tomado del latín criare que significa criado en la casa del amo,* doméstico... Antes del año 1940, el kreyòl ha sido cuestionado en cuanto a su validez, su origen, su escritura y su uso en la enseñanza en Haití. El kreyòl haitiano nació probablemente de un babelismo lingüístico. Aunque tenga nueve décimas partes (9/10) de palabras francesas (haitianizadas), es un idioma autónomo. El kreyòl haitiano es de base francesa, pero está enriquecido de muchas otras palabras provenientes de otros idiomas.

Se estima por lo menos a 2,000 las palabras que significan la misma cosa en kreyòl y en francés, mientras que hayan unas 700 palabras que se pronuncian de la misma manera, pero con significado diferente en ambos idiomas.

22. **Negación**. La negación se forma así: negación=pa + verbo. En kreyòl, se puede usar la doble y la triple negación. Hay que notar que la negación se forma con "pa" (diferente de 'no'), salvo en las aseveraciones de tipo si o no (yes/no question).
23. **Nombre**. El nombre designa a una persona, un animal, una cosa o una idea. Un nombre puede ser concreto o abstracto, simple o compuesto, común o proprio.
24. **Nombres propios.** En kreyòl, los nombres propios empiezan con una letra mayúscula.
25. Notar que: pa + ap=pap; pa + te = pat; pa + ap=pap; pral + ale=pral(e)
26. **Omisión del pronombre relativo**. A veces el pronombre relativo se omite.
27. **Onomatopeyas**. Expresan el ruido, el golpe y el grito de animales.
28. **Orden de una oración en kreyòl.** El orden de una oración en kreyòl es el siguiente: sujeto, verbo, complemento (indirecto y directo).
29. **Palabras en "azo".** Las palabras que terminan en "azo" en español se traducen en **Kou de + la palabra** kreyòl.
30. **Palabras que andan de pareja**. En el kreyòl, hay unas palabras que andan casi siempre de pareja: Ansanm avèk; sizoka; si tèlman; fèk (fenk) sot; natif natal; tribòbabò; pa janm; nan pwen anyen etc.
31. **Palabras que se utilizan para enfatizar.** Las mismas son: Se pa ti; la repetición del verbo; la repetición de la palabra; plede + verbo; el refuerzo por un otro verbo; peze; el uso de la interjección "ala"; las palabras wi, non, tande, o, en, al final de la oración.
32. **Palabras que sirven para formar palabras compuestas**. Las palabras gran, gwo, machann, pye, san, sou, vant son utilizadas muy a menudo para formar nombres compuestos.
33. **Participios presentes en "an"**. Los participios presentes son empezados y terminados en "an".
34. **Pidgin**. Es un idioma auxiliar que nace en un intento de comunicación por personas que hablan diferentes idiomas y que es una forma simplificada de uno de los idiomas.

Mientras que el kreyòl puede progresar, el pidgin se queda limitado. Hay por lo menos dos cientas (200) lenguas pidgin y kreyòl en el mundo.

35. **Posición de los determinantes**. Los determinantes **yon, on, kèk, chak, tout, lòt(re)** se colocan ante el nombre. El pronombre sujeto se coloca antes del verbo; el pronombre complemento se coloca después del verbo. Como adjetivos, estas palabras (mwen, ou, li, nou, nou, yo) se colocan después del nombre; como pronombres, se anteponen al verbo.

36. ***Posición y sentido de los artículos.*** *A veces, el cambio de posición del artículo* implica un cambio de significado del nombre. Los artículos que vienen de la formación del plural en francés, o que guardan vínculo con este idioma, se colocan ante el nombre que determinan, cuando este nombre tiene un sentido general. Si el nombre está tomado en un sentido concreto, el artículo se escribe después del nombre.

37. **Principios del kreyòl**. El kreyòl tiene 10 sonidos básicos (a, an, e, è, en, i, o, ò, on, ou); su aprendizaje reposa en cuatro principios fundamentales: (1) cada letra desempeña un sólo papel; (2) cada sonido se escribe de la misma manera; (3) no hay letras mudas; (4) cada letra representa un sólo sonido.

38. **Pronunciación del kreyòl**. El kreyòl se escribe como se pronuncia y se pronuncia como se escribe.

39. **Regla NT.** Observa la letra "t" en estas palabras: veinteyen, ventuit, ventnè; tranteyen, trantuit, trantnèf; karanteyen, karantuit, karantnèf; senkanteyen, senkantuit, senkantnèf; swasanteyen, swasantuit, swasantnèf. La "t" cambia en "n" a partir de 2, 3, 4, 5, 6 y 7, entre veinte y setenta. Esta regla (regla nt) no es aplicable a partir de ochenta (2 N 7; 18 T9)

40. **Reglas de ortografía**. El punto, los paréntesis, los puntos de interrogación, de admiración, de suspensión, la coma, el punto y coma y dos puntos se utilizan normalmente en el kreyòl como en cualquier idioma. No se utilizan el punto de admiración y el punto de interrogación al revés (¡, ¿).

41. **Subjuntivo.** El subjuntivo se introduce por "Se pou", "Fòk". Ciertos autores añaden "kite". La palabra kite parece introducir mejor el imperativo.

42. Verbos SE/YE. Los verbos "se" (ser) y "ye" (estar) generalmente se omiten. Cuando se expresan, el primero se coloca al principio o en el medio de una oración, mientras que el segundo se coloca siempre al final. A veces, "se" se usa en forma idiomática, para introducir una oración o para enfatizar. Se usa "ye" para hacer preguntas (**se** afirma, **ye** pregunta). Los verbos SE/YE no son necesariamente verbos equivalentes del auxiliar ser y estar. En realidad, no juegan el papel de auxiliares. El verbo"se" se omite en las oraciones de tipo sustantivo + adjetivo; en las oraciones de tipo sustantivo + adverbio (de lugar) y cuando el verbo "se" puede ser traducido por "estar". Para contestar las preguntas. Al tiempo pasado, sólo se utiliza el indicativo "te" del tiempo. Ej. Li mechan anpil (él es malo); li te fache (estuvo enojado). **Se** se utiliza para identificar una persona o una cosa. Se se utiliza también como palabra expletiva tal como: Se nan dlo yo separe pèch (es en el agua misma que se debe repartir la pezca); se nan mòn anpil abitan rete (es en la montaña que vive muchos habitantes.

43. Verbos auxiliares y semiauxiliares. Los verbos auxiliares y semiauxiliares son: pran, sa, kapab, konnen, mèt, mete, dwe, pe, fouti, blije; bezwen; manke; pito; tonbe; trouve; vle; soti/sot/sòt; fèk, fenk; peze; vini, vin.

44. Verbos presentativos. Los presentativos son: fòk (ilfo, ifo, fò); pinga; an nou; kite; lese; se pou.

45. Verbos variables. Ciertos verbos que pueden ser modificados: bay, vini, genyen, soti, ale, kapab, mete, konnen.

46. El adjetivo **piti** se coloca después de un nombre, mientras que **ti** se coloca antes de un nombre.

47. Verbos y pronombres. Los pronombres personales no alteran la forma del verbo.

48. Yo (abreviatura): La palabra **"yo"** se abrevia solamente cuando es pronombre sujeto. Al adjetivo "yo", para distinguirse del artículo plural "yo", se antepone a veces la partícula "a". A veces, "a yo", se invierte en "yo a"

Ejercicios

E-1 Algunas preguntas de recapitulación

1. ¿Cuántas letras tiene el alfabeto kreyòl?
2. ¿Cuáles son las principales características del kreyòl haitiano?
3. ¿Qué expresan generalmente los adjetivos kreyòl terminados en "adò"?
4. ¿Qué significado tienen estas palabras: non, wi, tande, o, e?
5. ¿Cómo se traduce el artículo "nan" al kreyòl?
6. ¿Cómo se hace la comparación de los adjetivos en kreyòl?
7. ¿Cuando se reconoce el kreyòl como idioma oficial de Haití?
8. ¿Cómo se forma el caso posesivo en el kreyòl?
9. ¿Cómo se forma el plural de los nombres?
10. ¿Qué cambios sufren los verbos al conjugarse?
11. ¿Cómo se define el kreyòl?
12. ¿Cómo se forma la negación en kreyòl?
13. ¿Mencione algunos nombres propios en kreyòl que tienen algún significado?
14. ¿Cuál es el orden normal de una oración en kreyòl?
15. ¿Cómo se traducen al kreyòl las palabras españolas en azo?
16. ¿Cómo se traducen al kreyòl las palabras españolas en dad?
17. ¿Dónde se colocan generalmente los determinantes en el kreyòl?
18. ¿Cuáles son los cuatro principios básicos para aprender el kreyòl de Haití?
19. ¿Qué idiomas han contribuido en la formación de las palabras del kreyòl de Haití?
20. ¿Cuántos tipos de kreyòl hay en el mundo y cuáles son sus bases?
21. ¿Cómo se usan los verbos se/ye?
22. ¿Cuándo se abrevia el pronombre “yo”?
23. ¿Mencione unas palabras en kreyòl que sufren apócope?
24. ¿Cómo se puede reconocer que una palabra está al plural?
25. ¿Cuáles son los principales indicadores de tiempo en kreyòl?

Lección 30: Degi : historia, cuentos y textos complementarios

Los objetivos de esta lección.

Después de haber leído y trabajado esta lección, el estudiante del curso de kreyòl:

a) simulará la manera de tirar cuentos y decir historias en kreyòl

b) apreciará los diversos tipos de textos del kreyòl

c) comparará la ortografía de ciertos textos antiguos y modernos

Preguntas de repaso:

1. Fè yon lis pwovèb an panyòl e chèche ekivalan yo an kreyòl?
2. Fè yon lis pwòvèb an anglè e chwazi ekivalan yo an kreyòl?
3. Ki sa ou remake?

A. Acerca de los dichos, historías y cuentos

El kreyòl es un idioma que usa muchos símbolos, imágenes, poesías y parábolas para expresar directa e indirectamente lo que se quiere decir. Todo esto puede apreciarse mediante los proverbios, los cuentos, las adivinanzas (devinèt), las historías de Bouki y Malis, las "charabias" o expresiones sin sentido y hasta la misma literatura haitiana. La gente tiende también a dar al kreyòl un aspecto poético, tal como aparece en varios de los proverbios. Aqui está a continuación un ejemplo de este aspecto:

"Ou di mwen di / ou di sa m pa di / sa m pa janm di / sa m pa kwè map janm di/ samdi apremidi / map feraye pi di / map tann ou samdi a midi / pou di m sa m te di"

I. Istwa ak kont an Ayiti.

Ann aprann kèk istwa ak kont ayisyen, anplis de sa nou deja konnen yo. Granmoun renmen rakonte istwa ak kont anba tonèl ou sou galri kay la, sitou lè lalin klè. Moun ki kòmanse yon kont di "krik" oubyen "timtim"; moun kap reponn kont lan di "krak" oubyen "bwa chèch". Si repons lan difisil, dezyèm moun nan di "chen bwè l, e tirè kont lan oblije bay repons lan". Nan fen kont lan, otè kont lan di: "se pase m tap pase la, yo banm yon ti kout pye, m tonbe lòt bò a bip" (oubyen kèk lòt fraz). Istwa yo toujou kòmanse ak ekspresyon "se te yon lè ..." ou lòt ekspresyon idantik.

II. Algunos cuentos en el kreyòl haitiano

-krik!

-krak! (o:Tim tim, bwa sèch)

1-tou won san fon (todo redondo, pero sin profundidad)[1]

2-ki sa ou pote kap pote ou (qué lleva usted que te lleva)

3-ti wou dè mòn (pequeñas ruedas detrás del cerro)

4-papa m gen yon jaden, se yon sèl bit li fouye ladann (mi papa tiene un jardín, es un solo "colina de tierra" que él hace en este jardín)

5-kou m chita, m pi wo (cuando me siento, estoy más alto)

---

[1] Los resultados son los siguientes: (1) bag, (2) soulye, (3) zòrèy, (4) lonbrit, (5) chen, (6) 5 dwèt ou, yon fouchèt 4 dan ak 32 dan ou, (7) je, (8) kay pay, (9) djondjon, (10) kann, (11) melon, (12) dis dwèt ou; (13) cheve; (14) pon.

6- senk pran kat, nan machin trannde, (cinco coge el cuatro, para la máquina de las 32)

7-fizi kout tire lwen (el fusil corto dispara lejos)

8-m gen yon bourik, m sele l anlè, m moute l anba (tengo un burro, le pongo las ataduras por encima, pero le subo por debajo)

9-m gen yon kay ki moute sou yon sèl poto (tengo una casa que fabriqué sobre una sola columna)

10-dlo kanpe (agua de pie)
11-dlo kouche (agua acostada)
12- mwen gen de (2) pat fig mi, men m pa ka manje yon grenn menm nan yo (tengo dos matas de higo maduro en mi mano, no puedo ni siquiera comer un higo)
13- Ou kab koupe, ou pa kab fann mwen
14- Fèm, m a pase w

III. Kèk resèt kuizin ayisyen an kreyòl

a) diri ak djondjon

Preparasyon:

1. bouyi djondjon an (2 o tres cucharas en polvo).
2. koule djondjon an nan paswa.
3. vide luil nan yon chodyè e chofe luil la.
4. vide lay, magi, zonyon rape, pwawo ak kèk lòt epis ankò nan luil cho a e apre, vide dlo djondjon an.
5. Ajoute kantite dlo dapre kantite diri ou vle kuit la.
6. Lè dlo a ak tout kondiman yo fin bouyi, ajoute kantite diri ou vle a.
7. Lè dlo a redui, kouvri diri a pandan anviwon 20 minit.
8. Sèvi diri a ak poul an sòs oubyen ak pwason an sòs oubyen kodenn an sòs.

b) Diri ak pwa

Preparasyon:

1 ons vyann kochon sizonnen byen rache

2 ons janbon rache

2 a twa kiyè mantèg oubyen luil

1 piman vèt rache

2 ons zonyon byen rache

2 tèt lay koupe byen fen

1 ½ liv diri

½ liv pwa nwa, pwa wouj oubyen pwa kongo kuit

1 kiyè sèl

3 tas dlo

Fri vyann kochon an ansanm ak piman an; ajoute tomat, zonyon an ak lay la. Vide diri a e bwase melanj lan byen bwase. Ansuit, ajoute pwa a, diri a ak disèl la. Kuit tout bagay jouskaske dlo a bese nan diri a. Finalman, bese dife a e kouvri l. Apre kèk tan, vire diri a jouskaske l kuit. Sèvi l tyèd.

B. Textos complementarios

I. Textos antiguos del kreyòl

Lisette es uno de los documentos más antiguos que existen en el kreyòl haitiano. Es necesario observar la ortografía del texto.

a) Lissette:

Lisette quitte la plaine
Moi perdé bonher a moi
Gie a moi samble fontaine
Dipi moi pa mire ou
Le jour quand moi coupe cann
Moi sonje zanmour a moi
La nuit quand moi dans cabane
Dans bras moi kinbe ou

b) **Haiti chérie (observa la ortografía antigua de esta canción folklórica)**

Haiti cherie
pi bon pays pase ou lan point
Foc moin te kité ou
Pou moin te cap comprann valeur ou
Foc moin te manke ou
Pou m te kap aprecié ou
Pou m santi vraiment
Tout sa ou te ye pou moin

Refren

Gangn bon soleil
Bon riviè ak bon breuvage

En bas pie bois

Ou toujou joinn bon lombrage

Gangn bon ti vent

Ki ban nou bon ti freché...

Haiti Thomas,

Se yon Pays qui m'est chè...

II. Textos modernos del kreyòl

a) Ochan peyi nou (Himno Nacional de Haití)

I

Pou Ayiti peyi zansèt yo

Se pou n mache men nan lamen

Lan mitan n pa fèt pou gen trèt

Se nou ki sèl mèt tè nou

An nou mache men nan lamen

Pou Ayiti ka vin pi bèl

An nou, an nou, met tèt ansanm

Pou Ayiti, o non tout zansèt yo.

II

Pou Ayiti, onon Zansèt yo

Se pou n sekle, se pou n plante

Se nan tè tout fòs nou chita

Se li ki ban nou manje

an n bite tè, an n voye wou

ak kè kontan, fòk tè a bay

Sekle, wouze, fanm kou gason

Pou n rive viv ak sèl fòs ponyèt nou.

III

Pou Ayiti, ak pou zansèt yo

Fòk nou kapab vanyan gason

Moun pa fèt pou rete avèk moun

Se sak fè tout manman ak tout papa

Dwe pou voye timoun lekòl

Pou yo aprann, pou yo konnen

Sa Tousen, Desalin, Kristòf, Petyon

Te fè pou wete Ayisyen anba kòd blan.

IV

Pou Ayiti, onon Zansèt yo

Ann leve tèt nou gade anlè

Pou tout moun mande granmèt la

Pou l ban nou pwoteksyon

Pou move zany pa detounen n

Pou n ka mache nan bon chimen

Pou libète n ka libète

Fòk lajistis blayi sou peyi nou.

V

Nou gen yon drapo, tankou tout pèp

Se pou n renmen l mouri pou li

Se pa kado blan te fè nou

Se san zansèt nou yo ki te koule

Pou nou kenbe drapo nou wo

Se pou n travay, met tèt ansanm

Pou lòt peyi ka respekte l

Drapo sila-a se nanm tout Ayisyen.

b) Seremoni Bwa Kayiman (la ceremonia del Bosque Caimán)

Kolon franse yo te konn fè esklav yo pase anpil mizè. Se poutèt sa, lè bagay la vin twòp pou esklav yo, yo konmanse goumen ak kolon yo pou esklavaj fini nan pey a.

Yon lè konsa, te gen yon ansyen esklav yo te rele Boukmann ki te konmanse ap reyini esklav nan Nò yo. Boukmann se nèg ki te brav anpil. Esklav yo te kwè nan li. Li toujou ap di yo: Yon sèl dwèt pa manje kalalou. Se pou n met tèt ansanm pou nou ka vin lib.

Pou 14 out 1791, Boukmann te reyini tout esklav yo nan yon bitasyon tou pre Okap yo rele Bwa Kayiman. Li te rasanble yo pou yo chwazi kijan ak ki lè yo pral atake kolon blan yo.

Nan reyinyon sa a, yo fè yon gwo sèvis lwa. San zatann, loraj konmanse gwonde, kout zèklè fè yan. Menm lè a, yon vye madanm ki te koupi nan yon kwen leve vap. Li rale kouto l, li konmanse chante, li konmanse danse. Yo mennen yon kochon ba li. Li tiye kochon an ak yon sèl kout kouto. Li mete san an nan yon gwo kwi pou li bay tout moun bwè. Tout esklav yo sèmante pou yo tiye tout kolon epi pou yo met dife nan tout chan yo.

22 out, nan mitan lannuit, kout lanbi mete tout moun deyò. Tout esklav ki te reyini Bwa Kayiman yo pran lèzam. Yo fè plizyè gwoup. Yo pati ak chandèl ak bwa pen nan men yo, epi yo mache pran kolon yo. Zam yo se te kouto, pikwa, manchèt, wòch, baton, tout sa k te ka sèvi. Yo tiye tout blan yo rankontre sou wout yo. Yo mete dife nan tout kay, nan tout jaden, epi yo ranmase tou sa yo te ka pote.

Depi lè sa a, yo pa janm sispann goumen. Yon jou, nan yon gwo batay tou pre lakil di Nò, yo tiye Boukmann. Blan yo koupe tèt li epi yo mete l nan mitan plas dam nan ak yon pankat: "MEN TÈT BOUKMAN, CHÈF REBÈL YO. Men, esklav yo kontinye goumen pi rèd jistan tout kolon franse yo fin ale.

Jou ki te 14 daou 1998 la, gouvènman ayisyen an deklare zòn **Bwa Kayiman** an "**Zòn d Itilite Piblik**".

c) Ti moso mizè

Krik! Krak! Vwala, se te yon machann siwo ki tapral nan mache ak kalbas siwo l sou tèt li. Etan l nan wout, pye l glise sou po fig. Kalbas siwo a tonbe, li kraze a tè a, tout siwo a gaye. Madanm nan rele: "woy, papa Bondye, a la mizè pou mwen". Yon chat tap pase bò la. Li tande pawòl la, li vin niche siwo a. Li di nan tèt li: Se konsa mizè bon menm. Se pou m al kot papa Bondye pou m mande l fè m kado moso mizè pa m tou".

Chat al kot papa Bondye. Li fè demann li. Li di: "Papa Bondye, souple, m vin kote ou pou fè m kado ti moso mizè". Papa Bondye fè l kado yon gwo sak. Li di l "Mache jis ou rive nan mitan yon savann ki pa gen pye bwa menm. Lè ou rive nan mitan savann nan, ouvè sak la, ou a jwenn ti moso mizè pa ou la".

Chat pati. Li mache, l mache, l mache, l mache. Lè li rive nan mitan yon savann ki pa gen pye bwa vre, li ouvè sak la. Sa l wè? Yon chen ki te nan sak la. Chen kouri dèyè chat. Chat grate. Chat kouri, li kouri, li kouri, li kouri, li kouri. Chans pou li, lè souf li prèt pou koupe, li jwenn yon ti pye bwa chèch. Li kouri monte sou li.

Se pase m tap pase, m di konpè chat: "A la mizè dous papa" Li banm yon ti kout pye, m vin tonbe jis la a pou m fè ti manti sa a. (Liv: Elèv yo ap li, Project pride, Erasmus Hall High school, 1990, pa.29)

III. Ciertas canciones en kreyòl

a) Choucoune. Esta es una canción folklórica que fue compuesta por Oswald Durand, un poeta haitiano.

I

Refren

Dèyè yon gwo touf pengwenn
lot jou m rankontre Choucoune
li souri lè li wè mwen
mwen di syèl a lon bel moun (bis)
Li di m li trouve sa chè

Ti zwazo nan bwa ki tape koute m (bis)
Lè mwen tande sa, mwen genyen lapenn
Ka depi jou sa, de pye mwen nan chenn
Lè mwen tande sa, mwen genyen lapenn
Ka depi jou sa, de pye mwen nan chenn

II

M ale lakay manman li
Yon ti granmoun trèzonèt
Li kontan wè mwen li di
Ay mwen kontan sila nèt
Mwen bwè chokola o nwa
O mwen bwè chokola o nwa a

III

Choukoun se yon marabou
Je li klere kou chandèl
li gen ti tete doubout
Ay si Choun te fidèl
Ay si Choucoun te fidèl
A la janm ta renmen li

b) **Dodo titit** (Canción de cuna)

Refren

Dodo, ti pitit manman w
Doooodo, ti pitit manman w
si ou pa dodo, krab la va manje w
si ou pa dodo, krab la va manje w

Kouplè

Manman ou ale larivyè
Papa ou ale peche krab
Si ou pa dodo, krab la va manje
Si ou pa dodo, krab la va manje

c) Ti zwazo kote ou prale

-Ti zwazo, kote ou prale?
-M a prale kay fiyèt Lalo.
-Fiyèt Lalo konn manje timoun.
Si w ale l a manje ou tou
Bri Kolobri, Bri kolobri.
Wosiyòl manje korosòl

d) Nan tan lontan (Canción de Navidad; nòt mizik: Fa o Do majè)

Nan tan lontan, moun yo te konn ap veye

Moun yo te konn ap priye pou sovè a ka rive

Men kounye a, nap chante nap danse

Nap di mèsi Bondye pou Jezi ki vin sove n

I

Nan tan Nowèl, se pou tout moun reveye

Se pou tout moun remèsye papa n ki nan syèl la

Klète nowèl klere pou tout moun kap viv

Klere pou tout sa ki vle tounen pitit Bondye

II

Klète nowèl, briye pou tout moun kap viv

Briye pou tout sa ki vle tounen pitit Bondye

Klète nowèl, briye pou tout sa ki pòv

Briye pou tou sa ki rich, deske yo swaf jistis

e) Nowèl se chak jou sou latè (Canción de Navidad: nòt misik: Do majè)

Nowèl se chak jou sou latè

Nowèl se lè yonn renmen lòt

Se kè kontan kè poze

Viv nowèl, viv nowèl

Se Bondye k soti nan syèl

Vin pote limyè

I

Nowèl se lè tout moun kanpe pou yo fete

Nowèl se viv avèk espwa

Chak fwa de men kontre pou yo rekonsilye

Se kè kontan kè poze …

II

Nowèl se lè ou akeyi yon etranje

Nowèl se frè kap ede frè

Chak fwa ou ede yon moun soti nan move pa

Se kè kontan kè poze …

III

Nowèl se chak fwa ou siye dlo nan je yon moun

Nowèl se apran pataje

Chak fwa ou soulaje mizè yon malere

Se kè kontan kè poze …

f) Orevwa bon zanmi mwen

(canción de despedida; nòt mizik sijere: Do majè)

Orevwa, bon zanmi mwen

Orevwa, zanmi m ale (bis)

I

Lavi a se konsa l ye zanmi

Menm si sa rèd anpil

Nou pa kapab rete toutan ansanm

Toujou fò n di "orevwa"

IV. Algunas direcciones electrónicas útiles para el kreyòl

Estas direcciones le pueden ayudar a aprender o mejorar su conocimiento en el idioma kreyòl o en su investigación acerca del mismo:

www.chrd.org (ver Unofficial Haitian Home Page, UHHP) donde se ofrece un curso de kreyòl, cortesía de la "Presse Evangélique, por M. Edner A. Jeanty.

Summer Institute of **Linguistics, or SIL** es una rica fuente de información del kreyòl. clasifica las lenguas del mundo; el kreyòl está en la categoría de "Otros". SIL ha definido por lo menos 66 tipos de kreyòl, teniendo unas 16 lenguas como base. En este dirección, se puede conseguir también **la Biblia en Kreyòl**.

http://www.sil.org /Ethnologue/families

http://www.orientation.com

http://www.haitifocus.com

www.sagrado.edu/comweb/kreyol/menu.htm

www.sakapfet.com

www.kreyol.org

www.superdoc.com

http://DominicaOnline.com

N.B: Las direcciones electrónicas son muy cambiantes.

Además, se puede apreciar un récord de unos 229 títulos de documentos en/o relacionados con el kreyòl, en la Biblioteca Lázaro de la Universidad de Puerto Rico. Finalmente, en la misma biblioteca, se puede conseguir el libro del autor Norval Smith (1995) el cual presenta y clasifica los llamados kreyòl, pidgin, pidgin de señal (signed pidgin), pidgin mezclado (mixed pidgin), pidgin simbiótico mezclado (simbiotic mixted pidgin), kreyòl mezclado (mixed kreyòl) y pidgin mezclado (mixed pidgin). Para más información sobre el kreyòl, entra en www.yahoo.com, buscar "pidgin and creole

V. ¿Cómo practicar el kreyòl ?

La mejor forma de practicar el kreyòl es realizar un viaje a los países donde se habla el idioma; se puede conversar también con los oriundos del kreyòl residentes en su país. Otra alternativa es captar ciertas estaciones de radio (radio Kiss FM de St-Thomas: 101.3, los jueves de 7:00 pm a 9:00 pm; "Radyo Lakansyèl "de Haití, www.radio2000.com… o escuchando la música de Haití.

Referencias

Alexis, J.S. (1955). Compère Général Soleil. Port-au-Prince, Haïti.

Ancona B.H. (1983). Manual para la elaboración de material didáctico. México. Editorial Trillas

Anderson, R. (1965). An implicational Model for second language research. Language Learning 28: 221-282

Ans, A. M. (1968). Le creole-français d'Haïti. Etudes des unités d'articulations, d'expressions et de communication. The Hague, Paris, Mouton.

Archer, M. (1988). La Créolologie Haïtienne, Latinité du Créole d'Haïti. , Port-au-Prince, Haïti :Imprimerie Le Natal.

Arizona Federal Court Interpreter Certification Project. (1990). The Federal Court Interpreter Certification Examination Manual. Haitian Creole. USA, Published by the Administrative Office of the United States of America.

Beaulieu, C. (1939). Pour Ecrire le Créole. Les Griots. 4:589598

Belfort, T. N. (1995). Haití: Mito y Realidad. Puerto Rico. Impreso en Jay-Ce Printing.

Berdie D. R. & Anderson, J. F. (1974). Questionnaires: Design and Use. Metuchen, New Jersey : the Scarecrow Press, Inc.

Birzea, C. (1984). La Pedagogía del Éxito primera Edición. Barcelona, España: Editorial Gedisa, s.A..

Bloom, B. S., Madaus, G.F. & Hastings, J.T. (1981). Evaluation to improve Learning. United States of America: McGraw-Hill Book Company.

Bloomfield, L.& Clarence, L. B. (1961). Let's read: a linguistic approach. Detroit: Wayne State University Press.

Bonilla E & Escudero, E. (1983). Principios de Comunicación, vol I, 2da ed. Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico.

Bullough, R. V., Sr (1988). Creating Instructional Materials, 3ra edición. Colombus Ohio: Merrill Publishing Company.

Collection F.I.C. Map li ak kè kontan, vol. 1, 2, 3, 4, 5. Port-au-Prince, Haïti. Edition Henri Deschamps.

Comhaire-Sylvain, S. (1953) Le Creole haïtien: Morphologie et synthaxe. Port-au-Prince, Haïti. Imprimerie De Meester.

Cruickshank, D. R., Bainer, D. L. & Metcalf, K. K. (1995). The Act of Teaching. United States of America: McGraw-Hill, Inc.

Danticat, E. (1995). Krik ? Krak? New York, Vintage Contemporary, Vintage Books, a Division of Random House, Inc.

De Granda, G. (1978). Estudios Lingüísticos, Hispánicos, Afrohispánicos y Criollos. Madrid, España: Editorial Gredos.

Dejean, Y. (1986). Ann aprann òtograf kreyòl la. New York, Publicado por K.A.P.A.B.

Devonish, H. (1986). Language and Liberation: Creole Language, Politics in the Caribbean. London: Karia Press.

Doezis, M. (1993). Diccionario de Sinónimos, Antónimos y Parónimos, 7ma Edición. Madrid, Editorial LIBSA.

Doret, F. (1924). Pour amuser nos tous petits. Fables de La Fontaine traduites en prose créole. Paris: Imprimerie des Orphelins-Apprentis.

Dorin, B. (1973). La Fausse Querelle du Créole et du Français. Conjonction 20:

Douglas T. (1977). The language of the West Indies. Baltimore and London:

Emera, A. (1995, September-December). French Guiana Introduced to Paris in Creole 110 Years Ago. Caribbean Quaterly, 41 Nos 3 & 4; 85-91, School of Continuing Studies, UWI.

Faine J. (1939). La créole dans l'univers: études comparatives des parlers français-créoles. Port-au-Prince, Haïti.

Flagg, B. N. (1990). Formative evaluation for Educational Technologies. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associatyes Publishers.

Florida Department of Education. Haitian Creole. Basic Education Senior High, Adult Grades 9-12.: www.firn.edu/doe/bin00001/crscode/basic912/forlang/forlang.htm

Florida Department of Education. Haitian Creole. Basic Education Senior High, Adult Grades 9-12

Fouchard, J. (1972). Langues et Littérature des Aborigènes d'Haïti. France (se desconoce la compañía publicadora)

Frank, E. (1975). Dezafi. Port-au-Prince: Edition Fardin.

Franse ak Angle, san traka e san dlo nan je. (compilación anónima).

Funk & Wagnalls Encyclopedias (1973). Funk & Wagnalls New Encyclopedia (Contributors: Morse, J. L.& Hendelson, W), New York: Funk & Wagnalls, Inc.

Gardner, H. (1993). Multiple Intelligence. The Theory in Practice. New York: BasicBooks.

Garnier, E (6 de enero 1999). Mete-n Sou Konpa. Journal Haïti en Marche, Vol XII No 48.

Garza, T.J. (1984). Beyond Lozanov (ERIC Doc., no ED245-561).

Germain, R. (1980). Grammaire creole. Paris, L'Harmattan.

Gilabert, J. C. (1992). Kreyòl, quinta edición.. Centro de Coordinación y Animación Pastoral Haitiana. República Dominicana: Ediciones Populares.

Goodman, M.F. (1964). A Comparative Study of Creole French Dialects. The Hague: Mouton.

Gran Enciclopedia Rialp (GER), tomo XIV). Ediciones Rialp, S.A. Great Britain: WBC Manufacturers Ltd.

Grimes, B.F. (1996). Summer Institute Linguistics, Inc. http://www.sil.org

Guba, E. G. & Lincoln, Y. S. (1981). Effective Evaluation, first edition. United States of America: Jossey-Bass Publihers.

Haitian Creole-English-French Dictionary, (1981), Vol I & II. Bloomington, IN.: Indiana University: Creole Institute.

Haitian Creole Language learning Resources: http://call.lingnet.org/resource/language/hatlrooo.htm

Hall, R. A. Jr. (1953) Haitian creole grammar, texts, vocabulars. Philadelphia.

Hannafin, M. J. & Peck, K. L. (1988). The Design, Development, and Evaluation of Instructional Software. New York: McMillan Publishing Company.

Heinich, R., Molenda, M & Russel, J. Instructional Media. New York, 1985.

Hjelmslev, L. (1971). Prolegímenos & una teoría del lenguaje (versión española de José Luis Diaz de Liaño).

Hoffman, L-F, Foster, C. & Valdman, A. (1984). Francophilia and Cultural Nationalism in Haiti today and tomorrow: An Interdisciplary Study. New York: University Press of America.

Hyppolite, M. & Placide, J. R (13 de febrero de 1999). Lang Kreyòl la Granmoun nan tout kò li. Haiti en Marche.

Jeanty E. A. (1977) Speak Creole in no time. Port-au-Prince, Haïti. Edition la Presse Evangélique.

Jóhannsson, K. (May 1997). Jamaican and its status-a pidgin, creole or a 'Nation-language. University of Stockholm: John Wiley & Sons.

Joseph, C.B. The Child, the Family, and the School in English-Haitian Education (tomado de: Foster, Charles R. y Valdman Albert: Haiti-today and Tomorrow).

Konsèy Episkopal Nasyonal pou Alfabetizasyon (1986). Goute Sèl. Liv patisipan I, Premye edisyon. Port-au-Prince, Haïti.

Konstitisyon Repiblik d Ayiti (1987).Port-au-Prince, Haiti: Koutwazi Ministè Enfòmasyon ak Koòdinasyon.

Koontz, J.C.(1996). Restructuring Science and Mathematics Instructional Materials. School Science & Mathematics, vol 96, issues 5, p. 11A.

Koute, Pale, Li, Ekri (1996). Biwo Lang Kreyòl. Wout Ayewopò, kwen ri Bèjerak, Pòtoprens, Ayiti. Enprimri Edisyon dèz Antiy, S.A. Sekreteri d Etat pou Alfabetizasyon.

Labuchin, R. (1973). Graphie du Créole, Point de vue. Conjonction 120:40-44.

Lambert, A. E. & Howe, W. (1993). Internet Basics: Your On-Line Access to the Global Electronic Superhighway. New York. Random House Electronic Publishing.

Layo & Massinger (1987). Gran Enciclopedia del Mundo, (Tomo 12). Barcelona, España. Editorial Marín S.A.

Lecordaire, P. (1998). Creole: the Language of Haiti. (En línea). Yahoo. http://angelfire.com/ky/lecorde/kreyol.html .

Lofficial, F. (1979). Créole Français: une Fausse Querelle: Bilinguisme et Réforme de l'Enseignement en Haïti. Lasalle, Quebec: Collectif Paroles.

Loftman, B.B. (1953). Creole Languages of the Caribbean area: a comparison of the Grammar of Jamaican Creole with those of the Creole languages of Haiti, the Antilles, the Guiana, the Virgin Islands, and the Dutch West Indies. Proyecto de Maestría no publicado: Columbia University.

Long, M. (1980). Input, interactive, 2nd Second Language Acquisition. Ph. D. dissertation, UCLA.

López-Morales (1992). El Español del Caribe. Madrid: Editorial MAPFRE.

Lozanov, G. & Gatera, E (1988). The Foreign Language Teacher's Suggestopedic Manual.. New York: Gordon and Breach Science Publishers.

Macoy, K.W. (1977). Suggestology as an effective language Learning Method. Madrid, (ERIC DOC. No ED 1457-22).

Mapou, J. Ti Gout pa ti Gout ak Jan Mapou: Carrié Paultre sefwe! (1999, 17 de febrero). Haïti Observateur, vol XIII, No 2, p. 19.

Métellus, J. (1990). Simplification de la langue. Réforme de l'ortographe. Enjeux linguistiques. Poétique et Técnologie. Le Nouvelliste, july 68: 1,8,10.

Missions St.Viateur (1974). Notes sur le Creole. Montréal, Canada

Nougayrol, P.; Vernet, P.; Alexandre, C.; Tourneux, H. & Bentalila, A. (1978). Diksyonè Kreyòl-Fransè. Editions Caraïbes/Hatier..

Paultre, C. (1982). Tonton Lubin. Port-au-Prince, Haïti: Boukan

Pei, M. The history of language (1965), (revised Edition) Philadelphia & New York: J.B. Lippincott Company.

Pelleprat, P. (1655a). Introduction à la langue des galibis. S&G. Cramoisy. Paris.

Pescador, J.H.S. (1980). Principios de filología del lenguaje. Teoría de los Signos, Teoría de la Gramática, Epistemología del Lenguaje. Madrid, España: Alianza Editorial.

Phillips, J. W. A partial grammar of the haitian creole. Tesis sometida para el grado de Doctorado, Universidad del Estado de Nueva York, Buffalo.

Pompilus, P. (1983). Manuel d'Initiation à l'Etude du Créole. Haïti, Impressions Magiques.

Pressoir, C. F. (1947). Débats sur le Créole et le folklore. Haïti, Imprimerie de l'Etat (d'Haïti).

Project Pride Erasmus Hall High School (1990). Ann aprann li kreyòl, edición revisada. Brooklyn, New York. Fotokonpozisyon ak montaj: K.A.P.A.B (Koperativ Atis Patriyòt ak Atizan nan Bouklin).

Protection du Patrimoine Culturel (1981). 1000 Proverbes créoles de la Caraïbe Francophone. Editions Caribéennes.

Quillet, S. A (1974). Diccionario Enciclopédico Quillet (1974), vol V. Buenos Aires: Editorial Argentina Aristides.

Raymond C. C. (1987). Language Teaching Techniques. Resources Handbook, Number Second, Revised Ed. USA, Pro Lingua Associates.

Rincher, D. (1994). Diksyonè kreyòl-Anglè-Fransè, Ti Penmba. Brooklyn, New York. Rincher & Associates.

Riveros, H. G. & Rosas L. (1990). El Método Científico Aplicado a las Ciencias Experimentales. México: Editorial Trillas.

Romiszowski, A. J. (1986). Developing Auto-Instructional Materials. New York.: Nichols Publishing.

Roumain, J. (1944). Gouverneurs de la Rosée. Port-au-Prince. Imprimerie de l'Etat.

Roumer, E. (1973). Graphie du Créole, Point de vue. Conjonction120:39-40.

Saint-Quentin, A (1989). Introduction à l'Histoire de Cayenne. Cayenne: Edition Re-publication.

Savain, R. E. Haitian (1995). Kreyol in Ten Steps. (Dis pa nan Kreyòl Ayisyen-an). Rochester, Vermont , Schenkman Books, Inc.

Schieffelin, B.B. & Doucet, R.C. (1994). The real Haitian Creole: ideology, talinguistics, and orthographic choice; American Ethnologist 21 (1): 176-200.

Smith, N., Arends, J. & Muysken, P. (1995). An annoated list of creoles, Pidgins, and mixed Langauges. Green Library Stacks PM7802.P54

Stein, M.L. (1994). Miami Herald Now Quatrilingual. (Documento del Internet)

Stein, M.L. (1994, April). Miami Herald Now Quatrilingual. Prints in Spanish, Creole, and Portuguese in addition to English. (En línea), http://proquest.umi.com (1999, March 25).

Syslvestre, A. (padre). Zouti pou ti kominote ak woupman Legliz yo: Kilti, liv IV. Port-au-Prince, Haïti.

Taylor, R. (1980). The Computer in the School: Tutor, Tool & Tutee. New York: Teachers College Press.

The creolist Archives: www.ling.su.se/creole/calendar/miami_97.htm

The John Hopkins University Press.

Tizol, J. (1986). Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios. España. Editorial Barcanova, S.A.

Trouillot, E-R. (1977). Ti Difé Boulé sous Istoua Ayiti. New York: Koleksion Lakansièl.

Valdman, A. (1978). Initiation à la Lingüistique: le Créole, structure, statut et origine. Paris, Editions Klincksieck.

Valdman, A. (1988). Ann Pale Kreyòl. Bloomington, Indiana University Creole Institute.

Valdman, A., Yoder, S.; Roberts, C.; Joseph, Y.; Joset, L.F.; Hudicourt, J.; Berrouet, C. et al., (1981). Haitian Creole-English-French Dictionary. Creole Institute.

Vernet, P. (1989). Technique d'Ecriture du Créole Haïtien. Haïti: Imprimerie Le Natal.

Vilsaint, F. (1992). Diksyonè Anglè Kreyòl, English Kreyol Dictionary. Educa Vision. Library of Congress.

Vilsaint et al, Guide to learn Haitian Creole, Educa Vision

Vintilà, Rodulescie & Ioana. (1979). Le creole-français. The Hague, Mouton.

Zefi, L. (1998, enero-abril). Eske Gen Plizyè kreyòl an Ayiti?. Education in Action No 3. Ministerio de Educación Nacional de Haití.

GLOSARIO

A

aba: abajo
Abandonnen: Abandonar
Abi: Abuso
Abiman: Ropa
Abitan: Campesino
Abite: vivir, residir
Abiye: Vestirse
Abitid: Hábito
Absan: Ausente
Adisyon: Suma
Admeton: admítamos, supónngamos
Agogo: Copiosamente
Ajenou: de rodillas
Akeyi: Acoger
Akrèk: Ávaro
akòz: a causa de
A la traka: ¡qué problema!
A la,/a la yon/ a lon : ¡qué bueno! ; ¡qué malo!
Alimèt: Fósforo
A mwens ke : a menos que
Apa: a parte
A pa w ou pa ...: mira que tú no...
Ab de nowèl: Árbol de Navidad
Abladò: el que habla mucho
Abse : Absceso
Achte : Comprar
Advantis : Adventista
Ak, ake: y, con
Akasan : puches de harina de maíz
Akrèk: meticuloso en lo relacionado con el dinero
Alawonnbadè : todo el mundo
Ale: Ir
Alè: a tiempo
Alèkile: ahora, hoy en día
Alevini: ir y regresar
Alimèt : fósforo
Alò, atò : Entonces, todavía
Amak: Hamaca
Ampwazonnen: envenenar, envenenado
Apantè : agrimensor
Ape: a punto de
Apèl kòlèt: una llamada con cargo revertido
Apran : Aprender
Apr : Después
Aran: arenque
Ase : Bastante
Asid : acidez
Asireman: seguramente.
asiyen: Demandar
Aswè : por la noche
Asyèt : Plato
Ata : aún; atreverse
Atè : en el suelo
Atizana: artesanía
Atoufè : persona que puede hacer cualquier cosa
Avan yè : Anteayer
Avan: anvan antes
avantay: Ventaja
Avèg : Ciego
Avèk : Con
Avoka: abogado
Avòte : abortar
Avril : Abril
Avwàn : avena
Avyon : Avión
Ay Bondye: ! ¡Dios mío!
Ayayay! : ¡ay, ay, ay!
Ayewopò: Aeropuerto
ayik: a punto de ahogarse por tanto comer
Ayiti : (tierra alta, montañosa)
Azoumounou: enfermedades de los ojos

AN

an : tiempo, año
An antye : Enteramente, en completo
An dizan : diciendo
An manjan : Comiendo
An montan : subiendo
An palan : Hablando
An nou : (exhortativo) vamos a
An pasan : Pasando
An sotan : Saliendo
An sante : En salud
An vinan : viniendo
An atandan : esperando.
Anba : debajo, abajo
Anbègè : hamburguesa
Anbetan: Molestoso
Anbete : Molestar
Ancheri: Amar
Andedan (anndan) : Adentro
Andoye : bautizo provisional
Anemi : Anemia
Anfannkè : Monaguillo
anfoudraye: Perderse
Anjandre: Diabólico
Ankachèt: a escondidas
Angajman : Compromiso
Angran : afrontado, fresco
Anj : Ángel
Ankò : Aún, todavía
Anlè : arriba

Anmè : amargo
Anmèdan : Molestoso
Anmwe (sekou) : ¡auxilio!
annatandan: mientras tanto
Annik: a penas
Anpil: Mucho
Anpoul : bombilla
Anro: arriba
Ansèyman: Enseñanza
Ansyen : antiguo
Antann : entender, entenderse
Antèman: Entierro
Antèn : Antena
Antyèman : Enteramente
Anvan : Antes
Anvè : bajo la protección de
Anverite! : ¡de verdad!
Anvlòp : sobre
Anyen : Nada

B

B(r)abako : abundancia (de comida)
Ba : media de mujer, bajo
baba: mudo, tonto
Babay : Adiós
Baboula : pequeño tambor.
babyadò: Hablador
Bag : Anillo
Bagay, chòy, zafè : cosa
bagatèl : cosa de poca importancia
bakoulou: Oportunista
Bale : escoba, barrer
Ban : banco (asiento)
Bank : Banco
Bannann : Plátano
Basen : ponchera
Bat : batir, tocar
Batèm : bautizo
Batis : Bautista
batistè: acta de nacimiento
Batize : Bautizar
Batri : Batería
Batrimann : el que toca el tambor
Bay egzeyat : dar de alta
Bay : dar
Baye : bostezar
Bèbè : mudo, boquiabierto
Bèf, (manman bèf, vach) : buey, (vaca)
Bèk fen : difícil a complacer en la comida
Bèkèkè : muy boquiabierto
Bel : bello,a
Bèl bout : distancia bastante considerable
Bèlfi : Nuera
Bèlmè : Suegra
Bèlsè : Sobrina
Belte : Belleza
Beni : Bendito, a
Benyen : Bañarse
Beseleve : luchar, esforzarse (bajarse y levantarse)
Betiz : injuria, obscenidad
Betizye : perder su tiempo
Bètrav : remolacha
Bezwen : Necesitar
Bibwon: Biberón
Bijou : Joya
Bikabonat : Bicarbonato
Bimen: Golpear mucho
Bis : Autobús
Bisiklèt : Bicicleta
Blan: Blanco
Ble : Azul
Blokis : tapón
Bo : Bezar
Bò : al lado
Bobo : beso, necio
Bobori : casabe más grueso.
Bofis : Yerno
Bòfrè, bèlsè : cuñado, a
Bokit : vasija
Bòlèt : Bolita
Bon : bueno
Bon mache : barato
Bondye padone m! : ¡que Dios me perdone!
Bonè : Temprano
Bòpè, bèlmè : suegro, a
Boske : Buscar
Boukannen : tostar
Bouki : Persona tonta
Bourik, manman bourik : burro, a
Bourike : Trabajar duro, como un burro
Bouro : matador profesional
Bout : Extremidad
Braslè : Brazalete
Bravo!: ¡enhorabuena!
Bresonyè: Bebedor
Brize, fann, kraze : romper
Bronch : Bronquitis
Bwate : Cojo
Bwaze : huir (en el bosque)
Bwose : cepillar
Byè : Cerveza
Byen : bien

Cha

Chabon : carbón
Chache : buscar
chagren (tris): Triste
Chalatan: Medicucho

Chanje dan : cambiarse de dientes
Chanm : cuarto, aposento
Chans: Suerte
Chante : cantar
Chany : Limpiabotas
Chapit : Capítulo
Chapo : Sombrero
Chare : molestar
Charite : Regalar
Chase : cazar, rechazar
Chavire : virarse
Chawa : levantador habitual de carga
chay: Carga
Chè : caro
Chèche : Buscar
Chèf : jefe
Chemen : Camino
Chemen n kwa : vía crucis
Chemiz : Camisa
Chèn : Cadena
Cheval, jiman : caballo, yegua
Chèz : Silla
Chich, chicha : tacaño
Chifon : Borrador
Chifonnen: plegar
Chini : Gusano
Chire : Desgarrar
Chita : Sentarse
Cho : Calor
Chodyè : Caldero
Chosèt: Media de hombre
Chouk : Tocón
chòche: malo, diablo
chwichwi: rumor, maldecir

D

Dan fèmal : dolor de diente
Danse : bailar
Daou/out : Agosto
Dapre : Según
Dasomann : intrometido, colado
Davans : de antemano
Debat : Luchar
Defann (dwa moun) : Defender (los derechos humanos)
Defen : difunto
Degrengole : Resbalar
Demen : mañana
Demon : Demonio
Dènye : último, todo
Depi : desde, hace
Depite : Diputado
Depoze : depositar
Desanm : Diciembre
Detenn : avariar, perder el color
Devan: al frente, delante
Devanjou/douvanjou: Temprano
Dèyè : detrás
Deyò : Fuera
Dezodoran : Desodorante
Di : Duro
Difisil : difícil
Digo : Índigo
Dikte : Dictar
Dimanch : Domingo
Dimanch Pak : Domingo de Pascua
Dimanch ramo : Domingo de ramos
Diplòm : diploma
Diri : arroz
Disoud : Disolver
Dite: té
Dlo oksijene : agua oxigenada
Doktè, doktè : médico, doctor, a
Donk : Pues
Dous : Dulce
Dousman : Con dulzura, lentamente
Dra : Sábana
Drapo : bandera
Drive, drivaye : Ensuciarse
Dyak, djak : diácono (djak se dice para el gato del carro)
Dyare
vant mennen : Diarrhea

Dj

Djakout: Saco
Djanni: Pertenencia
Djòb: trabajo, occupación
Djobe: Emplear
Djòl: Boca
Djòlè: HabladoDjondjo Seta

E

Ebete : molestar (v.); tonto (adj)
Echantiyon: Muestra
Egalego: Igualito
Egoyis: Egoista
Ekri : Escribir
Eksepte: Excepto
Elas ! : ¡qué pena!
Elve : criar
Epav: de moral lígero
Epis: especias
Eple : deletrear
Eskonbrit: Disputa
Espante : Asustarse
Estènen : Estornudar

Etenn : Apagar
Etwal: estrella
Evèk : Monseñor

È

È: Hora
Èd: ayuda, ayudante
èni: Hernia
Èsès: conforme, rápido, derechito
Èske: palabra que introduce una pregunta (no se traduce al español

En

En!: ¡qué!
Enbesil: idiota
Endijan: deamblante
Enfimyè: enfermera
Enganm : Fuerte, bello, a
Enpe: un poco
Enspektè, enspektriz: inspector, a
Entelijan : inteligente
Entène : internado
Enteresan : interesante

F

Fache : molesto, estar molestado
Farin mayi : harina de maíz
Fasil : fácil
Fatige : Cansado
Fè bak : dar riversa
Fè kèt : dar o recolectar ofrendas
Fè la grenn (la grenn ap tonbe): granizar
Fè lanèj (lanèj ap tonbe): Nevar
Fè lapli (lapli ap tonbe): Llover
Fè loraj (loraj ap gronde): tronar
Fè penitans : hacer penitencia
Fè planin : Evitar el embarrazo, planificar
Fè sezaryèn : hacer una operación cesárea
Fè zèklè (lap fè zèklè): Relampaguear
Fèk, fenk : acabar de
Fennen : marchitar
Fènwa : oscuridad
Fese : arrojar
Fèt manman : fiesta de las madres
Fevriye : febrero
Fèzè kont : hacedor de cuentos
Fi : señorita
Fib optik : fibra óptica
Fidèl: fiel
Fyel: hiel
Fig: higo
Fini/fin : terminar
Fiyanse: novio, a
Fiyèl: ahijado
Flach: linterna
Flannen : pasear
Fò : inteligente
Fòk (ilfo, ifo, fò) : necesidad, hace falta que..
Fòme : tener la menstruación
Fou : loco, horno
Fouchèt : tenedor
Foula : pañuelo grande
Foutbòl : balompié
Fouye : ahondar, cavar
Frè, sè : hermano, a
Fren : freno
Frigidè : nevera
Fwonte : mal criado, afrontado

G

Gade : Mirar
Gal ak fè klè : al inicio del día
Gan : Guante
Gason, fi(y) : varón, hembra
Gate : adj. engreido dañado, mala costumbre; v. gastar
Gato: Bizcocho
Gaz : gas
Gen renmen : tener novio
Genyen: tener, poseer, ganar
Gèp : Avispa
Geri : curar
Gete : observar (con ojo de amor)
Goche: zurdo
Gode : Vaso
Gòj : garganta
Gonbo : quimbombó; ceremonia para los muertos.
Goumen: pelear
Goute: Merienda
Gran maten : muy temprano
Gran mès : la misa de duración normal
Gran ri : la calle principal
Gran zòrèy : analfabeto (oreja grande)
Gran : grande
Granchire: fanfarrón, jactancioso, bocón
Grandi : Crecer
Grandizè : hablador, jactancioso
Granfòma: acto de hacerse ver, ostentarse
Grangou : Hambre
Granmanjè : gran comedor (de los bienes de la patria)
Granmè : Abuela
Granmoun : adulto
Grann : Abuela
Grannèg : hombre rico, poderoso, VIP
Granpanpan : afectado, porfiado, vanaglorioso
Granpè : Abuelo

Gras a : mediante, gracias a
Grenn : grano, pepita, tableta (medicina)
Grip: catarro
Gwayab (gouyab): Guaba
Gwo soulye : grotesco, campesino, en el sentido peyorativo
Gwo : grueso
Gwobwa : persona de gran influenza

H

Hounfò.: lugar donde se hace la ceremonia del vodú
Houngan : sacerdote voduesco.
Hounsi : monaguillo del sacerdote voduesco
Hing-hang: batalla, disputa

I

Idantite: identidad
Imaj : imagen
Infim: impedido
Ijyèn /lijyèn: higiene
Intènèt : internet
Isi(t) : aquí
Istwa: historia
Itil: útil
Iyoran: ignorancia

J

Janm : Jamás
Janvye : Enero
Jape : Ladrar
Jedi : Jueves
Jen : Junio
Jenjanm : Gingibre
Jenn fanm : mujer joven
Jenn nonm: hombre joven
Jenn : Joven
Jennfi : una joven
Jennjan : un joven
Jezikri: Jesucristo
Jij : juez
Jije : juzgar
Jip : Falda
Jiyè : Julio
Jodia: hoy
Joli : bello
Jòn : Amarillo
Jònabriko : Anaranjado
Jou : Día
Jou a la! : el día está por allí (expresión amenazante)
Jou lèwa : día de los reyes
Jou va jou vyen! : ¡el día va y el día viene! (exp. amenazante)
Jouke : acostarse (las aves)
Jounal : Periódico
Jounalis : Periodista
Joure : injurar, insultar
Jwe : jugar
Jwenn : encontrar, hallar
Jwi : Regocijar

K

Ka: pues, poder
Kaba : acabar, terminar
Kabann : Cama
Kabicha : dormitar, cabecear
Kabrit : Cabrito
Kafe : café
Kalkilatris : Calculadora
Kalson : Calzoncillos
Kamyon : Camión
Kamyonèt : Camioneta
Kan : cuando, campamento
Kankannen : quemarse
Kanmenm : Seguramente, de ningún modo
Kannèl : canela
Kannòt : Yola
Kanntè : cantera, yola
Kanta : en cuanto a
Kapab (k, ka, kab, kap) : Poder
Kareman : Directamente, abiertamente
Kariyonnen: sonar (se dice de la campana)
Karòt : Zanahoria
Kasab : Casabe
Kasak : ropa del recién nacido
Kat de kredi: tarjeta de crédito
Katolik : Católico
Kav : nicho
Kave: hacer un nicho, excavar
Kay an bwa : casa en madera
Kay : Casa
Kè : corazón, coro de la iglesia
Ke : Que
Kè fè mal : dolor de corazón
Kenbe : (man)tener, alcanzar, sostener, aguantar
Kenèp : Quenepa
Kilòt : Panty
Kite : permitir, cesar, dejar
Kiyè : Cucharra
Kle: llave
Klete : cerrar con llave
Klòch : Campana
Klòtch : "clotch"
Klou : divieso, furúnculo, tumor doloroso
Koadchyòkò: raquitismo
Kòb : Dinero
Kochon, tri kochon : cerdo, a

Kòd : soga
Kodenn , femèl kodenn : pavo, a
Kòk: Gallo
Kokenn : gigantesco
Kokennchenn : muy gigantesco
Kokobe : Impedido
Kokoye : Coco
Kole: Pegar
Kòm : Como
Kòm si : como si (fuera)
Kòmannman : mandamiento
Kòmè: Comadre
Kominye : Comulgar
Komokyèl : cómo quién
Konfime : Confirmar
Konfonn : Confondir
Konjonktivit/azoumounou : Conjuntivitis
Konnen, konn : Conocer
Konpè : compadre
Konpitè : Computadora
Konplètman : completamente
Konsa : así, de esta manera
Konseye : aconsejar
Konstipe : Constipado
Konsyans : Conciencia
Kont : contra
Kontravansyon : multa
Koralen : pequeño bote
Kòsay : Blusa
Kote : donde, lado, lugar
Koton : Algodón
Kou, kon : Como
Koub : Curva
Kouchèt: Pañal
Koud : Coser
Koulye a : Ahora
Kouto : cuchillo
Koutwa : cortés
Kouvè : Cubierta
Kouvèti : tapa
Kouvreli : cubre-cama
Kouzen : primo
Kouzin: Prima
Krab : Cangrejo
Krabinen : Pulverizar
Kraze : pulverizar
Krech : Pesebre
Krenn: Temer
Kreson : Berro
Krèy : agrupación (de objetos)
Kreyon : Lápiz
Kribich : Camarones
Krisifi : Crucifijo
Kroboto : Romper
Kuipe : chuipi
Kwayans : Creencia
Kwè : Creer
Kwi : Higuera
Kwoke : Colgar

L

La fwa : la fe
La, laba : allí, allá
Labib: la Biblia
Lachandlè : la Candelaria
Lacharite : la caridad
Ladan(n) : dentro
Ladwàn : aduana
Lafyèb: fiebre
Laj: largo
Lajounen : de día
Lakay : en casa de
Lakomin : alcaldía
Lakou : patio
Lakuizin : la cocina
Lamedisali : el Ejercito de Salvación
Lamès : la misa
Lami : mirra
Lanbi : bacalao
Lane pase : el año pasado
Lanfè: infierno
Lansan : incienso
Lant : lento
Lap fè lapli/lapli ap tonbe : Está lloviendo
Lap fè loray : Está relampagueando
Lap fè van/van ap vante : el viento está soplando
Lapè!: ¡paz!
Lapòs : el correo
Lapriyè : (V) rezar, rogar; (n): oración
Lasal : la sala
Latousen : día de los santos
Lavèdmò : embalsamador
Lavyèj Mari : Virgen María
Lawoujòl/saranpyon : sarampión
Lay : ajo
Laye : aventar, echar
Lè : cuando, entonces
Legliz : Iglesia
Legliz de Dye : Iglesia de Dios
Lematen: por la mañana
Lendi : lunes
Lese: permitir, dejar, cesar.
Lesperans : la esperanza
Lesprisen : el espíritu santo
Leswa : por la noche, en el sentido general
Lèt: leche
Lete: verano
Levanjil : el Evangelio
Li fè bon : hace bueno
Li fè bren : Está poco oscuro

Li fè chalè : hace calor
Li fè fredi : hace frío
Li fè klè : se hace claro
Li fè nwa : Se hace oscuro
Li fè nyaj : Está nublado
Li fè van (van ap soufle, vante).: hace viento ; el viento está soplando
Li midi : es mediodía.
Li: él, ella
Lietnan: teniente
Likè: liquor
Limen : alumbrar, encender
Limyè: Luz
Linèt : lentes
Lit lit : poco a poco, fácilmente
Livè : invierno
Li tap fè lapli : llovía.
Lò : Oro
Loa : espíritu , en el lenguaje voduesco
Lòske: cuando
Losti : hostia
Lòt semèn : la otra semana
Lotèl : altar
Lotrejou : el otro día
Louanje : alabar
Luil: aceite
Lwe : alquilar, rentar
Lwanj : Alabanza
Lwen: Lejos

M

Male (orevwa) : Adiós, me voy
M antrave : Estoy en problema
M blèm : Estoy sin ánimo
M etone: me asusto
M fouti : estoy atrapado
M grangou: tengo hambre
M nan tout sak pa bon : estoy en todo lo que hay de malo.
M nan wòl mwen : estoy en problema
M nan zen : estoy en un bochinche.
M pa tande non! : ¡oigo yo!
M pri (pran) : estoy atrapado, tomado, descubierto...
M sezi : me asusto
M swaf: tengo sed
M tronpe m : me equivoco
M wont : tengo vergüenza
Ma : asta
Mabouya : Lagarto
Machann : Vendedor
Machann flè: Florista
Machann lèt : vendedor de leche
Machann vyann : Carnicero
Machin: auto, máquina
Machin bwat : camión cuyo capote es en madera
Machin chavire: el carro se vira , se accidenta
Machin nan anpàn gaz : el carro tiene avería de gasolina
Madanm : esposa
Madi : Martes
Magazen : almacén
Magi : caldo, cúbito
Majistra: alcalde
Makawon : malo, amargo
Makout : funda
Mal : Mal
Malad: enfermo
Maladi gaz : Enfermedad de gases
Maladi kè : Enfermedad de corazón
Maladi ren : Enfermedad de riñones
Maladi tonbe/ kriz / malkadi : Epilepsia
Malè : desgracia, accidente
Maleng: Llaga
Malere : desdichado
Malgre : a pesar de
Malmouton : tumores glandulosos del cuello, paperas
Mamay : niño, pequeño
Manchèt : Machete
Mancho: Manco
Mango : Mangó
Manje : Comer
Manjèdze: comedor de huevos
Manke : carecer, faltar, fallar
Manman: mamá
Mantèg : Manteca
Manti: mentira
Manyòk : Yuca
Mare : Atar
Marengwen : Mosquito
Marenn : madrina
Mari : marido
Mari, fanm: marido, mujer
Maryaj: matrimonio
Marye : (v) Casarse; (adj) casado, a
Mas : Marzo
Matcho: Macho
Maten : Mañana
Maten an : esta mañana
Matla : Mattress
Mawon : Moreno, castaño, marrón
Mayi moulen: maíz molido
Mayi : Maíz
Me: (n) mayo; (prep) he aquí, he allí , tomad[1]
Mèb : Mueble
Mechan: Malo
Mèkredi : Miércoles

---

[1]: Me manje a: aquí está la comida; me kwa manman w, me kwa papa w, vin pile: aquí está un desafío, atrévete.

Melon : Melón
Men : mas, pero
Menm si: Aunque
Menm jan ak : de la misma manera que
Mesye: Señor
Mèt (mètrès) : dueño (a); maestro (a)
Mete : Poner
Metye : oficio
Mèvèy: maravilla
Midi : medio día
Minui : media noche
Mirak : Milagro
Mis : auxiliar de infermería
Misyonè : Misionero
Mize : Durar
Mizik : música
Modi : Maldecir
Mòg : Morgue
Mòn : cerro, campo, monte
Monsenyè : Monseñor
Mont: Reloj
Mòp : mapo
Mori : Bacalao
Motosiklèt : Motocicleta
Mouch : mosca
Mouche: sonarse las narices
Mouchwa : Pañuelo
Mouchwa pòch : pañuelo de bolsillo
Mouchwa tèt : pañuelo de cabeza
Moulen: Molino
Moundong : caníbal, sin religión
Moustik : mosquito
Mouton, femèl mouton : cordero, a
Move : Malo
Moyiz : Moisés
Mwatye : mitad
Mwen ale : me voy
Mwens : menos

N

Naje: Nadar
Nan (lan): En
Nan mitan : en el medio
Nanpwen : no hay, nada
Nap: Mantel; estamos
Nèg, nègès : negro, a
Nemoni/maladi chòfrèt: Neumonía
Nesesè: Necesario
Nètalkole: Totalmente
Neve : Sobrino
Neye, nwaye : Ahogar
Ni: ni
Nimewo telefòn : el número del teléfono
Non : No
Nonk (tant) : tío (a)
Nonm (fem. fanm): Hombre (fem. mujer)
Nonmen: Nombrar
Notè : Notario
Nou ape: Estamos
Nou : Nosotros
Nouris: (v) dar luz (n) la mujer que da luz a un bebé
Novanm : Noviembre
Nowèl : Navidad
Nui : Molestar
Nwa : negro, nuez
Nye : Abandonar
Nyès : Sobrina



Oblije : Obligar
Ochan : Saludos musicales, honor
Ofis : celebración de la Palabra organizada por laicos
Ofrann : Ofrenda
Ojis: Exacto
Okabine : (v) ensuciar; (n) excreto
Oke! : ¡está bien!
Okipe: Ocupado
Oktòb : Octubre
Olye : (adv) en lugar de
Otorite: Autoridad
Otòn : Otoño
Otorite : autoridad



Òdinè : ordinario
Òfelen : huérfano
Òg : órgano
Ògèy : orgullo
Òkès : orquestra
Òkèt : hipo
Òklò : Rebelde
Òltègèt : Ordenar de irse
Òm : Hombre
Òtdòg : "hotdog"

On

On (yon): Uno
Onnè: Honor, petición para entrar
Onz : Once
Onzyèm : Unceavo

Ou

Ou: O
Oubli: olvido
Oubyen : O (sea)
Ou : tú, usted
Ou menm menm: Usted mismo
Ouvriye : Obrero
Ouvè : Abrir

Oun

Ounfò : Templo del vodú
Oungan (ougan): Sacerdote vodú

P

Pa...ankò /poko: Todavía
Pale : hablar
Pami : entre
Pandan : Mientras
Pannkotis : Pentecostés
Pansman : Vendaje
Pant : Pendiente
Pantalon : Pantalón
Panyen : Cesto; pagano
Pap: Papá (indica también la negación)
Papa: papá
Papay : Papaya
Papiyon: Mariposa
Papye: papel
Paradi: Paraíso
Parenn, marenn : padrino, madrina
Parèt : Parecer
Parye : apostar
Pase pou : en vez de
Paske: Porque
Pasyan : paciente
Pat tomat : pasta de tomate
Patat: Batata
Pati: (v) salir; (n) parte
Payen (ver panyen) : Pagano
Pè : sacerdote, padre
Pèmèt : Permitir
Pen : Pan
Penti : Pintura
Pentire: pintar
Penyen : peinar
Perezi: Pleuritis
Pete : (v) reventar; (adj) hollado
Petèt : quizás, tal vez
Pezape: poco a poco
Peze : seguir (subir / bajar), pesar
Pi, plis : más
Pigatwa : Purgatorio
Pijon : Paloma
Pike : (adj) picante; (v) morder, inyectar, matar
Piki : Inyección
Pil (batri) : batería
Piman : Pimiento, ají
Pinga! : ¡ten cuidado!; no hacer
Pipi : hacer pipi
Piti piti : poco a poco
Piti : pequeño
Pitit la fèt : el infante nació
Pitit pitit: Nieto
Pitit: hijo (s)
Pito : Preferir
Plase : vivir en concubinato, convivir
Plasay : Concubinato
Plenn : quejar; encinta (se dice de los animales)
Plim : Pluma
Pòm : Manzana
Pòmdetè : Papa
Ponch : Ponche
Ponn : poner (huevos)
Pou m kap: a fin de que yo pueda…
Pou tèt : Solo
Pou tète sa: por eso
Pou : Por
Poubèl: Zafacón
Poudbwa : comején
Poul : Pollo
Pouri : Podrido
Pran : tomar, empezar (acción de repente)
Pre : cerca
Premye lekti : primera lectura
Prentan : Primavera
Pròp : limpio
Puiske : ya que
Pwa : Habichuela
Pwav : Pimienta
Pye bwa : Árbol
Pyese: remendar, apedazar

R

Rad : ropa
Radyo : Radio
Raj : Rabia
Rale : arrastrar, tirar, gatear
Ranje: arreglar, arreglado, envenenado
Rann (tèt li) : Rendirse
Rans : Burlón
Ranse (betizye): Burlarse
Rapadou : Raspadura
Rapid : rápido
Rapidite: Rapidez
Rapò: informe

Rapousib: Perseguir
Ras: Raza
Rasi: Raquítico
Raz: de poco valor, sencillo
Rebitan: se dice de la comida que llena fácilmente a uno
Regadan: minucioso en lo económico
Rejin: Racimo
Rejwi : Regocijar
Rekòt : cosecha
Rele: llamar
Renmen : Amar
Renmèt : Entregar
Renouvle: Renovar
Reponn : Responder
Repons : respuesta
Resepise : sello oficial (de Haití)
Resite : recitar
Reta: Tardanza
Retay: Sobrante
Rete : habitar, dejar, vivir
Reve : Soñar
Revèy : despertador
Rezen: Uva
Rezon: Razón
Rezoud : Resolver
Ri: Reír
Rimatis : Rumatismo
Riske: Arriesgar
Rive: llegar
Rizib: Cómico
Ronm : Ron

S

Saba : Sábado (de los adventistas)
Sache: Bolsa
Sakreman: Sacramento
Sakristen: Sacristán
Sal: sucio, ensuciar
Salad : Ensalada
Sale: Salado
Samdi : Sábado
San bui san kont: sin ruido, ni disputa.
San chante kont : sin decir nada
San di petèt : sin buscar las tres patas al gato
Senpleman : Simplemente
San lespri : Necio
San mank : sin faltar, seguramente
San rete : sin cesar, continuamente
San sès : sin cesar
San zatann : de repente (sin esperar)
San: sin
Sandal : Sandalia
Sankoutcha : sin decoro, sin decencia, sin acucia
Sanmanman : vagabundo (hobo, in inglés), sin madre
Sannen : sin vergüenza (sin nariz)
Sansantiman : sin pudor, sin sentimiento
Santi bon : oler bien
Santi : oler mal
Sanwont : sin vergüenza
Sapat (sandal): zapato de tipo sandalia
Satelit : Satelite
Se pou : para, necesidad, hace falta que...
Sè: hermana
Sektanm : Septiembre
Sèl : Solo
Selibatè : soltero, a
Semèn pase : la semana pasada
Semèn pwochen: la semana próxima
Sen Monfò : Santo Montfort
Senatè : Senador
Sendenden : vagabundo
Sentàn : Santa Ana
Sentiwon : Correa, cinturón
Seròm : Suero
Sèvi : Servir
Sèvitè: sèvant servidor, a
Sèvyèt : Toalla
Si : Si
Sik: Azúcar
Siklòn : Huracán
Sitèn : cisterna
Sitwon : Limón
Siwo : sirup, jarabe
Siwo vè : sirup contrã vermes intestinal
Siy de kwa : signo de la cruz
Sòf si : excepto si, salvo que
Sòf : salvo
Solèy kouche : el sol se pone
Solèy la cho : el sol está caliente
Solèy leve : el sol se levanta
Sòm : Salmo
Sonn : Estetoscopio
Sosyal : seguro social
Soti/sot/sòt: : salir; acabar de
Sou dan : no tener una buena salud; estar cojo por un tiempo
Sou vant (dòmi sou vant) : Dormir sin comer
Sou : sobre
Soud : Sordo
Souf : azufre
Soufle: silbar, pitar
Soufri : Sufrir
Soulye: Zapato
Soup: Sopa
Soutyen: Sostén
Souvan : a menudo
Suivan : de acuerdo
Swaf : Sed
Swe : Suda Syèl: Cielo

T

Tab : Mesa
Tabak : Tabaco
Tach : Mancha
Tafya : tafia
Tafyatè : el que toma mucho
Tak : gota
Talon kikit : Taco
Tan an bèl : el tiempo es bello
Tandis que: mientras que
Tankou : como
Tanp : templo
Tansyon: presión arterial
Tant: tía
Tap tap : guaguita de transportación en Haití
Tapi : Mantel
Tayo: Yautía
Tcheke : Averiguar
Te ale: ha ido
Tè : Tierra
Teke : tocar (bolillo de mármol)
Teleko : compañía telefónica de Haití
Televizyon : Televisión
Temwendjewova : el Testigo de Jehová
Tenb : Sello
Tenten : mueca
Tèt fè mal : dolor de cabeza
Tetanos: Tétanos
Tete : mamar, chupar
Ti fi: niña, muchacha
Ti gason : jovencito
Ti mès: una pequeña misa, i.e. misa de corta duración
Ti pa ti pa : poco a poco
Ti : Pequeño
Tibèkiloz: Tuberculosis
Timoun : niño
Tiwa : gaveta
Tonbe : caer
Tonnè (fout) : ¡caramba!
Tonnè de Dye! : ¡caramba!
Tonnè kraze m! : ¡que el trueno me pulverice!
Tonton: tío
Tou : aguijen, hollo, también
Toudi : tener vértigo, marearse
Toujou : Siempre
Toupatou : por todas partes
Toupizi: Maltratar
Touse : toser
Tousuit (toutsuit) : en seguida.
Tout : Todo
Toutalè : ahora, pronto, ya mismo
Toutan : Siempre (a todo tiempo)
Toutotou : Alrededor
Touye: matar, apagar
Trè : Muy
Trò(p) o twòp: Demasiado
Trouve: Hallar
Twonse : cortar (un árbol en partes)

Ui

Uil : aceite
Uit : Ocho
Uitan : ocho años
Uitè : Las ocho
Uitèn: octava
Ouiti: Venir
Uityèm: octavo

V

Vagabon : vagabundo
Vale: tragar
Vandè, vandèz : vendedor, a
Vandredi : Viernes
Vandredi sen : Viernes santo
Vant deboutonnen: Barriga muy llena
Vant fè mal : dolor de barriga
Vant mennen (vant lib, vant pase) : Diarrea
Vantilatè : Abanico
Varisèl : Varicela
Vès : chaqueta
Vèsè : Verso
Vèt : Verde
Vètij: Vértigo
Vèv : viudo, a
Vewòl : viruelas
Vini, vin : Venir
Vire : dar vuelta, retornar
Visye: Vicioso
Vit : rápido
Vitamin : vitamina
Vivan: viviente
Vizaviz : vis a vis
Vle : Desear
Vodou : religión vodú
Vodouizan : el practicante del vodú
Volkan : Volcán
Vòlè : Robar
Voye : enviar
Vwayaje: Viajar
Vwazen: Vecino
Vyann : Carne
Vye: viejo
Vyewo : viejo, costumbrado a, añejado
Vyeya : anciano, a; viejo, a
Vyolèt / poup : Violeta, púrpura



Wa Maj : Reyes magos
Waf: Muelle
Wanga : talismán, hechicería
Wangatè : Hechicero
Watè (twalèt): Inodoro
Wete: Sacar
Wè: Ver
Wi : Si
Wo: alto, ordenar a un animal de parar
Wondonmon: Recalcitrante
Wouj: Rojo
Woulib : pon
Wout asfalte: camino asfaltado
Wouze: Regar
Wòwòt : nuevo (ver las frutas)
Woy fout (tonnè)! : ¡válgame Dios!
Woy! : ¡o!

Y

Yanm : Ñame
Yaya : especie de pescado (yaya kò=deleitar)
Yenyen: quejarse
Yè swa : Anoche
Yè/ayè: Ayer
Yo ale : se van
Yo ape: Están a punto de …
Yon dal : Mucho
Yon fwa: una vez
Yon katafal : una cantidad enorme
Yon kokenn chenn : una cantidad enorme
Yon sèl fwa : una sola vez
Yon ti gason : un varón
Yoyoun: ninguno de ellos

Z

Zaboka : aguacate
zago: Pie (de animal)
Zandolit: lagarto
Zanmi: Amigo
Zanmitay: camaraderia
Zannanna: Piña
Zanno: Anillo
Zèl: Ala
Zepina: espinaca
Zepwon: espuela
Zèv: Obra
Zikap: movimiento brusco
Zo: Hueso
Zoklo: golpe en la cabeza
Zonbi: espíritu de muerto
Zoranj: naranja
Zorye (zoye) : almohada
Zouti: herramienta

Lista de ciertos países de habla kreyòl en el mundo[1]

BASE DEL KREYÒL	PAÍS DONDE SE HABLA (el nombre del kreyòl está entre paréntesis)	UBICACIÓN
Arabica	Nubi-Arabico	Arabia
Español	Andalucia	España
Español	Chavacano	Filipinas
Español	Cuba (el habla bozal)	Caribe
Español	Panamá	América Central
Español	San Basilio de **Palenque** (colombia)	América del Sur
Español	Zambaongueno (Filipinas)	Asia del Sudeste
Francés	Cajun (versión del arcadio)	Canadá, Louisiana
Francés	Canadá Oeste (Joual)	Canadá
Francés	Guadalupe	Caribe
Francés	Guyana francesa	Caribe
Francés	Haití	Caribe
Francés	Isla de Francia	Francia
Francés	Isla de Mon Louis (Alabama)	Estados Unidos
Francés	Isla de Seychelles (seselwa)	Africa oriental
Francés	Louisiana	Estados Unidos
Francés	Martinica	Caribe
Francés	Mauricio	Africa oriental
Francés	Metchif cree Canadá;	Louisiana
Francés	Isla de la Reunión	Africa oriental
Francés	Sta Lucía	Caribe
Francés	Venezuela (el Callao)	América del Sur
Inglés	Antigua	Caribe

[1] La fuente principal de esta lista es una base de datos sobre el kreyòl que está en la reserva de la biblioteca Lázarro de la Universidad de Puerto Rico.

Inglés	Kriol (Australia)	Oceanía
Inglés	Bahamas	Caribe
Inglés	Barbados	Caribe
Inglés	Belice (British Honduras)	América Central
Inglés	Caimán (Isla)	Caribe
Inglés	Costa de Miskito (Nicaragua)	América Central
Inglés	Costa Rica	América Central
Inglés	Dominica	Caribe
Inglés	Gran Bretaña	Europa del Norte
Inglés	Guyana inglesa	Caribe
Inglés	Hawaï	Oceanía (territorio americano)
Inglés	Islas Vírgenes	Caribe
Inglés	Jamaica	Caribe
Inglés	Liberia	Africa Occidental
Inglés	Singapur	Asia del Sudeste
Inglés	St.Kitts	Caribe
Inglés	Surinam	América del Sur
Inglés	Trinidad	Caribe
Inglés	Virginia	Estados Unidos
Portugués	Brasil	América del Sur
Portugués	Cabo Verde (Isla de)	Africa del Norte
Portugués	Guinea-Casamance	Africa Occidental
Portugués	Helvecia (Brazil)	América del Sur
Portugués	Papiamento (Curaçao, Aruba, Bonnaire)	Caribe
Portugués	Sri Lanka	Asia del Sudoeste

Sección de Preguntas y respuestas

A continuación están 84 preguntas. Trate de contestarla. Corrobore sus contestaciones con las respuestas que están en la sección siguiente. ¡Buena suerte!

1. ¿Cuántas letras tiene el alfabeto kreyòl?
2. ¿Cuáles son las principales características del kreyòl haitiano?
3. ¿Qué expresan generalmente los adjetivos kreyòl terminados en "adò"?
4. ¿Qué significado tienen estas palabras: non, wi, tande, o, en?
5. ¿Cómo se traduce el artículo "nan" al kreyòl?
6. ¿Cómo se hace la comparación de los adjetivos en kreyòl?
7. ¿Cuándo se reconoce el kreyòl como idioma oficial de Haití?
8. ¿Cómo se forma el caso posesivo en el kreyòl?
9. ¿Cómo se forma el plural de los nombres?
10. ¿Qué cambios sufren los verbos al conjugarse?
11. ¿Cómo se define el kreyòl?
12. ¿Cómo se forma la negación en kreyòl?
13. ¿Mencione algunos nombres propios en kreyòl que tienen algún significado?
14. ¿Cuál es el orden normal de una oración en kreyòl?
15. ¿Cómo se traducen al kreyòl las palabras españolas en azo?
16. ¿Cómo se traducen al kreyòl las palabras españolas en dad?
17. ¿Dónde se colocan generalmente los determinantes en el kreyòl?
18. ¿Cuáles son los cuatro principios básicos para aprender el kreyòl de Haití?
19. ¿Qué idiomas han contribuido en la formación de las palabras del kreyòl de Haití?
20. ¿Cuántos tipos de kreyòl hay en el mundo y cuáles son sus bases?
21. ¿Cómo se usan los verbos se/ye?
22. ¿Cuándo se abrevia el pronombre "yo"?
23. ¿Mencione unas palabras en kreyòl que sufren apócope?
24. ¿Cuáles son los principales indicadores de tiempos verbales en kreyòl?
25. ¿En cuántas familias se agrupan las lenguas del mundo?
26. ¿Qué nombre reciben los idiomas que nacieron del latín?
27. ¿Mencione algunos de los idiomas más hablados del mundo?

28. ¿En qué año el kreyòl fue reconocido como idioma de la enseñanza en Haití?
29. ¿Diferencie el "kreyòl rèk"del " kreyòl swa"en Haití?
30. ¿Por qué el kreyòl de Haití, de Martinica, Guadalupe, Seychelles y Mauricio comparten una gama de léxico y de estructura sintáctica en común?
31. ¿Mencione algunos textos o traducciones importantes en kreyòl?
32. Nonmen an kreyòl jou semèn nan ak mwa ane a?
33. ¿Las letras que están en el alfabeto kreyòl que no están en el español son------------
34. ¿Las letras que están en el alfabeto español que no están en kreyòl son--------------
35. ¿ Las letras que están en el alfabeto kreyòl que no están en inglés son----------------
36. ¿Nombre por lo menos 7 palabras, en kreyòl, de tu cuerpo?
37. ¿Por qué se dice que el kreyòl de Haití es de base francesa?
38. ¿Cómo se forman las palabras del kreyòl?
39. ¿Diga, en kreyòl, qué hora es en tu reloj? ¿ en el de tu compañero de clase?
40. ¿Enumere los números de cero a diez (0 a 10) y diga lo que piensas al respecto?
41. ¿Mire la naturaleza y exprese su opinión acerca de la temperatura?
42. ¿Cuál es el acento que se encuentra en el kreyòl? cómo se diferencia del acento diacrítico español? Sobre qué letras se coloca?
43. ¿Mencione algunas palabras que sirven para enfatizar?
44. ¿Mencione algunas palabras que van juntas?
45. ¿Distinga en kreyòl, los artículos definidos de los indefinidos?
46. ¿En qué uno se basa para escoger un artículo?
47. Ki pozisyon nòmal atik defini yo? E atik endefini yo?
48. ¿Cuándo ciertos artículos se colocan ante los nombres?
49. Nonmen kèk non metye (pwofesyon) an kreyòl?
50. ¿Cómo se dice estas palabras en kreyòl:
    Pye bwa, pye bannann, pye zèb, pye mayi, pye kann, pye kokoye, pye palmis elt.
51. ¿Cómo se forma el femenino de los nombres?
52. ¿Mencione algunas excepciones a la regla de la formación del femenino de los nombres?
53. Diferansye adjektif apozitif de adjektif prediktif?
54. ¿Cómo se forma el femenino de los adjetivos calificativos?

55. ¿Aprecie el grado de los adjetivos calificativos?
56. ¿Cómo se forma el plural de los adjetivos calificativos?
57. ¿Diferencie los pronombres personales de los adjetivos posesivos?
58. ¿En las palabras: moun sa a, nèg sila a, que indica la letra "a"(escrita sola)
59. ¿Diferencie los pronombres personales reflexivos de los pronombres personales recíprocos?
60. ¿Mencione algunos pronombres impersonales?
61. Reponn kesyon sa yo:

a. èske liv sa a se pou ou?
b. èske lekòl sa a se pou Leyonò?
c. ki moun ki mèt machin sa a?
d. kote manje pa m?
e. de ki moun ou tap pale titalè a?
f. èske moun wap pale de li a se Albè?
g. èske nan zòn kote ou rete a fè frèt anpil?

62. ¿Cómo se terminan los verbos en kreyòl?
63. ¿Cómo se forman ciertos participios presentes (gerundio) en kreyòl?
64. ¿Mencione algunos verbos compuestos en kreyòl?
65. ¿Mencione algunos verbos impersonales
66. ¿Cuales son los verbos auxiliares presentativos?
67. ¿Mencione algunos verbos que sufren cambios?
68. ¿Construya una oraciones en kreyòl, incluyendo en las mismas estos complementos:

a. complemento del nombre
b. complemento de objeto directo
c. complemento de objeto indirecto
d. complemento circunstancial (de manera, de lugar, de cantidad etc.)

69. ¿Qué palabras indican el pasado, el presente y el futuro de los verbos?
70. ¿Cómo se forman los tiempos y modos siguientes:
    a. el presente (de hábito o continuo)
    b. el pasado (el pretérito)
    c. el futuro

d. el condicional

e. el subjuntivo

f. el imperativo

71. Chwazi kèk vèb e konjige yo nan mòd ak nan tan ou pi pito?
72. Anplwaye mo sa yo nan yon fraz: non, wi, tande, o, en
73. Chwazi dis advèb panyòl an "mente" e tradui yo an kreyòl. Ki remak ou fè?
74. Sa sa ye onomatope?
75. Site kèk onomatope an kreyòl?
76. ¿Cuáles son las conjunciones de coordinación ?
77. Site o mwen 7 entèjeksyon an kreyòl?
78. Chwazi kèk pwepozisyon e anplwaye yo nan fraz.
79. Ki son yon moun ki konn franse kapab gen pwoblèm pou pwononse an kreyòl? Kòman yo rele move pwononsyasyon sa a?
80. Nonmen kèk pwovèb kreyòl?
81. Sa sa ye sinonim?
82. Chwazi dis mo an panyòl, tradui yo an kreyòl e ansuit chèche sinonim yo an kreyòl?
83. Fè yon lis pwovèb an panyòl e chèche ekivalan yo an kreyòl? Ki sa ou remake?
84. Fè yon lis pwòvèb an anglè e chwazi ekivalan yo an kreyòl? Ki sa ou remake?

Sección de respuestas a las preguntas anteriores

1. Treinta y dos (32) letras
2. Las principales características del kreyòl son: se pronuncia como se escribe y se escribe como se pronuncia; es considerado como un idioma simple, estable, lógico y lleno de imágenes; la colocación posterior de los determinantes, la nasalización de los sonidos, la invariabilidad de las palabras; la falta de género y número; la repetición de las palabras, entre otros.
3. Estos adjetivos expresan el hábito.
4. Las palabras "non, wi, tande, o, en" no tienen ningún significado gramatical. Se utilizan más bien para enfatizar y reforzar la opinión.
5. El artículo "nan"se traduce de diversas maneras. Se traduce, entre otros, por: "a + el; de+ el; en + el... al español.
6. La comparación de los adjetivos se hace mediante las palabras: pi o plis pase, osi ke, mwens ke, trè, kòm, menm jan ak, tankou, papa, manman, katafal, potorik, kokennchenn. También se repite el adjetivo para enfatizar.
7. El kreyòl se reconoce como idioma oficial de la Repúbliea de Haití en el año 1987, (según el artículo 5 de la Constitución de 1987).
8. En el kreyòl, el caso posesivo se forma escribiendo la cosa poseída ante el nombre del poseedor, después del cual se añade el artículo correspondiente (a, an, la, lan, nan, yo, según el caso).
9. En general, el nombre no se altera al plural; la idea de la pluralidad se traduce mediante los artículos, los adjetivos, los pronombres o las palabras tales como: yo, anpil, kèk, plizyè, dis, ven, san, mil, nou, yon bann, yon pakèt, papa, manman, potorik, kokenn chenn, e latriye)
10. En general los verbos no sufren ningún cambios al conjugarse.
11. El kreyòl tiene varias definiciones. Se pueden mencionar éstas, entre otras: (1) negros nacidos en las colonias (2) mestizos distintos de los blancos puros o de los negros puros (3) idioma europeo adaptado en la relación con los negros (4) un pidgin, evolucionado (5) un idioma multicolorido y folklórico.
12. La negación se forma usando la palabra "pa" + indicador + verbo. (N.B. pa +

ap=pap; pa+ te=pate o pat; a veces, pa es reforzado por la palabra "non". (la palabra pa indica también la posesión).

13. Entre los nombres propios que tienen algún significado, se pueden mencionar: Tisoufri (el raquítico); Tipiyay (el que, siempre, se deja engañar); Tiblan (el blanquito) etcétera.
14. El orden normal de una oración en kreyòl es el siguiente: sujeto, verbo y complementos.
15. Las palabras españolas en "azo"se traducen al kreyòl por "koud o kout"seguidas de la palabra de que se trata.
16. Las palabras respañolas en "dad" terminan en "te" en kreyòl, salvo los verbos.
17. En kreyòl, los determinantes se colocan generalmente después de la palabra.
18. Los cuatro principios básicos para aprender el kreyòl son: (1) cada letra desempeña un solo papel, pues representa un solo sonido (2) cada sonido se escribe de la misma manera (3) no hay letra muda (4) cada letra representa un solo sonido o ruido.
19. Varios idiomas han contribuido a la formación del kreyòl (de Haití): los idiomas de los aborígenes, los idiomas africanos, el español, el inglés, el francés, el árabe, el normando etc.
20. Hay varios tipos de kreyòl en el mundo: el kreyòl francés (base francesa); el kreyòl inglés (base inglesa); el kreyòl español (base española); el kreyòl portugués (base portuguesa) etc.
21. Los verbos se/ye no son necesariamente auxiliares. El verbo "se" se utiliza para identificar una persona o una cosa; como palabra expletiva (que no juega un appel gramatical en la oración); o para contestar preguntas. Este verbo se omite en las oraciones de tipo sustantivo + adjetivo, de tipo sustantivo + adverbio o cuando significa "estar"(estado pasajero). "Se" se coloca al principio o al final de una palabra, mientras que "ye" se coloca siempre al final, y sirve para contestar preguntas. En una misma oración, se puede encontrar los dos verbos. El verbo "ye" no se omite.
22. La palabra "yo"se abrevia solamente cuando es pronombre sujeto. Al adjetivo "yo"se antepone a veces la partícula "a" para distinguirlo del artículo plural "yo". A veces, "a yo"se invierte en "yo a".

23. Hay decenas de palabras y expresiones que sufren apócope en kreyòl. Unos ejemplos son las siguientes: mwen, yo, ala yon, gade yon, se yon, kapab, elatriye.
24. Los principales indicadores de tiempo verbal son: ap, a, ta, te, tap, ale, ava, kite, ann, se pou etc. Los indicadores modales son: fèk, fini, kòmanse, konnen, fese, pran, soti, tonbe, vini, vle
25. Las lenguas del mundo se agrupan en seis (6) familias (1) la familia Indo Europea; (2) la familia Camito-semítica; (3) la familia Bantú; (4) la familia Urálica; (5) la familia Altáica; (6) la familia Chino-austrina.
26. Los idiomas nacidos del latín reciben el nombre de "romancés"
27. Unos de los trece idiomas más hablados del mundo son: el chino, el inglés, el Hindustaní, el español y el francés.
28. El kreyòl fue reconocido como idioma de la enseñanza en Haití en el año 1979.
29. El kreyòl haitiano recibe varias denominaciones tales como "kreyòl rèk", es decir el kreyòl de los campesinos caracterizado por su rigidez, por su sonido gutural y deformado, y el "kreyòl swa", es decir el kreyòl afrancizado de la gente civilizada y culta.
30. Los esclavos procedentes de Africa hablaron diferentes idiomas, pero la mayoría de ellos hablaron un idioma común, el de la familia de idioma de Nigeria-Congo, así como los dos subgrupos "Mande y Kwa". Por eso, se ha notado una fuerte similitud entre los tipos de kreyòl en el Caribe, independientemente de la fuente principal, porque ellos tienen la influencia africana. Es en esta perspectiva que Alleyne piensa que el kreyòl deberia llamarse mejor: Afro-Americano.
31. Algunos textos escritos en kreyòl son: Choucoune (de Oswald Durand); Cric-Crac (traducido por Georges Sylvain); Lissette quitté la Plaine (Duvivier de la Mahotière); Djakout (Felix Morisseau Leroy); Dezafi (Trouillot); Ti dife boule sou Istwa d Ayiti (Trouillot); "Antigone" de Sofoclès (Felix Morisseau Leroy); El Cid (traducido por Numa) etc.

32. Jou semèn yo se: (1) lendi, madi, mèkredi, jedi, vandredi, samdi e dimanch (2); mwa ane yo se : janvye, fevriye, mas, avril, me, jen, jiyè, daou / out; sektanm, oktòb, novanm e desanm.

33. Esas letras son: an, dj, è, en, ò, on, ou, oun, ui.
34. Esas letras son: ll, ñ, u, q, x
35. Esas letras son: an, dj, è, en, ò, on, ou, oun, ui.
36. Las respuestas dependen del usuario
37. Se dice que el kreyòl de Haití es de base francesa porque nueve de cada diez palabras tienen algunos rasgos con las palabras francesas. Además, se estima que hay por lo menos 2,000 las palabras que significan la misma cosa en kreyòl o en francés y que hay alrededor de 700 palabras que se pronuncian de la misma manera en los dos idiomas.
38. Las palabras del kreyòl se forman por aféresis (figura gramatical que elimina un fonema o un grupo de fonemas al principio de una palabra); por apócope (eliminación de un fonema o grupo de fonemas al final de una palabra); por epéntesis (adición de un fonema nuevo o un sonido nuevo a una palabra); por metátesis o transposición (desplazamiento de una letra o grupo de letras o sílabas de una palabra); por prótesis (adición de una letra al principio de una palabra por cuestión de eufonía).
39. La respuesta es opcional, depende de cada usuario
40. La enumeración es: en, de, twa, kat, senk, sis, sèt, uit, nèf, dis. Básicamante, es la misma enumeración francesa, con ligeras modificaciones.
41. La contestación de esta pregunta es opcional y depende de la temperatura en un momento dado.
42. El único acento que se encuentra en el kreyòl es el acento grave (`). Es el revés del acento diacrítico español ('). Se coloca sobre las letras a, e, o para producir un sonido abierto.
43. Las palabras que sirven para enfatizar son: se pa; plete, ala, wi, non, tande o en, e, así como la repetición del verbo o del adjetivo.
44. Ciertas palabras que suelen ir juntas (palabras amigas) son: ansanm avèk; fèk sot; natif natal, pa janmen, si tèlman, si zoka etc.
45. Los artículos definidos son: la, a, an, nan (lan), yo; los artículos indefinidos son: yon (you).
46. Para saber qué artículo utilizar, hay que considerar la terminación de la palabra a determinarse. (1) Si la palabra termina en vocal no nasal (a, e, i, o), se usa el artículo

a; (2) si termina en vocal nasal (an, en, on), utiliza el artículo an; (3) si termina en consonante no nasal, utiliza el artículo la; (4); si termina en consonante precedido de un sonido nasal, utiliza lan (nan); (5) si termina en m, n, utiliza el artículo an (lan).

47. Nòmalman, atik defini yo dwe plase apre mo a; kanta pou atik indefini yo, yo dwe plase anvan mo a.
48. Ciertos artículos se colocan ante el nombre cuando estos nombres tienen un sentido general.
49. La respuesta depende de cada usuario
50. Pye bwa: árbol; pye bannann: mata de plátano; pye zèb: hierba; pye mayi: mata de maíz; pye kokoye: palo de coco; pye palmis: palmera.
51. No hay género pertinente en kreyòl. Los determinantes no indican necesariamente el género, ya que a veces, se omiten. Ciertos nombres terminados en "en" cambian "en"en "in"al femenino. Estos nombres guardan un vínculo estrecho con el francés.
52. Por excepción, ciertos nombres masculinos tienen un femenino específico, como en español o en francés. Ejemplos: bèf, vach; papá, mamá; kòk, poul etc.
53. Adjektif apozitif yo toujou plase apre non an, tandis ke adjektif prediktif toujou plase apre vèb la. (adjektif aderan yo plase devan non an)
54. En general, el adjetivo calificativo no cambia de forma al femenino. Sin embargo, hay algunas excepciones a esta regla. Ciertos adjetivos terminados en "e" o en è cambian estas letras en "èz" al femenino. Se trata más bien de una imitación del francés.
55. Los adjetivos calificativos pueden estar al positivo (solamente el adjetivo), al comparativo (usualmente de igualdad :osi..ke; menm jan ak...), al superioridad (pi o plis... ke; o al superlativo relativo trè...) o al superlativo absoluto (se repita el adjetivo varias veces).
56. Los adjetivos calificativos no cambian de forma al plural.
57. Los pronombres personales son: mwen, ou, li, nou, nou, yo. Los adjetivos posesivos son: -mwen, -ou, -li; -nou; -nou; -yo, a los cuales se añade el artículo pertinente.
58. La letra "a"sirve para enfatizar.
59. Los pronombres personales reflexivos son: mwen..tèt mwen; ou...tèt ou; li...tèt li; nou...tèt nou; nou...tèt nou; yo...tèt yo. Los pronombres personales enfáticos son: mwen menm; ou menm; li menm; nou menm; nou menm; yo menm. Los pronombres

personales recíprocos son: yonn … lòt; lèzen, lèzot.

60. Los pronombres impersonales son: li, lap.
61. Las respuestas dependen de cada usuario
62. Los verbos en kreyòl no tienen una terminación fija. Pueden tener estas terminaciones: a, e, en, ann etc.
63. Ciertos participios presentes (gerundio) se forman con la terminación "an" + el radical del verbo al que se añade la desinencia "an".
64. Algunos de los verbos compuestos son: ale tounen; vire tounen; chita gade; kouri vini; voye fè etc.
65. Ciertos verbos impersonales son: fè lapli, fè lanèj, fè lagrenn, fè loray; fè nyaj etc.
66. Los verbos auiliares presentativos son: fòk, pinga, annou, kite, lese, se pou etc.
67. Generalmente, los verbos en kreyòl no sufren cambios al conjugarse. Ciertas de las excepciones son: ape, bay, vini, genyen, ale, soti, kapab, mete, konnen…
68. Las oraciones dependen de cada usuario
69. "Te" indica el pasado de los verbos; "ap" indica una acción presente continua; "prale" indica una acción futura.
70. El presente continuo se forma con la palabra "ap"más el verbo; el pasado se forma con el indicador te más el verbo; el futuro se forma con "prale más el verbo; el condicional se forma con ta más el verbo; el subjuntivo se forma con "ilfo ke"más el verbo; el imperativo se forma con "annou" más el verbo (ver más detalles en la lección de los verbos).
71. Las respuestas dependen de la selección del usuario
72. Las respuestas dependen de la selección del usuario
73. Las respuestas dependen de la selección del usuario
74. Onomatope se mo ki endike bui oubyen rèl zannimo
75. Las respuestas dependen de la selección del usuario
76. Las conjunciones de coordinación , en kreyòl son: men, ou, donk, e, ka, ni, ò
77. Las respuestas dependen de la selección del usuario
78. Las respuestas dependen de la selección del usuario
79. Los sonidos que las personas que hablan francés pueden tener problema para pronunciar son: **eu, eur, un**, **u**. Estos errores se llaman: pale bouch pwenti

80. Las respuestas dependen de la selección del usuario
81. Sinonim se mo ki gen apeprè menm siyifikasyon
82. Las respuestas dependen de la selección del usuario
83. Las respuestas dependen de la selección del usuario
84. Las respuestas dependen de la selección del usuario

[illegible]

[illegible] Las respuestas dependen de la selección del usuario.

[illegible] Las respuestas dependen de la selección del usuario

[illegible] Las respuestas dependen de la selección del usuario

[illegible]

[illegible] Las respuestas dependen de la selección del usuario

[illegible] Las conjunciones de coordinación [illegible]

[illegible] Las respuestas dependen de la selección del usuario

[illegible] Las respuestas dependen de la selección del usuario

[illegible]

Manual para Enseñar el Idioma Kreyòl
Tercius Telfort Noëlsaint



Educa Vision Inc.
7550 NW 47th Avenue
Coconut Creek, FL 33073
954 725-0701
www.educavision.com

Cat #: B148
ISBN: 1-58432-046-X